

TEATRO DEL SIGLO DE ORO

Ediciones críticas 110

Dirigidas por KURT Y ROSWITHA REICHENBERGER

En colaboración con IGNACIO ARELLANO / DON W. CRUICKSHANK /

ALBERTO PORQUERAS MAYO

Consejo de Dirección:

Isaac Benabu

José Manuel Blecua

Jean Canavaggio

Manuel Criado de Val

Agustín de la Granja

Alfredo Hermenegildo

Pablo Jauralde Pou

María Luisa Lobato

Franco Meregalli

Andrés Peláez Martín

Francisco Rico

José Romera Castillo

Francisco Ruiz Ramón

Frédéric Serralta

José Luis Suárez

Ángel Valbuena Briones

Miguel Zugasti

A - 2306864

Brown, Kenneth, and Harm Den Boer. 2000. El barroco sefardí: Abraham Gómez Silveira, Arévalo, prov. de Avila, Castilla 1656 - Amsterdam 1741: estudio preliminar, obras líricas, vejámenes en prosa y verso y documentación personal. Kassel: Reichenberger.

KENNETH BROWN Y HARM DEN BOER

EL BARROCO SEFARDÍ

ABRAHAM GÓMEZ SILVEIRA

Arévalo, prov. de Ávila, Castilla 1656 – Amsterdam 1741

Estudio preliminar, obras líricas, vejámenes en prosa y
verso y documentación personal



Kassel • Edition Reichenberger • 2000

ISBN: 3-931887-87-1

© 2000 by Kurt und Roswitha Reichenberger, D-34121 Kassel,
Pfannkuchstraße 4.

Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks oder der
fotomechanischen Wiedergabe, vorbehalten.

Umschlaggestaltung: Carolin Schneider

Buchbinderische Verarbeitung: Kurt Schirmer, Erfurt

SUMARIO

Prefacio	VII
Presentación	1
De Diego Gomes Silveira en אברהם גומז סילוירה / Abraham Gómez Silveira, la metamorfosis	13
Fama literaria	25
Obras literarias	39
Conclusiones	45
Criterio de la edición	51
Bibliotecas consultadas con sus siglas correspondientes	55
Abreviaturas empleadas	56
La edición	57
Apéndice documental:	251
A. Carta I, de A.G.S. a los Parnasim de Talmud Torá, de la ciudad de Amsterdam, 15 enero del 1705.	253
B. Carta II, de A.G.S. a los Parnasim de Talmud Torá, de la ciudad de Amsterdam, 5 febrero del 1705.	253
C. Poesías encomiásticas proemiales a A.G.S. en sus <i>Sermones</i> (1677).	256
D. Lista de las obras manuscritas conocidas de A.G.S.	261
E. "Historia de la vida y hechos de Jesucristo. Su nacimiento y muerte. Escrito en Lisboa 1700." (MS. EH 48 E 15).	265
Bibliografía	281
Índice de primeros versos	297
Índice onomástico y toponímico	299

PREFACIO

El presente estudio nació a raíz de la amistad y la colaboración entre colegas. En verano del 1992, y en la ciudad de Amsterdam, mientras compartíamos nuestros conocimientos referentes a las literaturas de los sefardíes de los Países Bajos del Norte, nos llamó la atención un manuscrito poético de Abraham Gómez Silveira que pertenecía a la Bibliotheca Rosenthaliana de la Universidad de Amsterdam. Inmediatamente nos dimos cuenta de que la obra profana de este autor casi desconocido representaba un discurso inusitado para las letras hispánicas, aunque debía mucha inspiración al Quevedo lírico y burlesco. Por ello, decidimos preparar su edición. En verano del 1993, Kenneth Brown comenzó la transcripción de las poesías del mencionado MS. 581, en seguida reconociendo la dificultad de la tal labor: las poesías evidenciaban cuantiosas variaciones de deletreo, múltiples juegos polisémicos ingeniosos, una mezcla de lo agrio con lo dulce, tantísimas alusiones y referencias arcanas, un amplio repertorio de refranes, un multilingüismo (del hebreo, español y portugués) que el poeta mezclaba con facilidad pero que exigiría por parte nuestra una "desconstrucción" filológica para poder interpretar los misterios del genio del poeta. Aquí, distintas culturas y varios géneros o sub-géneros literarios se cruzaban, dificultando aún más la preparación de nuestra edición. Castilla la Vieja se había trocado por Amsterdam; el catolicismo se dejaba por un judaísmo tradicional; versos con fuerte impronta gongorina podían coexistir en el mismo ambiente intelectual donde se citaban en hebreo versículos de la Torá; un romance burlesco del Siglo de Oro español con reflejos de Cervantes y Quevedo y el texto de *La Celestina* podría asumir la intencionalidad de un sermón judío. Nos era evidente que Abraham Gómez atravesaba nuevas fronteras del poder discursivo. También nos percatamos de que aunque en una manera insignificante defendíamos una versión no canónica de una España multi-racial y hasta judaica de la época pos-expulsión, tesis general propuesta por Américo Castro hace medio siglo pero con conclusiones distintas (1984 [1948]:19; véase también Caro Baroja 1963). Castro defendía la existencia de una "conciencia neojudía", así "estimulada por la persecución inquisitorial" (Kamen 1997:130). En efecto, Abraham Gómez se añade a una lista de autores judeo-es-

pañoles en el exilio que cada vez más se va extendiendo. La presente edición de estas obras suyas es otro hito significativo de nuestro intento por circunscribir un campo de investigación prometedor y fecundo (véanse los estudios de Brown y den Boer en la bibliografía).

Una búsqueda en los fondos de la Biblioteca de la Universidad Hebrea, de Jerusalén, en marzo del 1993 brindó nuevos textos, así como un viaje a la British Library en julio del mismo año. Adicionales viajes de investigación (en general, de archivística) a Coimbra, Frankfurt, Wolfenbüttel, Madrid, Arévalo y otros lugares han proporcionado bibliografía esencial. Por ello quisiéramos agradecer a las siguientes entidades profesionales el acceso fluido que nos proporcionaron: en Alemania, la Biblioteca de la Universidad de Hamburgo, la Biblioteca de la Universidad de Frankfurt y la Biblioteca del Herzog August, de Wolfenbüttel; en España, la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, el Archivo Histórico-Nacional (de Madrid), la Biblioteca Nacional (de Madrid); en Estados Unidos, la Newberry Library de Chicago, la Biblioteca de la Columbia University, de Nueva York, la Biblioteca de la Universidad de Illinois, la Biblioteca de la Hebrew Union College de Cincinnati, el Seminario Teológico Judío de la ciudad de Nueva York; en el Reino Unido, la British Library; en Bélgica, la Bibliothèque Royale (de Bruselas); en Israel, la Biblioteca Hebrea Nacional y Universitaria, Jerusalén; en los Países Bajos, el Gemeentearchief van Amsterdam, la Bibliotheca Rosenthaliana, de la Universiteit van Amsterdam, la Biblioteca del Seminario Ets Haim, Amsterdam, la Koninklijke Bibliotheek, La Haya; y en Portugal, la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra.

En camino eran los investigadores Yosef Kaplan (Univ. Hebrea) y Fernando Díaz Esteban (Univ. Complutense), además del Excmo. alcalde de Arévalo, el Sr. d. Ricardo Juan Ungría Martínez, quienes nos ayudaban y animaban a seguir adelante. El Rabino Jeffrey Falick, del Hillel Center, de la Universidad de Illinois, tuvo la amabilidad de aclarar ciertos textos de la Torá que A.G.S. intercala en sus romances burlescos, y Eliezer Segal, de la Universidad de Calgary, tuvo la gentileza de traducirnos y comentarnos los poemas en hebreo. A todos nuestro más genuino agradecimiento.

Kenneth Brown desea reconocer aquí las ayudas económicas que ha recibido a lo largo de esta peregrinación o trayectoria que es la investigación filológica: una Faculty Fellowship de la

Millikin University, que le posibilitó una estancia en mayo y junio del 1992 en Amsterdam donde trabajó en la Bibliotheca Rosenthaliana y el Gemeentearchief, y donde pudo visitar el cementerio sefardí de Ouderkerk; una bolsa de viaje de la National Endowment for the Humanities (USA), que le permitió en marzo del 1993 conocer los magníficos fondos manuscritos de la biblioteca Ets Haim, de la comunidad judeoportuguesa de Amsterdam, que estaban en aquel entonces depositados temporalmente en la Biblioteca de la Universidad Hebrea, de Jerusalén; una beca de un mes de extensión otorgada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España en junio del 1993, que subvencionó un mes de pesquisas archivísticas en Madrid, Salamanca y Cáceres; el status de *Visiting Scholar* en el Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies (Yarnton Manor), en julio y parte de agosto del 1993, que le brindaba la facilidad de viajar a Londres a visitar la British Library, donde estudiar sus fondos manuscritos; una Starter Grant de la Universidad de Calgary, que posibilitó una estancia en Madrid en agosto del 1997 y otra en mayo del 1998; y una beca de investigación del Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD), octubre-diciembre del 1998, que le ofreció la oportunidad de conocer los magníficos fondos de la Herzog August Bibliothek, Wolfenbüttel, verdadero depósito de clase mundial, con sus muchos textos secundarios y primarios de judaica, obras que le urgían tener al alcance. Sin toda esta ayuda externa este trabajo hubiera sido imposible de llevar a cabo. Last but not least, agrega a la lista a su esposa Rachel, constante fuente de inspiración. Es difícil y tal vez contraproducente destacar quién de nosotros fuera responsable por según qué apartado, interpretación o idea expuestas en nuestro trabajo. El intercambio de ideas y las pesquisas de archivo y biblioteca han sido tan intensas y repetidas que nos consideramos ambos igualmente responsables por el contenido y la calidad del presente estudio.

Kenneth Brown
University of Calgary

Harm den Boer
Universiteit van Amsterdam

PRESENTACIÓN

"Cualquier cristiano sabe soy judío,
y así nadie me ríñe, ni lo estrañe"

A. G. S. *Libro Quarto, El juez de las controversias*,
fol. 204

La voz hebrea *anas* o *anus* (אָנאָס), con su forma plural *anusim* (אָנאָסִים), se refiere al judío que, frente a una amenaza de daño personal hasta de la misma muerte o de sufrir sanciones económicas y/o sociopolíticas, se ha visto obligado a renegar de su fe por tal de adoptar la de otra religión. Su significado también se extiende a 'la persona sexualmente violada' (Baltsan: s.v. *anas*; Ben-Yehudah: s.v. אָנאָס). Para con la historia del imperio español, se impone la cuestión de considerar como *anusim* a los conversos o "cristianos nuevos". Un par de cuadros pictóricos en exhibición permanente en el Museo del Prado evocan la realidad apremiante de los "falsos conversos" acusados de un relapso al judaísmo. En el primero, "Auto de fe", obra de Pedro Berruguete (1492), presenciemos el holocausto¹ de dos culpables de herejía a manos de un temprano tribunal de la Inquisición. Aunque el sujeto del cuadro, Santo Domingo, remite a un pasado y espacio distantes —la Francia de los cátaros del siglo XIV—, la escena no puede sino evocar el drama que estaba ocurriendo en la Castilla de finales

1 Cf. la "Dedicatoria" en portugués de Isaac Israel Teixeira a los "Elogios varios que curiosos diversos dedicaron al martirio de Ishac de Crasto Tartás que en Lisboa fue quemado vivo, por santificación del nombre del señor Dios a 23. de diciembre de 1647": "Se a inclemência dos rigores que com vosco usou a tirania da cruel Inquisição a vosso sangue e hirmandade lastima, não de menos vosso *holocausto* offerecido ao Altíssimo confessando seu sancto nome a illustra:, que sendo hum Abraham em o publicar e hum segundo Elias em o zelar, grangeastes para vos a bemaventurança e para ella huma eterna glória. Pois vé que do tronco de nosso honrado Pay sahiu tal rama que as demais afermosea. Assi que êstes elógios que zelosos offereçerão a vosso martírio dedico eu e consagro a vossa felice memória que Fénix immortal renaçe das vossas cinsas" (Énfasis nuestro).

del siglo xv. A la derecha de la hoguera están las galeradas donde se aposentan aquellos representantes de la justicia divina de la santísima institución encargada de extirpar del dominio español a toda desviación de la ortodoxia católica, y no deja de chocar su actitud de abierta indiferencia frente al drama humano, la ejecución de cuatro desafortunados, dos de ellos ora garrotados y posteriormente quemados, sin duda judeoconversos. Los otros dos hombres que esperan su "justicia" a prueba de fuego tienen características de cara marcadamente semitas.

El segundo cuadro, de Francisco Rizi (1608-1685), es una crónica del auto de fe celebrado en Madrid en 1680, en su Plaza Mayor, con participación regia de Carlos II, su madre, y Louise Marie d'Orléans. Carlos y Louise estaban recién casados. El mencionado cuadro data de 1683 y dependía efectivamente del grabado de Fosman, del mismo auto de fe incluido en la *Relación* (1680) del acontecimiento (Caballero Gómez 1994:98). En este espectáculo popular donde asistían miles de personas, cincuenta y un españoles fueron relajados ante un público selecto.² Era obra de una representabilidad macabra, que iba a durar catorce horas?³ En la *Relación* del 1680, se llama el escenario "teatro" e incluso se cuenta de cómo iban repartidos entre la nobleza los balcones. Los *anusim* detallados en el cuadro de Rizi están caricaturizados con rasgos marcadamente estereotipados de los enemigos de Cristo: todos estrenan una nariz elongada y pulposa, "sobrada" en terminología quevedesca, los ojos son resaltados y oscuros, las barbas grotescas y la tez de una oscuridad pérfida (Francisco Márquez Villanueva, 1965:324, nos recuerda que en circunstancias normales los conversos no se diferenciaban en absoluto de sus congéneres católicos). Frente a ellos destaca el público "español", "godo", católico, noble, de cara rechoncha, de tez blanquecina—sueño nórdico o señal de declive—, de bigote afilado, nariz agui-

2 Consúltase Joseph del Olmo 1680; reimp. 1820.

3 Remitimos al lector a J. M. Ruano de la Haza y John J. Allen (1994), y a Charlotte Stern, 1996, esp. el cap. 14, "A Call for a New Poetics" ('Una llamada para una poética nueva'), donde la autora considera la estructura representacional de actividades que ella desea incluir bajo la rúbrica de *teatro*. Véase además Bernardo J. García Grande, 2000: 62-68.

Agradecemos al Museo del Prado el acceso a este cuadro y la posibilidad de estudiar una transparencia del mismo.

leña y hasta monita, y de un aire desinteresado, aburrido. Algunos espectadores están conversando entre sí, tal vez para ponerse al corriente del chismorreos más actual de la villa. Una ronda diurna hace alarde de su estandarte, curas confiesan a y se compadecen de condenados al garrote vil, un inquisidor profiere una sentencia a dos reos. El auto era cosa de un día, y a los asistentes se les prometía un *acto* mucho más "animado", dramático que cualquier obra de Calderón y su escuela. Desfilan hacia el patíbulo varios condenados, judíos pertinaces: Francisco Suárez, Albín López, Isabel López, Antonio Enríquez y Diego Gómez de Salazar. Les esperaba una muerte despiadada. Y con sus cenizas se esfumaban tradiciones, sabiduría, ingenio, nacionalidad española: historia e infrahistoria. Ahora bien, el cuadro dista algo de la historicidad documentada, ya que por lo menos Diego Gómez de Salazar fue condenado en efigie y no en persona.⁴ Ya estaba difunto.

El presente estudio trata la vida y varias obras literarias de un converso que tuvo la suerte y perspicacia de poder huir de la opresión, para refugiarse en la seguridad de la República de las Siete Provincias Unidas: Diego Gómez Silveira (Arévalo, prov. de Ávila, 1656 - Amsterdam 1741). Gracias a la decisión de sus familiares de expatriarse y a la suerte que han tenido sus numerosas obras manuscritas, etapas de la *historia* suya efectivamente nos han llegado, sin ser "violadas". A una edad temprana, antes que cumpliera los quince o dieciséis años, Abraham (*quondam* Diego o tal vez Diogo) Gomes / Gómez Silveira, judeo-portugués, antiguo residente de Castilla la Vieja, ya figura en los registros de la Comunidad Sefardita de Amsterdam como huérfano admitido por una de sus instituciones caritativas. Este refugiado de Arévalo llegaría a disfrutar de una vida larga y fecunda como autor de cuantiosos opúsculos manuscritos, la mayoría de ellos obras apologéticas en defensa del judaísmo (Méchoulán 1992 y 1994:55). En 1676 culminaría la primera etapa de una vida intelectual cuando recibe la invitación de los rabinos y otros sabios más eminentes de la Comunidad judeoportuguesa de Amsterdam para amenizar la apertura de su nuevo *medrás* (escuela rabínica) en su imponente sinagoga, recién estrenada en 1675. Poco después, a sus veinte

4 Véase Caro Baroja 1986, t. 2: 100-101, y t. 3: 393-395, Apéndice XLIV, "Una boda criptojudía, Proceso de Diego Gómez de Salazar (De la testificación de Antonio de Fonseca)".

años, publica un volumen con siete sermones que ensalzan la santidad de la Ley mosaica y la inviolabilidad del sábado y de los otros festivos sagrados (Gómez Silveira 1677).

Cien años más tarde (ca. 1772), David Franco Mendes, en sus *Memórias do estabelecimento e progresso dos judeos portuguezes e espanhões nesta famosa cidade de Amsterdam*, escribía, "Em 4 Sebat 5436 [1676] se estreou o Medrás de Talmud Torah e pregou no seu estreamento Rabí Abraham Gomes Silveyra." (Franco Mendes 1976:84). En un texto de A. G. S. con fechas 1737 y 1738 se refiere a sí mismo como "El Doctor Silveyra" (A. G. S. *Libro mudo*, MS. EH 48 B18, ff. 188r, 223r y 278v). Además, por la cantidad de sus escritos en defensa de su religión tendemos a aceptar que fuera doctor en teología judaica. Mediante sus sermones cumplía un rito de pasaje al integrarse en el seno de la sabiduría de la religión mosaica. Se había destacado como un brillante alumno del rabino Moisés Refael de Aguilar (Berger 1996:48), y así supo liberarse del estigma de los *anusim*, esa culpabilidad asumida en el judío 'nuevo' por la 'desobediencia' de sus antepasados.

En fin, Abraham Gómez Silveira ahora contaba como un sabio más de la *nação*. Tal como escribe Yerushalmi (1971:49), 'Es harto maravilloso que cuantiosos marranos, a pesar de su crianza y formación cristiana, pudieran llegar a integrarse de lleno en una ortodoxia judía a la de Amsterdam en el siglo diecisiete, además de integrarse completamente en las tradiciones judaicas, y, desde luego, hacerse avatares intelectuales y comunales. Nos ha de sorprender no los que se alejaron del judaísmo, los desilusionados frente a la ortodoxia, los "herejes", sino los que efectivamente se encaminaron con toda su voluntad hacia amar a la Ley divina.'⁵

Al lado de una solemne vocación judaica, plasmada en una larga serie de obras apologéticas y polémicas a favor de la fe mosaica, nuestro autor nos ha dejado amplias muestras de poseer una voz de originalidad en las letras españolas del Siglo de Oro. Suyo es un cancionero anónimo, según qué cripto-autobiográfico,

5 "The real marvel is that some Marranos were able, despite their background, to embrace a complete Jewish orthodoxy, to immerse themselves thoroughly in Jewish tradition, and to become intellectual and communal leaders in seventeenth-century Jewry. Our astonishment should be elicited not by the discontented, the disillusioned, the 'heretics,' but rather by those who managed 'to direct all their will to love the Divine Law.'"

pero a la vez apócrifo, de veintitrés poemas dedicados al amor más allá de las cárceles secretas de la Inquisición. La persona del protagonista ficticio, el Dr. António da Fonseca, judeoconverso portugués radicado en España, ex-"catedrático de vísperas" de la Universidad de Salamanca, se fusiona en momentos con la de un judío manifiesto: A. G. S.⁶ El cancionero es asimismo un homenaje al Francisco Gómez de Quevedo y Villegas de *El Parnaso Español* (1648), a quien imita pero en un contexto y con una intención del todo novedosos. De la letra de A. G. S. son tres vejámenes de academia, donde rivaliza a los mejores romances burlescos del hiperbarroco y donde supera la vacuidad y pedantería de tantísimos de sus congéneres en los salones madrileños (Cf. Brown 1992). Y por fin, se añaden varios poemas de ocasión, donde se vislumbran facetas del desengaño.

Todas estas obras de creación son a la vez apologías y polémicas a favor de un judaísmo tradicional, pero vivo. Gracias a su cancionero anónimo y manuscrito, ya se puede contar con una historia poética de la Inquisición desde dentro, rescatando la memoria de los conversos procesados por el tribunal. A diferencia de un Antonio Enríquez Gómez con su *Inquisición de Lucifer y visita de todos los diablos* (A. E. G. 1993), cuya voz narrativa no representa una tendencia religiosa determinada, el personaje de A. G. S. asume su identidad judía. Ese yo encarcelado produce una pesadilla viva, en ocasiones grotesca, que recrea y a la vez recontextualiza los *Sueños*, la *pathos* lírica y la risa despiadada de Quevedo. Téngase como ejemplo la siguiente décima, donde el ficticio Doctor Da Fonseca, cuya suerte le ha llevado a una cárcel inquisitorial, tal vez en Cuenca, adopta características del Caballero de la Triste Figura. Un dicho popular (*Andar de Ceca en Meca*), los personajes de *Don Quijote* y la bruja fea, la Cañizares, del "Coloquio de los perros", el profesor judeoportugués Fonseca, y una inscripción funeraria satírica y hasta auto-burlona (tal vez inspirada en el "Aquí yace Mosén Diego, / a santo Antón tan vecino / que huyendo de su cochino / vino a parar en su fuego" de Quevedo) se combinan aquí en un pastiche tragicómico:

6 Cf. Caro Baroja 1986 cit. *supra* en la n. 4. Antonio o António de/da Fonseca va a aparecer en nuestro estudio como una de las múltiples personalidades del protagonista del cancionero de A. G. S.

(poema 22)

Epitafio

Yace en esta sepultura
 Don Quixote de Fonseca,
 que andando de Cuenca en Meca
 paró en esta desventura.
 ¡O, tú, la triste figura (5)
 que en este sepulcro entrases,
 adviértate Cañizares
 que es dueño de la salida,
 y que es un piojo tu vida
 entre dos uñas pulgares! (10)

El mencionado cancionero también incluye muchas preciosidades conceptistas dirigidas a una tal Leonisa, que tiene como fuente de imitación las poesías amorosas "a Lisi", como por ejemplo en la siguiente estrofa del poema (6):

No fue pequeño favor
 aunque fue pequeño instante
 gozar la luz de Leonisa
 que hacer más me cegare.

Pero Abraham Gómez cambia el enfoque de sus obras y modifica la intencionalidad de sus rimas, elevándolas a un grado superior que antaño llamábamos "de sinceridad"; y puede que tengan más de un referente documentable. El ejemplo más sobresaliente es el siguiente del poema / romance 8 (véase *infra* la n. 64), historia del amor conyugal que une con cariño, galantería y comprensión dos almas separadas por una pared en una cárcel inquisitorial:

Como galán y marido
 yo me consagro a tu fe,
 que el ser marido no implica
 un rendimiento cortés.
 Como galán te enamoro (5)
 porque quiero merecer
 privilegios de marido
 a costa del padecer.
 Sin empeño del respecto
 de marido he de querer, (10)
 y en finezas y atenciones

mi amor, Leonisa, es deber.
 No se dirige el deseo
 al premio, ni al interés,
 que en llegando a ser marido (15)
 no queda qué poseer.
 Sólo quiero, por quererte,
 porque llegas a creer
 que sé amar sin esperanza
 de volverte más a ver. (20)
 Que en esta prisión metido
 vivo muriendo, y no sé
 si della saldré o si salgo,
 ignoro cuándo saldré.
 Cerca y lejos de ti vivo, (25)
 lejos, porque obedecer
 es preciso, aunque lo lloro,
 lo severo de la ley.
 Cerca, porque el corazón
 tuyo ha sido, y lo ha de ser, (30)
 y siendo tuyo, es forzoso
 que muy cerca de ti esté.
 La pared que nos divide
 alivios suele ofrecer
 que aunque embueltos en temores (35)
 templen del hado el desdén.
 Mas, ¡ay de mí!, que al copiarlos
 dudo dellos, pues no sé
 si eres tú la que me hablas
 o es piadosa la pared. (40)
 Los suspiros son correos
 al descuido alguna vez,
 mas el rigor luego aprieta
 a la garganta el cordel.
 De los males que me aflijen (45)
 más llego a sentir, mi bien,
 que la prisión que padezco
 de tu prisión lo cruel.
 Esta vida que poseo
 perder quisiera, y tener (50)
 por darte libertad

muchas vidas que perder.
 El sol a la línea he visto
 ocho veces trasponer
 sin que hayan visto mis ojos (55)
 de tu sol el rosicler.
 Por los méritos de amarte
 me pudieran conceder
 mariposa de tu llama
 dejarme a tu vista arder. (60)
 Que no te quiera aunque quiera
 el rigor no ha de poder
 pues más allá de la muerte,
 Leonisa, te he de querer.

Alguna poesía suya incluso reviste aspectos afines a los de *holocausto*. Son obras sentidas por un alma encarcelada, un converso, en las prisiones secretas de la Inquisición, en espera de su proceso, sin saber de qué se le acusa. Pero frente a la frialdad cortante de obras literarias escritas en los campos de concentración nazis,⁷ nuestra víctima, en medio de la humillación recurre al humor de mil seiscientos a la española, tal como hemos visto y como podemos apreciar en el siguiente ejemplo, *Ya, Amigo, que tu desdicha*. Mediante una agudeza verbal digna de Quevedo, la voz narrativa de Antonio de Fonseca satiriza al encargado de quevíveres en la cárcel secreta:

Aquí el Señor Probedor,
 o el Señor Marcos Anzuelo,
 dispensero graduado
 con título de ventero (poema 5, vv. 117-120).

¿Cómo se explica que un autor marginado reflejara en sus textos la voz de una de las mentes más avesadas en la campaña anticonversa y antisemita como lo era Quevedo? (Caminero 1984 y 1992; véase Riandièrre de la Roche 1991). No deja de sorprender esa actitud de homenaje exhibida por el predicador y poeta sefardí, pues Quevedo era el responsable por obras doctrinales como "La execración por la fee católica contra la blasfema obstinación de los judíos que hablan portugués y en Madrid fijaron los carteles

7 Hemos consultado Alvin H. Rosenfeld (1980), *Anthology of Holocaust Literature* (1978), y *The Penguin Book of Hebrew Verse* (1981).

sacrílegos y heréticos", numerosos sonetos con alusiones neuróticamente anticonversas y antisemitas (Caminero 1980, 1984, y Arellano Ayuso 1998:30-49), y caricaturas antisemitas dondequiera en sus prosas. A pesar de todo ello, su tomo *El Parnaso Español* (1648) seguirá siendo un cancionero canónico y digno de emular entre los sefardíes. Abraham Gómez Silveira prefería ignorar la persona del Quevedo antijudío, para aprovechar y contestar su genial discurso lírico, zumbón y zahiriente. He aquí dos ejemplos: (1) la siguiente décima (poema 9), sobre una mujer mayor, ya esqueleto vivo, y víctima del encierro inquisitorial, sigue muy de cerca el *Pinta el «Aquí fue Troya de la hermosura»*

A una dama, a quien llamaban Rosa

Rosa fui, ayer en el ser,
 si hoy lo soy en el nombre,
 mi mudanza no te asombre
 si hoy no soy lo que fui ayer;
 ayer era rosicler (5)
 con luz brillante y hermosa
 y hoy soy toda tenebrosa,
 que la nube del rigor
 me ha quitado el esplendor
 del sol, de mujer, y rosa. (10)

Y (2) el simple injerto de dos versos de la "Historia de Sabatay Seví", "por eso Sabatay sayón, y escriba / hizo bien en morirse, así yo viva" (vv. 1401-1402), representa una parodia autohiriente de una de las metáforas más célebres de Quevedo, que para don Francisco se entiende como "juez judío, verdugo de Cristo" (Arellano Ayuso 1998:35):

Érase un hombre a una nariz pegado,
 érase una nariz superlativa,
 érase una nariz sayón y escriba,
 érase un peje espada muy barbado.

Tal postura hacia Quevedo la vemos en algunos otros literatos sefardíes en el exilio -Miguel de Barrios,⁸ David del Valle

8 Miguel de Barrios, 1996 [1665], *Flor de Apolo*. Se estructura en apartados, según cada musa, así siguiendo de cerca la misma estructura adoptada por Quevedo en su *Parnaso*.

Saldaña,⁹ Antonio Enríquez Gómez¹⁰— para quienes sólo la Inquisición les figuraba como el enemigo, no la monarquía, ni la patria ibérica, ni sus grandes literatos.

La mayor originalidad de A. G. S. se encuentra sin embargo en dos fábulas burlescas, su “Historia de Jesucristo y de la Magdalena” y la “Historia del famoso Don Sabatay Seví”, obras que constan en el segundo apartado del mencionado manuscrito. El poeta sigue con ellas una larga tradición literaria de la edad áurea (Góngora, Lope y Miguel de Barrios vienen a las mentes: Cossío 1952), pero el cuño especial de sus obras burlescas es antiheroico y picaresco, y su intencionalidad judía es desafiante: A. G. S. ridiculiza a los que le son falsos mesías, y así haciendo redacta dos obras tendenciosas más a favor del judaísmo tradicional. Estas dos historias, además de ser poemas burlescos con tesis condenatoria y sermones en verso donde prevalece el arte de la digresión y la caricatura, son ejemplos inusitados del vejamen de academia (Brown 1992). El escritor sefardí nacido en Arévalo potencia este subgénero de sátira común a las salas de las academias literarias madrileñas hasta hebraizarla en fondo y forma para que se conformara con la Ley de Moisés. En forma, intercala endecasílabos en un hebreo transcrito en letras latinas que riman con otros en español (una práctica nada nueva en las letras hispánicas).¹¹ He aquí un ejemplo de la “Historia de Sabatay Seví”, vv. 871-872: “si nada escucha la verdad sincera, / <Aazinu á samaim veadabera”. El verso proviene de *Deuteronomio* 32:1: ואדברה השמים: האזינו; ¡Escuchad, o cielos, y hablaré! >.

9 Kenneth Brown, 1997a, ed. «*El Afrodiseo*» y otras obras festivas de David del Valle Saldaña (1699-1755). El poema jocoserio, “La Carnisada”, se divide en décadas encabezadas cada una por la voz de una musa diferente, así siguiendo una fórmula quevediana en *El Parnaso Español*.

10 Antonio Enríquez Gómez (1992). Véase la “Vida y milagros de Añasquillo de Toledo y Ectongo el de Talavera (jácara de la vida rufiana)”, pp. 114-116, y la “Prágmatica de los Señores de la Babilonia”, pp. 123-128, ambos de fuerte sello quevedesco.

11 Véanse los sigs. estudios de Cantera Burgos, “El Cancionero de Baena: judíos y conversos en él” (1967), Sola-Solé y Rose, “Judíos y conversos en la poesía cortesana del siglo XV: el estilo polígloto de Fray Diego de Valencia” (1976), y Rose, “Anti-Semitism in the *Cancioneros* of the Fifteenth Century: The Accusation of Sexual Indiscretions” (1978) (esp. la p. 7).

Y la selección de la temática es todo menos castiza: este judeoespañol exiliado a los Países Bajos incluye notas autobiográficas, aborda referencias al *affaire* espinosista, aboga por la desecración de creencias mesiánicas, y contextualiza el mundo histórico-político y literario tal como lo conocía. Con ello inaugura un discurso de absoluta novedad en el Siglo de Oro ibérico. Tómese como ejemplo los sigs. vv. 949-954 de la “Historia de Sabatay Seví”: “y en escribiendo en el alma, su Ley pura, / si esto todo lo dice la *Escriptura*; / si no vemos cumplido nada de eso / ¡vaya a otro Pueblo usted con ese hueso! / que acá que conocemos esas tretas / creyó Jacob mirando las carretas”, donde mediante un juego fonológico / retórico de poliptoton convierte un dicho vulgar —“Más tiran tetas, que exes, ni carretas”— en una referencia ejemplar de la Torá.

En sus tiradas de coplas inacabables, las llamadas *Silveyradas* —de las que sirven de muestras los poemas 27, 41-43—, se inspira en fuentes bíblicas, pero también en Lope, Quevedo, Cervantes, Góngora, en ochenta comedias de capa y espada, y en dichos y cuentecillos españoles. Acude a tantas autoridades para luego poder defender su perenne tesis central, que es apoyar la ortodoxia de la religión judía y el significado literal de la Sagrada Escritura. Las coplas sapienciales de A. G. S. podrían compararse favorablemente con las del Rabí Sem Tob, (comienzos del s. XIV) de Carrión, igualmente de Castilla la Vieja, de quien se escribía en el “Prólogo” póstumo a su obra, “porque escritura rimada es mejor decorada que non la que va por testo llano” (Díaz Mas y Mota 1998:249). Asimismo, los “Proverbios morales” de Sem Tob se han interpretado últimamente como “un sermón recitado” (Zemke 1997), y todas las obras de A. G. S. revisten una intencionalidad semejante.

Abraham Gómez se apodaba *el Poeta Cascabel*, *el Poeta Loco* y *el Poeta Rocín*; además firmaba Don Diego Gómez (el que sería su nombre de pila), el *Doctor Silveyra* y A. G. S.: eran las múltiples identidades del poeta satírico y plurivocal del seiscientos. Mediante el texto manuscrito el poeta evitaba la censura que solía acompañar las obras redactadas a la margen de lo permitido o aguantado, a la vez que podía producir una poesía de subversión: subversiva en el sentido que se oponía al del Santo Oficio a la vez que se burlaba de él, o cuando reducía a Jesús y a Sabatay Seví a unos pícaros desvergonzados. Incluso podía tirar sus lancillas

satíricas a sus propios correligionarios, tal como se nota en los vv. 979-982 de la "Historia de Sabatay Seví", donde, igual que Francisco Rizi, caricaturiza la sobradez de la nariz de un sabio hebreo: "Un judío (le dixo) narigudo, / -«Oiga y haré callar a un hombre mudo; / si por ese camino pruebas toma / todas las Leyes que ha la de Mahoma»". Cultivaba tantas obras en la lengua de la cultura dominante, mientras se reivindicaba a sí mismo y reivindicaba su religión ante aspectos perjudiciales de esa misma cultura, la española católica apostólica romana del Siglo de Oro. Discurso más marginado no pudo haberse.

La emigración o exilio de A.G.S. desde Arévalo hasta Amsterdam y luego Amberes, su nacimiento español y católico, su renacimiento neerlandés y reconversión a la fe mosaica le proporcionaron pues todo un aparato crítico e intelectual nuevos con que expresarse. Gracias a ingenios como nuestro autor, la literatura española de la edad áurea se extiende al otro cantón de las fronteras pirenaicas y más allá del genio "castizo", ibérico. Abraham Gómez enriquece los registros de la creatividad literaria de su país natal con un ingenio vivaz, un plurilingüismo conceptual, y una muy diferente estampa ideológica. Creemos, pues, que hacemos bien en presentar su obra, hasta ahora silenciada.

El presente estudio está dedicado a la vida, obra lírica y satírica de Abraham Gómez Silveira. Consta de un prefacio, cinco ensayos cortos de aproximación a la vida, obra y contorno literario del autor. En sexto lugar presentamos una edición crítica de las obras líricas y alguna en prosa de su mano, además de un apéndice con documentación personal, poesías encomiásticas proemiales dirigidas a A. G. S., una lista de sus obras, y un texto en prosa, una "Historia de Jesucristo" judía, apócrifa, que es una versión del *Toldoth Minor* (1937:32-33; véase también Schlichting 1982), basada en historias de la Pasión en la Apócrifa cristiana. Un aparato crítico acompaña a la edición, además de un índice de primeros versos, otro onomástico y toponímico, y una bibliografía completa. Nuestra intención ha sido recuperar para la posteridad la voz diferente de su ingenio y contextualizar sus obras conforme los mundos en que vivía.

"Es con tanto que sin Preceptor y sin tradiciones, no podemos saber. Que Dios dio la Ley, ni lo contiene la Ley de Dios. Yo que nazí, y me crié en Arévalo, ¿cómo havía de saber si no me lo enseñaran los Rabinos de Amsterdam?"

A.G.S. *Libro Quarto, Juez de las controversias*, fol. 3r

Judío: "Salí de España y les diré",
A.G.S. *Diálogos Theológicos*, fol. 61v

De Diego Gómez Silveira en אברהם גומיז סילוירה / Abraham Gómez Silveira, la metamorfosis.

Ser un cristiano nuevo o un converso, como lo era Diego Silveira o Gómez Silveira, no era una simple cuestión de ascendencia religiosa. Significaba, en la España de la "edad conflictiva" -Portugal inclusive-, una manera de estar en el mundo (Castro 1972). Siguiendo una larga tradición, cerradas las vías a muchas carreras en la jerarquía pública y eclesiástica, muchos conversos se dedicaban al comercio y por lo tanto se desplazaban a menudo. Añádase a ello la presión ejercida sobre ellos por el Santo Oficio de la Inquisición, y se entiende que la vida de muchos de ellos se llenara de cambios de lugar, de fortuna e incluso de religión. El caso de Diego, nacido en 1656 en la aparente tranquilidad de Arévalo¹, en la provincia de Ávila, no es ninguna excepción. En uno de sus escritos, la "Historia del famoso don Sabatay Seví", se declara "pariente" del "Gran Silveyra", o sea del poeta y sabio portugués Miguel da Silveira, oriundo de Celorico, contemporáneo

¹ En el *Libro Quarto, Juez de las controversias* ..., fol. 3r, A. G. S. cuenta haber nacido en Arévalo, en la provincia de Ávila (véase el epígrafe primero). Debemos a Rosenberg y Even-Chen 1994:327 esta noticia. Cf. Huerga Criado:1994. Según datos provenientes del Cementerio Portugués Israelita de Amsterdam (P.I.B., ficha 9148), A. G. S. había nacido en ese pueblo castellano en 1656. Tal fecha coincide perfectamente con la siguiente declaración de Abraham Gómez de Araujo (m. 22 Sebat 5465 = invierno del 1704), contertulio suyo, quien en redondillas proemiales a la edición de los *Sermones compuestos por Abraham Gomes Silveira* (1677), escribe:

Con veinte Abriles perfetos
eres anciano en la ciencia,
todo flor, en la eloquencia,
todo fruto, en los concetos.

y contertulio de Lope (ídem, vv. 238-239). En otra referencia autobiográfica, esta vez en su *Libro Mudo*, así refiriéndose a una celebración solemne del Día de la Penitencia de los judíos, Yom Kippur, dice que

Y sobre la Sinagoga de Coimbra [...] en Madrid en casa de Diego Ximénez, hermano de su abuelo, el año 1635 halló la Ynquisición el día grande una sinagoga compuesta de Parientes, con muchas hachas de cera encendidas, Libro de rezo ympreso en Amsterdam. A todos los prendieron y a su Madre de edad de doce años; todos salieron con su sambenito, que les costó un grande caudal. Miguel de Silveyra alcanzó a Phelipe Ramiro de Guzmán, Duque de Medina de las Torres, que yva por Virrey de Napoles, y se fue con él, con recelo de que no lo prendiesen como a Pariente. Y Rodrigo Méndez Silva coronista de Phelipe quarto no se halló en la Junta, después lo prendieron, y murió en Venecia." (*Libro Mudo*, ff. 218^v-219^r. Véase el poema 40, notas 48, 52-54, correspondientes a los vv. 233-248).

La nota revela cierto éxito social de la familia, pero también su fragilidad ante la mirada vigilante de la Inquisición, que les obligaba a desplazarse. Suponemos que todos eran gente de la "nação", o sea que eran oriundos de Portugal, y que se habrían establecido en Castilla por los años veinte. Parece asimismo que estos judeoconversos portugueses, entre ellos Sara Ximénez, la futura madre de Diego, y el poeta Miguel de Silveira, su tío, practicaban el judaísmo en la clandestinidad, con algún apoyo —material al menos— de una red familiar que se extendía hasta Amsterdam.

De Cádiz provenía el poeta Abraham Franco Silveira (1624-1696) (véase la n. 51, correspondiente al poema 40 y v. 239), otro posible pariente de nuestro autor. Las obras literarias del Silveira gaditano, mencionadas por el Marqués de Casa Fuerte (1876:nº 20, 344), se reportan perdidas hoy, con toda probabilidad durante la ocupación nazi de Varsovia. Pero el pariente que mejor ilustra la diáspora de los Silveira, el más exótico, era un primo hermano que vivía en Palestina y donde fue un discípulo y amigo del falso mesías de los judíos Sabatay Seví (Esmirna 1626 - Dulciguo, Albania 1676), y al que éste nombró Rey de su movimiento. Diego / Abraham se refiere a él en una nota autobiográfica:

A mí me ha de ver este cuitado [=Sabatay]
pues le fui quando niño aficionado,
porque hizo rey su loco desvarío
a un primo hermano mío;
y aunque en esto no sé si pierdo, o gano,
bueno es que sea rey mi primo hermano.
(poema 40, vv. 103-108)

Se trata con toda seguridad del rabí Isaac Silveira (m. 1681). El estudioso del movimiento sabataísta Gershom Scholem se refiere a él como un judeoconverso portugués que vivía en Palestina (1964: pp. 111, 144. 392 y 427). Nuestro Diego tendría menos de 10 años al revelarse Sabatay como el mesías, y debía vivir por entonces en Castilla; su propia confesión de que le fue "aficionado" indica el impacto que tuvo el movimiento del pseudomesías, incluso en tierras de Inquisición.

Centrándonos ahora en la vida de Diego, no sabemos cuánto tiempo vivió en Arévalo. No consta documentación referente a la familia Gómez Silveira en Arévalo, aunque los archivos parroquiales hoy día corresponden a la diócesis metropolitana de Ávila. La ciudad en la provincia de Ávila era en aquel entonces un pequeño emporio urbano; sus calles todavía evocan una edad del esplendor comercial de antaño: las de Sombrereros, Caldereros, Zapateros. Se recuerda que en la alta edad media existía una pequeña aljama judía en la villa (Rodríguez Fernández 1976:297) y que en 1546 allí se celebró un auto de fe donde fue quemado "por hereje apóstata, el judaizante Rodrigo Arias Escribano".² En el siglo XVII, la ciudad debía contar aún con cierta población judeoconversa y morisca. Recuérdese la alusión que hace Cervantes a los moriscos arevalenses en la primera parte del *Quijote*: el que concierta pasar la noche con Maritornes "era uno de los ricos arrieros de Arévalo", familiar de Cide Hamete Benengeli (I, xvi). Los Gómez Silveira tendrían ahí familiares y amigos que les ayudarían a establecerse económicamente y que conocieran las rutas secretas para pasar a Francia sin incurrir en el peligro.

De acuerdo a su propio testimonio, sin embargo, Diego / Abraham residió algunos años en Madrid.³ Cuando su familia fue

2 *Guía de Información de Arévalo* (1995), Ilmo. Ayto. de Arévalo, p. 15.

3 "Diálogos Theológicos", MS EH 48 B 17, fol. 185^r.

perseguida por la Inquisición, él y los suyos dejaron España.⁴ No nos consta un proceso de Diego o de miembros inmediatos de su familia en los archivos. En el Archivo Histórico Nacional no hemos encontrado ningún documento referente a nuestro Diego Gómez Silveira; el que existe para la época se refiere a un homónimo de mucha mayor edad: "Diego Gómez contra Alonso de Morales. Pago de cantidades". (Año 1666. Trib. De Corte. Secuestros. Leg. 1888, n° 8). Tampoco sale mencionado en Schreiber (1994). Pérez Ramírez (1982:305, legajo 460, n° 6335 bis) registra el siguiente ajusticiado por el Santo Oficio, que bien pudiera haber sido familiar del poeta: "Gómez Silveira, Jorge. Málaga. 1640. Judaísmo. Absuelto. No. 6479. Ídem. Portugal, Málaga. 1650. Defensas que hace. Suspense". Asimismo en el auto de fe malagueño de 1672, salieron relajados "en estatua" Doña Isabel Gómez de Silveira (Pérez de Colosía Rodríguez 1984:173, n° 78) y Don Antonio de Fonseca, muerto en 1667 cuando en ruta para el auto de fe "que se celebró en Valladolid" ese mismo año, "médico portugués, vecino de Palma. difunto. Relapso confitente." (Pérez de Colosía Rodríguez 1984:100, y 173-174, n° 80) (Énfasis nuestro). Es curioso que un António da Fonseca será el protagonista del cancionero petrarquesco de A. G. S. Hasta en el *Libro de visitas* de la cárcel inquisitorial de la Ciudad de México (1600-1613), consta una visita a Manuel Gómez Silveira (n° 14, fol. 3^r) para el sábado, 29 abril de 1600. Puras coincidencias no pueden ser; al contrario, los Gómez Silveira habrían tenido varios encuentros con los tentáculos del Santo Oficio, tanto en España como en el Nuevo Mundo.

Tras la salida, la familia vivió en Francia,⁵ aunque no sabemos por cuánto tiempo. La larga polémica religiosa que sostuvo Abraham Gómez Silveira por 1700 con el francés Isaac Jacquelot, teólogo protestante que vivía por entonces en Holanda,⁶ hace suponer que nuestro autor estaba bien versado en la lengua de su

4 *Ibidem*, fol. 185^r.

5 *Ibidem*, fol. 185^r.

6 Sobre Jacquelot, véase *Nieuw Nederlands Biografisch Woordenboek*, vol. II, p. 633. El origen de la polémica fue un libro publicado en 1699 por Jacquelot, intitulado *Dissertations sur le Messie. Ou l'on prouve aux Juifs que Jésus Christ est le Messie promis et prédit dans l'Ancien Testament*. Este libro fue leído con mucha atención en círculos sefardíes. A. G. S. lo contestó en una serie de refutaciones, en total 6 libros (véase nuestra lista de obras de A. G. S.).

adversario. Podemos conjeturar, pues, que debía ese conocimiento a una estancia más que pasajera en Francia.

Hacia 1671, sin embargo, Diego Gomes Silveira habría llegado a Amsterdam probablemente en compañía de su madre, Sara Ximénez, y de su hermana Ester Gómez Silveira. El clima tolerante de los Países Bajos ofrecía una buena acogida a los judeoconversos de España y Portugal. En el Amsterdam de entonces, Babel de idiomas y credos, la familia se integra en la congregación sefardí de Talmud Torá. Allí, el joven Diego adoptó su nombre de sinagoga, "Abraham". Es admitido en la Sociedad para los Huérfanos, Abí Yetomim ('Padre de los huérfanos'). Según el libro de administración de la corporación, en el fol. 6^r se lee una lista de admitidos en la "sancta irmandade" y consta la siguiente entrada: "Abraham Gomes em Adar 5431 e prolongado por 3 anos posto a ofisio de meldar como paresse do termo segundo o termo a folio 133 ditto prolongado de um ano". Es decir, el joven quien sería huérfano de padre (Isaac, véase *infra* el árbol genealógico de la familia más otros enlaces familiares), fue admitido en Adar de 5431 (= febrero de 1671), y después de 3 años, en 1674, su admisión fue prorrogada. La corporación Abí Yetomim no sólo mantenía a los jóvenes huérfanos, sino que también les proporcionaba una educación religiosa además de prepararles para diferentes oficios, en principio durante un período de tres años. A los chicos prometedores se les extendía una educación judaica con otros tres años de estudios.

Abraham debió haberse destacado en el estudio, ya que fue mantenido durante seis años a costa de la corporación, y al final de ese período, en 1677, se le otorgó el cargo honorífico de estrenar con un sermón el nuevo *medrás* (escuela rabínica) de Talmud Torá, la comunidad sefardí de Amsterdam. Los maestros del joven predicador fueron los célebres rabinos Isaac Aboab de Fonseca y Moisés Rafael de Aguilar (Berger:1997). Ambos elogiarían a su discípulo al publicársele siete sermones, primicias de su talento. Parece ser, pues, que se le abría una carrera rabínica ilustre en la gran congregación sefardí de Amsterdam. Por las mismas fechas (1676), ya le descubrimos una vocación más literaria, por la participación en la academia literaria sefardí del Temor Divino, como "aventurero", presenciando una justa poética, tal como nos lo refiere Miguel (Daniel Leví) de Barrios (véase *infra*).

Ahora bien, a partir de ese acontecimiento o poco después Abraham Gómez Silveira dejaba el Jerusalén del Norte para instalarse en el Amberes católico, emporio-ciudad de los Países Bajos Meridionales, donde los judíos vivían en la semi-clandestinidad (véanse Pohl 1977:339-347; Voet 1973:219, 251, 255, 264-269; Révah 1963; Schmidt 1963:46-65; Prims 1937:166-174). Las razones por esta mudanza no nos resultan nada claras todavía. ¿Había intereses comerciales, tal vez en la familia de Abraham, que le obligaran a interrumpir una carrera rabínica prometedora en Amsterdam? ¿O es que a falta de una perspectiva de continuar su carrera, se habría ido a Amberes para desempeñar una función religiosa en su comunidad sefardí, cuya vida judaica se toleraba al paso de los años? La administración de Abí Yetomim, cuando le nombra, sólo menciona un seco "se foy para Amberes" entre su documentación (P. I. G. núm. 1211:fol. 18^v).

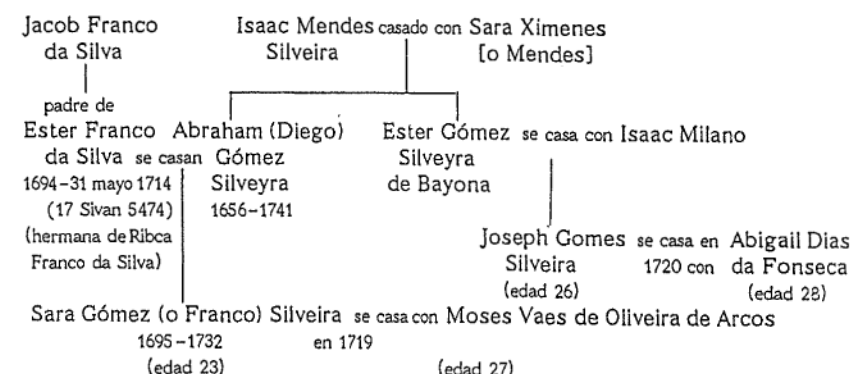
Sea como fuera, en 1682 se publica un *Vejamen que dio Don Diego Gómez Silveira, siendo presidente en la Academia de Amberes a 3 de abril 1682*; por aquellas fechas y en el contexto mundano, volvía a usar su nombre de pila, acompañado de una pretensión aristocrática tan típica del siglo XVII ibérico. Don Diego participaba de nuevo en la vida literaria y secular de la "nação portuguesa", ahora en otra gran urbe del capitalismo mercantil de Europa.

La estancia en el Flandes hispánico no impedía, sin embargo, que Abraham / Diego siguiera manteniendo el contacto con sus correligionarios en Amsterdam. Este hecho que pudiera parecer tan normal, dada la poca distancia entre ambos puertos y las buenas comunicaciones en estas tierras 'bajas', presenta, sin embargo, numerosos interrogantes. Los dirigentes de la comunidad sefardí procuraban evitar los viajes de sus miembros a los países católicos, que ellos consideraban "terras da idolatria", y levantaban graves sanciones sobre tales transgresiones, amenazando incluso con la *herem*, o 'excomunió' de la comunidad (Kaplan 1985). A pesar de ello, nos consta que Abraham / Diego contribuyó con un elogio a un libro publicado por José Penso de la Vega en Amsterdam en 1683 (den Boer 1988 y 1996:55).⁷ En 1690 se casó

⁷ Nos referimos a *Rumbos peligrosos*, que según su portada fue impresa en 1683 en Amberes, pero que en realidad salió de la imprenta del sefardí Jacob de Córdova en Amsterdam (den Boer 1988 y 1996:55). La Srta. Begofia Blanco,

su hermana Ester Gómez Silveira en Amsterdam, en la presencia de su madre Sara Ximénez;⁸ ¿se habrían quedado ellas todo el tiempo en Amsterdam? Pocos años después, en 1694, el mismo Abraham se presentó en Amsterdam para casarse con Ester Franco da Silva, una joven de Talmud Torá.⁹ Podríamos pensar, pues, que por aquellas fechas Abraham se había incorporado de nuevo en la congregación sefardí de Holanda.

Un esquema genealógico provisional de su familia extensa —con algunas de sus ramas desconectadas— es el siguiente:



Otros parientes, cuya documentación consta en los archivos municipales de Amsterdam (D.T.B.), han de ser: Ester Gómez

afiliada con la Univ. del País Vasco, está preparando una edición de esta obra, que contiene tres novelas cortesanas.

- 8 GAA, D.T.B. 697-14. 13 october 1690: *Compareerden als voren Isaac Milano, van Hamburg Wedr. Judica Abendana inde Swaanenburghstraat & Ester Gomes Silveira van Areallo oud 30 jaam als vooren geasst. Met haar moedr. Sara Simendes [Jimenes] Ischak Milano* [en el margen: *Voldaan den 11 octobr 1690*] [firmas a cont.] *Ischak Milano ester siluera.*
- 9 D.T.B. 698-328. Den 12 feb 1694: *Compareerden als voren Abram Gomes Silveira van Castilia coopman oud 38 Jaaren op de Gr. Beeregracht de Moedr. tot Antwerpen & Ester Franca da Silva, van A: oud 28 Jaaren Woont als Vooren ouders doot geassist. Met haar suster Ribca Franca da Silva ...* [firmas a cont.] *Abraham Gomez Silveyra ester feranca dasilua.*

Silveira (n. 1736), nieta de A.G.S., hija de Joseph Gómez Silveira (sobrino de A.G.S.) y Abigail Dias da Fonseca, y hermana de Isaac Gómez Silveira; Abraham Franco Silveira (n. 1624 Cádiz), padre de Ribca Franco Silveira y, tal vez, hermano de Rachel Franco Silveira (n. 1627 Cádiz). Desconocemos la parentela de estos últimos tres individuos.

En el *Libro de los acuerdos de la Nación y así mas las Ascamot que tiene este Kahal Kadós de Talmud Tora de Amsterdam que el Dio Augmente 5399* (1639), fol. 27^v, hay una "Memoria de las Personas que ay en la Nación cazadas [sic], en 19 de Sivan 5435" (=1675), donde no consta el nombre de de A.G.S. Pero en su fol. 34^v se lee una "Memoria de los Mosos, solteros que ay en la Nación de 13 años ariva [sic] en 19 Sevan de 5435" (=1675), donde efectivamente consta el de *AB Gomes Silveira*. Por aquellos años Abraham se hallaba acogido en el seno de Talmud Tora. Estudiaba todavía en la escuela rabínica de Abí Yetomim, y se estaba preparando para una carrera religiosa. En 1677 se estrenaría como predicador. Poco después de la impresión de sus *Sermones*, no lo encontramos mencionado en ninguno de los libros de las instituciones religiosas de la Comunidad. Suponemos que en algún momento se mudó, tal vez en compañía de su madre, a Amberes. Cuando nuestro poeta se casa en 1694 en Amsterdam, nos consta que su madre residía en aquella ciudad (n. 9 *supra*).

En 1705, cuando ya lo suponemos asentado como padre de familia e integrado en la comunidad judía de Amsterdam, Abraham nos sorprende con dos apasionadas cartas redactadas desde Amberes. Dirigidas a los "dignísimos señores *Parnasim* y *Hahamim* del Kahal Kadós" de Talmud Torá, es decir a los dirigentes políticos y a los rabinos de la congregación, Silveira se apresura a explicarles que él no es el autor de un 'maldito' libro herético y blasfemo que ellos han descubierto y cuya circulación tratan de impedir con pena de excomunión. Le afecta mucho que corra tal rumor, porque la difusión de escritos religiosos estaba sometida a una censura rigurosa. A los rabinos y la administración de la comunidad no sólo les preocupaban las heterodoxias en materia judaica, por los graves problemas que pudieran causar en el seno de la comunidad—recuérdense los casos de Uriel da Costa, Spinoza— (den Boer 1996: 83, 97), sino que ante todo temían los conflictos que podrían provocar las disensiones o la controversia religiosa en la sociedad cristiana que les toleraba, pero siempre y

cuando no hubiera conflictividad (den Boer 1996: 79-103).¹⁰ Abraham Gómez Silveira había sostenido por 1700 una extensa polémica con el teólogo protestante Isaac Jacquelot, a raíz de un libro proselitista que éste había dirigido a la comunidad judía, tratando de convencerles de que Jesucristo era su mesías prometido.¹¹ Silveira respondió entonces con seis tratados, en prosa y verso y con una característica mezcla de erudición y humor. Hemos de suponer que los lectores sefardíes apreciaban las defensas de A. G. S., pero también es posible que las considerasen potencialmente perjudiciales para la convivencia con la sociedad mayoritaria. Podríamos suponer, entonces, que esos escritos de A. G. S. ya le hubieron ocasionado problemas en Amsterdam y que tuvo que refugiarse en Amberes.

De todas formas, la nueva acusación que parece haber sido falsa, no lo dejó indiferente. En la primera carta, escrita el 15 de enero, le parecía todavía suficiente distanciarse del libro, "anatemizarlo", y esperar de las autoridades que hiciesen la justicia de "quemar el libro y el autor": añadiendo, empero, la súplica de no pasar adelante la noticia por el daño que podría ocasionarle a él y su familia (véase el texto en el Apéndice documental, *infra*).

Tres semanas más tarde, el tono de angustia y de indignación que exhibe Abraham demuestra cómo se siente afectado por la acusación y por la ira de las autoridades de Talmud Torá, incluso desde la lejanía, aparentemente tranquila, de Amberes. Se revela ya desesperado, y como último remedio suplica saber los nombres de los testigos para poder defenderse:

Suplico a Vuestras Mercedes con mucha sumisión se sirvan, antes de pasar a destruir mi fama, la de mi mujer y inocentes hijos y me obliguen a que, desesperado, me vaya donde ninguno de mis hermanos me vea la cara, dexando en un cruel desamparo a mis obligaciones, me

10 Fuks y Fuks-Mansfeld (1987), p. 387n., cuentan el caso de Moisés ben Abraham Abinu, encarcelado en 1714 en Halle, Alemania, por haber redactado un libro infamatorio que contenía material anti-cristiano. Otro MS. anón., EH 48 E 28, que parece ser obra de A. G. S. por su letra, es la "Apología en deffença de la carta que escribió un Ingenio censurando ingenuamente un sermón que compuso un presumido sobre la penitencia".

11 Véase *supra* nota 6.

den comunicación de testigos, para que yo con otros y pruebas eficaces los falsifique.

Esta segunda carta, larga y emotiva, revela un auténtico drama humano que no puede sino evocar la vida de Uriel (Gabriel) da Costa, el joven judío portugués acusado por sus escritos heterodoxos. Da Costa, cuya apología autobiográfica revela un sentimiento muy parecido de orgullo y desesperación por la 'honra' afectada, recurrió a la solución extrema de suicidarse (Costa 1993). En el caso de Silveira, parece que el espectro de la Inquisición volvió a perseguirlo. Al mismo tiempo, se observa la honda preocupación, existencial, que sentía este individuo ante su honra y la de su familia. Resulta casi increíble que la sombra de la "edad conflictiva" ibérica (Castro 1972) se proyectara aún sobre un judío español asentado en los Países Bajos en el albor del Siglo Ilustrado.

Hay un detalle revelador en una de las cartas sobre la estancia en Amberes. Abraham afirma que por andar "su opinión en opiniones" se ve obligado, contra su intención, a quedarse en "estos países" (Flandes), porque allí no es "fábula de todos". Hacia 1705 quería, pues, regresar a Amsterdam; y podemos conjeturar que la estancia en Amberes era cuestión de circunstancias y no de voluntad, y que tal vez tuvo su origen en un conflicto personal habido en Holanda.

Por fortuna en algún momento el autor pudo conciliarse con la comunidad a la que sentía pertenecer. En 1718 nos encaramos a nuestro autor como contribuyente con un elogio en quintillas, y en español, a un sermón en lengua portuguesa de Samuel Mendes de Sola, obra impresa en Amsterdam.¹² El predicador

12 Samuel Mendes de Sola, *Sermam pregado em acção de graças*. Amsterdam: 1718. Hay ejemplares en EH, ROS y JTS.

Elogio del señor Abraam Gomes Silveyra, Amigo do Autor

(1) [Quintillas]

Docto Joven, tu Sermón	de raíz de la Escritura	
es pauta de hacer sermones,	essa flor, fructo, y doctrina. (10)	
pues nos mueve el corazón,	Conociendo los sentidos	
tú gastas pocas razones	que usan los textos sagrados	
mas tienes mucha razón. (5)	lisonjeas los oídos	
En Árbol de Ley divina	con los frasis levantados	
no ingieres doctrina impura,	y los conceptos caídos. (15)	
sacas de la sacra mina	Geómetra tu integridad	

era hombre de prestigio, y aparecer como "amigo do autor", tal como lo hacía Abraham, indica que estaba de nuevo integrado en el seno de la congregación.

Según un poema que aparece en sus *Diálogos Theológicos*, su hija Sara Gomes Silveira muere en 1732 (fol. 336r). Los disgustos y contratiempos que pasó Diego / Abraham Gómez Silveira no impidieron que alcanzara la edad respetable de 85 años, como se desprende del registro de su muerte en 19 Adar de 5501, que corresponde con el 7 de marzo de 1741, poco después de la fiesta de Purim (P.I.B. Ouderkerk núm. 9148).

En 1723, que consta como la fecha que se estipula en el primer folio del MS. 581 (ROS), o tal vez en 1720 (equivalente al judaico del 5480), que consta como la fecha del manuscrito que guardaba el bibliófilo holandés Voorst en su colección personal (Voorst 1859, no. 1037), ya avanzado en edad, el hombre de fe se habría dedicado a recoger las travesuras y otros brotes del genio e ingenio de su juventud para formar con ellas un cancionero unitario sin la intención de llevarlo a la estampa. Hipotetizamos que en el ocaso de sus días, Abraham Gómez preparaba para la posteridad las primicias de su talento y las mejores muestras de su ingenio judío e ibérico.

con la tradición segura		alabo, y a tu doctrina,	
sacas con recta igualdad		pues sin falaz subtileza	
las líneas de la Verdad		toda la verdad divina	
del Centro de la Escritura. (20)		se te puso en la cabeza. (30)	
Tan atados al asunto		Tu sermón, de ciencia lleno,	
van tus conceptos nascidos		en sus rectóricos modos	
que de la Ley un transumpto		todo es de Dios, nada ageno,	
todos los puntos unidos,		y es mucho que, siendo bueno,	
todos van a dar al punto. (25)		nos parezca bien a todos. (35)	
A la divina grandeza		(fol. 2 ^{r-v}).	

Turco: "Sólo escribo porque veo
que hay otros bestias authores
más nombrados que Zerbantes
en su libro *Don Quixote*."

A. G. S., *Diálogos Theológicos*, fol. 19^r

Fama literaria

Abraham Gómez Silveira es otro de tantos ingenios de la edad áurea cuya fama literaria ha quedado en forma manuscrita y por consiguiente relegada a los anaqueles de bibliotecas mundiales, a la espera de un investigador interesado en aquellos literatos que nunca tuvieron la suerte de ver sus obras salir a la estampa o que por varias razones éticas o políticas no quisieron que sus obras salieran ante los ojos de más de un reducido núcleo de amigos. La literatura de A. G. S., por ser polémica, es decir de controversia religiosa, estaba sujeta a la censura de la comunidad judaica, temerosa de perjudicar las relaciones con el entorno cristiano en que vivía (den Boer 1995: 79-103). A pesar de la abundancia de este género de escritos entre los judíos de origen converso, corroborada además por el número de copias que de ellos circulaban, ninguno de ellos se publicó en su tiempo. Era, simplemente, impensable. Quien lee cualquiera de esos textos, se convencerá pronto del por qué (Véase Révah 1965; den Boer 1995: 80-81). Las obras que editamos a continuación y/o a que nos referimos se localizan en la Biblioteca Rosenthaliana de la Universidad de Amsterdam, en la colección de la sinagoga Ets Haim de la misma ciudad, en la Biblioteca Real Holandesa, de La Haya, en el Seminario Teológico Judío de la ciudad de Nueva York y en la British Library, de Londres. No por quedar en forma manuscrita se amigne la obra de A. G. S.; muy al contrario, su virginal discurso nos resulta inusitado, "marginal" por fuerza, pero *fresco* a lo que estamos acostumbrados a leer. No es fácil cosa cultivar un "distinto" tipo de literatura española del Siglo de Oro desde la *periferia*, en este caso de Amsterdam: periferia en cuanto al ambiente geofísico, clima, tren de vida cotidiano, marcha económica, prácticas religiosas, creencias filosóficas, infraestructura legal, riquezas y dificultades lingüísticas. A. G. S. abandona su Arévalo natal a

una edad tierna, y emprende un viaje azaroso, todo para crear en los lejanos Países Bajos una vida nueva, donde encuentra una microcultura luso- e hispanoparlante y una población nutrida de ex-conversos. La opulencia de la gran metrópoli moderna con sus canales y vida marítima frente a la villa ducal de la meseta castellana, con su castillo, plaza mayor con arcadas, y sus trece parroquias, novecientas casas abrazadas dentro de calles sinuosas de la edad media, tenía que obrar en el joven una manera diferente de comprender la vida, comprensión ésta la que enriquecería su modo de expresión.

La primera muestra de su pluma que poseemos es un texto impreso. Desde luego, esto supone un curioso cambio de fortuna, ya que es aquí donde casi termina su fama editorial. En 1677, cuando apenas contaba sus veinte años, sale impreso a costa particular su pequeño volumen de *Sermones* en lengua española. Mediante el éxito —no editorial, sino curricular— de este tomito A. G. S. ya entraba en el seno del judaísmo tradicional a la vez que alcanzaba cierta notoriedad por ser elegido a consagrar en prosa la inauguración de la escuela religiosa de la sinagoga de Talmud Torá, imponente edificio barroco que aún agracia a la ciudad de Amsterdam.

Fuera de sus sermones respetables, en este tomito A. G. S. incluye unos versos menores en cada una de las tres lenguas que el sefardí de Amsterdam y, por lo tanto, de la diáspora, usaba con naturalidad: el hebreo, el español y el portugués. Agraciaban el libro cinco poesías laudatorias (véase el Apéndice). El *Haham* Rabí Selomoh de Olivera comenta el que A. G. S. combina con certeza el estudio de Torá con la oratoria, así anteponiendo la verdad a la mentira, ya que el estudio de la Torá le abre los ojos a uno, dándole sabiduría infinita; el Rabí Daniel Belillos explica que su libro da luz e inspiración, y lo compara con las siete fuentes de Beer Sebá; el Rabí Joseph Franco Serrano alaba en este brote literario de años juveniles tanta honestidad, dulzura, pureza y riqueza; el Rabí Samuel Judá León destaca las palabras del joven prometedor como un don de Dios; y el Rabí Moisés Díaz comenta el que su librito hubiera embebecido de la fuente sagrada.

Después de leer y oír los elogios proemiales de los sabios de la Comunidad, A. G. S. entona una canción de gratitud a todos estos sabios además de destacar el acuerdo que él había hecho con Abraham y la nación judía (i.e. su circuncisión y consiguiente

conversión o reconversión al judaísmo), y el que ha aceptado como artículo de fe todo lo incluido en sus sermones:

Respuesta del Autor

(2) [Cuarteto]

מזמור לתודה כל בנעם שרו

בשיר והודאה ואמרי שפר

בעלי ברית אברם מאד נכרו

(fol. ii v) על כל אשר כותב אני בספר

('Una canción de acción de gracias, todos la cantaban con placer, gratitud y palabras hermosas. El pueblo de la Alianza con Abraham se ha hecho sumamente fuerte [¿?] gracias a todo lo que escribo en el libro.') Este cuarteto viene segundado por los siguientes versos en portugués, que debía de ser la lengua de su hogar. He aquí la primera muestra de coplas conceptuosas, género que A. G. S. denominará más tarde como *Silveyradas*:

Breve reposta aos referidos elógios.

(3) Dézima

Como é tanta a discreção
con que aplaudis meu sugeito,
não hay razão, sem conceito,
nem conceito sem razão;
mayor é a emulação (5)
que o aplauso que me dais,
pois tal engenho mostrais
meus estudos sublimando,
que mais dizeis vos louvando
que eu digo en quanto louvais. (10)

Cierra el volumen de sermones la siguiente copla de invitación a considerar el valor del texto, copla insulsa ésta y un ejemplo prototípico del cierre de los preliminares común al hiperbarroco español en poesía.¹

1 Argumento desarrollado en la ponencia de K.B., todavía inédita, "El Barroco

Al curioso

(4) [copla]

No hay impresión sin erratas,
y si en ésta hallares yerros
yo enmiendo los de la estampa,
tú enmienda los del ingenio.

(p. 112)

Los elogios proemiales que encabezan este librito son significativos, ya que representan un discurso tanto del mundo religioso como del profano del mundo sefardí de Amsterdam. Miguel de Barrios (1635-1701), el mayor vate sefardí que hacía de voz oficial tanto de la Comunidad sefardita como del río Amstel, escribía los siguientes versos encomiásticos, no sin ripios de un humor conceptual basado en una serie de agudezas verbales (mediante un equívoco basado en el concepto de sermonear, vv. 1-4; otro basado en el mundo de la imprenta, vv. 21-24; paronomasia conceptuosa a base de los colores retóricos, vv. 25-28; equívoco basado en la voz "*daráš*" ('sermón' en heb.) frente al verbo en sentido futuro en español "*darás*", vv. 29-30; paronomasia fácil equiparando "yerro (error)/hierro" con "metal", vv. 31-36; y metáfora extendida y graciosa así basada en "estrella" y "lucimiento", vv. 37-40):

De Daniel Leví de Barrios

Con voz de predicador
pareces recto, Abraham Gómez,
pues a manera de padre
nos vienes a dar sermones.
Ni se escapa el mismo Dios (5)
del sermón que le antepones,
porque te haze predicar
aun a los predicadores.
De Moisés es predicar
en desierto, al que no oye, (10)
mas tú como Abraham predicas

literari català front al Barroc literari sefardita: una aproximació a un estudi comparatiu de dues literatures de la perifèria", Col·loqui de la North American Catalan Society, Barcelona, mayo 1998.

sólo por tener su nombre.
Imprimes el libro *Con*
licencia de los Señores
para que gustemos dél (15)
echando a Dios bendiciones.
Bueno es el libro, mas quien
lo conoce, que le compre,
pues sólo sabe estimar
la ciencia quien la conoce. (20)
Das en hacer buenas obras
hasta en cuantas impresiones,
nos parecen ajustadas
porque nos vienen de molde.
En los pasos de escritura (25)
con tal elocuencia corres
que alcanzando a los sentidos
les haces salir colores.
En cada sermón *darás*
ejemplo, no con las voces, (30)
tanto como con la vida
que es el fruto de tus flores.
A la del templo parece
tu obra, pues no se oye
en ella cosa de yerro (35)
sino metales de voces.
Estrella del Kahal Kadós, en
tu libro es sin tener noche,
si no concetos de luz
porque lucimiento cobres. (40)
(Énfasis nuestro)

Aquello fue el 1677. Un año antes, nuestro poeta se localizaba en el ambiente de una academia literaria, al estilo de las de Madrid de la misma época. Sale mencionado en la "Relación de los Poetas y escritores españoles de la nación judayca amstelodama por Daniel Leví de Barrios", que debe datar de la década de los 1680, aunque con referencias al pasado glorioso de los sefardíes de Amsterdam. En aquella ocasión Barrios escribía: "Describo los Poetas y Escritores / de España luzes, y de la Ley flores, / en el Amstelodamo Judaísmo, / dulce freno a las furias del

abismo. / Judío del destierro Lusitano, / Abraham Farrar en el language Hispano, / los preceptos pintó de la Ley fuerte, / que coge lauros, y enseñanzas vierte. ... En el año de 1676 Ishaq Núñez alias Don Manuel de Belmonte, Conde Palatino y residente del Rey de España en los Países Bajos, formó una Academia Poética, de que fue juez con dos insignes sugetos; uno el Doctor Ishac de Rocamora, alias Fray Vicente de Rocamora, dominico natural de Valencia, y Predicador de la Emperatriz Doña María de Austria, otro Ishac Gómez de Sosa, famoso Poeta latino, y sobrino del Doctor Samuel Serra, que imitó a Virgilio en la Poesía Latina. El Mantenedor de la Justa Poética fue yo, y aventureros Abraham Henriques, Moseh Rosa, Moseh Días, y Abraham Gómez Silveyra" (Barrios 1682/1683:60 = fol. F4^v).

En una época final de su vida (1688-1698), es factible que Miguel de Barrios volvería a referirse a A.G.S. en una décima conceptuosa (en términos cosmológicos y cosmográficos) que consta manuscrita y que estaba inédita hasta recientemente.² La mención nos resulta algo enigmática:

El lunes su nombre tiene
del Planeta que lo aluna,
y la Poetissa es la luna
que con las de Apolo viene;
si ir a la selva previene
que es Silveyra, por engaños,
los dos tendremos los daños
que traen amorosos yerros,
qual Alcítheón yo en los perros,
qual Diana ella en los baños.
(fol. 3r)

Aquí se juntan cuatro mentes avesadas del Barroco sefardí de Amsterdam: Isabel Rebeca Correa (= *la Luna*= la poetisa), Nicolau d'Oliver i Fullana (= *el Planeta*, su marido), A.G.S. (¿Tal vez la *Estrella* del v. 37 del romance anteriormente comentado?) y Miguel de Barrios (= *el yo*), acaso el *Sol* del cancionero suyo (1673), *Sol de la vida Por el Capitán Don Miguel de Barrios* o el *Apolo* de su *Flor de Apolo* (1665). En cuanto a A.G.S., la voz poética aparenta decir

² Véase K. Brown 1999.

que si por desgracia Isabel, otra décima musa, decidiese meterse estilísticamente en la *selva* o bosque de las oscuridades estilísticas, gongorinas, tendría que andar con mucho cuidado de no topar con Abraham Gómez *Silveira*, quien la infectaría tal vez de la enfermedad gongorina. Hay que recordar que no pocas de las locuras de A.G.S. en sus dos fábulas burlescas (e.g., poema 28, vv. 93-94, 169, 195-196, y poema 40, vv. 174-176) adoptan un imaginado léxico que podría haberse originado en *El Polifemo* y *Las Soledades*. Si tal pasara, el yo sufriría una suerte comparable a la del cazador Acteón, despedazado por su propia jauría; y ella, Isabel Rebeca, padecería la pérdida de su gracia y vergüenza, tal como lo pasó a Ártemis/Diana —personificación de la diosa Luna (un apellido suyo por parte del marido: ¿Lluna?)—, cuando la espío el desdichado Acteón. El sintagma, "Daños que traen amorosos yerros" suena a un título de una novela de estilo italianizante, tal vez obra de la afamada autora. Lo que en efecto se colige de la lectura es que los cuatro individuos sefardíes, todos personas mayores, compartían una amistad.

A.G.S. por su parte recordaría de manera superficial a Barrios en su *Libro mudo*, fol. 122^v, "Entretenimiento Nono" donde glosa la primera octava del Libro *La Armonía del Mundo*, de su correligionario.

La historiografía literaria española y portuguesa de los últimos doscientos cincuenta años poco tiene que ofrecer para completar el perfil de nuestro autor. Dos poetas más escribieron de A. G. S. los siguientes versos proemiales y laudatorios que encabezan el pequeño volumen de sus *Sermones*:

De Abraham Gómez de Araujo
Redondillas

Aunque en la obra presente
se descubre tu excelencia,
ya en repetida sentencia
y ya en estilo elocuente
por no dejar con zozobras
mi afectuosa inclinación
quise con veneración
acompañar estas obras.
Que son de tal lucimiento

(5)

que al orbe están admirando, (10)
 que estás, Abraham, predicando
 en muy buen predicamento.
 Dejando las musas profanas
 sólo tu favor imploro,
 que no cant[e]n más sonoro (15)
 del Pindo las nueve hermanas.
 Ciencia me influye brillante,
 te alabarán mis razones,
 pues para loar tus sermones
 sólo tu ingenio es bastante. (20)
 Traes por modo discreto
 sin del número hacer caso
 a cada conceto sin paso,
 a cada paso un conceto.
 Siendo maravilla rara (25)
 lo más discreto penetras,
 cuanto escurece en tus letras
 en tu ilustre ingenio aclara.
 Con veinte abriles perfetos
 eres anciano en la ciencia, (30)
 todo flor en la elocuencia,
 todo fruto en los concetos.
 A alabarte me provoco
 pues con estilo tan raro
 escribes breve, mas claro, (35)
 y dices mucho en tan poco.
 El que mendigando albores
 de lo que tu ingenio arroja
más flores verá en cada hoja
que hay hojas en muchas flores. (40)
 Del árbol de la escritura
 recoges con magestad
 en verdes años de edad
 la doctrina más madura.
 En el que eliges asunto (45)
 gran prodigio de sentencias
 enhebras todas las ciencias
 cuando te vienen a punto.
 Por corona en la cabeza

pones la ciencia, y te alaban (50)
 porque donde otros acaban
 tu sabio discurso empieza.
 No espero, Abraham, que tus flores
 den frutos más celestiales,
 perdona que éstos son tales (55)
 que no pueden ser mejores.
 Que si otro libro mejor
 quisiere hacer tu agudeza
 no podrá, que tu grandeza
 te embaraza el ser mayor. (60)
 Con estas partes tan altas
 general aplauso cobras,
 que en ninguna de tus obras
 hallará el más zoilo faltas.
 Viendo tus prendas quisiera (65)
 ser docto, Abraham, tu dibujo,
 y allí el nombre de *Araujo*
 trocara por el Silvera.

De Semuel de Pina
 Outavas

O de Orténsio louvor tão aplaudido!
 O aplauso de Vieira tão louvado!
 Suspenso está um, e outro emmudecido
 quando em vos geralmente é envejado;
 com mais razão o tendeis merecido (5)
 que se êste de eloquente e afamado,
 se aquêlle por siente o lauro teve
 a vos por ambas causas se vos deve.
 Mas que elógio bastante haver poderá
 que vossas partes louve de contino, (10)
 que do divino estudo não se espera
 se não lograrse sempre o sim divino;
 em qualquer dos sermões quem considera
 se ignora vosso engenho peregrino,
 dirá, admirando o estilo, em alto grito, (15)
 ser mão de Deos, que tal sermão ha escrito.

La primera noticia biográfica de A. G. S. que se lee aún recogida en vida es la del erudito germánico Johann Christoph Wolf, en su *Bibliotheca Hebraea* (1727, t. 3:25). Conocía la mencionada "Relación" de Barrios, ya que de nuestro poeta escribía: "Hujus Sermoens, i. e. Conciones Lusitanicas in 8. editas in Catalogo quodam librorum Hispanicorum memoratas vidi. Eundem à poëtica facultate laudat Barrios in «Relación de los Poetas Espagnoles» p. 60". Desde luego, Wolf se equivocaba en cuanto a la lengua de transmisión de los *Sermones*.

Poco tiempo después, en 1741, el bibliógrafo portugués Diogo Barbosa Machado incluía a nuestro literato, autor de sólo dos poemitas (núms. 3 y 30) –que se sepa– y un "Entretenimiento Décimoquinto" en sus *Sylveyradas / Diálogos Theológicos* (fol. 276^r) en lengua lusitana, en su autoritaria *Bibliotheca Lusitana Histórica, Crítica, e Cronológica*: "Abraham Gomes Sylveira alias Diogo Gomes Sylveira. Ainda contava poucos annos de idade, quando deixando a patria discoreo pellas mais celebres cidades de França, e Flandes, até que em Amsterdão fez o seu domicilio. Applicouse ao estudo das Sagradas letras em que não fêz pequeno progresso. Era naturalmente inclinado a Poesia jocosa, da qual publicou diferentes obras, principalmente hum Vexame a imitação de Jeronimo Cancer, que se imprimio como taõbem [*sic*] alguns Sermoens em Amsterdão no anno da Creação 5438, e de Christo 1676." Aquí se sobreentiende que A. G. S. era hebreo, ya por la duplicidad de identidad y por el nombre nuevo, que había muerto en un pasado remoto (aseveración errónea, ya que cuando escribía su entrada sobre el poeta es factible que aun vivía), y que era destacado autor portugués; menciona el vejamen de 1682, el que incluimos en nuestro Apéndice. Rodríguez de Castro (1781: 615, 1^a col.), *Biblioteca Española*, apartado dedicado a "Rabinos Españoles de edad incierta, y de quienes se tienen noticias escasas", incluye a nuestro גומיז די טילוייר Poeta de gran renombre entre los suyos, escribió en lengua Portuguesa varios *Sermones*, o *Discursos Dotrinales* [*sic*], que se imprimieron en un Tomo en 8, según expresa Wolfio en el Tomo 3^o de la *Bibliotheca Hebraea*, citando la relación de Daniel Levi de Barrios, quien en ella celebra por uno de los Poetas más sobresalientes de su tiempo a otro judío, llamado Abraham Gómez Araujo. ... ". He aquí, desde luego, una copia de las informaciones presentadas por Wolf con los mismos errores.

Además de tomar a A. G. S. por rabino, David Franco Mendes (1772:84) lo menciona dos veces más, una primera (68) cuando relata sobre el falso mesías Sabatay Seví: "O Doutor Orobio de Verona escreveo hum discurso tão elegante como falso, donde torsendo textos e sonhando mistérios, disse que o messias devia renegar, e o Doutor Ishac Orobio lhe respondeo renegando de tal sujeito e de todos seus Estudos. A.G. Silveyra no seu tractado *La cuenta sin la huésped* ms.", y la segunda (89) cuando repite la noticia de la academia literaria del 1676 instituida por Isaac Nunes Belmonte. Cabe añadir que desconocemos el mencionado manuscrito.

Ribeiro dos Santos (1792: 276) también sólo repite informaciones –con dos equivocadas, la referente a su texto publicado y lo referente a Rodríguez de Castro– derivadas de Barbosa Machado y tal vez Wolf: "Diogo Gomes da Silveira, que despois se chamou Abrahão Gomes da Silveira. Foi havido por grande Poeta; andou por França, Flandes, e outras partes da Europa, e foi por fim assentar seu domicilio em Amsterdão. Publicou em Portuguez: *Sermões*. Amsterdão 5438. (de C. 1676.) (Lembrão-se delle Barrios na *Relacion de los Poet. Esp.* p. 60. e Barbosa na *Bibliotheca Lusitana*, posto que o não conta na classe dos Judeos. Este Author não entrou na *Bibliotheca Espanhola* de Castro.)".

Kayserling (1859), en *Sephardim*, escribía la siguiente entrada, mera traducción de la de Barbosa Machado con la excepción del sorprendente referente a la procedencia malagueña de la familia del poeta, cosa que nos remonta al documento localizado por Pérez Ramírez (*supra*): "Jung an Jahren verliess er als Diego Gomez de Silveyra sein Vaterland, hielt sich längere Zeit in verschiedenen Städten Frankreichs und Hollands auf und nahm endlich in Amsterdam seinen Wohnsitz. Dort machte er die heiligen Schriften zu seinem Studium. Er war der scherzhaften, muntern Poesie «poesia jocosa» von Jugend an geneigt und veröffentlichte verschiedene Producte dieser Dichtungsart. Seine «Vexamen» (Satiren) sollen eine Nachahmung des Hieronymus Cancer sein und erschienen zusammen mit einigen Reden in Amsterdam 1676." Unas décadas más tarde (1889), el mismo doctísimo rabino de Budapest ampliaba el perfil biográfico de nuestro poeta en su *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica*: (102, 2^a col - 103 1^a col.) "Silveyra, Abraham (Diego) Gomez [*sic*], poète et apologiste, membre de l'académie poétique, fondée par D. Manuel de Belmon-

te, à Amsterdam. *Sermones*. Amsterdam 5437 = 1677. 8. Six sermons sur différents textes bibliques et une oraison funèbre sur *Rahel de Pinto*, épouse de *Ishac de Pinto*. *Entretenimientos gustozos, o Dialogos Burlescos*, entre un Judio, Turco, Reformado, y Catolico. Compuesto por ... Le poème commence par ces lignes:

- | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ref. | Los Santos Inquisidores,
ingentes engañabobos,
van del negocio del Alma
al Alma del negocio. |
| Jud. | Quieren convertir Judíos
con duzientos en los lomos
quando al más rocín no agradan
los silogismos del potro. |

Se equivocaba en cuanto a la citada "Oración funébre", ya que no consta en el librito que es los *Sermones* ni se menciona en ningún otro lugar. Kayserling (ibid: 224, no.108) también catalogaba el célebre vejamen, "*Silveyra*, Diego Gomez. Bejamen que dio ... siendo Presidente de la Academia de Amberes a 3 de Abril 1682. 16 S. 8º. [Siehe Catalogue de Castro Nr. 795]", e incluía la "Fábula de Jesucristo", aunque equivocadamente, como obra de su "autor" apócrifo (65, 2ª col.): "Márquez, Antonio, Catedrático de Vísperas en la Universidad de Salamanca, que estando en la Inquisición escreuió en Londres en 45 de Enero del año que viene de 10037 3/4 [*sic*] = 1720 este discurso. *Fábula de Christo y la Magdalena*, poema espagnole. Ms. de 17 ff. 4º" (HB. III, 90)". Aquí se refería a Steinschneider (1860:III,90), quien a su vez se basaba en Voorst (1859:nº 1037).

Entretanto Fürst (1863:325), incluye a "Abr. Gom. Da Silveyra: Prediger in lusitanischer Sprache: Amst."

Domingo Garcia Peres en 1890 incluía a nuestro poeta en su *Catálogo razonado* (291), pero no sin equivocarse en la fecha de impresión de sus *Sermones* en español y en la inclusión de la misteriosa y alusiva "Oración fúnebre": "Judío portugués, residente en Amsterdam, donde se cree que murió en los primeros años del siglo pasado. Escribió: «Sermones.» Amsterdam, por M. Dias, 5464 (1704) [*sic*]. Son seis sermones sobre diversos textos de la Escritura, y una Oración fúnebre de Rakel de Pinto, esposa de Isaac Pinto, a quien está dedicado."

En nuestro siglo la entrada en *The Jewish Encyclopedia* (1905) reproduce detalles ya reteconocidos, mas añade otros que se sacan del *Catalogue de la vente de la succession de feu M. D. Henriques de Castro* (Amsterdam 1889): "Silveyra (Silveira), Abraham (Diego) Gomes. Poet and preacher; long resident in various French and Dutch towns, finally settling in Amsterdam. He was a member of the academy of poets founded by D. Manuel de Belmonte in 1676, and was the author of a collection of «Sermones» containing six homilies on various texts of the Bible and a funeral oration on Rachel de Pinto. His «Entretenimientos gustosos o Dialogos burlescos entre un judio, turco, reformado y catolico» and his «Disertaciones sobre el Mesias», which he translated from the French, are extant in manuscript. (Bibl. Kayserling pp. 102 et seq. Feu M. D. Henriques de Castro p.58)."

Más recientemente, Kaplan (1974:213-215) establecía la autoría del anónimo MS. 581 como de A. G. S.; Even-Chen (1985) preparó una tesis de Masters sobre las poesías filosóficas, obra que no hemos podido consultar; Albiac (1987:539) alistaba varios de los mss. teológicos de A. G. S.; Even Chen y Rosenberg (1996) comentaban unos versos filosóficos y políticos; Méchoulán (1991 y 1992) estudiaba su importancia como polemicista; y Berger (1996) mencionaba la relación entre A. G. S. y su gran maestro Rabí Rafael de Aguilar. Pero en ninguno de estos estudios consta una indicación del valor literario de la obra lírica de A. G. S., ni la contextualización de su obra dentro de las letras hispánicas.

Judío: "Mis libros no han de imprimirse,
ya ven que son contrabando."

A. G. S., *Diálogos Theológicos*, fol.31^r

Obras literarias

La Historia de la Inquisición y de lo que padeció en ella Antonio de Fonseca, con más dos historias, una de Jesucristo, y de la Madalena, y una del famoso Don Sabatay Seví Anno 5483 es un cancionero unitario, que figura como la obra más significativa del ingenio poético de A. G. S. Lleva la signatura MS. 581 y pertenece a la Bibliotheca Rosenthaliana de la Universidad de Amsterdam. Aunque anónimo, sus conexiones léxicas con otras obras de A. G. S., cosa que comprobamos repetidas veces en el aparato crítico, es fácilmente reconocible, y parece ser un hológrafo. Su encuadernación es moderna, en pasta y cartón; el papel es basto, sin filigrana alguna. Mide 22,6 cms. de largo x 19 cms. de ancho, y tiene una extensión de 56 ff. Las poesías ahí contenidas se colocan en columnas dobles. El manuscrito es unitario en cuanto a contenido y tendencia y léxicamente se caracteriza por sus lusismos, hecho que seguramente remonta a la lengua del hogar de A. G. S. En la lectura de los otros dos testimonios de la "Fábula de Jesucristo", sin embargo, se tiende a castellanizar el lenguaje. Por la cantidad de errores de amanuense, este manuscrito no parece un arquetipo sino una copia algo deficiente. Por ello y además por indicaciones internas que seguramente apuntan a la época temprana del poeta, creemos que son obras originalmente redactadas al menos veinte si no cuarenta a cuarenta y cinco años antes, y copiadas en un cuaderno barato más tarde. Ahora bien, aunque A. G. S. es seguramente el amanuense de éstas sus propias obras, se equivoca o se olvida a menudo en su texto, cosa comprensible si aceptamos que este manuscrito sea una *recopilatio* de sus obras tempranas, y que esté en función una pérdida de memoria en un señor sesentón. Aparenta datarse de 1723, el que corresponde al año judío de 5483, pero cuyo contenido y tono evidencian el

espíritu jovial y descaro de un joven tal vez secretario de una academia literaria a la madrileña de la edad áurea (Brown 1993).

Hay otro pormenor significativo: mientras el título del primer folio recto reza *Relación de la Inquisición, y de lo que padeció en ella Antonio de Fonseca, con más dos historias, una de Jesucristo, y de la Madalena, y una del famoso Don Sabatay Seví Anno 5483*, el del folio correspondiente a la segunda parte del manuscrito reza *Fábula burlesca de Jesucristo, y de la Magdalena, compuesta por Fray António Marques, Catredático [sic] de vésperas en la Universidad de Salamanca que habiendo padecido grandes tormentos en la Inquisición, escribió en Londres este discurso en el año de 1623*. El portugués Fonseca, catedrático secular, se ha convertido en el portugués Marques, docente además de ministro de la iglesia católica; la fecha de 1723 se ha atrasado cien años. Dos historias ya son fábulas burlescas. En un manuscrito aún extraviado que Steinschneider alista (1860:90, n° 756), esta segunda parte del manuscrito circulaba suelta bajo la designación fantástica e italianizante de "Fábula de Christo y la Madalegna. Compuesta por frai Antonio Marquez Catedratico de Visperas en la Unevercidad [sic] de Salamanca, que estando en la Inquesicion escreuió este discurso en Londres en 45 de Enero del año que viene de 10037 3/4. In 4° 17 ff.". Esta misma historia o fábula tendría una transmisión más extensa, constando como el MS. EH 15 F A4, "Fábula Burlesca / de Xpto y La / Magdalena Compuesto Por / Fray Antonio Marques Cathedrático, de vísperas en la Univer- / sidad de Salamanca el qual Passan- / do grandes Tormentos en la In- / quisición, Escribió en Londres este discurso en el / Anno 1623", y figurando también dentro del facticio MS. EH HS 48 A 23, "Fabula Burlesca de xpo y la Magdalena, conpuesta por fray Antonio Marques Catredratico de visperas, en la universidad de Salamanca, que hauiendo padecido grandes tormentos en la Ynquisicion, escriuió en Londres este discurso, el Año de 1623". Esta última copia se incluye en la miscelánea en verso y prosa, *Sylva / De diferentes discursos / y Argumentos / sobre Varios Sugetos / Respondidos / Por El Muy Docto / H[a]H[am] Yshac Nahar / Y el Muy Erudito / H[a]H[am] S[au]ll Levy Mortera / Y del Sapientísimo / H[a]H[am] M. R[afael] D'Aguilar / Como Del Docto / Yshac Orobio de Castro / Y otros Autores*.

Resumamos las tres historias, empezando por la "Historia de la Inquisición". Su protagonista el Dr. Fonseca o Fray António Marques es un personaje literario y proteico. Si Marques es el deseado apelativo, seguramente lo es para hacer más subversivo el poema antimesiánico y, por consiguiente, anti-cristiano, al ser enunciado en boca de un hombre de fe. Pero a la vez el supuesto autor es una mezcla de por lo menos tres célebres Antónios con afiliaciones judeo-portuguesas: el catedrático António Homem (1564-1624), cripto-judío, profesor de la Universidad de Coimbra, relajado en un auto de fe en 1624, fray António Vieira (1608-1697), defensor de los cristãos-novos, y António da Fonseca (ca. 1630), converso que logró escaparse de las garras de la Inquisición a mediados del siglo 17 y que fue relajado en efígie en el auto de fe malagueño de 1672 junto con la estatua de su muger Doña Isabel Gómez de Silveira (Pérez de Colosía Rodríguez 1984: 173-174). También se podría añadir a la lista a fray Diogo da Asunção, judaizante quemado vivo en Lisboa en 1603 (Roth 1974:149-151). Asimismo nuestro Fray António empieza como cristiano para luego transformarse en un judío profeso por los cuatro costados, persona no muy distante de A. G. S., su áltrego. Como comprobación de esta conversión, he aquí el v. 10 del poema 26, designación despectiva que la voz narrativa no desmiente: "¡Hártese el hebreo!"

El cancionero petrarquresco es una historia unitaria en verso, compuesta de 23 poemas (nuestros núms. 5-27), categorizándose en 3 romances, 9 décimas, 3 redondillas y 8 sonetos. De costumbre para este tipo de poemario, la primera obra, el núm. 5, enuncia la tesis del cancionero: "Mi intención sólo es pintarte / la Inquisición por dentro / sin llegar a los umbrales / de las Puertas del Secreto" (vv.17-20). Como cierre al discurso y final estructural, termina en el poema 27 con una invocación, en forma de soneto, al Dios de los hebreos. Los demás poemas abarcan la siguiente temática: 5, una descripción lúgubre y a veces graciosa de los interiores de la cárcel inquisitorial; 6, 7 y 8, una canción de amor y devoción a su amada esposa Leonisa, quien en el poema 8 será la esposa del narrador; el 9 es sobre Rosa, quien se ha envejecido durante su encierro (si es, en efecto, que el poema pertenezca al cancionero); el 10 es sobre la fe en Dios; en el 11 el narrador es un letrado encarcelado; los 12 y 13 son descripciones de los alcaides corrompidos; se vuelve en el 14 a la vida carcelaria; los 15, 18, 19,

20 son poemas de desengaño; en el 16 aparece el tema de añoranza de la libertad perdida; en el 17 Leonisa ya ha muerto; el 21 cuenta las consecuencias de la tortura; el 22 es el epitafio agri-dulce de Fonseca; en 23 y 24 Fonseca, otra vez vivo, habla; los 25 y 26 son sobre el pastel de la libertad hecho de carne de cerdo que se le regalan a Fonseca al salirse de la cárcel; y por fin el citado 27 es otra invocación a Dios, en nombre del poeta mismo. Se concluye que el 22 está mal colocado, ya que debe cerrar el cancionero.

La "Fábula burlesca de Jesucristo", de una extensión de 586 vv. y que disfrutaba de por lo menos cuatro copias manuscritas en su tiempo, es una historia de tipo picaresco que empieza por contar el nacimiento infame de Jesucristo. La obra se adscribe al vejamen de academia, donde el satirizado es Jesús. El poeta insinúa que su madre era una prostituta ("Érase una mujer de buena vida, / de todos adorada, y pretendida, / donde al más alentado / por su dinero daba su recado" vv. 49-52) y que su padre era el típico marido sufrido. El niño asimismo era un perezoso que no quería nacer. Cuando viene por fin al mundo, y tras tratar "como a negros" a los tres reyes magos (v. 142), la primera acción que emprende es perseguir los favores de la ninfa Magdalena. Ella quiere venderse cara, pero al fin el niño logra satisfacer sus deseos. Así tras presentar a nuestro protagonista como un pícaro lascivo, el poeta narra cómo "fue a dar en santo" (v. 322), revelándose el Mesías. Hay un diálogo entre Jesús y los judíos que le rebaten todos sus argumentos. Jesús entonces se encoleriza y el clímax del poema se presenta cuando amenaza a los judíos con la Inquisición española. Los judíos consideran que la Inquisición no es una venganza de Jesús, sino un castigo de Dios al pueblo de Israel por tenerlo en el olvido. La fábula burlesca termina con una irónica y burlesca narración del ocaso de la vida de Jesús.

La "Historia del famoso Don Sabatay Seví" es una versión más elaborada del mismo asunto, en la que Jesús ha sido sustituido por otro falso mesías —siempre desde la óptica de A. G. S.—, Sabatay Seví, de Esmirna (1626-1676). Es un poema de 1.504 vv., comparado con los 586 vv. de la "Fábula de Jesucristo". Empieza con un certamen literario satírico o vejamencito del autor, recuerdo obvio de los poemas proemiales y absurdos que principian el *Quijote*, y que figura como preludio al vejamen que es la fábula. Luego, se nos cuenta cómo Sabatay llegó a tenerse por un dios,

pero que ahora es tenido por Mesías, al igual que Jesucristo, y de esta manera ya establece una explícita relación entre ambos personajes. Son muy parecidos también en la versión literaria que A. G. S. presenta de ellos, pues sus vidas picarescas tienen estrechas analogías que se observan incluso al nivel del lenguaje con la repetición de sintagmas idénticos. Al igual que en la "Fábula burlesca", la madre del protagonista es una prostituta y el padre un sufrido. Muy pronto se revelará Sabatay también un ser lascivo que tiene una marcada preferencia por las vírgenes. Tras contarnos varias de sus amorosas aventuras, el narrador relata que Sabatay se puso a buen vivir y que quería ser santo. Se revela el Mesías; por ende muchos ignorantes lo creen. Viene en pos un diálogo en que Sabatay promete milagros a los judíos, que lo desafían y le piden el milagro de trasladar la Inquisición española a Noruega, "que [allí] hace frío..." (40, v. 561). Sabatay, obviamente incapaz de obrar ese milagro, exclama, "Eso, ¡hágalo un judío!" (v. 562). Prosigue manifestándose cómo el Mesías en un discurso lleno de disparates. Los judíos le contestan que están ya escarmentados de mesías (e.g., Jesucristo), los que rechazan la Ley de Moisés.

Sigue una ardiente defensa de la verdad y la belleza de la Ley divina, en la que cabe destacarse la casi identidad que establecen los judíos entre la Ley y la razón, mientras que consideran como "sinrazones" las doctrinas propuestas por Sabatay, e implícitamente también por los cristianos. Se mantiene el debate, en el que los judíos ortodoxos aducen con pruebas escriturarias los atributos y las circunstancias del mesías anunciado en la Biblia judía. Sabatay no responde a estos criterios. Los judíos pronuncian un largo lamento sobre su condición actual, su cautiverio y el desprecio que sufren de "las gentes" debido a sus pecados, y hacen una referencia en particular a la Inquisición española, otra vez como un castigo enviado por Dios. Todo ello indica que no ha llegado el tiempo deseado todavía. Sabatay responde, prometiendo un reino espiritual, a lo que un judío sabio contesta insistiendo en que el reino del Mesías ha de producirse en la tierra. Hay un apartado largo dedicado a la defensa de la literalidad de la Escritura, en contra de las interpretaciones alegóricas y agudas. La historia se recoge con la referencia a la competencia entre Sabatay Seví y un aliado suyo Nehemías Cohén, quien al final lo traiciona a los turcos a cambio de treinta zequines. He aquí un

nuevo paralelo con la historia de Cristo. Pero de manera irónica, ante las torturas del sultán, Sabatay admite que no es "como el otro" (40, v.1332), es decir, como Jesús, y que por ello prefiere salvarse el pellejo. Se hace turco. El narrador alude a que en realidad es un ateo, pero al final no se escapa de su castigo porque muere clavado en un palo; esto repite la vida de Jesús. El poeta termina con un fin ahistórico, más bien imaginativo, ya que Sabatay no murió ejecutado. Se cuenta tal para salvar la simetría total de la historia y el narrador se defiende diciendo que los demás se han permitido mayores mentiras. El poema concluye sacando la ejemplaridad de la vida de Sabatay.

Hemos suplido este cancionero con los siguientes poemas, provenientes de varias fuentes manuscritas e impresas: los 1-4, poemas proemiales encomiásticos; el 41, un canto de contrición al Dios de Israel con la explicación de su postura ortodoxa en cuanto a la interpretación de la Sagrada Escritura; el 42 es también sobre la inviolabilidad de la Santa Escritura, y el 43 es sobre la fe en Dios; el 44 es su vejamen del 1682 cuando A.G.S. era Presidente de la Academia de Amberes. Una sátira de academia de los salones madrileños del Siglo de Oro arquetípica y mucho menos ingeniosa que las dos fábulas burlescas, dista algo de lo regular por su contexto socio-religioso de hebraización. Cuando se refiere a "hablar caldeo" (equivaliéndose a "hablar hebreo", p.12) y cuando se cita un ejemplo de Moisés (p. 4), estamos ante un texto escrito por y dirigido a un público sefardí; los 45 y 46 son poemas de circunstancias; los 47, 48 y 52 son un minidiscurso filosófico, una invocación a Dios, y un acto verbal de contrición, respectivamente; los 49, 50, 51 y 51 son epitafios serios. En los muchos casos donde A.G.S. saca inspiración de fuentes bíblicas, las destaca en un aparato crítico. Así su obra es comentada, y se podría considerar sapiencial.

La obra de Abraham Gómez Silveira es literatura basada en literatura. Su autor evidencia un dominio fuerte del portugués, español y hebreo, con un conocimiento apropiado del latín y un mínimo del holandés. Sus autoridades más cercanos son Adonay (el Dios de los hebreos) y el *Pentateuco*, Quevedo, Góngora, Calderón y Cervantes e incluso *La Celestina*, la cultura literaria de élite y hasta la popular paremiológica de la edad áurea. Diógenes y Dante salen de paso. Todo esto en un refugiado arevalense que se radicaba en los Países Bajos del Norte.

"Prometo no haré más versos
hasta que se case el Papa
con el rey don Sebastián
y con la papesa Juana."

A. G. S. , *Libro mudo*, fol. 284^r

מי כמכה באלם, יי ;

מי כמכה נאדר בקדש, נורא תהלת, עשה פלא
('¿Quién es como Usted, o Dios, entre los poderosos?
¿Quién es como Usted, gloria en santidad,
el que obra maravillas y que inspira asombro? '

Rezo de la liturgia judaica)

Conclusiones

Frente a las persecuciones, la memoria judía ha presentado dos reacciones típicas, opuestas: la religión y el humor. Aunque la historia justifica ampliamente ambas maneras de reaccionar del judío, no es de extrañar que los chistes y, en general el arte hayan tenido una acogida más favorable entre los gentiles. No sólo porque el humor mantiene inalteradas las relaciones de poder –aun cuando las hace grotescas, trágicas– sino también porque el humor tiene más de universal y la religión es particularista, máxime el judaísmo con su noción de Pueblo Elegido que sigue presente como un mito incluso donde falta el apego religioso.

En el ámbito cultural español, con su pasado único de las tres religiones, esa vía del humor tiene una manifestación dramática entre los poetas "locos" judíos del siglo XV, estudiados por Francisco Márquez Villanueva (1982). Nos referimos a los poetas de corte y bufones, verdaderos "poetas malditos" como Juan Alfonso de Baena o Daviuelo o Antón de Montoro, cuyos versos agudos y amargos se encuentran en los Cancioneros. Es irónico y a la vez sumamente elocuente que, en realidad, los poetas en cuestión no eran judíos, sino conversos, ni tan "locos", porque supieron aprovechar el disfraz lúdico para expresar unos análisis en extremo perspicaces. Márquez Villanueva logra representarlos como emblema del judío de siglo XV, al que no le quedaba otra opción que el bautismo y la locura, dos formas de enajenación

que a estos poetas proporcionan la posibilidad de interrogar al dialogante cristiano-viejo, denunciando las hipocresías e injusticias de la sociedad nueva, intolerante, que se iba forjando. Concluye que ellos encontraron en la literatura, a través del poder liberador de la risa, la única vía a la afirmación de la dignidad humana y la libertad intelectual. Para los conversos, romper las barreras literarias se hizo equivalente a neutralizar las restricciones sociales bajo las que estaban ahogándose.

Tuvimos que pensar en estos poetas al estudiar la obra de ese otro converso hispánico que vivía en el Amsterdam del siglo XVII, llamado Diego (Abraham) Gómez Silveira. Sus poesías burlescas y polémicas revelan a un individuo que conoció al igual que sus cofrades del siglo XV una experiencia de opresión y marginación, y que encontraba en el humor una salida similar a las angustias y dudas que lo aquejaban.

Nos llama la atención el carácter "loco", bufonesco de la obra de Silveira. Es curioso que hasta en sus obras doctrinales, donde a pesar de las burlas, predominan las veras, A. G. S. gusta retratarse de forma irónica, como ignorante, disparatado y hasta bufón. Esta autorrepresentación predomina en dos obras anónimas, que pudimos identificar como suyas, situadas en un doble contexto festivo: el de una academia literaria y el de la fiesta judía de Purim, el "carnaval" judío. El autor se apoda el "Poeta Cascabel", una alusión inequívoca a la figura del bufón, eminente representante de la locura. Silveira recurre al difraz humorístico para abordar asuntos de un alto contenido polémico como lo son la "Fábula burlesca de Jesucristo y de la Magdalena" y la "Historia del famoso don Sabatay Seví".

La primera obra presenta un interés singular para la literatura hispánica. No nos consta, en realidad, ninguna otra versión tan explícitamente burlesca y subversiva del Evangelio en lengua española y no sabemos si Menéndez Pelayo, de conocerla, se hubiera atrevido a incluirla en su *Historia de los heterodoxos españoles*. En cuanto a Sabatay Seví, el famoso impostor que causó un frenesí enorme en el mundo judío del siglo XVII (Scholem 1973), la historia burlesca de su vida representaba una materia muy delicada, para no decir *non grata* para un sector del público judío. Si bien desde el punto de vista ortodoxo se le debió considerar como otro falso mesías, fue tan incondicional y masiva la adhesión que provocó, que la irreverencia de Silveira en recordar

su historia equivale a una exposición de la debilidad de sus correligionarios. Creemos, pues, que son dos textos de principio clandestinos, con unas características típicas de marginalidad, como esperamos demostrar a continuación.

Destaquemos en primer lugar el lenguaje llano, popular de los dos poemas de Silveira, y en general, de todos sus escritos polémicos: es un castellano de sabor castizo como uno no lo esperaría de un escritor que vivía a miles de kilómetros de la Península y en un medio tan diferente como lo era Amsterdam. Es evidente que el autor no sólo debe haber guardado la memoria de la lengua con que nació y lo educaron, sino que además contaba con un medio en que se cultivaba aquélla con una intensidad extraordinaria. ¿Nostalgia de la patria? Posiblemente, aunque en otro lugar hemos insistido también en la necesidad de continuidad cultural de los sefardíes, relacionada con su praxis mercantil (den Boer 1996).

Mas en la "Fábula burlesca de Jesucristo y la Magdalena" creemos que el lenguaje castizo es deliberado: obedece a una intención. El autor usa allí una forma popular del barroco ibérico: la fábula burlesca de temas mitológicos, y subvierte con ella una historia sagrada. No sólo los elementos degradados de la historia —nacimiento infame de Jesús, su lascivia y desfachatez, la inversión de la virgen en prostituta, etc.— sino también su mismo lenguaje se apropian del repertorio de los escritores barrocos católicos, cuyo discurso, bajo la óptica del judeoconverso, es un discurso cristiano-viejo. Por ello ya desde el principio tilda a Jesús de ser un Dios de "tomo y lomo" o sitúa la narración burlesca en los tiempos de la "Mari Castaña". Y desde el principio de la fábula, el yo-poético se dirige a estos españoles cristiano-viejos:

de súbito me vino al pensamiento
contarte ahora un celebrado cuento
tan verdadero que no admite errores
así lo afirman doce pescadores
que por gozar de Cristo las mercedes
largaron barcos, y dexaron redes;
y pues tanto le alaban
cuantos aran y cavan,
yo para mi certidumbre advierto
que es como el Evangelio tan cierto (28, vv. 31-40)
(Énfasis nuestro).

La frase "cuantos aran y cavan" se alude a los labradores, es decir los proto-cristianos viejos, sin mancha alguna de sangre semita en las venas. El poeta usa un lenguaje tradicional ("casero") con el que invierte y subvierte los cánones culturales. Así, el poeta hará salir de la boca de Magdalena –frente a las proposiciones deshonestas del niño pícaro– la castellanísima frase: "¿Cómo, sin tener coche, / me pretende gozar a troche y moche?" (267-268). Con el recurso a la apropiación, la voz poética judía también toma revancha del estigma de "marrano" bajo el que vivían los conversos, haciendo decir a Cristo que

En la ley que he de daros
podéis vosotros sin pecar hartaros,
de toda la inmundicia no estáis tercos
que comeréis tocino como puercos,
todo esto os licita
esta fe y la vuestra os la quita (28, vv. 351-356).

Es verdad que el discurso burlesco de Gómez Silveira no es demasiado sutil y que no rehúye ni lo grosero ni lo obsceno. Pero tenemos la impresión de que el veneno de Silveira no va contra la religión cristiana –cuya doctrina y autores él conoce a fondo, y además admira– sino que busca una forma de desquitarse de todo un pasado, de toda una literatura antijudía producida en la Península Ibérica cuya agresividad frente a los *marranos* o *judíos* era bien mayor. Hay ecos del Quevedo satírico y burlesco en Gómez Silveira, ecos a veces muy explícitos que no se sabe bien si son homenajes o réplicas.

Un nuevo "intertexto", esta vez gongorino, indica otra lectura disidente que Silveira hace del discurso barroco español. Silveira parafrasea a Góngora para ridiculizarlo

cuando en lúneas de lus de clara noche
–comenta el sol la gongorisma noche–
que en sus escuridades
me parecen las noches soledades (28, vv. 195-198).

y ataca las "agudezas" del estilo gongorino, sobre todo los excesos de la sobre-interpretación "aguda" al que llevaba el estilo del insigne cordobés.¹ Para Silveira, las agudezas textuales significan

¹ Véase el pasaje siguiente, que parece aludir a la lectura y al comentario ingeniosos: esos juicios agudos y brillantes,

unos "comentos", unas lecturas que se desvían de la lectura literal, la única que él admite. Aquí debemos referirnos a los otros poemas "jocosos" de contenido religioso en el que nuestro autor busca en el significado literal del Pentateuco la solución a las controversias religiosas. Según Silveira el católico, el reformado, el turco y el judío nunca estarán de acuerdo porque cada uno –salvo el judío ortodoxo– ha construido sus propias ficciones a partir de la Biblia. Aunque en sus diálogos polémicos se empeña en denunciar los errores de los demás, también afirma que tendría que haber una tolerancia plena en materia de religión. Además, para las religiones del Libro, hay una base común, que ninguna de las tres disputa: la validez de la Torá, los cinco libros de Moisés.

Norte divino es la Ley constante
que en la tormenta deste mundo errante
hallamos con acierto
en dos tablas de la Ley de glorias puesto

(28, vv. 463-466).

Admitiendo el origen divino de la Torá y por ende su infalibilidad, y partiendo de la idea barroca escéptica que *humanum est errare*, Silveira concluye que la única manera de protegerse el hombre del error es aferrarse a la autoridad de la Ley divina, interpretándola en su sentido recto.

El sentido literal, la primera lectura, constituye la única seguridad, ya que no permite interpretaciones divergentes, encontradas. Parece que Silveira adivina en la España de la Inquisición y la Contrarreforma un rebuscamiento de interpretación:

Quien procura alcanzar sentido ignoto
de la verdad se halla tan remoto
como los magos en su ciencia franca,
¡y habían estudiado en Salamanca! (40, vv. 1193-1196).

serán estrellas, pero son errantes.
Esos hombres de juicio mal guisado
aunque uno vaya como mulo herrado;
como diga unas cosas desusadas
lo celebren con cexas arqueadas,
y los vulgares, de ignorancia llenos,
alaban más lo que comprenden menos,
y por dar a entender que lo comprenden
dicen <¡Qué bella cosa!>, y no lo entienden.
("Historia de Sabatay Sevi", vv. 985-994).

Pero a pesar de la seguridad doctrinal que contrapone Silveira al discurso alegórico-ingenioso, nos parece que se asoma también un aspecto menos tranquilizador. Esta vía literal de la interpretación no se concilia con la interpretación alegórica de la Ley oral de los judíos, es decir con la interpretación y legislación rabínicas, recogidas en el Talmud y otros comentarios. Aunque el autor afirma su adhesión a la Ley oral y a la autoridad de los rabinos, su insistencia en lo literal es tan obsesiva y su rechazo de la interpretación que se desvíe de ella tan general que, sin quererlo, el autor ha cortado una vía de autoridad. Su lógica es demasiado simplista e implacable como para no ser sospechosa. Con razón se ha apuntado que los textos de Silveira defienden una ortodoxia judía muy estrecha, donde no cabe una rama importante como la Cábala o mística judía.

El literalismo de Silveira es en realidad uno de los asomos de la razón escéptica que tanta inquietud causaban en círculos ortodoxos cristianos y judíos en el siglo XVII. El último reducto de la revelación divina, la Torá, ya no iba a ser sagrado para otro judío sefardí de Amsterdam, el filósofo Baruch Spinoza. Con las lentes de la razón, Spinoza leía los libros bíblicos en un contexto histórico, con una validez histórica definida (*Tratado teológico-político*, cap. VII "De la interpretación de la Escritura" 1986: 191 ss.).

Pese a su aparente ortodoxia judía, he aquí que de alguna manera Abraham Gómez Silveira se sitúa nuevamente en el margen. Su humor y su escepticismo son demasiado paradójicos como para que puedan representar una voz de autoridad en el seno de la comunidad judaica. Como cristiano converso, Silveira era un marginado que tuvo que buscar otra patria y, finalmente, otra religión. Pero incluso desde su condición nueva y aparentemente feliz de judío en una sociedad tolerante, el universo ya nunca le sería familiar y cómodo. Se le había hecho tarde para entregarse a una verdad revelada; por fortuna, le quedaba la salida del humor. Nuestro autor sólo podía vivir tranquilo en un Amberes católico, al margen de la vida judaica y un orden protestante de Amsterdam, y bajo un disfraz bufonesco o fraileesco. Pero sus poemas líricos y narrativos, en cambio, demuestran un amor y devoción a la mejor literatura de la edad áurea, cosa que no necesitaba disfraz alguno.

Criterio de la edición

Nuestra transcripción de las poesías y obras en prosa de Abraham Gómez Silveira presenta una lectura fiel a la original que aparece en los textos manuscritos e impresos, salvo en los siguientes pormenores, con el fin de rendir legibles e inteligibles los textos:

1. se enumeran los poemas empezando con el nº 1 en la p. 22, n. 12, y en aquellos casos donde no hay una designación de la forma estrófica se da entre corchetes;
2. se dividen los versos en estrofas;
3. se separan las estrofas para mejor apreciar la rima y su lectura;
4. en el caso de las poesías, se enumeran los versos;
5. se puntualiza a la moderna, excepto en frases binarias, así coordinadas. En estos casos se guarda la puntuación original para poder mantener el ritmo sintáctico que el autor o copista quiso establecer;
6. se guardan letras en mayúscula para aquellas lecturas que suponen un significado especial;
7. se escriben en negrita ciertos términos y frases –tales como en el caso de fraseología de tendencia gongorina (poema 40, vv. 174-176)– para que se destaquen visualmente;
8. se destaca diálogo mediante el uso de comillas;
9. se acentúan refranes, voces de otros idiomas –tales como el hebreo, el latín y el portugués– y expresiones idiomáticas mediante una letra cursiva. Se deja tal como está la voz Kadós, que seguramente se pronunciaba a la portuguesa, *Kadós*, así captando la hebrea;
10. las lecturas obviamente deficientes –como *expriencia* y *viente*–, salvo los lusismos (e.g., *dizir*, *luzer*) que se mantienen tal como están representadas, se restituyen en el texto y se representa la lectura manuscrita en nota final correspondiente al poema y verso;

11. se corrigen errores de copista o de autor obvios: e. g., Lio-
nisa>L[e]lonisa. Para así llegar a una lectura *ope ingenii* en
casos dudosos, hemos recurrido a las normas para la morfología
y sintaxis además de las de sentido común;
12. se reconstruyen palabras y términos escritas en abreviatura
sin designarse: e. g., Xpto>Cristo;
13. se restituyen tantísimas voces como a>ha, pueros>pueros,
sin recurrir a su explicación;
14. se regulariza el uso de la "b" y la "v", la "i" y la "y" (e. g.,
cuydado>cuidado, oydo>oído), la "h" (e. g., *hir*), la "i", la
"u" y la "ü", y las sibilantes "s", "z", "ss", "c", y la "ç" para
que se conformen con el uso moderno (e. g., prezunziones>
presunciones, resuzité>resucité, hazen>hacen, transpasse>
transpase, prición>prisión, acsión>acción, sircunstancia>
circunstancia). Unas conclusiones obvias son que A. G. S. (o
el copista) no distinguía, fonológicamente hablando, entre las
sibilantes c, z, y s, y que con cierta frecuencia se le escapaban
lusismos cosa que apunta a una inabilidad de discernir
distinciones ortográficas entre ambas lenguas;
15. se eliminan grafías sin valor semántico, tales como "ā", pero
se mantiene la digrafía "th" (e. g., anathomía, poema 17, v. 8)
por razones de historia de la lengua;
16. se reducen las "t" geminadas, como en *açotte*>*azote*;
17. se restituyen versos que faltan de la lectura de la "Fábula bur-
lesca de Jesucristo y la Magdalena", Manuscrito 581 (=ROS),
con las lecturas complementarias que ofrecen copias del
mismo texto en los mss. EH 48 A23 (=EH2), pp. 414-434, y
15 F A 4 (=EH1);
18. hemos editado las obras incluidas en nuestro estudio que no
son de A. G. S. según los mismos criterios, con excepción de
la "Historia de la vida y hechos de Jesucristo" (MS. EH 48 E 15)
que no tiene modificación alguna salvo la acentuación moder-
na. La razón es que este texto presenta numerosos problemas
de hibridismo lingüístico (español / portugués);
19. en pos de cada poema se ha colocado una lista de variantes y
errores significativos, y se ha preparado un aparato crítico

donde se explican refranes, dichos, alusiones, versículos bíbli-
cos y significados recónditos o difíciles de entender;¹

20. la lectura de nuestra edición se basa en su mayor parte en el
manuscrito de la Biblioteca Rosenthaliana HS. 581 (ROS). En
el caso de la "Fábula de Cristo", empero, ya que su lectura es,
a veces, deficiente, se suplen las lecturas erróneas en el mis-
mo texto con lecturas provenientes de las otras copias de este
MS., así haciendo constatar todas las lecturas variantes en la
Lista de Variantes.
21. Toda referencia al *Libro Mudo* es al MS. EH 48 B 18, a no ser
que se especifique el MS. 75 F 10 (KB).

1 Seguimos las normativas de Alberto Blecau, *Manual de crítica textual* (Madrid:
Castalia, 1983).

Bibliotecas consultadas con sus siglas correspondientes:

Alemania

La Biblioteca de la Universidad de Hamburgo = **BUH**
 La Biblioteca del Herzog August, Wolfenbüttel = **HAB**

Bélgica

La Biblioteca Real, Bruselas = **BRB**

España

La Biblioteca de la Universidad de Salamanca = **BUS**
 El Archivo Histórico Nacional, Madrid = **AHNM**
 La Biblioteca Nacional de Madrid = **BNM**

Estados Unidos

La Biblioteca Newberry, Chicago = **BNC**
 La Biblioteca de la Columbia University = **BCU**
 La Biblioteca de la Universidad de Illinois = **BUI**
 La Biblioteca de la Hebrew Union College, Cincinnati = **HUC**
 La Biblioteca del Jewish Theological Seminary, Nueva York = **JTS**
 La Sociedad Hispánica de América, Nueva York = **HSA**

Holanda

El Archivo Municipal de Amsterdam (Gemeentearchief van Amsterdam) = **AGA**
 La Bibliotheca Rosenthaliana, de la Universidad de Amsterdam = **ROS**
 La Biblioteca del Seminario Ets Haim, Amsterdam = **EH**
 La Biblioteca Real Holandesa (Koninklijke Bibliotheek), La Haya = **KB**

Israel

La Biblioteca Nacional Judía, Jerusalén = **JNUL**

Portugal

La Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra = **BGUC**

Reino Unido

La Biblioteca Británica, Londres = **BL**

Abreviaturas empleadas:

Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades*, 3 vols. (Madrid: Gredos, 1985) = **D.A.**

Puiboecken / Gemeentearchief, Amsterdam (registros de Doop = Nacimientos, Trouwen = Matrimonios, Begraven = Entierros, localizados en AGA) = **D.T.B.**

Enciclopedia Universal Ilustrada (Barcelona: Espasa Calpe, 1957) = **EUI**

Martín Alonso, *Enciclopedia del idioma*, 3 vols. (Madrid: Aguilar, 1958) = **M.A.**

Portugees Israelietische Begraafplaats, Ouderkerk a/d Amstel (Cementerio Sefardí de Ouderkerk) = **P.I.B.**

Portugees Israelietische Gemeente = **P.I.G.** (Libros de protocolos de la Comunidad Sefardita de Amsterdam, localizados en AGA)

LA EDICIÓN

Relacion de la Inquisicion, y de lo que padeció en
ella Antonio de Fonseca, con más dos historias, una
de Xpío, y de la Madalena, y una del famoso Don
Sabatay Sevi Anno 5483. =

Ya, Amigo que tu desdicha
te a traido a este lo legia
lo que en el pedia a delirio
como tu Amigo me a traido
Ya un que en breve la Experiencia
te hara de ella advertimiento
Si vate ahera de noticia
lo que despues de acaerimiento
Por el tirador del agua
te condugo a quenta venion
no sin temor que se entuerren
por y de un tuerto a otro tuerto
Pero llegan d'no llegan
aparecer los doctores
que si nos hacen merced
nos daran de una parte a otra
Mi intencion solo es pintarte
la Inquisicion por dentro
sin llegar a los umbrales
de las Puertas del secreto
Que lo que alli pasa, nadie
lo sabe, qui por el silencio
lo sepulta tanto puede
del Tribunal el respeto
Primeramente a qualquiera

que entra en este, que es un
ceno hallar un nudo
le yntiman luego el decreto
El tocar a las patas
es un grande sacrilegio
y cien cosas le dan
al que transpasa el precepto
Despues a la Prision va
adonde queda en su encierro
y mas guardado que el blon
de un Cortesano avariento
Sea Hombr, Muger o Niño
sea Eclesiastico, o lego
con ninguno ay excoleccion
todos van por un Naxero
Centinelas son continuas
deste Castillo Roques
Un Alcaide, y un Teniente
ambos cabidos del Cielo
El Alcaide si le myra
es un Oliveros fierro
quien en betula colgara
la Orma de su hombre
Puede traer un Batton
con que hara cruces a los que son
Y quando le encofina
en una Batton y otro

que

[ROS MS. 581, fol. 1r]

Relación de la Inquisición¹ y de lo que padeció en ella
Antonio de Fonseca, con más dos historias, una de Jesu-
cristo y de la Madalena, y una del famoso Don Sabatay Sevi
Anno 5483.²

(5)

[Romance]

Ya, Amigo, que tu desdicha

1 La primera parte del cancionero está constituida por poemas de un detenido por la Inquisición, António de Fonseca. Según su *Libro mudo*, fol. 90^v, A.G.S. declara haber escrito un *Libro Ante Primero sobre la Inquisición*, texto que todavía no se ha localizado. Yovel (1989:60) reconoce a un Dr. Antonio de Fonseca, 'judío devoto que fue apresado por la Inquisición en 1661. Se arrepintió de su abjuración pero falsamente y luego se le apresó de nuevo. Como relapso fue condenado a la muerte pero tuvo la suerte de morir antes de la sentencia. Ante el tribunal, el Dr. Fonseca confesó haber sido fiel a la Ley de Moisés toda su vida. En 1651, como converso al judaísmo pero subrepticio, había mantenido el contacto con el médico portugués Juan de Prados, el que debía ser Juan (Daniel) de Prado, el disidente amigo de Spinoza'. Véanse además Pérez de Colosía Rodríguez 1984: 100, y 173-174, núm. 80, y Caro Baroja 1986, t. 2: 100-101, y t. 3: 393-395, además de nuestras pp. 40-41 *supra* y p. 97 *infra*, n. 1-2.

Este personaje ficticio es un prototipo del converso intelectual e ibérico condenado por la Inquisición. El catedrático António da Fonseca, quien se identifica como Marques en el epígrafe al poema 28, puede revestir las características de muchos judeoconversos perseguidos por la Inquisición, como el célebre catedrático conimbrense de derecho canónico António Homem, relajado en 1624, o António da Fonseca o fray António Vieira. Además el cancionero contiene auténticos destellos autobiográficos. Es éste un caso de una personalidad proteica y ficticia de textos apócrifos y autobiográficos: ahora bien, con cierta ancla historiográfica en la realidad no muy lejana.

Existe la posibilidad de que Abraham Gómez Silveira asumiera la voz de António da Fonseca, haciendo eco de una experiencia conversa que conocía personalmente o como una amalgama de muchas experiencias de judaizantes condenados por la Inquisición. En cualquier caso, habría que descartar que el mismo poeta tuviera las vivencias que describió. Abraham, que nació por 1656 en Arévalo (Castilla), ya se encontraba en la comunidad sefardí de Amsterdam en 1671, es decir, cuando no tenía más de 15 años.

Los detalles que el yo poético aporta de su vida son los siguientes: es un judeoconverso portugués (compañero de celda con un musulmán cantante, un fraile loco, un clérigo hechicero y un gato) y tal vez oriundo de Cuenca (cf.

te ha traído a este Colegio ³
lo que en él pasa a decirte
como tu amigo me atrevo.

Y aunque en breve la experiencia (5)
te hará dello advertimiento,
sírivate ahora de noticia
lo que después de escarmiento.

Por el arcaduz del agua (10)
te conduzco aquestos versos
no sin temor que se entueren
por ir de un tuerto a otro tuerto.⁴

Pero llegan o no llegan
a parecer los coletos (15)
que si nos hacen merced
nos darán de uno hasta cientos.

poema 22, v. 3: «que andando de Cuenca en Meca»); fue detenido por la Inquisición y acusado de judaizante (Cf. la segunda décima donde se canta a la libertad, hay la alusión a la carne de cerdo y resuena el insulto «marrano»); es posible que se hallara en Madrid (por la indicación de la Puerta del Sol), aunque puede que se refiera meramente a una falta de luz en una cárcel inquisitorial arquetípica e imaginaria, ora una Puerta del Sol conquense. Cuando la detención ya llevaba cuatro años — sin que hubiera un proceso —, el preso se encuentra con la sorpresa de ser puesto en libertad. En el momento de ser detenido tenía una joven esposa, llamada Leonisa en los poemas, con la que lograba comunicarse a través de las paredes de las cárceles secretas donde estaban confinados. Aquello fue descubierto y tiene por consecuencia una prolongación del castigo (poema 6, vv. 41-48).

- 2 MS. HS 581, «Anno 5483» = 1723. Éste ha de ser el año de la *recollectio*, aunque en otro MS. cit. (Steinschneider 1860), consta como 1720. Ambas fechas tampoco son mutuamente incompatibles, ya que pueden representar dos fechas de la *recopilatio*.
- 3 Alude a un compañero, amigo o pariente que acaba de caer en las redes de la Inquisición. Este *Colegio* se refiere, pues, tanto al Tribunal como a sus cárceles secretas, además del mundillo rufanesco a lo Quevedo. Véase J. Blázquez Miguel, *Madrid, judíos, herejes y brujas: El Tribunal de Corte (1650-1820)* (1990), caps. I, «El Tribunal de Corte: Historia e Infraestructura», y II, «La Inquisición en Madrid».
- 4 Esta estrofa, que juega con el doble sentido de «tuerto», tanto aplicado al verso como a las personas, alude a la manera de pasar mensajes entre los presos, que por su condición se ven como «tuertos».

Mi intención sólo es pintarte
la Inquisición por dentro ⁵

- 5 Cf. de Francisco de Quevedo, *Los sueños*. No son muchos los textos literarios que traten la experiencia de la persecución inquisitorial, desde la perspectiva de los conversos. Ejemplos son(en prosa): Antonio Enríquez Gómez, *La inquisición de Lucifer y visita de todos los diablos* (1992). Un texto poético sobre la Inquisición en forma de octava real lo copia dos veces Isaac de Matatías Aboab (Amsterdam 1683) en dos Mss.: signs. Add 18155, BL, fol. 4^v y II 93, BRB, fol. 40^v:

Pella ynquizição

Neste horrendo, triste e temerozo
que o volgo chama tribunal sagrado
se faz cobarde logo o animozo
e inorante o que é mais avizado;
aquí se faz o justo criminozo, (5)
jurando o que não viu, nem fuy soñado,
aquí se fazem traças e ardis seus
que os cristãos [*sic*] se convertem [*sic*] em judeos.

Antonio Enríquez Gómez acaso fuera autor del sig. romance con versos de cabo roto, así dirigido a los conversos renegados:

Gentecilla del engaño,
los que el rosario y la cruz
traéis para que os conozcan
por amigos de Jesús;
los que a San Benito hicisteis (5)
fiesta doble con la húa,
pues con «¡Vámonos a Francia!»
os librasteis del verdú.

Reprod. por Constance H. Rose, «The Marranos of the Seventeenth Century and the Case of the Merchant Writer Antonio Enríquez Gómez» (1987:53-71); poema en la p. 70. Fue descubierto por Israel S. Révah, pero no la hemos podido localizar ni en «Langues et Littératures du midi de la France et de la Péninsule Ibérique» / «Conférences de M.I.S. Révah», en *Annuaire* (1964-1965): *École Pratique des Hautes Études (France). Section des sciences historiques et philologiques*: 274-276, ni en *ibid.* (1965-1966): 303-310.

Hay unas redondillas anónimas, que revisten una selección léxica, temática y un estilo de escribir indudablemente reminiscentes de Antonio Enríquez Gómez, de título «Contra la Inquisición», en el MS. EH 48 A 23, pp. 65-69:

Aquí está la infame puerta, la del olivo y la espada, para salir tan cerrada y para entrar tan abierta. Si en ti la paz se destierra (5) no eres del ramo capaz	porque él promete la paz y tú pronosticas guerra. Recoge nave a Sodoma sólo a su cómplice embarca, (10) que como no eres el Arca no hay que esperar la paloma.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

sin llegar a los umbrales
de las Puertas del Secreto.

(20)

Mancha tu cuchillo fiero y quede pendiente aquí, que dará la insignia en ti como blanco verdadero.	(15)	Porque el cielo más se indigne fabricaste tu palacio, ¿dónde diste un bravo espacio para que el cuerpo se incline?	(60)
Y tú el más fiero con que matas quien no te ofende, por manos de quien te entiende tendrás la satisfacción.	(20)	La doncella entre el tormento estando en la vida incierta medio viva, medio muerta, responde a tu pensamiento.	(65)
Y aunque hace tu alegría viendo a tantos padecer, si a muchos lo hiciste ver también has de ver tu día.	(25)	Y entre penas y entre engaños su temor no perdonó al padre que la engendró cuanto más a los extraños.	(70)
Si vuestro pecado obliga a sufrir tanto rigor, considera que el Señor si disimula, castiga.	(30)	Que cuando ya se defendiera de errores del mundo inmundo con un fiat hizo el mundo, con otro lo deshiciere.	(75)
Sépanse que seducida de castigar su enemigo es sólo porque el castigo ha de ser más que en la vida.	(35)	De su honra el santo celo los montes hará temblar, cuando empiece a castigar los olvidados del cielo.	(80)
Si tu arrogancia se alaba de mal de tantos, advierte que a ti comienza en tu muerte y al otro en ella se acaba.	(40)	Por si lo ha de obrar y por su renombre santo y quien sólo puede tanto sólo se debe adorar.	(85)
El ruido no pequeño de tristes lamentaciones como suaves canciones te lisonjean el sueño.	(45)	Que la gloria y el loor de la boca de su hechura no se debe a la criatura sino sólo a su creador.	(90)
Despiertas a sus cadenas, ríes si le oyes llorar, es tu gusto su pecar, tu refrigerio sus penas.	(50)	¡Ay de ti, fiero Esaú!, de quien la virtud no escapa, ¿cómo has de asirte la capa a quien la tomaste tú?	(95)
Tiénete el odio tan ciego que sin ver lo que se advierte pides que no den la muerte a quien tú soplas el fuego.	(55)	Ya que con justa razón a tu Padre no heredaste, y por el manjar trocaste del cielo la bendición.	(100)
Con eso encubrir pretendes tu maldad su fuerza grave, si quien no entiende lo sabe que sabrá quién todo entiende.		Gaya será aquel día y la casa de tu hermano pondrá fuego con su mano a quien su hermano ardía.	
Hurtas la luz a los ojos, y todo es oscuridad, que quien niega la verdad, ¿qué puede dar si no antojos?		Los desterrados vendrán al nuevo templo a vivir, y quien hicieron servir tus reyes servirán.	

Que lo que allí pasa, nadie
lo sabe, por que el silencio

Entonces tu confusión que mal ahora lo advierte ha de ser tu misma muerte y muerte sin redención.	(105)	Que aunque se alejó de nós por nuestro error no te asombre, porque los lejos del hombre muy cerca son para Dios.	(145)
Verás cómo siempre fuiste a quien sus idolatrías se acrecientan con los días y en ellos el sol perdiste.	(110)	La diestra se olvide aquél Jerusalem que te olvida, falte a sus años la vida que en ti viviere ¡o, Babel!	(150)
Tienes ojos y no ves, sin ojos tienes oídos, eres ídolo dormido que no anda y tiene pies.	(115)	Tomando instrumento allí la voz entre pena tanta se le pegue a la garganta cuando cantare de sí.	(155)
Afliges al que es afligido, y al que Dios conoce abrasa, que de otra llama otra brasa será tu reino ofendido.	(120)	Y el justo cielo te ampare si movido del dolor a tus hijos con rigor en piedras despedazare.	(160)
Empieza uno y otro robo y sigue al mayor rigor, porque no duerme el pastor aunque se le atreve el lobo.	(125)	Sagrada Jerusalem, dulce bien, dulce memoria, ¡viva en nós si no la gloria, la memoria de tu bien!	(165)
Parécete descuidado cuando sufre tanta injuria, ¡ay de ti cuando su furia muestre cuál es su cayado!	(130)	Contemple mi pensamiento siempre en ti y en tus grandezas, que las humanas riquezas cosas son que lleva el viento.	(170)
Pedirás socorro en vano a tus dioses, ¡o, gentil!, si David mató diez mil, ¿qué hará del Señor la mano?	(135)	Jamás irán mis engaños tras el día del placer, que al fin el anochecer cierra la cuenta a los años.	(175)
Y tu pueblo que probaste de Dios la piedosa vara vuelve a quien te ampara, que te escucha y no llamaste.	(140)	Mil veces dichoso aquél que en medio de su aflicción la ofrece al Dios de Sión que no despreció a Israel.	(180)
No mudes el corazón de tu escudo y de tu rey, sea tu objeto la Ley y tu vida su razón.	(145)	Y en este confuso mar do tanto Babel se anega al puerto dichoso llega donde se habrá de salvar.	(185)
Sigue sus santos preceptos, que en medio los escuadrones y entre rabiosos leones has de sentir sus efectos.	(150)	Y de los reyes el Rey solo teme y solo adora, que fue, será y es ahora un Dios, un Pueblo, una Ley.	(190)
No te olvides del lugar dónde holocausto ofrecías, lunas y pascuas hacías y ofrendas en el altar.		Venturoso el que confía y que firmemente espera la Palabra verdadera que está señalando el día.	

lo sepulta, tanto puede
del Tribunal el respecto.

Primeramente, a qualquiera (25)
que entra en este Santo gremio
de no hablar ni suspirar
le intiman luego el decreto.⁶

El tocar a las paredes (30)
es un grande sacrilegio
y cien azotes le dan

Que siempre dio su lugar
a la Ley de Dios su pecho, (190)
que Ley que su dedo ha hecho
¿qué dedo podrá borrar?
Acude, ¡O, Señor!, te ruego,
acude a la pena grave,
sepa el mundo si no sabe (195)
que puedes más que su fuego.

No desampare tu mano
quien tu nombre santo invoca,
que dará como una roca
a las hondas del tirano. (200)
Y en tanto entre las tinieblas
vea el sol de tu verdad,
que adonde todo es maldad,
¿qué puede haber si no nieblas?

Un soneto (incompleto) de semejante tendencia pero de lectura más abstracta se halla en el MS. AD.XI.57 de la Biblioteca Braidense, de Milano, fol. 40v: *Soneto hecho en alabanza de quien inventó bater [sic] a la inquisición sin oro:*

Caracteres confusos, cifra oscura,
libro sin hojas que imprimió el deseo
donde con el oído atento leo
de una estampa invisible la escritura.

Hieroglifo mudo sin pintura, (5)
emblema que la entiendo y no la veo,
arte que el tiempo guarda por trofeo
la necesidad que todo apura.

Voces articuladas en el viento,
lengua de golpes con que la memoria (10)
explica lo que quiere el pensamiento.

Otra vez (vv. 9-11) vemos una alusión a la comunicación "taquigráfica" que se lograba a través de las paredes. Es de tener en cuenta que tanto en este soneto fragmentario como en las obras de Abraham Gómez Silveira, se presentan personalidades cristianas como víctimas de la Inquisición.

⁶ Uno de los aspectos más temibles de la Inquisición española: el secreto absoluto de los procesamientos y la cárcel secreta para los detenidos. Cf. H. Charles Lea (1983 [fecha original, 1906/7]), vol. II (3 vols. en su total), cap. IV, "La cárcel secreta": 405-435.

al que transpase el precepto.⁷

Después a la prisión va
adonde queda en su encierro
más guardado que doblón (35)
de un cortesano avariento.

Sea hombre, muger o niño,
sea eclesiástico o lego,
con ninguno hay excepción:
todos van por un rasero. (40)

Centinelas son continuas
deste castillo roquero,
un Alcaide y un Teniente
ambos caídos del cielo.⁸

El Alcaide, si le miras, (45)
es un Holofernes fiero
quien en Betulia colgara
la horma de su sombrero.⁹

⁷ "La más cruel característica de la disciplina interna de una cárcel inquisitorial era la rígida prohibición de toda comunicación con el mundo exterior. ... desde el momento de la detención hasta la entrega al carcelero no se le permitía al preso cambiar una sola palabra con persona alguna salvo funcionarios y así continuaba con el mismo rigor ya dentro de los muros respecto al mundo exterior." Lea: II:411-412.

⁸ Alusión irónica doble: 1) al papel de justicia divina asumido por la Inquisición, muchas veces criticado por sus adversarios; 2) por "caídos del cielo" se equiparan alcaide y teniente a Lucifer o a los diablos.

⁹ Alusión al altivo general Olofernes, enemigo de los judíos que murió decapitado por la astucia de la valiente Judit, en defensa de los judíos asediados por el general de Nabucodonosor en Betulia. La historia, recogida en el libro apócrifo de Judit, siempre gozó de gran popularidad en la literatura y el arte; considérense como ejemplos el poema "A Judit", de Lope de Vega ("Cuelga sangriento de la cama al suelo") o *Betulia liberata*, de Wolfgang Amadeus Mozart. En este poema, sin embargo, puede que adquiera un sentido adicional: Olofernes representa uno de los enemigos tradicionales del pueblo judío, al igual que el Amán de la historia de Ester. Es evidente que la Inquisición española y sus ministros tienen el mismo significado para los judeoconversos. La voz poética se identificaría así con el judío oprimido que confía en su salvación y en la destrucción de su enemigo, que perecerá por su soberbia. Con lo cual tendríamos la primera alusión a la identidad judeoconversa del yo-poético.

Suele traer un bastón
con que hace cruxir los güesos (50)
y quando se encoleriza
enpuña bastón y cetro.¹⁰ [1v]

Es corregidor¹¹ también
porque alza y baxa los precios,
si algo baxa, el precio calla, (55)
si algo sube, avisa luego.¹²

El Teniente, otro que tal,
se la pegará a su abuelo
y en que azoten y echar grillos¹³
tiene todo su recreo.¹⁴ (60)

Tiene una vista de lince
y en el oír es un ciervo;
quanto se habla y quanto se hace
en su casa lo está viendo.

Y aunque sólo su cuidado (65)
bastaba un soplón casero
a la oreja le susurra
medio buey, medio jumento.¹⁵

No te fíes deste monstro
aunque se muestre risueño, (70)
que es un retrato de Judas
y tira el pelo a bermejo.¹⁶

10 Alusión a la altivez del alcaide.

11 Es decir, controla los precios.

12 Alude a lo que se vendía a los presos, por ejemplo, la comida, ya que era frecuente que los presos se preparasen su comida en la cárcel.

13 Los reclusos permanecían, con frecuencia, encadenados. Lea: II:409.

14 El autor resalta la crueldad del teniente, aunque, por lo visto, esta conducta no era regla en la cárcel inquisitorial.

15 Es decir, 'muy feo, deforme y tonto'. D.A. Jumento. 'Se llama metafóricamente el sugeto ignorante o necio'; Buey. 'El toro castrado, animal útil y provechoso para labrar la tierra y otros ejercicios'.

16 Los pelirrojos tenían mala fama. Cf. Quevedo, *La Vida del Buscón, llamado don Pablos*, cap. 3, l.10 ss.: "Entramos, primer domingo, después de Cuaresma, en poder del hambre viva, porque tal laceria no admite encarecimiento. Él era

El Teniente anda de golpe,¹⁷
el Alcaide a espacio y quedo,
y arrimado a veces, porque (75)
no se le rompa el braguero.¹⁸

Qualquiera de los dos viene,
pero de continuo el viejo
a recitar en comida
de sus días el dinero. (80)

Trae la que llaman cartilla,
trae su pluma y su tintero,
y trae, si es por la tarde,
al hermano compañero.

A las mañanas dan lumbre; (85)
las malas noches, al tiempo
que se toca a la oración,
y todo esto en un momento.

El día de la ración
(que es puntual al tercero) (90)
agua dan escasamente
aun que el algibe¹⁹ esté lleno.

Luego la ración se sigue
tumbas cerrando y abriendo,
salimos de los sepulcros (95)
hechos unos esquiletos.

Bajamos por la ración
y borricos parecemos
unos tras otros cargados

un clérigo cerbatana, largo sólo en el talle, una cabeza pequeña, pelo bermejo (no hay más que decir para quien sabe el refrán), los ojos avecindados en el cogote" Ed. consultada de B. W. Ife (1977). El Prof. Ife destaca el que tanto Caín como Judas eran pelirrojos.

17 Por su crueldad, por los golpes que da.

18 D.A. "Género de ligadura compuesta de diferentes faxas o ramales, que se atan a la cintura y pasan por debaxo de las ingles, con las cuales se sostienen las quebraduras". Alusión a la hernia y por extensión a la lujuria.

19 Cisterna.

con basura y con espuertos.²⁰ (100)

Con el azote detrás
viene el Teniente severo
si no acaso tosa, riña,
y hable "¡ay pelatero!".²¹

Si anda aprisa o si va a espacio (105)
o si mira más que al suelo,
o si vuelta la cabeza
se reviste en fariseo.²²

No hay acción que no se culpe,
la triaca aquí es veneno, (110)
y la menor circunstancia
supone grandes misterios.²³

Llegamos al torno donde
las porciones confundiendo
mezclado en carbón y tierra (115)
nos lo dan todo revuelto.²⁴

Aquí el Señor Probedor
o el Señor Marcos Anzuelo,²⁵
despensero graduado
con título de ventero.²⁶ (120)

De tres reales que nos dan
él se lleva real y medio,
porque en la décima y sisa
se va la mitad o el tercio.

20 = Cestas para llevar basura.

21 D.A., s.v. *pelar*: "Arrancar, quitar o raer el pelo, de cuya voz se forma". Así la voz significaría 'la persona que arranca la piel'.

22 Para la expresión "en fariseo", D.A., s.v. *phariseo*: 'Por semejanza se llama el sugeto injusto, cruel, inhumano, u horrible de aspecto y que no se compadece de los trabajos y calamidades ajenas.'

23 A los presos inocentes, la injusticia de la Inquisición representa el mundo al revés

24 La cárcel aquí descrita tiene cocinero que sirve comida a los presos. Había otras cárceles donde los presos se preparaban su propia comida. Esto parece en contradicción con el contenido de la n. 12, supra.

25 Alusión a mala fama de los venteros.

26 "Anzuelo", germ. "ladrón". Cf. J.L. Alonso Hernández (1976), s.v.

Mal medido y mal pesado (125) [2r]
nos da todo bastimiento
y aun que trae lo más barato
es sólo por su provecho.

Unas veces nos da cabra,
otras oveja o borrego (130)
y por carnero, capado,
todo pasa por un mismo precio.²⁷

El vino o es agua o zupia,²⁸
el aceite, borra²⁹ y sebo,
y lo demás bien se ve (135)
que es de la plaza el deshecho.³⁰

Por esto y por pesos falsos
suele echar rayos y truenos
el Alcaide contra él,
pero todo es cumplimiento. (140)

Como es la ración tan corta
es todo quanto traemos,
faxina³¹ para las tripas,
berzas, nabos, ajos, puerros.

En habiéndola tomado (145)
hechos cartujos del yermo
por la senda del dolor
volvemos a nuestro entierro.

Las miserias que allí pasan
tendrás por fixción o sueño; (150)
vaciar³² es de mes a mes
y a costa de muchos ruegos.

27 Caso de un cómputo silábico muy irregular.

28 M.A. "Poso del vino", "Vino de inferior calidad". Caso de cómputo silábico irregular.

29 Sedimento que forma el aceite.

30 Es decir, los deshechos del mercado. La comida en las cárceles de la Inquisición no tenía fama de mala, aunque dependía fuertemente de cada situación.

31 Conjunto de haces de mies.

32 = Vaciar las letrinas.

Chinches todo el año, hay
de ratones, hormigueros,
que aun que hay gatos no los cazan (155)
si no se las damos muertos.

Pero en abriendo las puertas
al punto cazan el queso,
el pan, la carne y pescado (160)
porque no hay donde tenerlo.

Arrastrados y abatidos
yacen los míseros presos
y del copete al talón
todos cargados de piojos.³³

Todas estas sabandijas (165)
es nuestra sangre sustento,
y de ladillas y pulgas
rebuscan nuestro majuelo.

La poca y curtida ropa
se lava por Jubileo, (170)
y de seis meses, en seis
van al tajo los greguescos.³⁴

Qualquiera se friega y barre,
jabona y es cocinero, (175)
y el coser y remendar
sirve de divirtimiento.

Todo hombre es toda muger
en los oficios caseros,
que necesidad obliga (180)
aunque en el hombre es violento.

Los más presos beben agua,
no sentimos si comemos
y todo el año ayunamos
porque colación hacemos.

33 He aquí una rima deficiente en el romance. El verso debía leerse, por ejemplo, así: "todos llenos de piojuelos."

34 = Calzones muy anchos.

Las cadenas y mordazas,³⁵ (185)
calabozos, grillos, cepos
son las ayudas de costa³⁶
de más de los alimentos.

Si hambre y desnudez es mucha
los ultrajes no son menos (190)
y aunque aquello es muy sensible
es más sensible el desprecio.³⁷ [2v]

Los escritorios y cofres
son cazuelas y pucheros,
los tabureros y sillas, (195)
los cantores y barrenos.³⁸

No se permite tener
tixeras, cuchillo o hierro,
y el más valiente entrando
aquí pierde los aceros.³⁹ (200)

Qualquiera cosa de lumbre
se mata en anocheciendo,
y sólo alumbra la llama
del fuego de nuestros pechos.⁴⁰

35 "Cuando un hereje resultaba impenitente, se le ponía una *mordaza*." Lea: II. 410.

36 Tal vez se aluda, pero con ironía, a la expresión 'Condenar en costas'. D.A.: 'Es hacer pagar todo el coste que ha tenido el pleito civil o causa criminal, al litigante que puso la demanda con temeridad, por no tener acción u derecho a lo que litigaba o al reo en parte de pena por el delito que cometió y dio motivo para que se formasen los autos.'

37 "El internamiento en la cárcel secreta se consideraba una de las mayores desgracias que podía sufrir un ser humano, por la imborrable mancha que le producía a él y sus descendientes" Lea: II:409.

38 "Un rasgo obligado de la prohibición de comunicarse fue que a los presos no se les permitía utilizar recado de escribir, salvo bajo la supervisión más rigurosa" Lea: II:415.

39 Perder los aceros. Juego con valor literal y metafórico de acero. Cf. D.A.: "Metaphoricamente significa esfuerzo, ardimiento, valor y denuedo, a assí mostrar o tener buenos aceros es tener valor y fuerzas."

40 "Pero las reglas imponen una medida cruel que parece fue universal en todos los periodos desde un principio: la prohibición de luz, un duro castigo, pues en la oscuridad de sus celdas las horas les debían parecer interminables" Lea: II: 417.

Colgados de tela arañas (205)
tengo todo mi aposento ⁴¹
colgadura que me sirve
en verano y en invierno.

El pabillón de mi cama (210)
con su flueco es de lo mismo
que a leves soplos del austro
se deshace y queda entero.

Tiene sus quatro paredes (215)
defendidas de los vientos
cerrada la Puerta del Sol ⁴²
ventana abierta al sereno.

A veinte y seis pies de largo (220)
se reduce su hemisferio,
sepultura eterna en vida,
purgatorio de alma y cuerpo.

En esta triste morada
otros quatro compañeros
al presente están con migo,
oye y sabrás los sugetos ⁴³:

El primero, un fraile es, (225)
y es el segundo un clérigo,
el tercero un medio moro
y el quarto es un gato negro.

El fraile entró un poco loco (230)
(según decía el talento ⁴⁴),
y como se vio encerrado
del todo ha perdido el seso.

41 Aquí el poeta pasa de la descripción y de la expresión colectiva a la expresión individual.

42 Aunque la primera lectura remite a la falta de luz, se ofrece la posibilidad de que la cárcel se hallara en Madrid.

43 Pese al secreto de la cárcel inquisitorial y la incomunicación general entre los presos, éstos no vivían en un encierro solitario.

44 = su comportamiento.

El clérigo es matemático
y un poquito hechicero,
y aun que hace muchas plantas ⁴⁵ (235)
no acierta ningún aspecto.

Los nacimientos que saca
están llenos de tropheos,
y en trino o en conjunción
el Sol, Júpiter y Venus. ⁴⁶ (240)

El moro canta que rabia
en arabijo y hebreo, ⁴⁷
el Diablo puede esperarle
quando entone los gargüeros.

Un libro de la Doctrina (245)
va rumiando verbo ad verbum,
mas no acaba de tragar
los Artículos y el Credo. ⁴⁸

El gato nos dio el Teniente
por hacernos gran cortejo, (250)
hurta quanto puede y come
a cuesta de nuestro sueldo.

Ayudaba allá en el torno
a su amo el dispensero,
y sobre más lo oís vos, (255)
ciertas barajas tuvieron.

A las cárceles secretas
por tan grande atrevimiento
le han traído condenado
en esta galera al remo; (260)

45 D.A. s.v. *Planta*. "En sentido moral se llama aquella proposición o especie que parece significa o explica mucho y en la realidad no es nada."

46 Es astrólogo fracasado.

47 Curiosa y significativa revelación: mientras que el judeoconverso desconoce la lengua sagrada, el morisco conoce todavía el árabe y hasta parece saber hebreo. Este personaje es semejante, por lo tanto, al Mordejai de la galdosiana *Miseri-cordia*.

48 Alude al fracaso de la evangelización de los moriscos.

¡Pobre gato! ¡Pobre gato!,⁴⁹ [3r]
 no sabes lo que te has hecho
 que en dos años de servicio
 pudieras ser perulero.⁵⁰
 Y aunque en mí sé hay más faltas (265)
 que en un harnero abuxeros,
 el decir mal de mí mismo
 lo tengo por mal agüero.
 Que no faltará quien diga (270)
 a pregones mis defectos,
 y si no hubiere ninguno,
 ¡Gloria a Dios, cuñados tengo!.⁵¹
 Pero dexando esto aparte,
 y tornando al ovillejo (275)
 por el hilo comenzado
 vuelvo a devanar mi quiento.
 Pasan tres años, seis, y ocho
 y nunca se acaba el pleito,
 y a vivir los presos más,
 se pasará un siglo entero. (280)
 Quando tocan la campana
 (por señal de llevar los reos)
 al error de su sonido
 se turban los elementos.⁵²
 Sólo se oyen ayes tristes, (285)
 sólo se escuchan lamentos,
 y siempre el dolor está

49 Es decir, se rifieron el gato y el carcelero sobre la comida. Por refírse con su dueño, el gato ha sido condenado a compartir la celda con los tres presos.

50 D.A. *Perulero*: "el que ha venido desde el reino del Perú a España", con la connotación de "adinerado".

51 Véase Gonzalo Correas, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1992), s.v. C: 14S, "Cuñados y hierros de arados, debajo de la tierra son logrados" y "Cuñados y perros bermejós, pocos son buenos".

52 Solidaridad de la Naturaleza con el sufrimiento injusto de las víctimas de la Inquisición.

en continuo movimiento.
 Y en fin aquesta desdicha
 es del Infierno un remedo (290)
 y sólo en ser temporales,
 del Infierno diferencio.⁵³
 Por que hay tanto que sentir
 que referirlo no lo puedo
 si allá tormenta demonios (295)
 aquí un diablo Cancerbero.
 Aquél que está condenado
 le permite el Juez Supremo
 el quejarse y blasfemar,
 y no le añade el tormento. (300)
 Y aun que es tanto mi dolor
 oculte mi sentimiento
 que donde aumentan las penas
 sólo el morir es remedio.
 Todo lo pierde aquí un hombre, (305)
 Hacienda y Honra, es muy cierto,
 Libertad, Salud y Vida,
 el Juicio y Entendimiento.
 El Alma temo perder
 en lo mucho que padezco (310)
 que se apura la paciencia
 y se acaba el sufrimiento.
 ¡Quién trocara esta prisión
 en Argel, en un captiverio!
 que allá se halla redempción (315)
 pero aquí nula redemptio.⁵⁴
 De todos estos trabajos
 el mayor de que adolezco

53 El proceso no termina. Comparación entre los condenados al infierno y los condenados por la Inquisición. Véase Antonio Enríquez Gómez, *La inquisición de Lucifer y visita de todos los diablos*, ed. cit.

54 Repite la acusación de que el Tribunal usurpa la justicia divina en la tierra.

es ver que en ellos padece
la que es de mi vida dueño.⁵⁵ (320)

Los sentidos y albedrío
abatallando su imperio
de su prior monarquía
esclavos son, y pecheros.

A los ríos caudelosos (325)
y a los pobres arroyuelos
les bebe el mar sus cristales
y siempre queda sediento. [3v]

Del rigor de la fortuna
somos materia a su incendio (330)
y nunca apaga la sed
su hidrópigo Monjibelo.⁵⁶

Nuestras lágrimas y llantos
sirven a su altar de encensios⁵⁷
y en nuestras ruines afirma (335)
las columnas de su templo.

Pero, ¿para qué mi pluma
se engolfa en tan grande piélagos
si en tantos mares de penas
todo es golfo y nada es puerto?. (340)

Amigo, ¡a Dios que te guarde
y te dé libertad presto,
y perdone te suplico
de mis versos lo imperfecto!

Ver todo quanto te he dicho (345)
es de la verdad un bosquejo,
y qualquier⁵⁸ ponderación
es corto encarecimiento.

55 Introducción del tema amoroso: la separación de su mujer, Leonisa, como se infiere de los poemas a continuación.

56 Para el uso extendido de esta voz, véase de Kenneth Brown (1980:35-36).

57 "encensios" ha de significar 'inciensos'.

58 Caso de un lusismo.

Lecturas originales:

[Título] MS. Ros[enthaliana] HS 581 [Ynquissición.

[Título] MS. [Xpto.

[Título] MS. [Seby.

Poema	1, v. 2	MS. [trahido.	1, 154	MS. [ormiguerros.
	1, 5	MS. [experiencia.	1, 164	MS. [piejos.
	1, 10	MS. [condugo.	1, 178	MS. [caseros.
	1, 18	MS. [Ynquissición.	1, 186	MS. [sepos.
	1, 20	MS. [secretto.	1, 197	MS. [permita.
	1, 22	MS. [que por el silencio.	1, 198	MS. [yerro.
			1, 200	MS. [acerros.
	1, 35	MS. [y más	1, 205	MS. [tella.
	1, 39	MS. [exeptación.	1, 212	MS. [enterro.
	1, 43	MS. [alcayde.	1, 217	MS. [viente.
	1, 46	MS. [Olifernes.	1, 227	MS. [morro.
	1, 58	MS. [abuela.	1, 228	MS. [gatto.
	1, 59	MS. [açotten.	1, 242	MS. [harabijo.
	1, 59	MS. [hechar.	1, 254	MS. [dispenserro.
	1, 62	MS. [ohir.	1, 255	MS. [oys.
	1, 71	MS. [retrato.	1, 261	MS. [gatto.
	1, 72	MS. [tire.	1, 261	MS. [gatto.
	1, 74	MS. [Alcayde.	1, 274	MS. [obillejo.
	1, 74	MS. [ã.	1, 276	MS. [debañar.
	1, 76	MS. [rompe.	1, 290	MS. [ynfierno.
	1, 80	MS. [tus.	1, 292	MS. [ynfierno.
	1, 101	MS. [açotte.	1, 315	MS. [redemción.
	1, 102	MS. [severro.	1, 316	MS. [redemción.
	1, 108	MS. [in furioso.	1, 334	MS. [encendios.
	1, 130	MS. [borejo.	1, 336	MS. [colunes.

(6)

Otro Romance⁵⁹

No fue pequeño favor
aunque fue pequeño instante
gozar la luz de Leonisa
que hacer más me cegare.

Breve rato vi tus ojos, (5)
Leonisa infeliz, y aún antes
de mirarlos toda el alma
víctima fue a los altares.

Antes que el trueno dé aviso (10)
el rayo destrozo hace,
primero se ve la ruina,
ya el aviso llega tarde.

Rayo fue en mi corazón
considerar tu semblante, (15)
si airado de pena muero,
y muero también si asalte.

De cualquiera suerte muero,
Leonisa, si el ser cadáver
es preciso si me miras
muera de mirarme afable. (20)

Ya afables mira tus ojos
y como el fénix renace
de aquel fuego en que se quema
vivo y muero infatigable.

Pero el más cierto morir (25)
es el no verte, ni hablarte,
que si te hablare y te viera
poco importaba matarme.

59 Poema amoroso que empieza de manera tradicional, con los ojos de la amada cuya luz ciega. No sigue sin embargo con la conocida oposición entre la altivez de la amada y su dureza (morir por ver), y la ausencia de la misma (morir por no ver). La desgracia es mutua: los amados están separados por una pared en la prisión. El amor es correspondido pero es igual de imposible. Aunque no destaca por su expresión, esta materia es poco frecuente en la poesía española del Siglo de Oro.

Alivios busca el deseo
y encuentra penalidades (30)
la osadía y el peligro
de licencias son de balde.

Que el uso impida a la lengua
a los sentidos vitales (35)
el rigor desta prisión
o no experimenta nadie.

Del arbitrio de ira
despojos somos fatales,
lisonja de la impiedad,
despechos inexorables. (40)

Por nuestras correspondencias
en estas obscuridades [4r]
nos tienen tanto tiempo
que es el delicto más grave.

Si amor lícito es delicto (45)
y escribirte fue culpable,
anular nuestro cariño
que dél, nuestra culpa nace.

¿Quién se podía negar
a dos empeños tan grandes, (50)
al empeño de muxer
y al empeño adorarte?

Divididos en prisiones
entreambos los cuerpos yacen, (55)
pero las almas unidas
vivirán inseparables.

Éste, más son nuestras penas,
y aunque parecen no caben
en el alma, unas y otras,
lugar en el alma se hacen. (60)

Arde la crueldad del hado
y arden nuestras voluntades,
y compitiendo ambas llamas
las del hado, menos arden.

Todo es horror y aflicciones, (65)
y todo llanto incesable
sin esperanza vivimos
de que nuestro mal se acabe.

Crezca el rigor y la saña (70)
que no podrán apagarse
nuestros ardientes cariños
aún con el mayor ultraje.

¡Ay de ti, querido dueño!
y ¡ay de mí, adorado amante!
que al rigor de un imposible (75)
damos sospiros al aire.

Emvidiosa la fortuna
de nuestras felicidades,
en flor cortó el mejor fruto
según una lengua infame.⁶⁰ (80)

¿No has visto dos tortorillas
que en consorcio y maridaje
tienen su nido y albergue
en lo cupozo de un sauce?

¿Adónde a sus polluelos (85)
arrullos tiernos esparcen
y al uno dellos del nido
roba la rapiña una ave?

Viuda quedando el consorte
y en soledad lamentable (90)
con sus amados polluelos
dando querellas en balde.

Así en nuestro albergue y lecho
quando el descanso acá, imagen
de la muerte, nos hallamos (95)
de la muerte a los umbrales.

⁶⁰ Es decir, era por culpa de un malsín. Véase de A.G.S., sus *Diálogos Theológicos*, fol. 285 v "Qualquier judío en España / obrando como gentil / lo queman, y el fuego encienden / con los fuelles de un Malsín".

Vos nos despertó turbados
de ministros arrogantes
que al pronunciar lo que buscan
se yeló en los cuerpos la sangre. (100)

Mano de impulso mayor
te arrebató (¡O duro trance!),
si el amago tanto pudo
¿qué hará del golpe el examen?

¡O quién pudiera, bien mío, (105)
invisible transformarte
y sin mudar las especies
de tanto incendio, librate!

Que de qual suele en el mar
afligido navegante (110) [4v]
que sin velas y timón
mira ir a pique la nave.

La libertad ya perdida
y las prendas más amables,
aunque no llega la muerte (115)
el vivir no será fácil.

Leonisa, el dolor no deja
que pase más adelante
lo que no dice mi pluma
mi dolor te lo declare. (120)

2, 8	MS. [las altares.	2, 81	MS. [sic.
2, 15	MS. [ayrado.	2, 88	MS. [abe.
2, 16	MS. [falte.	2, 94	MS. [ymajen.
2, 19	MS. [mires.	2, 100	MS. [lleló.
2, 37	MS. [hira.	2, 102	MS. [te á arrebató.
2, 38	MS. [fatalles.	2, 105	MS. [miyo.
2, 46	MS. [sic.	2, 106	MS. [invicible (=invisible).
2, 50	MS. [enpeños.	2, 111	MS. [vellas.
2, 68	MS. [acaba.	2, 112	MS. [hir.
2, 78	MS. [felicidades.		

(7)
Décimas

Ojos entre duros hierros
 aprisionados estáis,
 si no es, por lo [que] quemáis,
 no hay causa para ofenderos;
 rigor es, así teneros, (5)
 y, impiedad, así trataros,
 ¡quién pudiera (como amaros)
 en manos de la crueldad,
 para daros libertad,
 la vida sacrificaros! (10)

Ojos negros que al mirarme
 la vida y muerte me dais,
 ¿por qué a mi dolor negáis
 el breve alivio de hablarme?;
 si lo hacéis por castigarme (15)
 delictos que el alma llora,
 nadie en vuestra queja ignora,
 que tenéis mucha razón:
 padezca mi corazón,
 pues que os ofendí, Señora. (20)

Siempre entre espinas la rosa ⁶¹
 se ostenta más la hermosura
 y del jazmín la blancura
 su fragancia es más copiosa,
 en la prisión ingeniosa (25)
 y del clavel el olor
 así, Leonisa, al rigor
 de la prisión más se abstenta
 y al jazmín y rosa afrenta
 aunque perdido el color. (30)

Brillan los astros lucientes

61 Nos viene a mientes el topos empleado por Ausiàs March, de "*Ilir entre cards*" ('lirio entre abrojos').

en la noche más obscura
 y en su negra arquitectura
 se miran más transparentes;
 en sus ojos dos orientes (35)
 admiro, aunque encarcelados,
 y con estar encerrados
 tanto ciegan al mirar
 que nadie podrá dudar
 que lucen más eclipsados. (40)

La oposición de la nube
 del sol no apaga los rayos,
 antes convierte en desmayos
 la presunción con que sube,
 y aunque su luzer ⁶² perturbe (45)
 nunca deja de ser sol,
 y, Leonisa, en el crisol
 de la prisión es más bella,
 que aunque, perturbada estrella,
 nunca pierde su arrebol. (50)

No culpéis mi desvarío
 si no he acertado a decir
 (como yo lo sé sentir)
 vuestra beldad, dueño mío; [5r]
 y pues que de mi albedrío (55)
 lo sois, y esa perfección,
 ninguna ponderación
 puede explicar sin agravio:
 poned el sello a mi labio,
 perdonad mi indiscreción. (60)

3, 1 MS. [que entre.
 3, 17 MS. [ygnora.
 3, 35 MS. [orrientes.
 3, 47 MS. [Lionissa.

62 Caso de un lusismo.

(8)
Romance⁶³

Como galán y marido
yo me consagro a tu fe,
que el ser marido no implica
un rendimiento cortés.

Como galán te enamoro (5)
porque quiero merecer
privilegios de marido
a costa del padecer.

Sin empeño del respecto (10)
de marido he de querer,
y en finezas y atenciones
mi amor, Leonisa, es deber.

No se dirige el deseo (15)
al premio, ni al interés,
que en llegando a ser marido
no queda qué poseer.

Sólo quiero, por quererte, (20)
porque llegas a creer
que sé amar sin esperanza
de volverte más a ver.

Que en esta prisión metido
vivo muriendo, y no sé
si della saldré, o si salgo
ignoro cuándo saldré.

Cerca y lejos de ti vivo, (25)
lejos, porque obedecer
es preciso, aunque lo lloro
lo severo de la ley.

63 Este poema tiene una temática muy original. Aquí se introduce un elemento tierno, casero, tal vez aburguesado, en la poesía amorosa española. Por las circunstancias vitales, de la prisión, el poeta ya casado ha de compararse con el galán, por la imposibilidad de comunicarse con la amada. Pero no deja de hablar con la tierna voz del marido. Esta ternura marca un tono inesperado en la poesía española de la época áurea.

Cerca, porque el corazón (30)
tuyo ha sido y lo ha de ser,
y siendo tuyo, es forzoso
que muy cerca de ti esté.

La pared que nos divide (35)
alivios suele ofrecer
que aunque embultos en temores
templen del hado el desdén.

Mas, ¡ay de mí!, que al copiarlos (40)
dudo dellos, pues no sé
si eres tú la que me hablas⁶⁴
o es piadosa la pared.

Los suspiros son correos
al descuido alguna vez,
mas el rigor luego aprieta
a la garganta el cordel.⁶⁵

De los males que me aflijen (45)
más llevo a sentir, mi bien,
que la prisión que padezco
de tu prisión lo cruel.

Esta vida que poseo (50)
perder quisiera, y tener
por darte libertad
muchas vidas que perder.

64 Esta "historia" se asemeja con muchas coincidencias a la de Francisco Manuel y su prima Leonor, el 9 de agosto del mismo año de 1623 (el que se estipula en el epígrafe al cancionero): "El 9 de agosto de 1623, Diego Enríquez fue requerido por los inquisidores para explicar a que se debían los ruidos y voces que se oyeron en la celda la noche anterior y Diego explicó que se trataba de su compañero de prisión, Francisco Manuel, que, a voces y golpes, llamaba a su prima Leonor, que se hallaba en la celda contigua, para preguntarle si había sido torturada y Leonor respondió que a ella no la habían sometido a tormento pero sí a su tía, María Enríquez, que se encontraba manca, y a su tío que no podía cerrar las manos." Se cita de Heliodoro Cordente (1992:13). K.B. (1996: 52-54) comenta esta coincidencia.

65 Otro indicio de que los presos intentaban burlar el secreto.

El sol a la línea he visto
ocho veces trasponer
sin que hayan visto mis ojos (55)
de tu sol el rosicler.

Por los méritos de amarte
me pudieran conceder
mariposa de tu llama [5v]
dejarme a tu vista arder. (60)

Que no te quiera aunque quiera
el rigor no ha de poder
pues más allá de la muerte,
Leonisa, te he de querer.⁶⁶

4, 7 MS. [privillejos.

4, 13 MS. [derije.

4, 33 MS. [devida.

4, 39 MS. [hables.

4, 56 MS. [rosillier.

(9)

Décima

A una dama, a quien llamaban Rosa⁶⁷

Rosa fui,⁶⁸ ayer en el ser,
si hoy lo soy en el nombre,
mi mudanza no te asombre
si hoy no soy lo que fui ayer;
ayer era rosicler (5)
con luz brillante y hermosa,
y hoy soy toda tenebrosa,
que la nube del rigor
me ha quitado el esplendor
del sol, de mujer y rosa. (10)

5, 2 MS. [solo en.

5, 5 MS. [rosillier.

⁶⁶ Topos reteconocido de la poesía de la edad áurea.

⁶⁷ Es éste el único poema del cancionero que adopta una voz exclusivamente femenina. Ahora bien, hay otras locutoras femeninas en las dos *historias* satíricas, *infra*.

⁶⁸ Imitación del poema *Pinta el Aquí fue Troya de la hermosura*, de Quevedo.

(10)

Otra décima

Paciencia, fe y humildad
y sólo en Dios la esperanza
ten, que con esto se alcanza
la perdida libertad;
lo demás es vanidad, (5)
que la desesperación
[...] ⁶⁹
de[l] alma, sino también,
su causa empeora quien
se balde de otra elección. (10) [6r]

(11)

(Otra décima)

Experiencia me ha enseñado
a costa de mi dolor
que aquí no vale el valor
ni tan poco lo letrado;⁷⁰
el que vive confiado (5)
de que puede y de que sabe
verá su pena más grave,
y si en esta confusión
piloto hace a su opinión
dará al revés con la nave. (10)

⁶⁹ Aquí falta un verso con terminación, quizás, en "perdición".

⁷⁰ Podría deducirse que el preso era un letrado que había estudiado, pues, en una universidad española.

(12)
[Redondillas]

Aquí en el agua se fragua
lo que los presos influyen
porque los alcaides viven
más que del fuego, de agua;
no sólo soy necesaria, (5)
mas tan necesaria soy
por los avisos que doy
que también soy secretaria.⁷¹

(13)
[Décima]

Montonsio, ofreces callar
lo que hacemos los más días
aunque más haga Mathías
se la habemos de pagar;
tu silencio ha de ocultar (5)
lo que dejo en tu basura,⁷²
que aunque Mathías⁷³ procura
cojernos en esta red
[si]⁷⁴ tú nos haces merced
reíremos de su locura. (10)

9, 10 MS. [rehyremos.

71 = sobre el agua de las letrinas. Los "avisos" puede aludir a mensajes que se introducían en las letrinas, como medio de comunicarse los presos. Cf. Poema 5, v. 9. "Por el arcaduz del agua".

72 El poeta deja en la basura de Montonsio un mensaje, burlando así la prohibición de comunicarse los presos.

73 Matías parece ser un "malsín" en la cárcel.

74 Se suple la "si" causativa.

(14)
Soneto

Aqueste umbral, escoto de la vida,
del que a pisarle llega desgraciado,
pues excede al dolor imaginado [6v]
la mortal experiencia de su herida.

Es tan grande el dolor de esta caída, (5)
que dél a pena todo ajenado,
aún dormido no cesa su cuidado,
ni la memoria su tormenta olvida.

Flutúa entre las ondas de la muerte
el corazón, y aquí y allí se anega, (10)
loco discurre y torpe el más prudente.

Si escapa de un peligro, a otro se entrega,
y cerrada esta puerta eternamente
a la salida la esperanza niega.

(15)
Soneto

Quien dice que una pena es homicida
no sabe cuánto vive un desdichado,
que no es mal el que tiene vinculado
aunque accidente el curso de su vida.

Bien muere aquél que con la muerte olvida (5)
pena mayor o que feliz estado
el que del embarazo de un cuidado
su pena ve en su muerte fenecida.

Mas, ¡ay de mí!, que el confuso abismo
del penar, sin morir estoy metido, (10)
y no espero remedio en tanto daño.

Todo yo soy un ciego barbarismo,
para morir no basta haber nacido,
ni tanpoco me acaba un desengaño.

(16)
Soneto ⁷⁵

¿Adónde vid, o vid, está tu bazaría?
 ¿adónde la hermosura y lo frondoso?
 ¿adónde los racimos del gustoso
 licor, que es de los dioses ambrosía?
 ¿Qué se hizo tu verde monarchía (5)
 desvelo del verano cariñoso?
 Todo el invierno lo postró ambicioso
 usurpando tu pompa y lozanía.
 Tus dichas y mis dichas inconstantes (10)
 pasaron brevemente la carrera,
 pero tú las recobras por instantes.
 Que sin duda vendrá la primavera;
 tú volverás a ser lo que eras antes,
 yo no sé si seré lo que antes era.

16 MS. [sonetto].

(17)
Soneto

Quitóme el Tribunal la compañía
 y solo me dejó, sólo asistido
 de mi memoria y penas combatido
 llorando el bien perdido noche y día.
 De esta rigor que quiere la porfía (5)
 quando me tiene ya tan abatido
 que al polvo de la nada reducido
 me aguarda para hacer anathomía.
 Vivo esqueleto soy, de qualquier suerte
 sin libertad, hacienda y honra me hallo, (10)
 sin hijos, sin mujer y sin pariente.
 No cabe en lo que siento, en lo que callo,
 porque tan gran desdicha es evidente
 que ha sido de fortuna el postrer fallo.

17, 9 MS [esqueletto].

75 Topos clásico del *Ubi sunt?* con significado casi emblemático.(18)
Soneto

¿Adónde está el exemplo de mi pena?
 y ¿de qué original soy el traslado?, [7r]
 pues no puede ninguno haber llegado
 a más que mi desdicha me condena.
 No el rigor de estos grillos y cadena (5)
 es para el corazón lo más pesado,
 sino de mi prisión, lo más dilatado,
 que ya la quenta el alma por eterna.
 Si sus males sacara cada uno
 (dijo un sabio) a la plaza ⁷⁶ se volviera (10)
 con ellos, sin trocarlos con ninguno.
 Y cada qual sus males elijiera,
 mirando de los otros lo importuno,
 pero yo los trocara con qualquiera.

18, 11 MS. [com].

(19)
Soneto

¿Quándo se ha de acabar aquesta noria?
 ¿el curso de vaciar ollín y orines
 destos cántaros, jarros y bacines,
 rescatar las narices y memoria?
 ¿Quándo se ha de acabar aquesta historia? (5)
 ¿de comer por ración como rocines,
 y de andar siempre hechos matachines?
 ¿y quándo nos darán la executoria? ⁷⁷

MS. [sonetto].

76 D.A. s.v. Plaza. "Sacar a plaza. Publicar y hacer notoria alguna cosa que estaba oculta o se ignoraba".

77 Juego de palabras con el doble sentido de "ejecutoria": la sentencia, o el "título en que consta la nobleza de una persona o familia": conocida aspiración de muchos conversos en el Siglo de Oro, no sólo por el *estatus* sino también porque la supuesta limpieza requerida para tal título era la mejor garantía de que la Inquisición les dejara en paz. Si a ello alude el yo-poético, tendríamos otro ejemplo de su ironía "conversa".

¿Quándo el oír, cerrojos y portadas,
y el tono del Alcaide y el Teniente (10)
de que están las orejas canceradas?

Si aqueste zaino, aquel inpertinente,
el dispensero, pues, muera a lanzadas
o acabe tantos males ya la muerte.

19, 9 MS. [ohyr. 19, 13 como traidor.

(20)
Soneto

Auméntese mi mal, porque la muerte
abrevie el plazo de mi triste vida,
y no me tenga dividida
ni bien del cuerpo, ni del cuerpo ausente.

Que querer acabarme lentamente (5)
con luces de piedad, piedades fingidas,
y pues mi libertad yace perdida
la lisonja mayor es que se aumente.

Si el mal es incurable, el que padece
solo en la muerte su remedio aguarda, (10)
y aunque la muerte mi remedio lo ofrece.

Me le niega mi suerte o se acobarda
porque nunca mi mal mengua ni crece
y por eso la muerte tanto tarda.

20, 6 MS. [com.

(21)

Décima al mismo intento

Creced, ansias, hasta que
se acabe mi sufrimiento
o acábame este tormento
o el tormento acabase;
bien claramente se ve (5)
mi corazón y mal severo
pues en este encierro fiero
padezco más de quatro años,

y en medio de tantos daños
ni yo vivo, ni yo muero. (10)

(22)

Epitafio [Décima]

Yace en esta sepultura
Don Quixote de Fonseca,⁷⁸
que andando de Cuenca⁷⁹ en Meca⁸⁰
paró en esta desventura.

¡O, tú, la triste figura (5) [7v]
que en este sepulcro entrases,
advértate Cañizares⁸¹
que es dueño de la salida,
y que es un piojo tu vida
entre dos uñas pulgares! (10)

(23)

Redondilla a la Décima

[Fonseca habla] - Ninguno me quite porque
volveré del otro mundo
a matarle furibundo
con el de la muerte estoque.

(24)

Otra

[Fonseca habla] - De mi desdicha mi dicha
aguardo en el padecer
porque es muy de Dios hacer
venturosa la desdicha.

78 El Dr. Antonio de Fonseca de alguna manera ficticia se relaciona con el patrón de la Universidad de Salamanca.

79 De Cuenca, ¿por proceder de esa ciudad? Tal podría ser una alusión a algún conguense, acaso a Antonio Enríquez Gómez.

80 Los editores no creen que Meca aluda a ningún lugar específico. Simplemente está calcado sobre el dicho, "De Ceca en Meca".

81 Véase de Cervantes, el "Coloquio de los perros": «Tu madre, hijo, se llamó la Montiel, que después de la Camacha, fue famosa; yo me llamo la Cañizares, si ya no tan sabia como las dos, a lo menos de tan buenos desseos como qualquiera dellas.».

(25)

Décima

Al Pastel de la Libertad⁸²

Este pastel queda entero
 en señal de que salí,
 que aun que yo no lo creí
 Dios me sacó deste encierro;
 tampoco el jigote⁸³ quiero (5)
 que allí le dejo a los ratones,
 a las moscas y moscones
 porque el gusto de salir
 en ayunas me hace ir
 rodando los escalones. (10)

25, 5 MS. [jijote.

25, 9 MS. [yr.

(26)

Décima al mismo intento

Con un cubileto hechizo
 desta prisión me han echado,
 como a niño me ha tratado
 el señor Boquipostizo;
 el pastelero que la hizo (5)
 conoció (según creo)
 que era lo que yo deseo,
 y cargándole la mano
 de sebilló y de marrano,
 dijo, "¡Hártese el hebreo!".⁸⁴ (10)

82 Pastel de carne picada.

83 = jigote: guisado de carne picada rehogada en manteca.

84 El cínico regalo de despedida del preso es un pastel de carne de cerdo, la última humillación que ha de sufrir el judeoconverso. Pero el poeta presenta su triunfo moral sobre los perseguidores por su rechazo del pastel, con lo que afirma orgullosamente su identidad, convirtiendo en virtud lo que es entendido por oprobio.

(27)

Soneto

Yo soy el pecador más delinquirente
 que ha llegado a los pies de tus altares
 porque tantas, Señor, son mis maldades
 que no cabe su número en la mente.

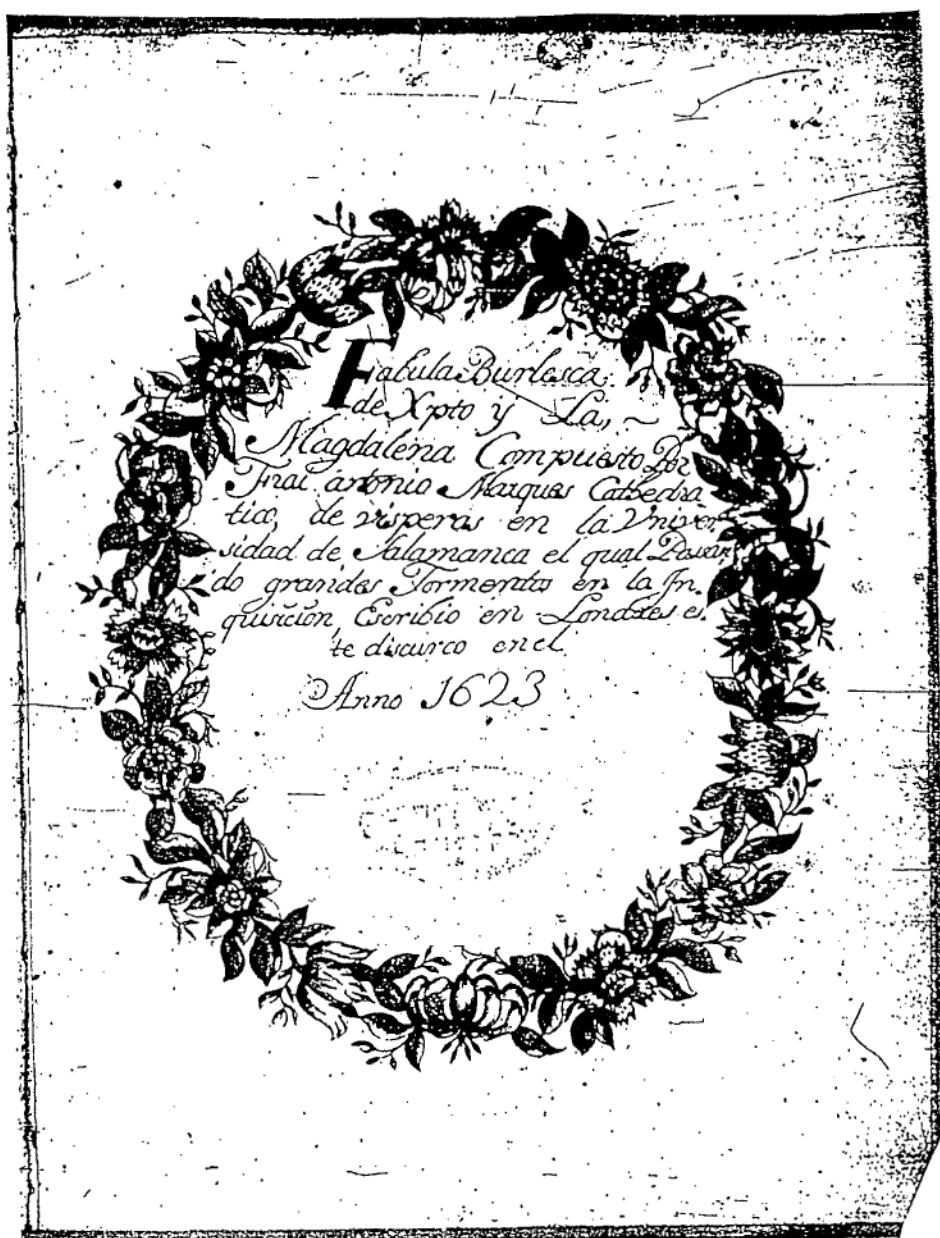
A Vos me acojo, a Vos, sí indignamente, (5)
 convencido de mis iniquidades
 y a todas las que fueron vanidades
 me reducen a humilde y penitente.

El tiempo ya pasado, es ya pasado;
 no puedo recobrarle aunque lloro, (10)
 la enmienda solicito de lo errado.

En aquestos trabajos que athesoro
 no me neguéis, mi Dios, Vuestro sagrado,
 y advirtidme, Señor, de lo que ignoro.⁸⁵ [8r]

27, 11 MS. [herado.

85 Esta confesión resume en pocas líneas la actitud del judeoconverso que, al declararse judío, rinde cuenta de su pasado ante Dios. Los elementos indispensables de la confesión al Dios de Israel: 1. la inmensa carga del pecado por el pasado cristiano; 2. el pasado siempre es visto como "vanidad" – lo cual significaría que el converso no había vuelto antes al gremio de la Ley de Moisés por comodidad (económica); 3. ruego del perdón; 4. confesión de la ignorancia del judaísmo.



Fábula burlesca de Jesucristo y de la Magdalena, compuesta por Fray Antonio Marques, Catredático de vésperas en la Universidad de Salamanca¹ que, habiendo padecido grandes tormentos en la Inquisición, escribió en Londres este discurso en el año de 1623.²

[Pareados]

Cantar de Cristo³ la funesta historia
sin más, ni más me vino a la memoria;

1 No consta tal nombre como catedrático de la Universidad salmantina. Hemos consultado de esa biblioteca universitaria las sigs. fuentes: sign. AUS 729-734 "Registros de aprobados en gramática latina"; AUS 146 y 541, "Registros pruebas de cursos"; *Fuentes de los Antiguos Colegios*, de Luis Salva la Luz; *La Universidad de Salamanca* (Salamanca 1990); "Registro de Matrícula" correspondiente al año de 1623; *Libros de grados mayores*; AUSA 379 *Matrícula de los que se matricularon en esta Universidad de Salamanca*; *Pruebas de limpieza de sangre*; *Libro de los exámenes que pasan a oyr sciencia en esta Universidad de Salamanca*; *Libro de matrículas de la Universidad de Salamanca*. Por ello el personaje ha de ser apócrifo. Era un recurso muy común y eficaz entre los ex-conversos sefardíes presentar su causa polémica bajo la perspectiva cristiana. En su *Libro mudo*, p. 20, A.G.S. escribe: "Tal vez por yerro de cuenta / prenden sus mismos cristianos, / y de allí salen judíos; / yo conocí más de quatro. / Si el preso se halla convicto, / quando ya estava relazo [*sic*] / le dan garrote o le queman / lo mismo es assí que asado."

2 Esta fecha ha de ser asimismo apócrifa. No es del todo factible que un ex-fraile abiertamente judaizante hubiera residido en la Inglaterra protestante del 1623, aunque la presencia del criptojudasmo y de conversos era un fenómeno documentado en la Inglaterra de la época pre-Cromwell. (Véase James S. Shapiro. *Shakespeare and the Jews* (New York: Columbia University Press, 1996)). La fecha hebrea del 5483 = 1723, que consta en el epígrafe en el fol. 1^r del manuscrito, deberá ser la de la *recollectio* del cancionero, cuando A.G.S. contaba unos sesenta y siete años. El vejamen debe datar de la juventud del autor cuando se dedicaba más a las academias literarias tanto en Amsterdam como en Amberes; todo el cancionero puede que sea un brote de "travesuras de la juventud" del poeta. Y, desde luego, 1624 fue el año cuando fue degollado y quemado por judaizante el profesor en derecho canónico de la Universidad de Coimbra António Homem, en un auto de fe (Teixeira 1895). Por la misma época, un tal António da Fonseca, mercader, fue denunciado de judaizante por su hijo en Galicia (Yerushalmi 1972:138).

3 Cf. Virgilio, *La Eneida*, l.1, v.1, «Arma virumque cano».

mi voz escuche todo el orbe entero
 que su vida y milagros contar quiero.
 Allá en el tiempo de María Castaña⁴ (5)
 con ignorancia estraña
 se usaban como trajes muchos dioses,
 y la rueda del tiempo dando coces
 abrió el postigo del entendimiento
 para reconocer su vano intento. (10)
 Ahora anda muy cabido⁵
 un Dios de muchos sabios aplaudido;
 mas el tiempo, maestro,
 que nos da desengaños sabio y diestro,
 al mundo mostrará su culto ciego, (15)
 y, pues, ha de ser, fábula sea luego,
 que es grande ofensa y agravio visto
 no meter en el baile⁶ a Cristo.
 Y es necesario, siendo tan sublime,
 que como al mismo Júpiter⁷ se estime (20)
 su fábula no hacer, es darle cómo,
 porque Cristo es un Dios de tomo y lomo;⁸
 que no hagan caso del mozo me admira,
 ¿son acaso los otros más mentira? (25)
 Mas como yo le soy afixionado
 su Fábula he de hacerle de contado
 porque muy grande ingratitud parece
 no tratar a ese Dios como él merece.
 Estando como poeta pensativo,
 con muerto aspecto y con ingenio vivo, (30)
 de súbito me vino al pensamiento
 contarte ahora un celebrado quiento,

4 El poeta inscribe la historia en un contexto característicamente ibérico.

5 = Estimado, admirado.

6 Otro ejemplo de lenguaje coloquial para crear un estilo campechano.

7 Alude a las fábulas burlescas de Júpiter, como la de Miguel de Barrios en su antología, el *Flor de Apolo*.

8 D.A., s.v. TOM, p. 295, 2ª col.: "De tomo, y lomo. Modo adverbial, que además del sentido recto, se aplica a las cosas, que son de consideración, importancia, o entidad.". Es otra expresión coloquial que se emplea para situar la fábula en un contexto eminentemente castellano y grosero.

tan verdadero que no admite errores,
 así lo afirman doce pescadores,
 que por gozar de Cristo las mercedes (35)
 largaron barcos y dexaron redes.
 Y pues tanto le alaban
 quantos aran y cavan,⁹
 yo para mi certidumbre advierto
 que es como el Evangelio tan cierto. (40)
 Señora Musa, su favor no invoco,
 ni me sopla vusted mucho ni poco,
 que para escribir versos tan ruines
 pido me soplen veinte mil malsines;¹⁰ (45)
 que si hacerlo su merced se escusa
 yo bien puedo escribir versos sin musa,
 que aunque sean perversos
 para no gastar prosa escribo versos.¹¹
 Érase una mujer de buena vida,
 de todos adorada y pretendida, (50)
 donde al más alentado
 por su dinero daba su recado;¹² [8v]
 fue un pobre carpintero su marido,
 tan llano, tan afable y tan sufrido,
 que viendo a su mujer en compañía (55)
 no dixo nunca, "¿Aquesta boca es mía!".

9 Alusión irónica a los labradores; aquí el poeta usa en un sentido subversivo la equiparación labrador - cristiano viejo, ridiculizando así a los que la sociedad castellana idealiza.

10 Los malsines eran las personas más despreciables según la óptica de los conversos. Aquí son las "musas" de la fábula burlesca. Es éste un ejemplo más de lo subversivo del discurso converso en el exilio.

11 Véase de A.G.S. su *Libro Quarto El Juez de las Controversias*, ff. 208r y 215r: "¡Válgame, Dios, lo que dixera en prosa!". Cf. Miguel de Barrios, *Flor de Apolo* (Bruselas: 1665), prólogo en verso "Esto converso contigo / mira si en lo que te advierto / por no saber gastar prosa / escribo como con verso".

12 Desde el principio, la madre de Jesús es representada como mujer pública. En esto se desvía de la historia anticristiana tradicional, la *Toldot Jesu* (1937), que en todas sus versiones presenta a María como víctima de los acechos de su vecino, el depravado José Arimetía.

Deste modo logró las ocasiones
 y corriendo de amor las estaciones,
 sin decir, "¡Agua va!"¹³, muy intimada
 diz que la niña se mostró preñada, (60)
 y se le entró, no sé cómo le diga,
 el demonio de un Dios en la barriga.¹⁴
 Y fue muy admirado,
 que al darse un verde¹⁵ le nació encarnado;
 estimando el muchacho que tenía, (65)
 el buen Joseph, con mucha cortesía,
 —como era bien nacido—
 se mostró a quien lo hizo, agradecido,
 pues sin trabajo, ni sentir dolores,
 le daba un hijo allí como unas flores. (70)
 Mas muchos dicen que su madre bella
 aún después de parir quedó donzella.
 Pero el que dixiere, o tal decía,
 «¡Vaya el bergante!», y «¡Quiénteselo a su tía!»;¹⁷
 pues según yo lo imagino (75)
 fue obra de un herrero su vecino,
 con que eran, según tengo imaginado,
 María blanca, y Joseph cornado.¹⁸

13 D.A., s.v. AGU, p.125, 1ª col.: "Agua va. Señal o palabra con que se avisa a los que pasan por la calle, que se arroja por las ventanas o canalones alguna agua o inmundicia."

14 Expresión fuerte por parte del poeta, que equipara al protagonista a un demonio.

15 D.A., s.v. VER, p.461, 1ª col.: "Darse un verde. Phrase, que vale holgarse, u divertirse por algún tiempo, con alusión a las caballerías, que le toman en la Primavera."

16 La pareja de padres del protagonista burlesco es típica de la picaresca.

17 Expresiones coloquiales que encajan la historia en un marco castizo.

18 Juego de palabras así basado en la numismática (i.e. en nombres de monedas españolas de la época.). Por propincuidad, hay también un significado deshonroso, así basado en "cornudo" y "blanca" = virgen. La historia tradicional judía sobre la vida de Jesús (*Toldot Jesu*) afirma que Jesús fue hijo del depravado José (siendo el marido de María / Miriam el virtuoso Johanán), quien forzó a María. Cf. una versión española de esta tradición, "Historia de la vida y hechos de Jesucristo". *Su nacimiento y muerte* (MS. EH 48 E 15) recogida en el Apéndice.

¡O Musa maldiciente!,
 ¡detente, que el Niño es mi pariente! (80)
 y porque así te quadre
 muy bien puede nacer hijo sin padre,
 pues de Venus escriben varias plumas
 que del mar la parieron las espumas,¹⁹
 o porque sepas cuánta ciencia cobras (85)
 sería el Niño hijo de sus obras;²⁰
 pues alcanzó que el vulgo lisonxero
 le levantase en Burgos un madero²¹
 con que con su discurso tan supremo
 hoy le lleva ventaja al "Polifemo".²² (90)
 Con ocioso descanso y grande espacio
 Jesús pisaba el celestial palacio
surcando airoso con ardientes [h]uellas
*ondas de esplendor en mar de estrellas;*²³

19 Alusión mitológica a Afrodita, la "mujer nacida de las olas" o "nacida del semen del dios". Hemos consultado a Grimal (1984:11, 2ª col.). En la tradición renacentista se acordará de la versión romana, del nacimiento de Venus en una concha.

20 Nótese el valor polémico de la expresión "hijo de sus obras", la que niega la influencia del nacimiento en el que tanto insiste la sociedad cristiano-vieja.

21 Alusión al Cristo de Burgos. EUI, s.v. BURGOS: "Burgos, Santísimo Cristo de. Hist. Esta milagrosa imagen, que se venera en la iglesia de San Gil, es obra de Nicodemus ... El Crucifijo, que tiene la altura de un hombre alto, aparece pendiente de una cruz tosca con la cabeza inclinada hacia la derecha, hasta apoyarse en el pecho. Sus carnes aparecen maceradas, sangrientas sus rodillas y con tal realismo la lanzada del costado que sus labios cruentos presentan la carnosa blandura del natural. Su rostro, en el que brillan algunas lágrimas, presenta toda la grandiosa resignación, la sublime dulzura y la belleza ultraterrena que hizo exclamar a Felipe II al admirar esta imagen del crucificado: 'El que hubiese perdido la fe venga aquí y la hallará'".

22 Aquí empieza en el texto una alusión a la historia de Polifemo. A.G.S. no sólo lanza algunas barbas hacia el estilo cultista/gongorino, sino que utiliza la aparente animadversión —más como tópico literario que repugnancia verdadera, ya que, en efecto, imita al cordobés y así haciendo reconoce su maestría—.

23 Una mescolanza de vocablos gongorinos que se van a repetir *infra*, en la "Historia del famoso Don Sabatay Sevi", vv. 174-176, fol. 14 v. Bernardo Alemany y Selfa, en su *Vocabulario de las obras de Don Luis de Góngora y Argote* (1930), p. 919, 1ª col., registra los siguientes ejemplos donde fraseología semejante se evidencia: "[Lo Argel] Imiten nuestras flámulas tus olas, / Tremolando pur-

mas su padre, mirando con cuidado, (95)
 que a un ciego Cupido es muy mirado,
 que tenía ya edad el tal mozuelo
 y que nunca en el cielo
 ganó tan solamente la comida,
 «¡Vaya a buscar su vida!», (100)
 le dixo, «¡Y salga de la etérea casa!
 porque sepa del pan que el Diablo amasa;
 corra el mundo, aunque muerda de una piedra
 por quanto entre los suyos nadie medra.
 Y así mira que el Diablo no lo engañe (105)
 que sólo quien las sabe es quien las tafe;²⁴
 abra el ojo, no sea majadero,
 sepa que en buena mano está el pandero.²⁵
 No ha de ocupar más esos balcones
 aunque vaya a morir entre ladrones.». ²⁶ (110)
 Y en un cofre le puso sus camisas:
 «¡Vay que allá se lo dirán de misas!

púreas en tu muro, / Que en cenizas te pienso ver surcado / O de tus ondas, o de nuestro arado." (II, 274), "Ya surcan el mar de Denia" (I, 229), "Passaron todos pues, i regulados / Qual en los Equinoccios surcar vemos / Los piélagos de el aire libre algunas / ... / grullas veleras." (II, 72). Para otros recuerdos del cordobés, véanse nuestras notas 92, 158 y 179. Además, A.G.S. emplea versos sacados del "Romance de Piramo y Tisbe" para encabezar su "Entreteneimiento Décimo Octavo", fol. 304^r, de sus *Diálogos Theológicos para deleitar aprovechando* (MS. del JTS): "Reformista—La ciudad de Babilonia, / famosa no por sus muros ...", para así contradecir la existencia de tantas teologías babilónicas; y dice lo sig. en otro "Entreteneimiento" anterior (fol. 143^v): "No afecta gongorismos / el texto sacro, / lo que agora es obscuro, / todo era claro."

24 D.A., s.v. Tafi, p.223, 2^a col.: "Quien las sabe las tafe. Refr. que explica, que los Maestros en qualquier arte son los que pueden dar voto; y no los que no las tratan, ni professan."

25 D.A., s.v. PA, p.106, 2^a col.: "En manos está el pandero que le sabrá bien tocar. Refr. con que se da a entender, que se puede fiar algún negocio u otra cosa de alguna persona, por la seguridad que se tiene de su habilidad y capacidad y que se conseguirá con todo acierto."

26 Se prefigura la crucifixión de Jesús, así colocado entre Dimas y Gestas. En los vv. 100-110, he aquí el lenguaje típicamente "castizo" del padre de Jesús. A Jesús se le presenta como personaje perezoso y cobarde, quien prefiere estar en el cielo donde está demasiado a gusto.

por si le ahorcaran en el mundo entero
 la sogá he de trazer ²⁷ tras el caldero, ²⁸
 el cielo es tierra donde no se gana, (115)
 no he de quedarme aquí hasta mañana».
 El Niño replicó, «No se alborote,
 que no pretendo hacerme Don Quixote
 vengando agenos duelos,
 yo estoy muy bien en el cielo, (120)
 que me viene muy ancho;
 sea Vuestra Merced Don Quixote, yo seré Sancho, ²⁹ [9^r]
 que soy hombre sufrido.».
 Llegáronle al oído
 las razones feroces, (125)
 quando Cupido, disparando coces
 desde el etéreo velo,
 dio con él en el cielo
 y se metió quando velox corría
 en el vientre espacioso de María; (130)
 en la caballeriza
 lo vomitó su madre tan de prisa,
 y porque al mundo asombre
 con ser verbo, *Jesús* le dio por nombre.
 Quando estaba en el mundo (135)
 en puerto tan inundo ³⁰
 tres reyes vienen con ligera huella
 siguiendo el norte de su clara estrella,
 y llegando a su esphera

27 Caso de un lusismo.

28 D.A., s.v. CAL, p. 64, 1^a col.: "Echar la sogá tras el caldero. Refr. contra los que temerariamente impacientes y mal sufridos, en teniendo mal suceso en alguna cosa, abandonan y dexan perder todo lo restante."

29 Esto dicho de la boca de quien se consideraría en otro lugar (*Libro Quarto / El Juez de las Controversias*, fol. 199^v, sign. EH HS B17) el "poeta rocín": "En malos pasos mi soneto andas, / para un soneto tantas opalandas / un poeta rozín de juicio vayo / bien puede hazer de su soneto un sayo."

30 Posible alusión al nacimiento humilde en el establo. Pero también recuerda un elemento típico de la picaresca posterior: la exageración de lo infame del nacimiento, así insistiendo en lo fisiológico del parto: "el puerto tan inundo".

con tres reyes se vio puesto a primera, (140)
 mas con terribles modos
 como a unos negros los trataba a todos.³¹
 Referir su pintura es escusado
 porque yo no lo puedo ver pintado,³²
 y hay tanto pincel de su hermosura (145)
 que no puede hacer falta mi pintura.
 Con amorosa pena
 echaba el bofe³³ por ver la Madalena
 porque era con beldad y con decoro
 la bella nimfa como un pino de oro;³⁴ (150)
 el pintar sus matices es muy justo
 porque sepan todos tuvo lindo gusto,
 siendo el rostro la hermosa primavera
 sin quitar ni poner desta manera:
 era su pie tan dulce maravilla (155)
 que, como redondilla,
 calzaba quatro sílabas tan breve,
 dexando que era nieve
 por modo más diverso
 dijo que era su planta pie de verso, (160)
 mas tan lixero corre por el prado
 que no me pareció de pie quebrado.
 Parecían los ojos por rasgados,
 pobres poëtas, míseros soldados,
 pues eran tan flecheros (165)
 dejó por claro el nombre de luceros,³⁵

31 Según la leyenda, Baltasar era de raza negra.

32 Un judío al hacer pintura de Jesús, estaría cometiendo idolatría.

33 D.A., s.v. BOF, p. 636, 1a col.: "Echar el bofe, o los bofes por una cosa. Es deseársela con ansia y pretenderla con gran solicitud y desvelo". Jesús se enamora de la Magdalena.

34 D.A., s.v. pino: "Phrase con que se explica que alguna persona es bien dispuesta, airosa y bizarra. Quevedo]. *Cuent[lo de cuentos]*. Echaba el bofe por una mozuela como un pino de oro.". La fraseología que emplea A.G.S. debe mucho al discurso quevediano.

35 Para el retrato burlesco de una belleza en la poética del Siglo de Oro, véanse: Arthur Terry, "An Interpretation of Góngora's "Fábula de Píramo y Tisbe",

que porque el orbe todo se despache
 valientes tiran rayos de azabache;
 las cejas, medias lunas de su cielo,³⁶
 (el pintar sus matices viene a pelo) (170)
 dos líneas de azabache son tan bellas
 que amor las puso sobre las estrellas,
 y en cándido papel el rostro franco
 son dos firmas en branco³⁷:
 con amor cauteloso (175)
 obliga amar su rostro siempre hermoso.
 Por el nevado cuello
 tenía rayo a rayo su cabello;
 si a decir su medida me acomodo
 sería su cabello deste modo, (180)
 y a nadie cause espanto
 porque aún era más largo, más de tanto.
 Era nariz perfecto,
 ¿vistes, lector discreto,
 en dama alguna los narices buenos? (185)
 pues hételos así, ni más ni menos.
 La boca . . . no sé si la tenía
 porque sólo al pedir se conocía,³⁸
 pero era la tal boca muy risueña,
 mas tenía por falta el ser pequeña; (190)
 y pues de su beldad lo sabes todo
 paso adelante y digo deste modo: [9v]
 En el lecho Jesús no descansaba,
 así se levantaba,
 quando en líneas de luz de claro coche (195)

Bulletin of Hispanic Studies, 4 (oct. 1956):202-203, quien cita a Salazar Mardones, fol.62v, en su *Ilustración y defensa de la Fábula de Píramo y Tisbe* (1636); también, Brown 1980:135-149.

36 Renglón gongorino de la *Soledad Primera*: «Media luna las armas de su frente, / y el sol todos los rayos de su pelo.» Se cita en D.A. s.v. LUN.

37 Caso de un lusismo.

38 La Magdalena habla sólo por pedir un precio. Se encuadra en la imagen picaresca de una prostituta.

—comenta el sol la gongorisma³⁹ noche—
 que en sus escuridades
 me parecen las noches *soledades*,
 y cruzando una vez el campo ameno
 vio relucir su rostro tan sereno. (200)
 Por la nube de un manto
 que venía más grave que otro tanto,
 y viendo la ocasión, con desemfado,
 de pe a pa le dixo su cuidado:
 «Sin dimes, ni diretes, (205)
 por escusar secretos y villetes,⁴⁰
 mi reina, sepa que la adoro,
 y aunque soy un judío, en ella adoro;⁴¹
 lo padecer del cielo me he venido
 y pues su desdén he padecido. (210)
 Trate vuestra merced de adorarme;
 ¿con quién hablo? No gusto de enfadarme.
 ¡Que juro a Cristo con mi boca sucia
 que, buscando una astuxia,
 si acaso no me quiere (215)
 que puede hacer vuestra merced lo que quisiere!».

Con la oreja de un palmo le escuchaba,
 y, aunque dello gustaba,
 sin oír otra cosa
 al punto puso pies en polvorosa; (220)
 ligera puso, mostrándole la cola,

39 Homenaje a Don Luis de Góngora y su estilo discursivo. Véase el *Vocabulario*..., por Bernardo Alemany y Selfa, ob. cit., p. 224, 2ª col.—p. 225, 1ª col., por los ejemplos del empleo de claro, adjetivo significando "Bañado de luz": «la luz que hallé aquí / me alumbró de otra manera. / No están esos corredores / tan claros como esta sala» (I, 460), y «Tanto he visto celestial, / Tan luminoso, tan raro, / Que a pesar hallarás claro / De la noche, este portal» (II, 331). Por lo menos tres vocablos, *claro*, *noche* y *celestial*, pero desprovistos de su bagaje sintáctico, se hallan en estos últimos versos, los que se relacionan con los vv. 174–176, de la "Historia del famoso Don Sabatay Seví", *infra*, fol. 14v.

40 = billetes

41 Rima deficiente.

haldas en cinta, y escurrió la bola,⁴²
 pues tanto, al fin, volaba
 que iba la nimfa que se las pelaba.⁴³
 Quando el amante ciego (225)
 vio que tomaba las de Villadiego⁴⁴
 dexando a buenas noches su esperanza,
 partió tras ella y velox la alcanza,
 porque era un dios de ingenio tan profundo
 que alcanzó todo quanto vio en el mundo. (230)
 «Sepa», le dixo, «pues es tan discreta
 (aquí se puso él cabe de paleta)
 que con ella he de verme en blando lecho
 porque soy un Dios de pelo y pecho;⁴⁵
 siendo vuestra merced claro sol, será indecencia (235)
 el dexarme a la luna de Valencia.⁴⁶
 Aunque se muestre del favor avara
 no me ha de mirar con mala cara,
 pues tan linda la tiene
 la tempestad del rigor serene; (240)
 ofreciéndome el alma por despojos
 bien sé yo que muestre buenos ojos

42 D.A. s.v. escurrir la bola (v.222). "Significa ausentarse alguno de repente como huyendo, y a escondidas para escaparse de algún riesgo, o empeño. Es phrase vulgar y baxa." y MS. [se las pilava: D.A. s.v. Pelárselas. Phrase con que se da a entender que alguno apetece o executa alguna cosa con vehemencia, actividad, o eficacia."

43 Pelárselas. D.A. "Phrase con que se da a entender que alguno apetece o executa alguna cosa con vehemencia, actividad, o eficacia".

44 Son éstas expresiones (vv. 220 y 226) que aparecen por vez primera en *La Celestina* y luego en *Don Quijote*. Véanse los célebres vv. de cabo roto de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Martín de Riquer (Madrid: Alhambra, 1983:71: *Del Donoso, Poeta Entreverado, a Sancho Panza y Rocinante* — «Soy Sancho Panza, escude- / del manchego don Quijo- ; / puse pies en polvo- ; / para vivir a lo discre- ; / que el tático Villadie- ...». En la nota correspondiente a estos vv., que constan el núm. 65 de Riquer, se explica la historia literaria de estas expresiones. Véase den Boer y Brown (1999).

45 Caso de desmitificación o degradación de Cristo a través de un lenguaje deliberadamente castizo.

46 M.A., s.v. Luna. "A la luna. M. Adv. A la luna de Valencia. Frustradas las esperanzas de lo que se deseaba o pretendía. Ú. Con los verbos dejar y quedarse."

lanzando negros rayos por tributo,
 que por matar de amor se visten luto.
 ¡Ea! despácheme, quiérame mil veces (245)
 porque un pan le daré con unas nueces;⁴⁷
 tómelo sin tener desto embarazo
 porque bueno es un pan con un pedazo.».

—«Yo soy (responde) una mujer de chapa,
 y pues me ve tan guapa, (250)
 aunque más amoroso me requiebre
 no ha de vender a mí gato por liebre.
 «Si de bolsa está flaco⁴⁸
 no pretendo comprarle gato en saco (255)
 porque son solamente mis amantes
 los que leyendo en mis tomos se hacen *Dantes*;
 si de mi cuerpo quiere ser querido
 pague un quaderno, haciéndome un vestido.
 Si persuadirme a sus amores trata
 el discurso ha de abrir llave de plata, (260)
 y pues si es discreto,
 cierre con llave de oro su concepto, [10] r
 porque yo, en mis sermones⁴⁹
 más que el lenguaje premio las acciones.
 Que estimo en casos tales (265)
 más que el metal de voz, voz de metales.
 ¿Cómo, sin tener coche,⁵⁰
 me pretende gozar a troche y moche?
 Todo me causa enfado
 no hallando el dinerillo de contado; (270)
 pero si no lo tiene, ni aún alhajas,
 no me merecerá a las bajas.
 Mal le daré de mi beldad la palma
 pues con ser vuestra merced Juan de Buen Alma⁵¹

47 Alusión obscena.

48 Alusión al dinero, con el que se retrata a María de prostituta.

49 Tanto la Magdalena como A.G.S. daban sermones.

50 Coche: atributo de estatus y riqueza. "Sin coche" equivale pues "sin tener dinero".

51 D.A., s.v. ALM, p.223, 1ª col.: "Es un Juan de buena alma. Modo vulgar de hablar con que se explica un hombre floxo, dexado, sin aliento, ni vigor, que

tiene mal cuerpo para que le quiera.» (275)

Cristo, que oyó la Bachillera,
 le dixo, «Si por coche lo hace sólo
 mi amigo es en el cielo el Dios Apolo,
 que trae coche en círculo estrellado
 y puede ser lo quiere dar prestado; (280)
 y si faltan caballos
 vuestra merced los tiene, pues sabe herrarlos.»⁵²
 Quien tal dixo dábbase al Demonio,
 ¿A mí me levantan testimonio?

Parece la picaban mil avispas, (285)
 por la fragua del pecho⁵³ echaba chispas:
 —«Aunque me ve (le dixo) hermosa y bella,
 mucho más que su madre soy doncella,
 pues del cielo se vino a este terreno
 no lo envió su Padre acá por bueno.» (290)

Oyendo tan satírico vocablo
 estaba Cristo que se daba al Diablo,
 y por vengar su agravio en este duelo
 patas arriba la tendió en el suelo.

Si salió del suceso bien parado (295)
 no lo tengo probado;
 sólo sé que purgando sus humores
 tomó zarza en el güerto con sudores,⁵⁴
 y el matarle judíos no fue nada

no se inquieta, altera, ni enoja por accidentes, ni contratiempos que le ocurran; antes con bondad lo sufre y se mueve con cualquier impulso."

52 D.A. s.v. Herrar. "Vale también calzar o poner a las bestias las herraduras en pies y manos."

53 Imagen gongorina.

54 D.A., s.v. SUD, p.175, 2ª col.: "Sudores se llaman aquel remedio y curación, que se hace en los enfermos, especialmente en los que padecen el mal gálico, aplicándoles medicinas, que los obliguen a sudar copiosa, o frecuentemente." En este contexto hay que entender "tomar zarza". Cf. Alonso Hernández (1977), s.v. "Zarza": "se decía así de los enfermos que se curaban de enfermedades venéreas y que perdían el pelo, como si se engancharan en las zarzas. Posiblemente también se les diera a beber AGUA DE ZARZA, para que sudaran, lo que era un método de curación...". Jesús es, pues, retratado como un lascivo, expuesto a la sífilis.

que ya él traía la salud quebrada. (300)
 La dicha Madalena después deso
 le dixo, «Sepa que la armé con queso,
 es un grande jumento
 porque soy más probada que argumento;
 piensa que me ha engañado, (305)
 quando yo, con mi sudor se la he pegado.
 Nadie de mí se escapa
 porque doy al primer tapón zurrapa.⁵⁵
 ¡O qué linda quimera!
 Si no me ruega, yo lo persiguiera, (310)
 y conozca en mis modos
 que he sido siempre libre para todos,
 pues mi negocio, con gentil coraje,
 a qualquier punta le sirve de encaje.⁵⁶
 «Pléguate, Cristo, si eres de la carda,⁵⁷ (315)
 (le replicó), a que tu amor aguarda;
 dando al Diablo dos higas
 hemos de hacer nosotros buenas migas.
 Vámonos, desde luego,
 a gozar nuestro amor a sangre y fuego.» (320)
 Después destos amores que aquí canto,
 de pícaro Jesús fue a dar en santo;
 y en estas boberías⁵⁸
 no sé qué cosa dixo de Mesías,
 y que de Adam el bárbaro delicto, (325)
 venía a perdonar como infinito,
 con congoxas y penas,
 daba por él la sangre de sus venas,

55 Alonso Hernández (1977), "zurrapa" o "puta zurrapa": prostituta de baja calidad.

56 Alonso Hernández (1977), s.v. "Punta": pija, con el siguiente ejemplo de Quevedo, muy similar a los versos de A.G.S.: "Corrida quedo, en efecto; / pero fue de que mirase / tan buen encaje de punta, tan mala *punta* de encaje".

57 D.A. s.v. carda. "Gente de la carda, o los de la carda. Demás de significar los Pelaires que exercen el oficio de cardar la lana y los paños, metafóricamente se dice de los que son de una cuadrilla de valentones, rufianes."

58 El poeta cuida de llamar "boberías" a los elementos claves del Evangelio.

y qué de Dios y hombre, era un enxerto,⁵⁹
 que resucitaría estando muerto, (330)
 y que él y otros dos, eran tres y uno,
 y otras cositas refirió importuno.
 Que los judíos, por no andar en quientos,
 le asentaron doscientos;⁶⁰ [10v]
 donde el pobre iba tan contento (335)
 que de pencas se hacía en el jumento,⁶¹
 pero mostrando ingenio peregrino
 les habló deste modo en el camino:
 «Bien sabéis que el propheta Yesaías
 en mí os ofrece el redemptor Mesías; (340)
 pues pobre soy y en un asno cabalgado,
 con que se cumple lo prophetizado.⁶²
 ¿Quál es mejor en lance semejante,
 una Ley vieja, o una fe flamante?
 En prisión religiosa⁶³ (345)
 recibid esta fe por digna esposa;
 mi embaxada se funda
 en confirmar la vuestra, y dar segunda,
 que si con atención se considera
 mi ley es flux⁶⁴ que os quita la primera. (350)
 En la ley que he de daros
 podéis vosotros sin pecar hartaros;
 de toda la inmundicia no estáis tercos,

59 Vocablo que deja a entender la poca estimación entre los judíos por el concepto del mesías como hombre-dios.

60 Se sobreentiende "latigazos".

61 Alonso Hernández (1977), s.v. "Pencas": "Hacerse uno de pencas": no consentir fácilmente en lo que se pide, aun cuando lo desee el que lo ha de conceder (DRAE). Remolonear en hacer algo; hacerse el tonto en la ejecución de un negocio que exige en concurso propio.

62 Isaías 53: Aquí se enumeran los sufrimientos del siervo del Dios de Israel.

63 Jesús propone su culto como una "prisión religiosa", donde el hombre pierde su libertad. Se trasluce una crítica por parte del poeta hacia la opresión religiosa en la España del siglo XVII.

64 Flux: término del juego de la primera o de quínoles: la suerte máxima que lo gana todo.

que comeréis tocino como puercos.
 Todo esto os licita (355)
 esta fe, y la vuestra os la quita⁶⁵
 (de la boca), y tal el caso anda
 que siendo ella la novia,⁶⁶ es la que manda;
 y vos constantes observáis sus fueros
 con ser mujer que recibís en cueros. (360)
 Si guardaréis mi Ley para en eterno
 os iréis derechitos al infierno;
 si en ir al cielo vuestro intento estriba
 es cosa que me hace cuesta arriba,
 y si fueres después de mil quebrantos, (365)
 estáis papando moscas⁶⁷ como santos,
 que es lindo desemfado
 hacerse harina, por andar salvado.⁶⁸
 «Y vi en mil ocasiones
 que se condenan hasta los bufones, (370)
 y se van al infierno sin falacia
 con ser gente que siempre están en gracia;
 quanto más que salvarse en una empresa
 que os quita un quebradero de cabeza,
 y así no es bien que tal os aconsexe (375)
 por ser cosa que no hará un herexe.»
 —«Dexe (respondieron) presunciones vanas,
 dé al diablo el rocín y las manzanas,
 no se meta en dibujos,
 dexe vuestra merced predicar a los cartujos; (380)
 dos bledos se nos da de su concierto,
 todo esto es predicar en desierto.
 Si mártir morir quiere

65 Consideración, frecuente en la literatura anticristiana, de que por las licencias que permite la Ley Nueva sobre la Vieja, los cristianos son libertinos. La Ley cristiana se presenta como licencia de todo tipo de transgresiones.

66 Es tradicional en el judaísmo rabínico la equiparación de la Ley como una novia, incluso en un contexto lúdico.

67 D.A., s.v. PA: "Papar moscas o viento. Metaphóricamente vale estar embelesado, o sin hacer nada, o con la boca abierta".

68 Referencia a la hostia, a la eucaristía.

váyase persuadir a quién quisiere;
 reprenda de los turcos la ignorancia (385)
 porque a quantos más moros, más ganancia.
 Predique a los cristianos
 que no adoran las obras de sus manos,
 que aunque verle adoran postrados
 en la hostia, lo comen a bocados; (390)
 si a consagrarle en el altar se mueven
 su misma sangre beben,
 publicando su error con eficacia,
 gane dinero, no dé ley de gracia,
 porque para nosotros, si repara, (395)
 jurando a Dios que aún de balde es cara,
 y advierto que le hablamos como amigos.»
 Jesús echaba⁶⁹ por aquesos trigos.
 «Esto repetirse duscientas veces
 (dixo), volviendo al cántaro las nueces, (400)
 han de ser tixeretes erre, a erre,
 he de estarme, ¿o quiera que me emperre?
 que aunque estoy en mis trece, lo he dicho a doce,⁷⁰
 ninguno, voto a Cristo, me conoce;
 pues, ¿no saben que soy el escojido, (405)
 que del cielo a la tierra he venido [11r]
 a perdonar, con desdichas hartas?
 Callen barbas y hablen cartas,⁷¹
 que aquí traigo con migo
 que es todo el Evangelio fiel testigo, (410)
 que arroxa contra vuestras opiniones
 balas de tinta en pálidos cañones.

69 D.A., s.v. ECHAR: "Asirse como fugitivo, sin atender ni reparar en cosa alguna. Y en sentido translativo significa hablar sin ton ni son muchos desatinos y disparates".

70 D.A., s.v. DOCE: "Echarlo a doce. Phrase que significa desbarrar, enfadarse y meter a bulla alguna cosa, para confundirla y que no se hable más de ella".

71 D.A., s.v. BAR: "Hablen cartas y callen barbas. Refr. que enseña ser ocioso gastar palabras quando por instrumentos fidedignos consta lo que se dice: porque más crédito se debe dar a lo escrito, que a lo hablado".

¿Con cinco panes y dos pececillos⁷²
no di a comer a un mundo a dos carillos?
¿Dónde, atente benete,⁷³ (415)
bebieron en espléndido banquete?
¿Y después recoxida
no sobró la comida y la bebida?
¿De un hombre endemoniado, en dos bocados,
no eché con mil demonios a los diablos? (420)
¿A un ciego que de ver tenía antojos
con ser necio no le hice abrir los ojos?
Otros milagros hice semejantes
que callo, por faltarme consonantes.»
Los judíos, entonces, con gran prisa, (425)
respondieron, cayéndose de risa:
«¿Con milagros nos viene este famoso?
El muchacho parece milagroso;
alto vaya un prodixio con gran prisa
pues no hay más que decir '*comonte misa*'. (430)
No sea con nosotros tan estraño,
saquemos este vientre de mal año;
que comiendo de balde a su despecho
quedará cada uno satisfecho.
¡Manos a la obra! ¡Vaya de presto! (435)
pues bien sabe el refrán quién hace un cesto.»⁷⁴
Pero aunque todo el pueblo lo pedía,
a nada desto el bruto se movía.
Y después respondió de importun[ado]:

72 Cf. La multiplicación del pan y los peces que se repite en los cuatro Evangelios.

73 D. A. *Tentebonete*: "Voz usada en las frases a tentebonete, o hasta tentebonete." Y *Hasta tente bonete*: "Phrase que se usa regularmente para explicar que alguno bebió quanto pudo de vino o agua: aludiendo al que para apurar la copa, levanta la cabeza de suerte que se quiere caer el bonete o sombrero; aunque también se dice del que continuó a hacer otra cosa hasta no poder más."

74 D. A., s.v. CES, p. 295, 2ª col.: "Quien hace un cesto hará ciento. Refr. que advierte, que de quien ha cometido una maldad se puede temer execute otras muchas de la misma calidad." Este mismo refrán se emplea en la "Historia de Sabatay Seví", *infra*, v. 343.

—«No me hallo de milagros tan sobrado, (440)
pues sólo a mi pobreza los consagro,
pues tal estoy que vivo de milagro.»
«Esos prodixios (dicen) dirás luego
a quién le sirva de oración de ciego
porque es un papasal⁷⁵ y una quimera, (445)
la Ley de Moseh es verdadera;⁷⁶
que si al mundo fue dada
por presente, mal puede ser pasada.
Quien procura gozar eternas glorias
leed en la Ley, porque ésas son historias; (450)
y según tienes referido,
aunque eres lerdo, estás bien entendido.
Castigando tu yerro
juro a Dios que han de darte pan de perro.
«Diga <Dios> o <Basura>»,⁷⁷ (455)
¿no es del Señor eterna la Escritura?
Pues por su autor tal perfección alcanza
que al son del tiempo no ha de hacer mudanza.
¿Perfecto no la llama el sacro Apolo?
por no tener demás un punto solo, (460)
y si es como el buen vino este concepto,
¿para qué ha de mudar lo que es perfecto?
Norte divino es la Ley constante,
que en la tormenta deste mundo errante
hallamos con acierto (465)
en dos tablas de la Ley de glorias puesto.
«Sabe que por dar gloria y quitar pena
Dios nos puso su Ley, que fue una y buena,

75 D. A. *papasal*: "Por traslación se dice de qualquiera cosa insubstantial, o que sólo sirve de entretenida."

76 Este renglón defectuoso cuenta nueve sílabas. A partir del v. 443 ss, he aquí una apología de la Ley mosaica, con un cambio de tono. Aunque el discurso sigue siendo sencillito, falta aquí la burla, ironía y subsiguiente humor de los discursos anteriores. La voz poética adopta un tono más doctrinal y serio, salvo en los pasajes donde se ridiculiza a la fe cristiana: "diose Dios a los hombres para peras" (v. 480).

77 Los términos carecen de valor semántico.

y aunque esta pieza fue de gran consuelo
 no ha de pegarnos otra, ¡viva el cielo!, (470)
 porque ha de creer, cerrando entre ambos ojos,
 ningún hombre tus bárbaros antojos;
 sólo en nuestros cuidados
 diremos la *Semáh*⁷⁸ a ojos cerrados,
 y aunque obras fingidas maravillas (475)
 diremos la *Amidáh*⁷⁹ a pies juntillas.⁸⁰
 Si al Señor ofendió nuestra malicia
 que padezca Dios mismo, es injusticia; [11v]
 si la manzana la ofendió de veras
 diose Dios a los hombres para peras.⁸¹ (480)
 Y no para perdón del hombre malo
 quiere que le pongamos en un palo;
 esto sólo es verdad, y no al contrario,
 y te dirá lo mismo un boticario.»
 Cristo se vio enfadado, (485)
 y respondió irritado:
 —«¿Quando vengo a dar Ley aún a los reyes
 me dicen en la cara a dos mil leyes?
 ¡Qué linda marmelada!
 ¡Allá vendrá la Inquisición sagrada, (490)
 que con ardiente furia
 vengará de su Dios tan gran injuria!». ⁸²
 «Ellos (responden), esa calabaza
 no es vengarte a ti, es de Dios traza,
 para castigo de su pueblo amado, (495)
 como lo afirma el autor sagrado,

78 El rezo *Semáh Israel* (שמע ישראל), una confesión de fe de los judíos.

79 El *Amidáh* (אמירה), rezo silencioso judío de autocontrición.

80 Esta explicación también se halla en el *Libro Quarto, El Juez de las Controversias*, fol. 221r, "Quanto es por mí en la Amidá / pudiera esperarla en pie."

81 D.A. Dar para peras: "Phrase con que se amenaza, maltratar o castigar a alguno. Es del estilo familiar."

82 Jesús, incapaz de ganar la disputa, recurre a la Inquisición para imponerse. La Inquisición es presentada como el recurso de los perdedores, de los que no tienen razón.

pues por nuestros delitos a Dios plugo
 hacer la Inquisición⁸³ cruel verdugo;
 y es tan verdad, que quien la Ley penetra
 verá al pie de la letra, (500)
 <Tu Buey verás, mi Pueblo, degollado
 y no comerás dél ningún bocado>,
 <Te verás del temor tan perseguido
 que aún sin buscarte te andarás huido>,⁸⁴
 adónde esgrime con fiereza estraña (505)
 el castigo de Dios, la dura España.⁸⁵
 Mas esto es de manera
 que quando muera en la encendida hoguera
 algún judío, sube el vuelo sumo
 del fuego ardiente a su nariz el humo, (510)
 y causando a Castilla los desmayos
 contra sus humos vibrará sus rayos.⁸⁶

83 Los judíos sefardíes se culpan a sí mismos por la persecución inquisitorial, al haber abandonado la fe durante siglos.

84 Para estos textos bíblicos: véase la "Historia del famoso Don Sabatay Seví", *infra*, vv.825-828.

85 Los judíos acuden a una explicación típica de la Inquisición por parte de los sefardíes: es decir, es un instrumento providencial para castigar los pecados de los judíos; esto ya está pronosticado en la profecía de Isaías.

86 Ejemplo de martirología. Para este fenómeno, consúltense: 1. *Elogios, que zelosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Nuñez Bernal, que fue quemado vivo santificando el nombre de su criador [sic] en Cordova a 3 de mayo 5415* (Amsterdam, s.i. [1656]); 2. *ibid.*:125 y ss, "Relación del felice martirio del invicto Ishack de Almeida Bernal, que murió vivo en fuego santificando el nombre del S[e]ñor, en Compostela de Galicia en março de 5415 vulgar 1655; 3. Antonio Enríquez Gómez, *Romance al divín mártir, Judá Creyente [don Lope de Vera y Alarcón] martirizado en Valladolid por la Inquisición*, ed. Timothy Oelman (Rutherford, New Jersey: Fairleigh Dickinson University Press, 1986) e ídem, "Antonio Enríquez Gómez's Romance al divín mártir, Judá Creyente: Edited text with Introduction", *Journal for Jewish Studies*, 12 (1975-1976):113-131; 4. "Elogios varios que curiosos diversos dedicaron al martirio de Ishac de Crasto Tartás, que en Lisboa fue quemado vivo, por santificación del nombre del señor Dios a 23 de Diciembre de 1647", ff. 94-99, MS. Log 195.Q.1, que pertenece a The Library Company of Philadelphia. Es copia del texto preparado en Amsterdam por Isaac Navarro en 1652.

Siendo de Paroh⁸⁷ exemplo el mundo,
morirán todos, en el mar del mundo,
castigando su error tan duro y ciego (515)
padecerán en piélagos de fuego.»⁸⁸

—«Él (replicó), pues si en dolor tan fuerte
pretenden darme muerte
sin escuchar mi queja,
con mis once de oveja (520)
a la horca me he de ir como un cordero⁸⁹
porque a ser mártir vengo y morir quiero;
y el darla luego tengo yo por flores
pues me escusan recetas de doctores.
Matadme luego al punto (525)
que me muero por Dios, por ser difunto,
pues a carga cerrada
tan largo viaje no me cuesta nada».

«¿De balde? (replicaron), no lo creas,
del cuero han de salir las correas;⁹⁰ (530)
primero han de venderte.» Y luego fueron,
y por treinta dineros lo vendieron.

¡Treinta dineros! ¡O qué vil desprecio
vender un dios bárbaro por tal precio!
¡Qué miserable engaño! (535)
¿No dieran treinta y tres, uno por año,
ahorcado tal barato
quando hoy por más se vende un retrato?⁹¹
Llegando su miseria a tal estado
que fue el original peor que el traslado, (540)

87 Del hebreo (פֶּרוֹחַ), Faraón.

88 Ejemplo de martirología y confianza en una venganza providencial hacia los opresores, los que morirán en un holocausto. Se alude a *Éxodo* 14:24-25.

89 Hay una equiparación constante en el texto entre *horca* y *cruz*.

90 D.A., s.v. CUE: "Poner cuero y correas. Phrase que se dice por los que además de hacer algún servicio a otro con su persona, gastan su dinero en ello."

91 Cristo se vendió muy barato; ahora sus retratos se venden más caros. Ésta podría ser una alusión al mundo de ventas de cuadros de la escuela flamenca.

pues con perversos tratos
siempre anduvo de Herodes, a Pilatos.⁹²

Después lo sentenciaron,
y de la horca los judíos lo sacaron;
subió por la de palo (545)
como si a comer fuera algún regalo,
donde tuvo la muerte merecida,
su muerte estuvo en la fatal subida.
Muriendo desta suerte
vino a ser Cristo un Dios de mala muerte. (550) [12r]
Mas si antes fue un cuitado,
después se vio el Dios más estirado,
y si nació causando admiraciones
entre bestias murió, entre ladrones.
Pero la autoridad fue su remedio, (555)
gozando por mayor ser puesto en medio;
en la crux *cum* cuidado
de pies y manos se miraba clavado.
La subtileza del judío alabo,
pues supo a un Dios pegársela de clavo.⁹³ (560)
A este tiempo llegó la Madalena,
raspa hilando en plantas de su pena,
y viéndole en la Crux, ya sin aliento,
cabiz tuerto y el rostro macilento,
llorando con enoxos, (565)
hizo barrenos de fregar los ojos,
y por lavar sus pies no sin trabajo
sirvieron sus cabellos de estropajo.
Con esto su funesta historia acabe,
que si subió a los cielos Dios lo sabe, (570)
mas otros dicen que por más trabajos
pasó Jesús a los Países Bajos

92 "Andar de Herodes a Pilatos" recuerda la expresión "Andar de Ceca en Meca".

93 Juego de palabras de mal gusto basado en los clavos utilizados para "pegar" a Jesús al madero de la cruz. D.A., s.v. PE: "Pegarse algo. Phrase que vale sacar algún útil de lo que se maneja o trata.", e *ibid.*, s.v. CLA, p. 378, 2ª col.: "Clavo. Metaphoricamente se toma por dolor inmenso, cuidado grande, que congoja el corazón."

a librar de tormentos temerarios
a no sé cuántos padres trenitarios.⁹⁴
Esto me creeré yo para en eterno (575)
que si él bajó, quedó en el Infierno.
Esto es el quiento y si dél punto salgo
bien puedo a una mentira añadir algo,
porque dejar que todo se lo mienta
el Ovidio, Evangelio es afrenta, (580)
y el que a Bóbolis bóbolis⁹⁵ creyere,
haga lo que quisiere,
que en Josaphat con fuerte caretilla
han de leerle a cado uno su cartilla.
Escrito por su autor, si no me engaño, (585)
a tantos deste mes, y en este año.

Finis.

94 Esto aludiría a la persecución de los católicos por los protestantes de los Países Bajos. Se actualiza tanto la historia como la geografía.

95 D. A. s. v. BOB: "Bóbilis, Bóbilis. Modo de hablar adverbial, que regularmente va precedido de la partícula De, y su significado corresponde a De balde, sin trabajo, ni merecerlo, por una fortuna deshecha. Duplícase siempre el bóbilis para dar más fuerza al significado y phrase, que es vulgar y permitido en lo jocoso. Su origen viene de la palabra Bobo con terminación Latina en bilis para hacerla más ridícula."

Lecturas originales:

[Título] MS. [Xpto.	28, 256 MS. [los que leyendo en mis temas se azen dantes.
[Título] <i>sic</i> .	
[Título] <i>sic</i> .	
28, v. 1 MS. [xpto.	28, 266 MS. [vos.
28, 6 MS. [com.	28, 267 MS. [coches.
28, 15 MS. [siego.	28, 272 MS. [la.
28, 20 MS. [le.	28, 282 MS. [hechalos.
28, 30 MS. [muerta.	28, 286 MS. [hechava.
28, 30 MS. [aspecta.	28, 287 MS. [me.
28, 33 En el MS. Ros HS 581, faltan las voces [admite errores.	28, 289 MS. [tereno.
	28, 315 MS. [plegete.
	28, 332 MS. [<i>sic</i> .
28, 34 Del MS. Ros HS 581, falta la voz "pescadores".	28, 340 MS. [redemtor.
	28, 342 MS. [com.
28, 38 = cavan.	28, 352 MS. [hartarvos.
28, 41 En el MS. Ros HS 581, falta la voz "no".	28, 353 MS. [imundicia.
	28, 354 MS. [comeréys.
28, 44 MS. [viente.	28, 360 MS. [recivéys.
28, 57 MS. [ocaciones.	28, 362 MS. [hyréis.
28, 59 MS. [<i>sic</i> .	28, 363 MS. [yr.
28, 59 MS. [intinada.	28, 364 MS. [ariba.
28, 77 MS. [ymaginado.	28, 371 MS. [ynfierno.
28, 90 MS. [ventaje.	28, 379 MS. [mete.
28, 111 MS. [coffre.	28, 381 MS. [bremos.
28, 113 MS. [ahorcaren.	28, 393 MS. [heror.
28, 116 MS. [no a de quedarme	28, 411 MS. [aroxa.
28, 134 MS. [vervo.	28, 420 MS. [heché.
28, 148 MS. [hechava el boffe.	28, 498 MS. [Ynquizición.
28, 152 MS. [todo.	28, 504 MS. [huydo.
28, 181 MS. [causa.	28, 530 MS. [cuerro.
28, 196 MS. [gorgorisma.	28, 530 MS. [coreas.
28, 206 MS. [secretos.	28, 531 MS. [trynta.
28, 219 MS. [ohyr.	28, 532 MS. [trynta.
28, 220 MS. [polvorea.	28, 536 MS. [trynta.
28, 222 MS. [escurió.	28, 551 MS. [cuytado.
28, 224 MS. [hiba.	28, 562 MS. [ras paslando.
28, 232 MS. [palleta.	28, 566 MS. [barenos.
28, 246 MS. [la.	28, 579 MS. [solamente.

Lista de variantes, de los MSS. EH 15 F A 4 = EH1,
 "Fábula Burlesca / de Xpto y La / Magdalena Compuesto Por /
 Fray Antonio Marques Cathedrático / tico, de vísperas en la Univer-
 / sidad de Salamanca el qual Passan- / do grandes Tormentos en la In- /
 quisición, Escribió en Londres es- / te discurso en el /
 Anno 1623",

y EH HS 48 A 23 =EH2,

"Fabula Burlesca de xpo y la Magdalena, conpuesta por fray An-
 tonio Marques Catredratco de visperas, en la universidad de
 Salamanca, que haviendo padecido grandes tormentos en la Yn-
 quisicion, escriuio en Londres este discurso, el Año de 1623", pp.
 410-434, en *Sylva / De diferentes discursos / y Argumentos /*
sobre Varios Sugetos / Respondidos / Por El Muy Docto / H[a]
H[am] Yshac Nahar / Y el Muy Erudito / H[a] H[am] S[au]l Levy
Mortera / Y del Sapientísimo / H[a] H[am] M. R[afael] . D'Aguilar
/ Como Del Docto / Yshac Orobio de Castro / Y otros Autores.

- Título: EH1 [compuesto
 EH1 [Frai
 EH1 [cathedrático
 ROS [vísperas
 EH1 [el qual passando
- verso 7 EH1 [traxes
 9 EH1 [a nuestro entendimiento
 17 EH1 [gran ofensa, y es agravio visto
 20 EH1 [que como al mismo Júpiter se estime
 22 EH2 [... es un D ... de ...]
 23 EH1 [que no hagan casso de él mucho me admira;
 EH2 [dél mucho
 24 EH2 [Son los otros acaso más mentira
 25 EH2 [aficionado
 26 EH1 [he de hazer
 28 EH2 [D
 32 EH1 [contar ahora
 34 EH2 [que así lo confirman
 36 EH1 [degaron redes
 37 EH1 [y pues que ya le alavan
 39 EH2 [yo para my, con sertidumbre advierto

- 40 EH1 [que como el Evangelio es esto cierto;
 EH2 [... Evangelio esto tan sierto
 41 EH1 [su favor no invoco
 44 ROS [pido me sopla;
 EH1 y EH2 [pido me soplen veinte mil
 45 EH1 [que si de hazerlo
 49 EH1 [Una muguer de buena vida
 50 EH1 [adorada y aplaudida
 51 EH1 [que aun al más
 55 EH1 [en companhia
 58 EH2 [falta el v.
 59 EH1 [muy entonada
 60 EH1 [se mostró preñada
 61 EH1 [(no sé cómo diga)
 63 EH1 [se fue
 64 EH2 [le salio
 65 EH1 [estimando el mucho que tenía
 67 EH1 [que como es bien nacido
 68 EH1 [se muestra; EH2 [mostro ...
 69 EH1 [pues sin trabagos [sic] ni pasar dolores;
 EH2 [trabajos
 71 EH1 [belha
 73 EH1 [dixere; EH2 [... el que tal dixiere
 74 EH2 [quentelo
 75 EH1 [que según lo imagina;
 EH2 [... yo ymagino
 76 EH1 [obra fue
 79 ROS [Musa maldiziente;
 EH1 y EH2, vv. 79-80 [¡O musa ... pariente!
 81 EH1 [y porque así te quadra
 82 EH1 y EH2 [pudo nacer
 83 EH1 [pues Venus
 88 EH1 [le levantaron en Burgos
 89 EH1 [porque por
 90 EH1 [oy le lleva; EH2] lleva
 91 EH2 [huellas
 94 EH1 y EH2 [ondas de resplandor
 96 EH1 [cupidilho;
 EH2 [que aunque siego ...

- 101 ROS [eterna;
EH1 [de la éthera cassa;
EH2 [eterea
102 ROS [sepa el pan;
EH1 [sepa del pan que el Diabu;
EH2 [del pan
103 EH2 [la piedra
104 EH2 [entre los suios, nadie miedra
109 EH2 [... ocupar jamás
110 ROS [vaya morir;
EH2 [baia a morir;
EH1 [vaya a morir
111 EH1 [Ya en hun cofre
112 EH1 [baya que;
EH2 [vaya, que ...
114 EH1 y EH2 [la sogá quiero hechar atrás de
116 EH1 [aquí no ha de quedarme;
EH2 [no a de
120 EH1 [en los cielos;
EH2 [Yo estoy bien ...
122 EH1 [sea usted don quijoto [*sic*] y io don Çancho;
EH2 [sea vusted don quixote, y seré Sancho
128 ROS [en el cielo;
EH1 y EH2 [dio con él en el suelo
131 EH1 [en la cavallería
133 EH1 [que porque
137 EH1 [liguera huelha
144 EH1 [no le puedo ver;
EH2 [no puedo
146 EH1 [y ia ay
148 EH1 [el bofe hechava por la Magdalena;
EH2 [Magdalena
149 EH2 [con verdad
150 EH1 [ninpha
151 ROS [sus matrisses;
EH1 [matizes es mui gusto;
EH2 [matises
152 EH2 [porque sepan que todo lindo gusto
153 EH2 [del rostro

- 157 EH2 [tan breves
158 EH2 [(dexando que era nieve)
161 EH1 [más tan liguera;
EH2 [ligera core
166 EH2 [dejó por clara
168 EH1 [de azabache;
EH2 [rayos de asabache
169 EH1 [las (quexas) çexas [*sic*]
173 EH2 [del rostro
174 EH2 [en blanco
175 EH2 [con que Amor cauteloso
176 EH1 [oliga amar [*sic*];
EH2 [obliga a amar
178 EH1 [tendía rayo a rayo
179 EH1 [si a dizir
180 EH1 [y a nadie
183 EH1 y EH2 [era el naris
186 ROS [pues estos assi;
EH1 [pues los así ni más ni menos;
EH2 [pues etelos asy
187 EH1 y EH2 [yo no sé
190 EH1 [ser pequeña
194 EH1 [y así se lamentaba;
EH2 [y así se leuataba
195 ROS [noche;
EH1 [en líneas de lus de claro coche [*sic*];
EH2 [quando en luneas de luz del claro coche
197 EH1 [obscuridades
198 EH1 [solidades
203 EH1 [y venís la ocazi3n con desenfado
204 EH1 [la digo su cuidado;
EH2 [de [*sic*] dixo
206 EH1 y EH2 [terceros y villetes
207 EH1 [mi reyna (digo), sepa;
EH2 [mi Reyna, dixo, ...
208 EH1 [soy buen gudío en ella moro;
EH2 [soy buen judío, en ella moro
209 EH1 [a padecer;
EH2 [a padecer

- 211 EH1 [trata ves de adorarme;
EH2 [vusted
212 EH2 [¿Con quien hablo? No guste de enfadarme
216 EH1 [ara vmd lo que quisiere;
EH2 [vusted
218 EH2 [falta el v.
221 EH1 [puso la guira y le mostró la cola
222 ROS [haldas en fintas;
EH1 [haldas en cinta y escorio [sic] la bola;
EH2 [en zinta
224 EH1 [que oía la ninfa
225 EH2 [el Marte ciego
226 EH1 y EH2 [Villa Diego
228 EH1 [tras ella parte, y mui velós la alcança
229 EH1 [un Dios;
MS EH HS 48 A 23 [D
231 EH1 [la dixo ... dicreta [sic]
232 EH1 y EH2 [de a paleta
234 EH1 [hun Dios de pelo en pecho;
EH2 [D
235 EH1 [Vsted;
EH2 [usted
236 EH2 [Balensia
238 EH1 [jamás ma [sic] de
240 EH2 [tēpestad
242 EH1 [Bien sé yo que me muestra buenos ojos;
EH2 [me muestre
245 EH1 [quiera me; EH2 [despáchese, quierame
246 EH1 [la daré un pan;
EH2 [te
249 EH1 [Yo soi una muguer
252 EH2 [venderme
256 EH2 [se asen dantes
257 EH2 [ser servido
261 EH1 y EH2 [y después si es
262 EH2 [conseto
264 ROS [más que lenguaje;
EH1 y EH2 [más que el lenguaje premio las açiones
265 EH1 [que estimo estimo [sic] en cossas tales
266 EH1 [más que metal

- 272 EH1 [por ser tan pobre que nació en las paxas;
EH2 [por ser tan pobre, que nació en las pajas
274 EH1 y EH2 [con ser su merced Juan de Buena Alma
276 EH1 [que vio tan linda hachillera [sic]
277 EH1 [la dixo
278 EH2 [D
279 EH2 [en el
280 EH1 [y pueda ser
281 EH1 y EH2 [si faltan cavallos
282 EH1 [Vsted ... pues que sabe;
EH2 [usted ... hecharlos
283 EH1 [se dava a los demonios
284 EH1 [se me levantan;
EH2 [a my se me leuanta un testimonio
287 ROS [Aunque (le dixo);
EH1 y EH2 [Aunque me ve hermosa
289 EH1 [y pues del cielo vino
290 EH1 [no le embió;
EH2 [no te
300 EH1 y EH2 [que él ya traía;
EH2 [la color quebrada
301 EH1 [Magdalena después de esso
304 EH1 [probada
306 EH1 [mi hamor
308 EH1 [porque doy al pirmer [sic] tapón zuza [sic] capa
309 EH1 [quemira
310 EH1 y EH2 [yo le
312 EH1 [libro para todos [Se refiere a la célebre miscelánea de Juan Pérez de Montalbán.]
314 EH1 [le sirvió
315 EH1 [a Xpto
316 EH1 [a que tu amor aguarda [falta «(le replicó)»]
317 ROS [dos hijas;
EH1 y EH2 [dos higas
329 EH1 [y que;
EH2 [que de Ds.
332 EH1 [refirió inoportuno
EH2 [Refirio
333 EH1 [mas los
335 EH1 y EH2 [el pobrete

- 340 EH1 [en mí ofrece
 341 EH1 ROS [cabalgando;
 EH1 y EH2 [pobre estoi y en asno cavalgado
 346 EH1 [aquesta fee;
 EH2 [Reseby desta
 347 EH1 [enbaxada
 350 EH1 [la pírmera [*sic*]
 353 EH1 [no estéis
 355 EH1 [aquesto
 356 EH1 [la fee, que os traigo y ésta os lo quita
 357 EH1 [de vuestra boca
 359 EH1 [constantantes [*sic*]
 360 EH1 [que recibió
 361 EH2 [Si guardáis
 362 EH2 [derechos
 364 EH2 [se me haze
 365 EH1 y EH2 [y si fueréis
 366 ROS [pagando moscas;
 EH1 y EH2 [papando moscas
 367 EH1 [desenfado
 368 EH1 [por quedar salvado
 370 EH1 [y io vi;
 EH2 [Yo vi
 372 EH1 [aunque siempre
 374 EH1 y EH2 [que os cuesta
 376 EH1 [no la ará
 377 EH1 [dexe de responder
 378 EH1 [Dele
 380 EH1 [dexe Vusted predicar a los cartuxos;
 EH2 [... usted ... Cartujos
 381 EH2 [bremos
 382 EH1 [que todo es;
 EH2 [en el Disierto
 383 ROS [si mártir quiere;
 EH1 y EH2 [si mártir morir quiere
 384 ROS [váyase persuadir;
 EH1 y EH2 [váyase a predicar
 387 ROS [predica;
 EH1 y EH2 [predique

- 389 EH1 [que aunque ve que le adoran los menguados;
 EH2 [que aunque ve que le adoran tan postrados
 390 EH1 y EH2 [le comen
 394 EH2 [dineros
 395 EH1 y EH2 [porque para nosotros
 396 EH1 [a Dios le guro que;
 EH2 [D
 397 EH1 [y advierta
 398 EH1 [Jesús hehav [*sic*]; EH2 [esos trigos
 399 EH1 [repíte;
 EH2 [repetiré
 402 EH1 [tígeras
 403 EH1 [no quieran
 404 EH1 [y aunque ... lo eche a doze;
 EH2 [y aunque... lo heche a doze
 406 EH1 y EH2 [me he venido
 407 EH1 [a perdonarhos;
 EH2 [perdonaros
 408 EH1 y EH2 [estas cartas
 409 EH1 [con amigo
 410 EH1 [que es todo el ivangelio felis testigo
 412 EH1 [e pálidos
 413 EH1 [y dos panezillos
 414-22 EH1 [se suplen los puntos de interrogación]
 415 EH1 [bonete
 416 EH1 [bebieron
 417 EH1 y EH2 [recoguida
 419 EH1 [en los bocablos
 427 EH1 [esta famoza
 429 EH1 [un milagro
 430 EH1 [meza
 435 EH1 y EH2 [manos a la labor
 437 EH1 [lo pida
 439 ROS [importuno;
 EH2 [ynportunado
 444 EH1 y EH2 [a quien les sirvan de oración de ciego
 449 EH1 [falta el verso; se suple, en letra del s.XIX, en el margen]
 450 EH1 [falta el verso; se suple, en letra del s.XIX, en el margen]
 EH2 [lee o lea
 451 EH1 y EH2 [y según lo que tienes referido

- 454 EH2 [D
 455 EH1 [Dios
 456 EH1 [no es del Señor eterno la escriptura
 458 EH2 [no hará mudanza
 460 EH1 [prefecta [*sic*]
 461 EH2 [el vino
 462 EH1 [prefecto
 466 EH1 y EH2 [en dos tablas de Ley seguro puerto
 467 EH2 [Sabes
 468 EH1 [nos pegó;
 EH2 [D
 470 EH1 y EH2 [vive el
 471 EH1 [entrambos oyos
 474 EH1 [dizimos;
 EH2 [desimos
 475 EH1 [obres;
 EH2 [finguidas
 476 EH1 [la midah
 478 EH1 [Dios proprio;
 EH2 [D
 479 EH1 y EH2 [le ofendió
 480 EH1 [di ese;
 EH2 [D
 482 EH1 [quiera
 483 EH1 [aquesta es
 484 EH2 [botecario
 488 EH1 [me dizes en la carra [*sic*] dos mil Leyes?
 EH2 [me dezís
 489 EH1 [mermelada
 492 EH2 [D tan grande ynjurja
 494 EH1 y EH2 [no es por vengarte;
 EH2 [D
 495 EH1 [por castigo
 497 EH2 [D
 499 EH1 [Pues a quien la Ley penetra
 505 EH1 [fiereze
 506 EH2 [el latigo de D
 507 EH2 [mas esto de manera
 508 EH1 [muere

- 513 EH1 [pharaón exēplo inmundo;
 EH2 [siendo de faraon, exemplo ynmundo
 514 EH1 [morirían
 517 EH2 [pues si en rigor tan fuerte
 518 EH1 [pretendéis;
 EH2 [pretenden
 520 ROS [oreja;
 EH1 y EH2 [oveja
 521 EH1 [a la orca me hize como hun cordero
 522 EH1 [vengo morir quiero
 524 EH1 [me escuzan de receptar los doctores
 526 EH2 [por D
 528 EH2 [tan largo viague no me hague nada
 534 EH2 [D barbado
 535 EH2 [mizarable
 538 EH1 [su retrato
 542 EH2 [siempre ando
 543 EH1 [le sentenciaron
 544 EH1 [y a horcar los judíos le sacaron;
 EH2 [y a craer [*sic*] los judios le sacaron
 547 EH1 y EH2 [donde tuvo la pena tan merecida
 551 EH1 [y si antes
 552 EH1 [se vido;
 EH2 [D
 554 EH1 [entre los ladrones
 556 EH1 [su puesto en medio
 557 EH1 y EH2 [con cuydado
 558 EH1 [se miró
 560 EH2 [D
 562 EH1 [en las plantas;
 EH2 [Raspa ylando
 570 EH2 [D
 571 EH1 [aunque otros
 574 EH2 [trinitarios
 575 EH2 [Yn eterno
 576 EH1 [y si el baxe [*sic*] quedóse;
 EH2 [si el bajo, quedose en el ynfierno
 577 EH1 y EH2 [este
 580 EH1 [el ovidio en anguélico es afronta

- 581 EH1 [abóbelis, bóbelis;
EH2 [a bibilis bobilis
582 EH1 [le leerán a cada uno
584 ROS [uno su caretilla;
EH2 [castilla
585 EH2 [Escrita
EH1 [Finis Coronat Opus

[12^v]

*Aprobaciones del Libro, compuestas por los Estudiantes,
censurados en el antecedente Vejamen, los quales le pagan
la adulación, rata por cantidad, en estas hiperbólicas alabanzas*

(29)

Domingo

[Redondillas agudas]

En redondillas agú . . .
celebro un redondo juí . . .
y he de salir con l[ol] mí . . .
pues que sale con la sú . . .

Si dieran premio a lo má . . . (5)
como lo dan a lo bué . . .
mereciera el primer pré . . .
su libro disparatá . . .

Escuchen el desatí . . .
que compuso un autor ló . . . (10)
libro le intitula só . . .
porque le tengan por lí . . .

Sólo admiro, sólo dú . . .
donde con juicio belé . . .
aunque sea en casa llé . . . (15)
pudo hallar tanta locú . . .

Por un buen dicho amí . . .
suelen perder los bufó . . .
y el autor los pierde tó . . .
sólo por sus malos dí . . .¹ (20)

29,3 MS. [la

1 Versos de cabo roto, así en imitación de los elogios al libro que Cervantes incluye en los preliminares al *Quijote* de 1605. La lectura completa sería: «En redondillas agudas / celebro un redondo juicio / y he de salir con l[ol] mío / pues que sale con la suya. / Si dieran premio a lo malo / como lo dan a lo bueno / mereciera el primer premio / su libro disparatado. / Escuchen el desatino / que compuso su autor loco, / *Libro* le intitula sólo / porque le tengan por libro. / Sólo admira,

(30)
Lunes
 [Redondillas]²

A vós, ó libro sesudo,
 respondo em u[m] a penada
 tudo quanto a bom é nada,
 tudo quanto a mão é tudo!

Deus castiga, Deus condena, (5)
 delictos graves e aleves,
 mais tu tomas quando escreves
 com tua mão, tua pena.

30,4 MS. [tudo quanto ay bom, he nada, / tudo quanto ay mao, he tudo.

sólo duda / dónde con juicio beleco, / aunque sea en casa lleno / pudo hallar tanta locura. / Por un buen dicho, amigo, / suelen perder los bufones / y el autor los pierde todos / sólo por sus malos dichos.».

Otras referencias o alusiones a Cervantes y sus personajes literarios son: 1. *Libro mudo*, p. 14, "Sin Dios, ni conciencia oprimen, / las conciencias de los hombres, / por llenar sus panzas, se hazen, / de las almas Don Quixotes."; 2. *ibid.*, p. 19, "Sólo escribo porque veo / que hay otros bestias autores, / más nombrados que Zervantes / en su libro *Don Quixote*."; 3. *Libro Quarto*, fol. 199v, "En malos pasos, mi soneto, andas, / para un soneto tantas opalandas. / Un poeta rozín de juicio vayo / bien puede hazer de su soneto un sayo."

- 2 Puede ser que este poema en portugués y los demás que acompañan la «Historia de Sabatay Sevi» (vejamen literario a imitación de los preliminares y epílogo que revisten el *Quijote* del 1605) tengan su origen en una sesión de una academia literaria, tal vez la de la Academia del Temor Divino, fundada en 1673, y en la que A.G.S. era uno de los mantenedores. Cf. Miguel (Daniel Levi) de Barrios, "Relación de los poetas" (Kayserling [1890]). Las actividades literarias reflejan asimismo la hibridez lingüística de los sefardíes de Amsterdam. Es factible que hubiera intervenciones incluso en hebreo y neolatín. Véanse den Boer (1995:135-160) y Rebollo Lieberman (1996:34-51).

(31)
Martes
 [Redondillas]

Quando en elogios diversos
 quiero alabar tus canciones
 tú mismo te descompones
 con los que compones versos;
 quando digo que son buenos (5)
 más loco con eso estás,
 quanto en la vena de más
 está en el juicio de menos.

(32)
Miércoles
 [Redondilla]

He visto el libro, y concluyo
 que aunque con diversos modos
 siempre hurto versos de todos
 no he de hurtar ninguno suyo.

(33)
Jueves
 [Redondilla]

Deseo satirizar
 al *Poeta Cascabel*,³
 mas para acabar con él
 no sé por dónde empezar.

- 3 A.G.S. se apodaba "el Poeta Cascabel" y el "autor loco" (29, v. 10), nombres que aluden al carácter festivo y lúdico de que pudieron haberse vestido estas sesiones académicas.

(34)

Viernes

[Redondilla]

Cantan con tan buenas ganas
los músicos señores [13^r]
que no sé cuál son mejores,
¿los poëtas o las ranas?

(35)

Sábado

[Redondillas]

Viendo un libro tan cabal
al autor aplausos den
porque le parece bien
y a todos parece mal.
A mi robusto entender (5)
ingente alabanza vibro,
digo que es malo este libro
salvo peor parecer.
Libro grande en cuerpo tal (10)
lo imagina el sabio autor,
todos lo creen borrador
aunque lo veen manual.
Su puético cencerro
pone en rumbo singular (15)
tanto cuidado en errar
que no acierta ni por yerro.
Puede admirar los lectores
ver en tales desconciertos
tanto error en los aciertos,
tanto acierto en los errores. (20)
Provechoso el *Libro* es
pues como todo lo yerra

toda la verdad encierra
si lo glosan al revés.⁴

Muchos no dirán mal de él, (25)
pues tiene sin más mirar
lo que suelen alabar
buen quaderno y buen papel.

Quien tiene boca, va a Roma,⁵
quien sin ver el riesgo que hay (30)
dice mal de Sabatay,
hablará mal de Mahoma.

Buen *Libro*, no hay que decir
«Donde las toman las dan.»,
si se imprimió *El Alcorán* (35)
bien lo pueden imprimir.

Este *Libro* que condeno
yo lo vi menos limado,⁶
y aunque lo veo enmendado
jamás lo he mirado bueno. (40)

Si quantos aplausos cobra
vienen al autor de casta
en favor de obra tan basta,
¡basta lo que digo, y sobra!

35, 11 MS.[borador. 35, 15 MS.[cuyado. 35, 22 MS.[yrra.

4 Ésta podría ser una clave hermenéutica para la interpretación del texto: que lo burlesco se lea al revés.

5 D.A., s.v. BOC: "Quien boca ha a Roma va. Refr. que advierte que el acierto y felicidad en las operaciones depende por lo regular del consejo que se pide y toma para ejecutarlas: pues el que no pregunta, de ordinario yerra, y no logra lo que desea o emprende. Lat."

6 Indicio de las múltiples etapas por las que pasa un manuscrito en su transmisión.

(36)
Licencia del Ordinario⁷
[Redondilla]

Baile y corra en sus poesías
el *Libro* sin ton ni són,
supuesta la aprobación
que le dan todos los días.

36 [Título] MS.[Hordinario.

(37)
Summa del Privilegio
[Redondilla]
Licencia para escribir
tiene el autor singular,
y para sólo estampar
lo que nadie ha de imprimir.⁸

(38)
Fee de erratas
[Redondillas]
He visto el Libro y confieso,
de cabo a rabo leído,
que está muy mal discurrido
pero está muy bien impreso;

7 D.A., s.v. OR: "Se llama el juez que en primera instancia conoce de las causas y pleitos: y más regularmente se aplica a los jueces Eclesiásticos, Vicarios de los Obispos."

8 Indicación de que A.G.S. a duras penas pensaba imprimir sus obras poéticas, especialmente las difamatorias como ésta. Tal postura se conforma con el destino de la mayor parte de la poesía del Siglo de Oro español. Véase Antonio Rodríguez-Moñino, 1968:22. Aquí, en particular, alusión al carácter forzosamente manuscrito de una literatura polémica que, al imprimirse, podría exponerse a la condena de la población cristiana de su entorno holandés.

no hallarás fruto ni flores, (5)
pero si el juicio dilatas
verás muy pocas erratas
y mucha suma de errores.

38, 4 MS.[perro. 38, 6 MS.[perro.

(39)
Summa de la tasa
[Redondillas]
El Concejo Cascabel
es un concejo tan franco⁹ [13v]
que tasa este *Libro* en blanco
en lo que dieren por él;
fruto ofrece garrafal, (5)
maduro y tan verde sale
que todo el *Librillo* vale
quanto mucho *nimendal*.¹⁰
Nada vale y quien tremendo
algo ofreciere, se clava, (10)
y el mismo autor si lo alaba
entonces lo está vendiendo.

Finis.

9 "franco" acaso sea una alusión al apellido Franco, familiar del autor.

10 *Nimendal*, en holandés equivale a una cosa insignificante.

(40)

*Historia del famoso Don Sabatay Seví*¹¹. . . Año de 5426¹²
Escrita por su autor el mismo año, mes y día.
 [Redondilla]

Este vexamen¹³ fatal

- 11 En *Libro Quarto / El Juez de las Controversias*, ff. 202-204, MS. EH HS 48 B17^v, escribe A.G.S. acerca del mismo: «Vaya un cuento a propósito. Un judío. / Érase un Sabatay, hombre de brío, / éste tal como digo de mi cuento, / se puso a ser Mesías de convento; / tubo como las tienen los papistas, / más de quatro y de mil evangelistas. / Alegava también sus profeshías, / y muchos lo tubieron por Mesías. / Tanto mentía hablando y aun callando, / que parece que estava comentando, / sin elegancia, juicio y sin adorno; / mentía a seis mil leguas en contorno. / Pero al fin a lo lexos estas nuebas, / de los deseos fabricando pruebas, / con rivete de quatro alegorías, / lo tubieron algunos por Mesías; / y otros muchos lo creen por cumplimiento, / porque un bobo, haze ciento. / Y para percibir qualquier engaño, / está el mundo tan bestia, como antaño. / ¿Puede llegar a más la bobería? / Yo también (¡Miren quién!), yo lo crehía. / Yo le fui quando niño aficionado, / y estava en esta fee tan bien fundado, / como vós [=Jacquelot] en la vuestra trinitaria. / Agora sigo la opinión contraria, / y por esta razón, por si viniere, / otro mesías tal, y nos dixere, / otras coplas a estas semejantes, / con este cuento sucedido antes, / le darán luego. Ya que no supieron / darle a él con los que antes sucedieron, / para que no produzcan tales chanzas, / velipendios [sic] de sacras esperanzas. / Cada qual estudiava a ser propheta, / muchos niños de teta; / aseguran mil sastres que lo vieron, / que tal, que fue, y que vino ... mas mintieron. / [Nota: "Dezían que los niños que nacían entonzes, salían diziendo 'Sabatay Seví, es el verdadero Mesías.' Fue cosa de niños." ¿Queréis que mienta yo como él mentía? / Mil milagros hazía. / Estava gordo y con un juicio magro, / vivía el pobre hanbre [sic] de milagro. / ¿Queréis que mienta algunos a la gente? / Él los cuenta. Escuchad cómo los miente: / <Un coxo como copla pie quebrado, / haziendo reverencias desalado, / se vino a mí, con término siniestro. / «Sáneme», dixo, «Sáneme Maestro». / Con cólera y enojo enfurecido, / lo embié a pasear, y era tullido. / Havía allá en Esmir un corcobado; / era un domingo siete bien cargado; / tenía en las espaldas pantorrilla, / tanta sinceridad, no maravilla. / Antes en masculino maravillo, / como era tan doblado y tan sencillo. / Con un conjuro en fin fue cosa brava, / se quedó la corcova, como estava. / Estos días pasados, / encontré cantidad de endemoniados; / hombres sin levantarles testimonios, / dados a mil, y más de mil demonios. / A todos dixé en prosa dos bocablos, / y heché con mil demonios a los diablos. / Resuzité mil vezes (esto alabo) / unos muertos que estavan muy al cabo. / Un tuerto mi vezino / vino a verme, y volvióse como vino; / a su casa lo embié, y dicho y hecho, / tuerto quedó. Pero se fue derecho. / Esto me havéis

censura con justa Ley
 memorias de un falso rey
 en esta canción real.

[Canción Real]

Ayer (escuchen) en la misma cama
 me eché a dormir, cobrando buena fama
 del vexamen que hice el otro día;¹⁴
 soñaba que dormía,
 y este sueño pesado en que me hallaba (5)
 no me dexó dormir, porque soñaba,
 y este sueño ligero en que me vía
 no me dexó soñar, porque dormía.
 Yun docto quando sueña divertido
 harto tiene que hacer, si está dormido; (10)
 soñando los dormidos no son dueños
 de acordarse del sueño ni por sueños.
 No sé cómo del nido del cuidado
 voló ligero sueño tan pesado.

de creer en cortesía, / un ciego he visto yo, y él no me v[e]lía; / jamás quiso ponerse unos anteojos, / estava el hombre ciego, hasta los ojos. / Ciego a *nativitate*, / y tomava caliente el chocolate. / Mas que me canso quando el orbe entero, / publica vozinglero / los milagros que hize, y no pudieran / escribirse aunque fueran / en relación sucinta, / ambos orbes papel, los mares tinta. / Muchas cosas a éstas semejantes / omito por faltarme consonantes. / Esta razón le vino de paleta, / ¿está obligado un hombre a ser poeta? / Ya callo, no me dé nadie de codo, / *JesuCristo* los hizo de otro modo. / Salgamos deste aprieto, / que yo con sus milagros no me meto. / En este mar de tanto error me río, / qualquier cristiano, sabe soy judío, / y así nadie me ríña, ni lo estrañe, / quien las sabe, las tañe, / con su carta de pago, / ni lo que digo sé, ni lo que hago. / De Sabatay se sabe el desconcierto, / no daré más lanzada en moro muerto.>».

- 12 = 1666. La fecha corresponde con el año de la revelación del "Mesías", el famoso año de la bestia "666" de las profecías. En 1666 A.G.S. apenas contaba diez años.
- 13 Para una teoría del vejamen de academia, consúltese Kenneth Brown (1993: 225-262). Véase también, Francisco Layna Ranz (1996:27-56).
- 14 Indicación de la prodigiosa productividad académica del poeta satírico. Tal vez se refiera aquí a su "Fábula de Jesucristo" o a su *Vejamen* de 1682 que reproducimos *infra*.

No me acuerdo del sueño verdadero, (15)
 ¡que haya gente que duerma sin tintero! ¹⁵
 Púsose el sol, ¡ya dixe un disparate!,
 por seguir la corriente *ab intestate*. ¹⁶
 Prometo no hacer más, ¡Dios me perdone!,
 quando se quita, digo que se pone; (20)
 digo que anocheció sin aparatos,
 quedaron de un color perros y gatos,
 el sueño entonces para darme enojos
 toma, y ¿qué hace?, me cerró los ojos,
 y me venció de modo en mi mancilla (25)
 que una burla me hizo pesadilla.
 Pesadilla me dio, pero dormía,
 desde mi casa me pasé a Turquía,
 en un cerrar de ojos, caballero,
 porque yo tengo el sueño muy ligero; (30)
 a Turquía llegué como soldado,
 y en un ameno (como dicen) prado
 que tan bien en Turquía hay prado ameno
 tan bien lo hay en Madrid, mas no es tan bueno. ¹⁷ [14^r]
 Esta ficción de el sueño algún escriba (35)
 llamó "*docta inventiva*", ¹⁸
 para escribir y murmurar sin miedo
 tan bien mintió Quevedo ¹⁹

15 Alusión satírica a la exagerada importancia que durante los siglos XVI–XVII se atribuía a los sueños y su interpretación.

16 'Sin haber formulado aún un testamento legal'. El autor gusta de condimentar sus poemas con frases teológicas y legales, lo cual era un recurso paródico habitual en la literatura burlesca del Siglo de Oro, que cobra sin embargo un sentido adicional en el ambiente sefardí de Amsterdam, con su trasfondo converso. Desde luego, son como unos guiños irónicos.

17 Puede ser ésta una mera alusión al Prado de Madrid, aunque acaso encubra cierto desdén hacia el peligro de estar en la capital de España. Se nos recuerdan los versos satíricos del Conde de Villamediana: "Llego a Madrid y no conozco al Prado; / y no lo desconozco por olvido, / sino porque me consta que es pisado / por muchos que debiera ser barrido."

18 D.A., s.v. INV: "Inventiva. Usado como sustantivo se toma por el arte o facultad de inventar. Lat. *Ars inventiva*."

19 Consúltase J. A. Van Praag (1939:151–166). Ahora bien, Gómez Silveira no necesita la traducción de Quevedo en Holanda. Él mismo conoce las obras del

si dixo allá en sus *Sueños*, que soñaba, ²⁰
 yo que dormido estoy como me estaba; ²¹ (40)
 de pe a pa, sin más ni más intento
 contar mi historia, pues me viene a cuento.
 ¡Vaya de quiento, vaya, que me place!
 ¡quiento de quientos es, ²² quientos deshace;
 y entre símiles cuentos hace raya! (45)
 ¡vamos de quiento, y pues le damos baya! ²³

escritor por su pasado español y porque en el medio sefardí se leía con afán la literatura española del Siglo de Oro. Ejemplos en sus obras son: 1. *Diálogos Theológicos*, fol. 18^v, "Sin tomar anarcardina, / se acuerdan en sus *Zahurdas*, / del Rey que rabió de hambre, / y de las botas de Judas.", 2. *Libro mudo*, fol. 31^r, "Dios hizo las almas limpias, / las manchan nuestros pecados, / el alma de Garibay / no lo quiso Dios, ni el Diablo."

- 20 Nos llama a mientes el *Sueño de Juicio* quevedesco: «Los sueños, Señor, dice Homero que son de Júpiter, y que él los inbía; y en otro lugar dice que se a de creer que esto es así quando tocan en cosas importantes o los sueñan Reyes o grandes señores, como se colige del admirable Propercio: "*Nec tu sperne piis venientia somnia portis / Cum pia venerunt somnia pondus habent*" Dígolo a propósito de que tengo por caydo del cielo vno que tuue estas noches passadas, haviendo cerrado los ojos con el libro del beato Hypólito, del fin del Mundo y segunda venida de Christo, lo qual fue causa de soñar que veyra el Juicio final. ...». Texto consultado, Francisco de Quevedo y Villegas, *Sueños y discursos*, ed. James O. Crosby, t. I (1993:131). AGS se refiere a don Francisco de Quevedo en algunas ocasiones: 1. en el fol. 324^v de sus *Diálogos Theológicos*, MS. cit., donde recuerda una cita del escritor español sobre Epicuro, 2. ff. 18^v y 200^v, en el *Juez de las Controversias*, MS. cit.
- 21 Todas las repeticiones en el poema son deliberadas y sirven para subrayar el carácter lúdico, disparatado, del poema.
- 22 Referencia al "Cuento de cuentos" de Quevedo. Según una editora, Felicidad Buendía, Don Francisco de Quevedo y Villegas, *Obras Completas* (1961:364, 2^a col.), "El «Cuento de cuentos» había sido antes censurado, en 1630, por los calificadores del Santo Oficio, que lo condenaron a perpetuo silencio; debió de examinarse una de las copias hechas fuera de Castilla, anterior a la refundición de *Juguete de la niñez*. Quevedo satirizó en forma graciosísima las vulgaridades rústicas del lenguaje existentes a la sazón. *Cuento de cuentos* es expresión equivalente a «relación o noticia difícil de explicar por hallarse enredada y mezclada con otras»." El texto quevediano se encuentra entre las pp. 368–373 de la cit. ed.
- 23 D.A., s.v. BAX, p. 581, 1^a col.: "Baya. s.f. Zumba, matraca, vexamen compuesto de palabras picantes y dichas con intención, y a fin de que otro se corra y avergüence."

¡Vaya de Sabatay la nueva historia!
 ¡de Sabatay! ¡qué linda pepitoria²⁴
 de embustes mal guisados y consexas
 si anduviera entre viejas!²⁵ (50)
 En invierno al olor de las castañas²⁶
 pudieran sus hazañas,
 pues gustan de estas cosas
 entretener dos viexas, quatro mozas;
 mas si estos quientos con devotos nombres (55)
 repiten sacros mil barbados hombres,²⁷
 los hombres gordos y de juicio magros
 oigan cantar su vida y sus milagros:
 Allá en el tiempo de Mari Castaña,²⁸
 con ignorancia como hoy tamaña, (60)
 entre varios linages
 tantos dioses se usaban como trajes,
 a qualquiera que fuese celebrado
 en virtud o pecado,
 le erigían deidad, le hacían templo, (65)
 y como se hace ley el mal exemplo
 nuestro siglo mil veces importuno
 los embustes de todos puso en uno;
 hora anda muy valido
 entre turcos nacido, (70)
 ha cosa de diez mil y quatro días
 un dios que tiene humos de Mesías
 abriendo tanta boca
 pretendió señoría, más le toca,

24 Guiso de gallina. Significado derivado "mezcla desordenada de cosas heterogéneas". Uno de los términos de *color local* en esta parte del poema.

25 Alusión a la cultura popular ibérica.

26 Como se nota también por las expresiones y el uso de refranes, hay un inequívoco color local en las obras de Abraham Gómez Silveira. Las "castañas" son atributos de la vida de invierno de España.

27 Los judíos y, en particular, los rabinos y talmudistas —los más observantes— eran hombres barbados. Los miembros laicos de las comunidades sefardíes de origen converso tenían una cultura cotidiana marcadamente secular, y la mayoría de ellos iban afeitados según la moda de la época.

28 Compárese esta estrofa con los vv. 5-8 de la "Fábula burlesca de Jesucristo".

porque era un semi-dios, que corresponde (75)
 a lo que acá llamamos un '*visconde*'.
 Al presente su aplauso está en sus trece,²⁹
 mas el tiempo, que errores desvanece,
 miren no lo eche a doce³⁰ en su porfía,
 ¡esto tiene su punta de heregía! (80)
 ¡O musa! ¡cómo soplas!
 ¿A Sabatay le satirizas coplas?
 ¿A Sabatay, un dios de espada y capa,³¹
 que estuvo quatro dedos de ser Papa?
 Dios es único y solo, (85)
 de Júpiter, de Venus y de Apolo.
 El tiempo descubrió las vanidades,
 futuros anticipó las verdades,
 quanto el engaño caviloso encubre
 el sabio tiempo por el mes de octubre. (90)
 Dentro de pocos o muchos años
 ha de mostrar catorce desengaños;
 al mundo sordo y más que sordo, ciego,
 y pues ha de ser fábula, sea luego,
 que es grave ofensa y reverenda chanza (95)
 no meter fray Mesías³² en la danza.
 Y es necesario, siendo un dios sublime,
 que como al mismo Júpiter se estime,

29 D.A., s.v. TRECE: "Estar en sus trece. Phrase, que vale mantenerse, o persistir con pertinencia en una cosa, que se ha aprehendido, u empezado a executar.". Está asentado donde debe estar, ya que los judíos han dejado de creer en Sabatay Seví.

30 D.A. s.v. DOCE. "Echarlo a doce. Phrase que significa desbarrar, enfadarse y meter a bulla alguna cosa, para confundirla y que no se hable más de ella.". Es éste un juego semántico con la expresión anterior, "estar en sus trece". Su significado es: ahora que está asentada (= está en sus trece) la posición de Sabatay como impostor, no vaya a ser que con el tiempo se le tome por un mesías, igual que Jesucristo. Además, los *doce* es una alusión a los doce discípulos y, por tanto, a los Evangelios. Considerar a Sabatay como un mesías sería una herejía (v. 80).

31 Es como las comedias de capa y espada, es decir como algo que no se puede tomar en serio.

32 Es la manera más eficaz de ridicularizar al falso mesías el atribuirle catolicidad, una fe antagónica y el desprecio de los ex-conversos.

si hacen fábula a Pan y se hace a Momo,
a Sabatay, que es dios de tomo y lomo,³³ (100)
que no se haga con razón, me admira,
¿son acaso los otros más mentira?
A mí me ha de ver este cuitado [14^v]
pues le fui quando niño aficionado³⁴
porque hizo rey su loco desvarío (105)
a un primo hermano mío;
y aunque en esto no sé si pierdo o gano,
bueno es que sea rey mi primo hermano.³⁵
Estando como poeta pensativo,
con muerto aspecto y con ingenio vivo, (110)
sin más, ni más, me vino al pensamiento
contarte ahora un celebrado cuento,
tan cuento, tan verdad, en tal manera,
si no lo viera yo, no lo creyera;
la doctrina que intimo, misteriosa, (115)
no gastaré en probarla mucha prosa.
Puedo alegar testigos mil de vista,
que esto no es fe, ni soy evangelista:
Érase una muger de buena vida
en las casas ajenas recogida; (120)
al galán que miraba endemoniado,
en pagando, le daba su recado.
Fue un docto zapatero su marido,
criado de un inglés tan mal sufrido

33 D.A., s.v. TOM: "De tomo, y lomo. Modo adverbial, que además del sentido recto, se aplica a las cosas, que son de consideración, importancia, o entidad."

34 Indicación de que en su temprana juventud A.G.S. era partidario del mesianismo de Sabatay Seví.

35 Este "primo hermano mío" alude al Rabino Isaac Silveira, (m. 1681), colega y discípulo de Sabatay Seví, quien estudió la cábala con el último en 1650 y fue nombrado uno de los doce reyes de Israel por el falso mesías. Véase G. Scholem, cit.: 111, 427. Esta información proviene de Thomas Coenen, *Ydele verwachtinge der Joden getoont in den Persoon van Sabethai Zevi, haren laetsten vermynden Messias, ofte historisch verhaal van't gene ten tyde syner opwerpinge in't Ottomannisch Ryck onder de Joden aldaer voorgevallen is, en syn val* (Amsterdam: 1669). Salió en 1998 una trad. en hebreo (Jerusalem: The Dinur Center), a cargo de Arthur Lagawier y Efraim Shmueli, con introd. y notas de Yosef Kaplan.

que, viendo a su consorte en compañía, (125)
no dixo nunca «¡Esta muger es mía!»;
y sin hacer notable diligencia
otro oficial de linda inteligencia
(no quiero mormurar, no digo nada)
allá en Esmirna la dexó preñada. (130)
Y se le entró en la marcial fatiga
el demonio de un dios en la barriga,³⁶
mas como era liviana su belleza
le pesaba al marido la cabeza;
era su escarramán Diego Moreno,³⁷ (135)
tan sumamente bueno,
que el preñado ocultó con regocixo,
parece que algún ángel se lo dixo.
Era un hombre cabal, hombre estremado,
pudiera dar lecciones de casado, (140)
pues quando a su negocio convenía
se iba y se venía;
jamás embarazaba impertinente,
en los campos de amor fue tan paciente
que su fineza de atenciones llena (145)
no dio plumada en la barriga ajena,
y hasta que tuvo a su muger parida
no fue tocada de él, ni fue tañida.³⁸
Mas despois³⁹ de parir le dio tal gana

36 Cf. "La fábula de Jesucristo y Magdalena", vv. 61-62.

37 *Diego Moreno* era el "prototipo de cornudos", según Quevedo. Véase "El sueño de la muerte", ed. cit., tomo I, p. 250, línea 1324 ss. Por ejemplo, la línea 1340 ss: «Dixo tan presto Diego Moreno: ¿Yo soy cabrón y otras vellaquerías que compusiste a él semejantes? ¿No ay otros Morenos de quien echar mano? ¿No sabías que todos los Morenos, aunque se llamen Ioanes, en casándose se bueluen Diegos, y que el color de los más maridos es moreno? ... ».

38 D.A., s.v. TAÑ: "Tañer. v.a. Lo mismo que tocar. En este sentido está antiquado; pero se usa frecuentemente por tocar acorde, y harmónicamente algún instrumento."; y D.A., s.v. PL, p. 302, 1^a-2^a cols.: "Plumada. s.f. La acción de escribir alguna cosa corta, o el golpe de la pluma.". Los 'golpes' y 'toques' conjuran una metáfora por el acto sexual. No consta esta aceptación en José Luis Alonso Hernández (1977).

39 Caso de un lusismo.

de zurrarla a menudo la badana, (150)
 que ocupado en venéreos regocixos
 ayudó al edeficio de otros hijos.
 Otros presumen que la Daifa⁴⁰ bella
 poco antes de nacer, nació donzella,
 pero el que tal decía (155)
 si tiene tía, cuéntelo a su tía;
 según la conclusión de mi vecino
 fue obra de un herrero vizcaíno,
 y añade a folio diez, hoxas quarenta,
 que el berrero la puso herramienta. (160)
 ¡Suspenda, Musa, el terco desvarío!,
 que aunque es el niño portugués judío⁴¹
 es hijo de una moza tan honrada
 que parió, pero estaba ya preñada
 por mano del galán, no del marido,⁴² (165)
 que eso fuera traición, y ha sucedido;
 parir una muger sin otra cosa,
 esto se entiende quando nace hermosa.
 Qual de Venus escriben doctas plumas
 tal del mar la parieron las espumas,⁴³ (170)
 y muchos hijos, nietos de su madre,
 tienen por tener muchos, ningún padre. [15^r]
 Voy al cuento despacio:
pisaba el niño el celestial palacio,
surcando intonsa con radiantes huellas (175)
*ondas de resplandor en mar de estrellas.*⁴⁴

40 Voz de estirpe quevediana. D.A. "Huésped a quien se trata con regalo y cariño. Es voz Arábica, y en este significado no está en uso en nuestra Lengua" y "Significa también la manceba que se sustenta, y a quien regala por el ruin trato, e ilícita comunicación."

41 A.G.S. alude al posible origen sefardí (judeoportugués) de Sabatay Seví.

42 Consúltase el cit. estudio de Scholem, cap. II; en efecto, A.G.S. lo describe como *mámzer*, es decir 'hijo ilegítimo o nacido de una madre menstruosa'. Cf. "La fábula de Jesucristo", en nuestro Apéndice.

43 Repite los vv. 83-84 de la "Fábula de Jesucristo".

44 En el *Vocabulario*, por Bernardo Alemany y Selfa, ob. cit., s.v. celestial, p.207, 1^a-2^a cols., se registran las siguientes expresiones empleadas por don Luis:

¡Fuego de Dios! ¡qué brava copla he dicho!
 si lo toma por tema mi capricho;
 diré de estas quinientas si quisiere
 el padre del rapaz, sea quien fuere, (180)
 le dixo, «Salga de la estrecha casa
 porque sepa del pan que el Diablo amasa,
 pues sin comer caliente lo fiambre
 estamos hartos ya de tener hambre;
 el mundo corra, muerda en una piedra, (185)
 que un dios entre los suyos nada medra.
 Aplíquese a ser hombre descuidado,
 no quiero que se esté siempre endiosado;
 éntrese tundidor,⁴⁵ sea perale,⁴⁶
 y si quiere ser rey, ¡métese fraile!». (190)
 Tomando de su padre, que era viejo,
 de el enemigo el primer consejo
 hizo muchas cositas, tales quales,
 bien sé yo que quisieron otros tales
 saberlas todas entre carne y cuero, (195)
 quieren que se las cuenten, pues no quiero.

«armonía celestial» (I,165), «celestial cordero» (II, 230), «celestiales choros» (II, 396), «celestial humor» (II, 41), «celestial persona» (I, 174 y 175), «aspecto celestial» (I, 170) y «celestial orbe» (II, 270). En cuanto a *pisar*, p. 767, 2^a col. -p.768, 1^a-2^a cols., por ejemplo, se registran las siguientes: «No pisó un tiempo las gradas» (I, 372), «Pisó las huellas casi de el primero / El adusto vaquero» (II, 86), «Pisad dichoso esta esmeralda bruta» (II, 100), «Pisándose a Madrid viene/ la barba desde Sigüenza» (II, 391 y 392), metáfora-«La hermosa por lo menos / cerrera, luciente hija / De el toro que pisa el cielo» (II, 122), «Salimos para Granada / quando el mancebo bicorne / de pámpanos coronado, / néctar pisaba a los Dios» (I, 365), figurativamente por "Cubrir, bañar de luz": «Rei, monarcha al fin de quanto / Pisa el sol, lamen ambos Océanos» (II, 381), «... el estrangero / ... / Entre espinas crepúsculos pisando, / Riscos ... / ... / Menos cansado que confuso, escala.» (II, 55), y del *Polifemo*, «Pisando la dudosa luz del día» (v.72). Nuestras conclusiones son que estos versos son una parodia del numen gongorino a la vez de su elogio. Consúltase nuestra nota 39, poema 28.

45 TUN. "El que tunde los paños", DA. s.v. TUN. Posible alusión a ladrón, cf. Alonso Hernández que trae "tundidor de bolsas": ladrón cicatero.

46 = Pelaire: Cardador de paños. Alonso Hernández añade "Frecuentemente éstos eran también valientes y rufianes, de ahí la expresión LOS DE LA CARDA, que son, en general, cardadores o pelaires hechos valentones" (s.v. PELAIRES).

Por doña Melisendra⁴⁷ en dulce calma
ya saben que dixe que echaba el alma,
pues así lo precisa el consonante.
¿El consonante? . . . Sí . . . pues voy delante; (200)
que el consonante inmenso
me obliga a discurrir lo que no pienso.
Encontró Sabatay la vida bona,
enamórase allá de una fregona,⁴⁸
porque a todos se hallaba (205)
lo mismo me hago yo, si tengo gana;
con color de la sed que el pecho fragua
le pidió una bacía llena de agua.⁴⁹
Ella entendió muy bien la algarabía

47 Consúltase el artículo de Ramón Menéndez Pidal, "Un viejo romance cantado por Sabbatai Cevi" (1948:185-190). El maestro escribió en aquella ocasión: "Sabbatai solía alternar con el canto de los salmos las canciones profanas españolas vueltas a lo divino, ejerciendo fuerte impresión sobre sus oyentes, al favor siempre de su hermosa voz y de su hermosa presencia." (p.185) Sigue explicando que el presbítero holandés Thomas Coenen, en su *Ydele verwachtinge der Joden* (Amsterdam, 1669), apunta el romance tal como lo había aprendido oralmente de la voz del "falso Messías" en Salónica. El romance era: «Subiendo a un monte, / bajando por un valle, / me encontré a Meliselda / la hija del emperador, / que venía del baño / de lavar sus cabellos. / Su rostro era resplandeciente / como una espada, / sus pestañas como un arco de acero, / sus labios como corales, / su carne como leche.». Menéndez Pidal había localizado con anterioridad, en un texto de Praga, el "fragmento exótico", «Ya se sale Melisenda de los baños de bañar». Conocía diez versiones semejantes entre sí del romance, "recogidas en Salónica (7), Constantinopla, Sofía y Jerusalén": «A la baxada de un río / y a la subida de un valle, / encontré con Meliselda, la hija del emperante, / que venía de los baños, / de los baños de lavarse; / de lavarse y entrenzarse / y mudarse una delgada; / así traía su cuerpo / como la leche y la sangre / la su frente reluciente / parece espejo de mirarse, / la su cejica enarcada / parece arco de tirare, / los sus muxos [=labios] corelados / parecen unos corales.».

Moshé Attias, *Romancero Sefardí* (1956:117-119), recoge algunas versiones.

48 Cf. *La ilustre fregona*, de Cervantes.

49 Equívoco con la oposición vacía-llena. Expresión de los deseos de hacer el amor con una mujer. Para el referente al *agua*, véase Pierre Alzieu, Robert Jammes, e Yvan Lissorgues 1983: núm. 63, 98, vv.1-2: «¡Agua, dalde agua, / quel fuego está en la fragua!», y la nota 1, 99: "Son frecuentes los estribillos en que el enamorado o la enamorada piden agua [...] para apagar el fuego de su amor [...]".

y en una noche obscura al medio día (210)
la carne le tentó (¡Nadie se asombre!),
que aunque era dios, en un lado era muy hombre;
una y mil veces miente,
el cabrón que levanta era impotente,⁵⁰
pues de tres matrimonios hizo gala (215)
y embió a las mugeres nora mala.⁵¹
Tan vario se mostraba en sus placeres
que sólo quiere damas, no mugeres;
no quiso que el amor le descalabre,
si una dama se cierra, otra se abre. (220)
Esta nueva beldad era una niña,
«¡Mírame, Miguel, cómo estou bonitinha!»,⁵²
mas nunca en sus amores
quiso galán sin veinte y tres fiadores;
estaba la mozuela escarmentada, (225)
que hay hombres que hablan mucho y hacen nada.
Esta dama, supongo que era hermosa,
si hiciera versos, la pintara en prosa;
es mucho empeño para un hombre solo,
quiero invocar al Sol llamado Apolo. (230)
Que dicen es pintor Poeta grave
Apolo luce mucho y nada sabe;
yo conozco más de uno de esta hechura
si el sol prestaba a su beldad luz pura,⁵³
mal se juzgara viendo sus colores (235)
o si ella daba al sol los resplandores.

50 ¡Frase de inspiración "ibérica"!

51 Para la leyenda e historia de la vida matrimonial de Sabatay Seví, consúltase a Gershom Scholem, ob. cit., cap. 2:191-198.

52 Aquí la voz narrativa cambia de idioma y de destinatario. Ha de ser el nombre cristiano de Sabatay, o un nombre típicamente ibérico.

53 MS. [Silveira: *Canto* 2, *Octavo* 4. Se refiere a *El Macabeo*, de Miguel da Silveira (1638) [Ejemplar consultado R/6811 BNM.], "Libro Segundo", 4^a octava: 34: "Ya huella el prado angélica escultura, / mal se juzgara, viendo sus colores, / si el sol, prestaua a su beldad luz pura, / o si ella daua al sol sus resplandores: / De Cipria honor, de Palas la hermosura, / ostentan lumbres, con que siembra ardores, / esquadra de guerreros la acompaña, / que intrépida conduce a la campaña." [Énfasis nuestro.]

Ven estas coplas que hice de repente,
 Apolo las hurtó de mi pariente,
 el Gran Silveyra,⁵⁴ cuyos⁵⁵ versos francos⁵⁶
 a Silveyras en voz de cisnes blancos⁵⁷ (240)
 la eternidad a memorias apercibe,
 si de Silveyra el Sol luces recibe; [15v]
 y a mí, sólo me influye desatinos,
 ¡Váyase el Sol a madurar pepinos!
 ¡Que soy Silveyra, y de su eterna llama (245)

54 Se deja el deletreo tal como está porque así firmaba A.G.S.

55 Caso de un lusismo.

56 ¿Alusión al poeta gaditano Abraham Franco Silveira? Según datos asequibles en el Archivo Municipal de Amsterdam (Gemeentearchief), él nació en 1624; se casa con Sara Franco da Silva en 1652; en 1695, Abraham Franco Silveira (si es el mismo) asiste como testigo a la declaración de matrimonio de su hija Rívca Franco Silveira con Abraham Mendes Penha. Está documentado en los anales de la "Ruptura espinosista". En 1658, al 30 de enero, existe una denuncia por Abraham Franco de Silvera [sic] contra Daniel de Ribera, partidario de Benito (Baruch) Espinoza y Juan de Prado. Consúltase, de Israel Révah, "Aux origines de la rupture spinozienne: nouveaux documents sur l'incroyance dans la communauté judéo portugaise d'Amsterdam a l'époque de l'excommunication de Spinoza" (1964:359-431); para Franco Silveira, las pp. 404-405. Hasta la época de 1923-1928, se hallaba un tomo manuscrito de *Poesías* de Abraham Franco Silveira, de Cádiz, códice en 131 ff., en 4°, en la colección de la Biblioteca Imperial de San Petersburgo. Véase el "Catálogo de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Imperial de San Petersburgo en Setiembre de 1875", del Marqués de Casa Fuerte, "primer secretario de la embajada española en San Petersburgo", publ. en la *Revista de archivos, bibliotecas y museos* (1876:nº 20, 344). Pertenecía a la Colección de los Hermanos Zalusky (Zaluskich, en polaco), originalmente de Varsovia. Su sign. era Hisp.Q.XIV.I. Entre 1923-1928, esta Colección se trasladó a la Biblioteca Narodowa/'Nacional' de la ciudad polaca, donde sufrió el destino trágico de perecer entre los veintidós mil volúmenes y mss. de judaica que las tropas nazistas condenaron a la hoguera. Se agradece al Dr. Andrzej Piber, encargado de la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Varsovia, el suministro de estos detalles.

Puede ser alusión a que Miguel de Silveira también era de los Franco Silveira.

57 MS. [Silveira: *Canto* 15, Octava 8. Referencia a *El Macabeo*, de Miguel da Silveira, "Libro décimoquinto", Octava 8, p. 442 en la ed. cit.: «De Coutifios, Cabrais, Castelobrancos, / el nombre de Euo en láminas escriue, / ya los Saas, de la ley del tiempo francos, / la fama en sus anales los recíue. / A Silueiras, en voz de cisnes blancos, / la eternidad memorias aperciue, / a Almeidas, Lîmas, y otros donde mana / el lustre de la patria Lusitana.». [Énfasis nuestro.]

me da su nombre, pero no su fama!⁵⁸
 En la calva no sé si pelo tiene,⁵⁹
 algo a pelo⁶⁰ me viene;
 decir que se enredaba
 porque ella para nadie se peinaba. (250)
 ¡Nunca en pelillos, Musa, satírices!
 los cabellos son bienes de raíces;
 debe, y escusa embargos su belleza
 no poniendo ni un pelo en su cabeza.
 De su frente diría: «*El juicio pierdo*». (255)
 . . . Se me olvidó agora, que me acuerdo;
 nunca otra cosa olvide que más valga
 porque perfecta la pintura salga.
 Cupido con porrazo de centellas
 me hizo ver en sus ojos las estrellas, (260)
 que estrellas si sus ojos son tan buenos
 como éstos míos, palmo más o menos;
 habrá dos meses que alcanzó su amante

58 Para una bibliografía esencial a la obra de Miguel da Silveira, véanse: 1. F. M. de Sousa Viterbo, *Poesías Avulsas do Dr. Miguel da Silveira* (Coimbra: Imprensa da Universidade, 1906; es una separata del vol. 53 de la revista *Instituto*), pp. 3-34. Agradecemos al Sr. Director de la Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, Aníbal Pinto de Castro, el grato remite de este opúsculo; 2. Edward Glaser, "Miguel da Silveira's *El Macabeo*" (Lisboa: Livraria Bertrand, 1958; monografía del *Bulletin des Études Portugaises*, xxi, pp. 3-51). Ejemplar consultado de la Hebrew Union College, Cincinnati, Ohio; 3. Julio Caro Baroja 1963:93-101; 4. Fernando Díaz Esteban, "La poesía épica de Miguel de Silveira", *Los judaizantes en Europa y la literatura castellana del Siglo de Oro* (Madrid: Letrúmero, 1994), pp.103-129. Ahora bien, A.G.S., en su tomo de *Disertaciones sobre el Mesías, donde se prueba a los Christianos, que J.C. no es el Mesías prometido, y vaticinado, en el viejo testamento. Libro Tercero. Silveyradas. Compuestas por A.G.S. respondiendo al Doctíssimo Ishac Jaquelot Anno 1700*, MS. EH 49 A16, considera a Miguel da Silveira su "tío": (fol. 64v) "Mi tío el Gran Silveyra puede ser honra de los tíos. Canto 13. Octava 14. Ésta es la sacra fee columna rara, del templo que eternisa su luz para [sic], y un punto en alabastro de su carra [sic], eclipsa el Resplandor de su hermosura. Un punto dize, y dize bien. Éste es un terrible punto.". Refiérase a nuestra p. 14, *supra*.

59 Era calvo. En la ed. cit. de *El Macabeo*, hay un grabado del retrato del autor con su calvicie.

60 D.A., s.v. PE: "Vale también a tiempo, a propósito u a ocasión.".

que no hay, ni hubo, tradición constante.
 Que diga si parejas (265)
 tuvo pestañas o si tiene texas.
 A pintar iba sus narices bellas
 pero no quiero ir, ¡que vengan ellas!
 «No me embarazo yo con sus matices»,
 dixo un gangoso ⁶¹ hablando de narices; (270)
 que huyendo de él de atrás, va por fragante, ⁶²
 siempre llevaba la nariz delante.
 Aunque era tan crecida su hermosura
 era del mismo talle su estatura;
 su cuerpo bien medido el otro año (275)
 era su cuerpo así de su tamaño.
 De su boca diré sentencias pocas—
 malo es andar en bocas;
 como erão ⁶³ dos milagros sus mexillas
 en su cara la dixe maravillas. (280)
 Eran sus dientes unos dientes tales,
 hay opiniones, que no están cabales;
 dicen de su nobleza diferentes
 que primero son dientes, que parientes.
 En los once sentidos (285)
 en caracol le salen los oídos;
 quiero explicarme más y escuso quexas,
 «oídos» en mi tierra son <orexas>. ⁶⁴
 Sobre sus manos mismas
 hubo Poëta que escribió dos resmas, (290)

61 Lindo, necio. Alonso Hernández (1977): "Sin duda porque el gangoso habla de manera afectada y falsa como el que lo es al pie de la letra".

62 Juego semántico con el doble significado: 1) de lo que exhala "fragancia", o sea, perfume; y, 2) D.A. s.v. FRAGANTE: Se toma también por presente, actual; y así se dice que se cogió al reo en fragante, quando acababa de cometer el delito, y no pudo huir de donde le cometió." Aquí aplicado al gangoso homosexual, y jugando con un segundo significado obsceno de "narices": "la punta de la pija" (Alonso Hernández 1977).

63 Caso de un lusismo.

64 = Órgano de oír. No sabemos si el poeta alude a un uso local castellano de "oídos" —recordando que nació en Arévalo, provincia de Ávila— o a su origen portugués, en cuya lengua también existen las dos voces "orelhas" y "ouvidos".

pero yo diré sólo en modo llano
 que tenía los dedos muy a mano.
 Quando en su casa iba por la calle
 tenía algunas veces lindo talle,
 talle cuya medida tomó a cargo (295)
 serla así tan largo;
 era su talle airoso,
 tan largo como paga de tramposo,
 y a nadie cause espanto
 porque aún era más largo, más de tanto. (300)
 Era su pie tan pie y tan diverso—
 ¡qué lindo pie para glosar un verso!
 pero nunca lo vi; Apolo acuda.
 ¡No acuda! . . . pues en pie queda la duda.
 Musa, vamos despacio, (305)
 ¿supones pies en damas de palacio?
 pues ninguna belleza
 tiene pies, ni cabeza;
 la doncella que pinto como hermosa
 tenía pies y piernas y otra cosa. ⁶⁵ (310)
 La pintura acabamos, [16r]
 digan agora, «¡Vamos y vengamos!»;
 si soy Poëta sin ayuda agena,
 pues aunque yo lo diga, la hice buena.
 Mas yo, con mis aciertos nada medro, (315)
 el Poëta mejor se vaya a redro;
 nunca el héroe soñando despertaba,
 siempre se levantaba,
quando en líneas de luz de clara noche ⁶⁶
 comenta el sol la gongorisma noche, (320)
 y cruzando una vez el prado ameno
 bruxcile, ⁶⁷ ¡o su cielo tan sereno!

65 Alusión al sexo femenino, pero con algo de discreción.

66 Se repite este verso en la "Fábula burlesca de Jesucristo, y de la Magdalena", v. 195 *supra*. Para recuerdos de Don Luis, consúltense en aquella obra las notas 23-24, 26 y 28, con sus vv. correspondientes.

67 D.A., s.v. BRU: "Bruxear. v.n. Andar de noche vagueando por las calles. Es voz baxa formada del nombre *Bruxa* y usada en Aragón." Así la lectura debería ser '*bruxéele*'.

por la nube de un manto
 que venía más grave que otro tanto.
 Y viendo la ocasión hizo alcahuetes, (325)
 éstos que llaman *dimes y diretes*:
 «Yo no sé cómo empiece la parola,
 entre quinientas damas a ti sola
 te quiero para alivio en mis afanes,
 entre esa turbamulta de galanes; (330)
 un galán pobre hace poca mella,
 murió [mi] madre y me quedé sin ella.
 Huérfano soy por vida de mi madre,
 de juicio, de florines y de padre;
 mi padre, según dicen, me destierra (335)
 de allá de el cielo, que es muy buena tierra,
 y mirándote admira mi desvelo
 como en la tierra se duplica el cielo.
 ¿No eres mi vida, tú? Oye, querida,
 lleve el Diablo tu vida; ⁶⁸ (340)
 escúchame, respóndeme a una cosa,
 ¿no soy hermoso yo si eres hermosa?
 Ya sabes el refrán, 'Quién hace un cesto...', ⁶⁹
 si aquello tienes tú, ¿no tengo esto?
 Escusemos el ocio, (345)
 si es de igual comvinencia este negocio,
 y enferma estáis de amor, fermosa dama,
eu folgara cahir com vosco en cama;
day, e tomai, tomai e dai meziña,
eu tomarei a vossa, e vos a miña. ⁷⁰ (350)
 Diré cosas atroces,
 esa negra hermosura me da voces.
 Si eres de parecer que yo te quiera,

68 Equívoco, ya que Sabatay era un "demonio", y se proponía llevarse la vida de su amada. Numismáticamente hablando, es un ambiente holandés (v. 324).

69 D.A., s.v. CES: "Quien hace un cesto hará ciento. Refr. que advierte, que de quien ha cometido una maldad se puede temer execute otras muchas de la misma calidad." Véase, también, el v.436, de la "Fábula de Jesucristo", *supra*.

70 El acto carnal. Recuerda el proverbial "Voulez vous vous coucher avec moi?". Funciona como una parodia de la lírica gallego-portuguesa del *fins'amor* de Provenza. Recuérdese que A.G.S. describe a Sabatay como de origen lusitano.

¡Muger de Diablo! ¿quieres que me muera?
 siendo un Dios natural de una barriga, (355)
 ¿qué quieres que te diga?
 ¿Puedo yo idolatrarte sin que peque?
 ¿Quieres que un Dios te toque el zarambeque? ⁷¹
 Para escribir tus loas placentero
 la pluma arrojaré tras el tintero; (360)
 ¿qué quieres que te diga? ... un hombre quando
 miras y ves, lo que ando loqueando.
 ¿Cómo te he de prestar dinero o coche,
 si en día claro lo haces toda noche?
 ¿Cómo me he de casar sin que me asombre (365)
 si de un hombre de bien se hace un buen hombre?
 Por eso soy tahúr de tal manera
 que envido el resto a la que cae primera;
 mira, mi tierno amor, mi desventura,
 si crudo soy, echando la asadura, ⁷² (370)
 y todo el alma en vida has heredado,
 ¿por qué dexas un hombre desarmado?
 Si no puedo alcanzarte en este lance,
 mi maldición y la de Dios te alcance;
 tanto te quiero, tanto sin lisonja, (375)
 que si entre frailes te metieras monja,
 si de el mar te escondieras en las ovas,
 si te llevara el Diablo a sus alcobas ...
 Es mi amor tan crecido, tan sin tasa,
 que no saliera un paso de mi casa; (380)
 con esta sola palabrita queda [16v]
 más contenta que un pobre quando hereda.».
 Con la orexa tan larga le atendía,
 y aunque tanta fineza agradecía
 lo envió a pasear en hora mala, (385)
 mirando Sabatay que lo regala,
 sin que tanto desprecio lo alborote
 tomó tabaco y levantó el bigote;

71 D.A., s.v. ZAR: "s.m. Tañido, y danza mui alegre, y bulliciosa, la qual es mui frecuente entre los negros." Otra alusión sexual.

72 Figuradamente, el miembro viril.

y rectórico dixo, «Si es discreta,
crea la pagaré como Poëta; (390)
y si acaso me viere en lazo estrecho,
verá que soy un Dios de pelo y pecho.».
—«Si sabe (dixo ella) lo que pasa,
traiga dinero y pase por mi casa;
si trae amarillos cien doblones (395)
espéreme en su casa sin calzones,
si está como Poëta en la Quaresma
aunque escriba un papel como una resma,
de eternos consonantes,
debo dexar por coplas mil amantes. (400)
Que en el amor sencillos
me dan doblones todos amarillos;
si quiere que de todos emviude,
¿cómo diablos pretende que me mude!
¿Cómo demonios quiere que le quiera? (405)
Me he de mudar si debo a la casera
el alquiler de un año y el que corre,
¿pues, si no me socorre?
Con estas tarariras de bambolla,
el sol se pone, sin poner la olla;⁷³ (410)
y de el mexor galán, sea quien fuere,
no se me da, si acaso no me diere.
¿Qué piensa? ¿qué presume? ¿qué imaxina?
Hasta en profano amor, falsa doctrina,
aborrece en su trono el dios Cupido; (415)
si siendo mi galán, algo le pido,
en materia sujeta
no son versos, ni cosas de Poëta.
El Diablo que lo entienda o que lo espere,
¿por qué me adora? ¿para qué me quiere?». (420)
«Sabe (la respondió) el dios flechero
todo el porqué y el para qué te quiero;
el porqué te dirán mis penas graves,
el para qué, yo sé que tú lo sabes.».

73 Cf. Alzieu, Jammes y Lissorgues, ob. cit., núms. 125 y 137, donde 'olla' equivale a 'cunnus'.

—«¿Con quién piensa que habla (dixo ella), (425)
mucho más que su madre, soy donzella,
si acá se vino de el materno seno
¿no lo envió su padre acá por bueno!». Sabatay, zaherido de el mal nombre,
«Tente, muger (la dixo), si eres hombre; (430)
por donzella te vendes,
éstos son de razón virgos y duendes.
Y a las que hubo Lucrecias,
por ser doncellas, las llamaron necias.
Pues no lo eres, oye mi desvelo, (435)
el fin que tuvo el amoroso duelo;
no lo sé, que si acaso lo supiera,
yo soy un hablador, yo lo dixerá.».
Después de los amores que les canto
se puso a buen vivir⁷⁴, quiso ser santo; (440)
¿Santo dixe? mentí . . . digo 'santero',
'hipócrita', 'camándulo', 'embustero';
y 'nefando pirata a lo divino',
navegó para hurtar por un camino,⁷⁵
honestando los robos (445)
en piel de oveja, pensamientos lobos
con externa virtud y vicio interno
por sendas de la gloria va al infierno.
Al infierno, notable pesadumbre,
¿no quiero ir al infierno, ni por lumbre! (450)
¿O malditas virtudes aparentes
para engañar Isaques inocentes;⁷⁶ [17r]
tantas buscan insanas invenciones
hurtando bendiciones
de los que ven en la ignorancia ciegos (455)
hacen a Dios tan afectados ruegos,
que quando al parecer se desentrañan

74 Caso de un lusismo.

75 Véase *Libro Cuarto El Juez de las Controversias*, fol. 208^v: "Si qualquier santero, / hipócrita, camándulo, embustero, / y nefando pirata a lo divino / navega para hurtar por un camino".

76 Alusión al engaño que hizo Jacob a su ciego padre Isaac, *Génesis* 27:22-23.

a mí me engañan, pero a Dios no engañan.
 Dios solamente puede conocerlos,
 y aunque todo lo vee, no puede verlos; (460)
 quanto me ocurre en este caso omito
 de éstos que traen errado el sobreescrito.
 Suele haber en el mundo gran cosecha,
 ¡no me den en las barbas con mi flecha!
 que un hipócrita insano (465)
 el mundo entero tiene de su mano;
 ¿el mundo? . . . sí: el mundo, poco menos,
 y los que son sin aparato buenos.
 Se tienen, ya se vee, vamos al caso.
 Don Sabatay Seví, en campo raso, (470)
 entre mil boberías
 no sé qué diablos dixo de mesías
 y que era Dios y tal y tanto hablaba
 que más mentía quanto más callaba;
 tanto mentía hablando (475)
 que parece que estaba predicando.
 Sin elegancia, juicio y sin adorno,
 mentía a seis mil leguas en contorno;
 y aunque era Dios, la implicación no asombre,
 mentía como un hombre, en quanto hombre. (480)
 Nuestro mesías, pues, nació en Levante,
 en las ciencias, científico ignorante;
 con balbucientes, elegantes labios,
 hizo creer su doctrina a tontos sabios.
 Del sacro texto enmarañando el hilo (485)
 eran sabios de allá por otro estilo;⁷⁷
 aplaudía la nueva infame secta
 Don Natán Benjamín, tan gran propheta,⁷⁸
 que del futuro siglo y del destino
 no supo nunca más que un adivino. (490)

77 Sabatay era cabalista; estos vv. pueden considerarse una crítica implícita a la interpretación cabalística de la Torá, a la que el autor opone una interpretación literal.

78 Para Natán Benjamín de Gaza, véase Scholem, 1973: 251-253; 259-266 passim; 642-650 passim; y 885-888, especialmente.

Pero al fin a lo leños estas nuevas
 de los deseos fabricando pruebas
 con ribete de quatro alegorías⁷⁹
 lo tuvieron algunos por mesías,
 y otros muchos lo creen por cumplimiento (495)
 porque un bobo hace ciento;
 y para percibir qualquier⁸⁰ engaño
 está el mundo tan bestia como antaño,
 y por esta razón, por si viniere
 otro mesías tal y nos dixere (500)
 otros cuentos a éste semejantes,
 con este cuento sucedió antes
 le darán luego, ya que no supieron
 darle a él con los que antes sucedieron,
 para que no produzcan tales chanzas (505)
 vilipendios de sacras esperanzas.
 Cada qual se inclinaba a ser propheta,
 muchos niños de teta;
 aseguran mil sastres que lo vieron,⁸¹
 que tal, que fue y que vino . . . mas mintieron. (510)
 En fin, Don Sabetay, como qualquiera,
 se puso a predicar de esta manera:
 «De la Corte Estrellada
 vengo molido a daros mi embaxada,
 porque admitáis mi nueva prophecía, (515)
 dos milagros oíd, en cortesía:
 un coxo, como copla, pie quebrado,
 haciendo reverencias de salado

79 Cf. n 77. A.G.S. se opone a las interpretaciones alegóricas y a los comentarios sofisticados que se apartan del sentido literal. Por esta razón se aparta tanto de los excesos cabalísticos de la tradición judía como de la escolástica española de su tiempo, de "Salamanca". Y por la misma razón rechaza el estilo gongorino, aunque a veces lo parodia, porque para él pertenece al mismo ámbito de oscuridad. En esto se reconoce una actitud pre-ilustrada de A.G.S., a pesar de la fidelidad demostrada a la verdad revelada de la Escritura.

80 Caso de un lusismo.

81 Recuérdense las profecías del *alfayate* Bandarra a mediados del siglo XVI, las que hicieron furor en Portugal de allí en adelante para muchos años. Véase *Trovas do Bandarra*, Reprodução Fac-similada da Edição de Nantes (1644). Ed. Anibal Pinto de Castro. Lisboa: Edições Inapa, 1989.

se vino a mí con término molesto,
 <Sáneme>, dixo, <Sáneme, maestro>. ⁸² (520)
 Con cólera y enoxo enfurecido
 a pasear lo emvié, y era tullido.
 Había un corcovado,
 era un domingo siete bien cargado, [17^v]
 tenía en las espaldas pantorrilla, (525)
 tanta sinceridad no maravilla;
 antes en masculino maravillo
 como era tan doblado y tan sencillo,
 con un conjuro, en fin, fue cosa brava,
 se quedó la corcova como estaba. (530)
 Estos días pasados
 encontré cantidad de endemoniados,
 hombres sin levantarles testimonios
 dados a mil y más de mil demonios;
 a todos dixé sólo dos vocablos, (535)
 y eché con mil demonios a los diablos.
 Resucité mil veces (esto alabo)
 unos muertos que estaban muy al cabo.
 Un tuerto mi vecino
 vino tuerto y volvióse como vino; (540)
 a su casa lo eché y dicho y hecho
 tuerto quedó, pero se fue derecho.
 Esto me habéis de creer en cortesía,
 un ciego he visto yo y él no me veía,
 jamás quiso ponerse unos antoxos, (545)
 estaba el hombre ciego hasta los ojos,
 ciego *a nativitate*
 y tomaba caliente el chocolate.
 Mas ¿que me canso? quando el orbe entero
 publica vocinglero (550)

82 Se podrían añadir estos cuentecillos al repertorio del Siglo de Oro. Véase Maxime Chevalier, *Cuentecillos tradicionales en la España del Siglo de Oro* (Madrid: Gredos, 1975), *Folklore y Literatura: el cuento oral en el Siglo de Oro* (Barcelona: Crítica, 1978), *Cuentos folklóricos en la España del Siglo de Oro* (Barcelona: Crítica, 1983), *Cuentos castellanos de tradición oral* (Valladolid: Ámbito, 1992), y *Cuento tradicional, cultura, literatura: siglos XVI-XIX* (Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1999).

los milagros que hice y no pudieran
 escribirse aunque fueran
 en relación sucinta
 ambos orbes papel, los mares tinta. (555)
 Muchas cosas a ésta semexantes
 omito por faltarme consonantes.»
 —«Así le lleve el Diablo y guarde Apolo
 (le respondieron) un milagro solo:
 ¡haga con fuerza o maña
 quite la Inquisición de Doña España, (560)
 y póngala en Norvuega, que hace frío!», ⁸³
 «Eso (responde), ¡hágalo un judío!
 que a su virtud esta potencia cede.»
 —«Hágalo (dixo el pueblo) Dios, que puede
 que al mesías que en asno viene y tarda (565)
 nuestro pecado le quitó la albarda;
 quando pudiera la virtud escusarlo
 y haberle dado espuelas al caballo.»
 «Cerrad (dixo el mesías) esa boca,
 escuchad, pueblo loco y gente loca, (570)
 bien sabéis que el propheta Isaías
 en mí os ofrece el redemptor mesías;
 no andemos con apuros y quimeras,
 no especuléis mis cosas verdaderas,
 dizir ⁸⁴ sacra doctrina, es disparate, (575)
 que al severo orador llaman Orate. ⁸⁵
 De Mahoma admitid los dogmas santos
 por la pluralidad de votos tantos;
 olvidad la de Dios *Sacra Escritura*,
 creed mi ley a Dios y a la ventura. (580)
 Si encontrades ⁸⁶ en ella repugnancia

83 De acuerdo al destinatario sefardí del poema de A.G.S., los interlocutores judíos de Sabatay son sefardíes que le piden el milagro de hacer ahuyentar de España la Inquisición. Se nota una vez más que la obsesión mayor de los judeoconvertidos era la Inquisición y no la religión católica ni la política oficial del estado español.

84 Caso de un lusismo.

85 D.A., s.v.OR: "s.m. La persona desbaratada, sin assiento ni juicio."

86 Caso del futuro del subjuntivo en portugués.

el misterio consiste en la ignorancia;
 quanto más abultado el desatino
 más aplausos alcanza de divino.
 Mi fee admitid, de sinrazones llena, (585)
 que no es para los malos, cosa buena;⁸⁷
 sólo ella durará, si al juicio escucho,
 porque siempre lo malo dura mucho.
 Los sabios deben discurrir con arte,
 todo le habéis de echar a buena parte; (590)
 vuestro juicio carnal todo lo yerra,
 nada se ha de cumplir acá en la tierra.
 Son como lo miráis en mis verdades
 los bienes de este mundo vanidades.
 Es el oro sencillo, (595)
 un embuste amarillo. [18^r]
 Quien de ambición levanta necias olas
 sepa que los doblones son pistolas;
 la plata, yerro blanco en su tributo,
 el diamante es un bruto. (600)
 Yo me paso sin él y sin cadena,
 así pudiera yo dormir sin cena.
 Si averiguan mi intento,
 ¡no me apliquen a mí ningún convento!
 ¿'Comvento' dixe? . . . lindas pataratas, (605)
 allá pondré comento en las erratas.»
 Los judíos, a tan notables puntos,
 le responden hablando juntos:
 —«Para contradicir cuánto no dices
 más razones tenemos que narices; (610)
 diga *Dios* o *Mesías* o *Basura*,⁸⁸
 ¿no es del autor del mundo la Ley pura?⁸⁹

87 Referencia a la religión antinomista de Sabatay, cuyo papel divino estaría corroborado por las deliberadas "misteriosas" transgresiones a la Ley de Moisés. La crítica más acerba por parte de A.G.S. se dirige a tal carácter irracional del sabataísmo, en contra de una interpretación "racional" que el autor entiende según una lectura literal de la Biblia hebrea.

88 Cf. v. 455 "Fábula de Jesucristo".

89 Aquí empieza el elogio por parte de los judíos de la Ley pura, que en opinión de A.G.S. equivale a la literalidad de la Sagrada Escritura hebrea. El significado literal correspondería con la *Ley natural* y la *razón*.

siendo de Dios, tal perfección alcanza
 que al son del tiempo jamás hará mudanza.
 Sabe que por dar gloria y quitar pena (615)
 Dios nos pegó su Ley, que fue una y buena;
 y aunque fue pieza del saber profundo
 no ha de pegarnos otra en este mundo.
 ¿Por qué quiere con frasis elegante
 introducir misterios al turbante? (620)
 Pues de pruebas tan frías
 estamos escaldados de mesías;
 ¿quién le manda morir enquistado⁹⁰
 si Adam pecó que llore su pecado?
 Si la manzana le ofendió de veras (625)
 diese Dios a los hombres para peras;
 tenga dentera el que comiere agraces
 si de quanto Dios dice, nada haces.
 A ti te pierdes y a este Pueblo pierdes,
 el que esperamos, de las calzas verdes,⁹¹ (630)
 ha de obrar de otro modo y otra cosa:
 ¡Válgame Dios lo que dixera en prosa!».
 Armado siempre de violento enredo
 respondió fray Mesías de Azevedo:⁹²

90 Para los judíos no es aceptable que el mesías muera humillado. El rechazo de un mesías ahorcado o crucificado era uno de los argumentos constantes en la polémica religiosa de los judíos de Amsterdam frente a los apologistas cristianos. Al mismo tiempo la adjetivación "enquistado" indica una lectura cómica que se hacía del *Quijote* en tiempos de Silveira. D. Q. es visto como un héroe, o mejor dicho antihéroe, ridículo, tal como lo ven la mayor parte de los personajes que intervienen en la novela.

91 Alusión a la célebre obra de teatro de Tirso de Molina, *Don Gil de las Calzas Verdes*. Aquí la esperanza en la venida del prometido mesías del pueblo de Israel se combina con la obra de Tirso para lograr el juego conceptual.

92 Es éste el tercer "fray" que la voz narrativa menciona: 1. Fray António Marques, 2. Fray António de Fonseca, y 3. Fray [António] de Azevedo. Podría ser que estuviera sofiando nuestro autor con Fray António da Vieira el célebre defensor de los conversos y/o António Homem, profesor conimbreense de derecho canónico, relajado en 1624, cuya persona se fusionaba con la del Dr. António da Fonseca, aquí judaizante relapso y apócrifo. Queda posible además una conexión con Fray Diogo da Asunção, fraile portugués relajado por judaizar en un auto de fe en Lisboa en 1603. Ahora bien, en este caso tanto *Fray Mesías de Azevedo*

«¿Por qué me habláis, decid con entereza, (635)
 siendo un Dios de los pies a la cabeza?
 Quando vengo a dar leyes a los reyes,
 ¿me decís en la cara dos mil leyes?
 ¿Cuál es mejor, decid, Pueblo ignorante,
 una Ley vieja o una fee flamante? (640)
 En línea de misterio verdadero
 ¡más comprende un turbante, que un sombrero!
 Y si con atención se considera
 mi Ley es flux, que os quita la primera.».
 Un judío, judío muy aprisa, (645)
 le respondió, cayéndose de risa:
 «Aquí defenderé y en qualquier parte
 que la Ley es primera, sin descarte;
 clara proposición, clara y profunda,
 la Ley sacra es primera, sin segunda. (650)
 Si Dios que dio la Ley, no me diera
 que el puerco gente limpia no comiera,
 estoy para decir un desatino,
 yo comiera torreznos de tocino.
 ¡Nadie se escandalice! (655)
 Lo que no dice Dios, Dios no lo dice;
 nuevo Dios, nueva Ley, gentil abuso,
 sólo es de Dios la Ley que Moisés puso.⁹³
 No me la llame <vieja>, <antigua> y <fea>,
 es hermosa Raquel, en ella Lea; (660)
 mire lo que hace, haga lo que dice,
 supuesto que hay Labán que contradice,
 y ésta promete, quando entrega aquélla,⁹⁴

como el *Miguel* del v.222 son pseudónimos por Sabatay Seví. De todas formas, la voz narrativa insiste de nuevo en el origen portugués de Sabatay.

93 MS. *Deut[eronio]*: 14:44 [sic]. Esta designación está equivocada. El texto a que se refiere es 27:15 o 28:1-68. Cf. *Libro Quarto El Juez de las Controversias*, fol. 215^r, "Sólo el judío cree la Ley eterna, / los demás con estudios de taverna, / con misterios que torpes van soñando, / nacidos de un estilo tan infando.", e ibid., fol. 223^v, "Sigo en sacra religión / las mosaicas tradiciones, / sin muda, quita, ni pon; / veis aquí las opiniones / de un hombre sin opinión".

94 MS. *Gén[esis]*: 29:25. A.G.S. compara la lealtad de Jacob hacia Raquel con la fidelidad de los judíos a la Ley de Moisés. Jacob no se dejó engañar cuando

quien no despierta, quédase con ella.
 Abra, pues, los ojos, las pestañas, (665)
 y nadie se enamore de lagañas;⁹⁵ [18^v]
 si para Dios, con Dios nos disponemos,
 ¿cómo sin Dios a Dios hallar podemos?
 Si Dios es el camino y a Dios vamos,
 hombres de Dios, sin Dios, ¿qué imaginamos? (670)
 Si Dios da luz, en tanta prophesía,
 sigamos de su Ley la sacra vía.
 Es muy justo en Moisés este reparo
 aunque era tartamudo, habló muy claro.⁹⁶
 Es la divina Ley carta sin nema,⁹⁷ (675)
 en voces clara y en substancia yema;
 no propone mahométicos delirios
 ni tantas abstinencias y martirios.
 Encomendó un ayuno y santas pascuas,
 no manda a nadie que se tueste en ascuas.⁹⁸ (680)
 De repetir a voces no me hartó,
 la Ley y la razón fueron de un parto;
 dado caso que hubiera diferencia
 a la razón negara la obediencia.
 Muy buen aliño llevan opiniones (685)
 que van contra la Ley, con sinrazones;
 famosa presunción de indocto labio,
 soy tan necio que pienso que soy sabio.
 Pero puedo decir, sin arrogancia,
 sea sabiduría o ignorancia, (690)
 si sigo la de Dios sabiduría

Labán, el padre de Raquel, quiso disfrazar a la hermana mayor, Lea, como si fuera Raquel. De igual manera, los judíos no se dejan engañar por una Ley "disfrazada", "nueva", es decir el Nuevo Testamento de Jesús, o cualquier otra versión heterodoxa. Es sabido el antinomismo de Sabatay.

95 *Génesis* 29:17 menciona que los ojos de Lea eran delicados.

96 La tartamudez de Moisés, referida en *Éxodo* 4:10: "Entonces dijo Moisés a A[donay]: ¡Ay, Señor! Nunca he sido hombre de fácil palabra, ni antes, ni desde que tú hablas a tu siervo; porque soy tardo en el habla y torpe de lengua".

97 Nema = cierre o sello de carta.

98 Indicio de invectiva contra los medios de la Inquisición.

que es buena ciencia la ignorancia mía.
Siendo la Ley de Dios clara y perfecta
ni hombre, ni mesías, ni profeta
puede quitarle, ni añadirle nada, (695)
en el mar de este mundo todo nada.⁹⁹
Las humanas acciones
se desarreglan con vanas ilusiones,
pues todas las potencias racionales
obran por facultades animales, (700)
y el ánimo en objetos exteriores
está suxeto a perceber errores;
ergo debemos dar sin resistencia
a sabias decisiones la obediencia.
Éstas como ellas son, deben creerse, (705)
y deben admitirse, no escoxerse;
toda doctrina nueva es sospechosa,
la palabra de Dios, no es cosa y cosa.
Deben sabios varones
tener razón y no tener razones; (710)
si lo contrario dice su zapato
desde luego, me pinto y me retrato.».
Respondió Sabatay a boca llena:
«Habláis como en Purim después de cena,¹⁰⁰
con toda esa parola substanciada (715)
hablastes mucho sin decirme nada.
Para probar al mundo soy mesías
pongo un lugar de tantas prophecías
y vereficaré tantas verdades
aunque alegues de textos mil ciudades.» (720)

99 Introducción típicamente barroquizante de la vanidad del mundo y la fragilidad humana, frente a la eternidad de la Ley divina.

100 Querrá decir <Habláis disparates>. Para el ambiente carnavalesco de esta festividad del calendario judío, véase *The Encyclopedia of Judaism* (1989), s.v. PURIM:576, 2ª col.-578, 1ª col., especialmente la p.577, 2ª col.: "A mood of sanctified frivolity characterizes the celebration." ('Hay un ambiente de frivolidad santificada que caracteriza la celebración.'). Es posible que este texto burlesco se enmarcara dentro del contexto festivo de Purim. Cf. *Libro Quarto*, fol. 202^r: "Quien niega esta verdad, a boca llena, / miente como en Purim después de cena."

Le respondió un judío presidente:
– «¡Callad, por el decir de tanta gente
que yo en muy pocos puntos esenciales
probaré no os convienen las señales!¹⁰¹
Que Dios da del mesías que esperamos, (725)
y pues en eso hablamos,
y palabras de Dios sabio articulo,
no quiero ser caballo como mulo;
de raíz de Jessé, rama frondosa,
de una muger, muger sin otra cosa,¹⁰² (730)
nacerá el gran mesías que se espera.
Expelerá fantástica quimera
la estrella de Jacob, donde se apura
quanto misterio obtiene la *Escritura*;
sobre sus hombros, verdadero Atlante,¹⁰³ (735)
substentará la máquina elegante
de la esférica bola
con su palabra sola,
hará pacto de vidas sempiterno,
será su solio de David reboledo eterno. (740) [19^r]
Conducirá la turba que infinita
por los remotos términos habita;
a todos infundiendo ardientes celos
se verán nuevas fábricas de cielos.¹⁰⁴
Mi musa¹⁰⁵ canta en música sonora (745)

101 'No corresponden las señales con Vuestra Merced'.

102 Aquí se opone a la interpretación cristiana del nacimiento inmaculado del mesías. La polémica se basa en la interpretación de la voz hebrea *almá* en *Isaías* 7:14. Los judíos leen "moza"; los cristianos "virgen".

103 Es por lo menos curiosa esta comparación mitológica cuando "el judío presidente" —ortodoxo— (A.G.S.) diserta sobre el Mesías. Esta consciente o inconsciente mezcla de lo religioso y de lo profano (clásico, mitológico...) es común en el discurso barroco cristiano, pero en el discurso judío tradicional es una novedad, introducida por los sefardíes de origen converso. Aquí puede corresponder a un tipo de humor de Purim, fiesta mencionada arriba.

104 MS. *Isaías* 65:17. "Porque he aquí que yo crío nuevos cielos y nueva tierra: y de lo primero no habrá memoria, ni más vendrá al pensamiento".

105 "Mi musa", es decir, la Ley mosaica. Otra vez la fusión de lo clásico-mitológico con un discurso judío de pretensión ortodoxa.

lo que ha de ser y lo que es agora;
sólo en esto me fundo,
yo veo cómo de antes todo el mundo.
Si el mesías hará lo que le toca,
deme con algo de esto un tapaboca, (750)
y firmaré, que soy un ignorante,
pluma, tinta y papel tenéis delante.»
Respondió Sabatay, con torpe labio,
pero el judío le replica sabio:
—«Si el buen mesías en mi tiempo viene (755)
ha de obrar como en ello se contiene;
Dios permita que sea en nuestros días
que habemos de apurar las prophecías,
para que el mundo abusos no celebre
no habemos de comprar gato por liebre, (760)
y si vemos (no somos mentecatos)
que andan en paz los perros y los gatos,¹⁰⁶
conformes los corderos y los lobos,¹⁰⁷
la conciencia enemiga de los robos,¹⁰⁸
las suegras con las nueras (765)
vivan como unas madres placenteras.¹⁰⁹
Los cuñados en tiempo de los higos,
sean David y Jonathán amigos.
Cumplidos los prophéticos renglones,
no haya más mercaderes y ladrones;¹¹⁰ (770)
ladrones no haya más ni mercaderes,
ni quien por honestar sus procederes

106 Cómica alusión a *Isaías* 11:6.

107 *Ibid* 11:6 "Morará el lobo con el cordero, y el leopardo con el cabrito se acostará; el becerro y el león y la bestia doméstica andarán juntos, y un niño los pastoreará."

108 MS. *Miq[ueas]* 4:5. La referencia no corresponde, aunque *Miqueas* 5 invoca también el reinado universal de Adonay y tiene versos parecidos, como 4:3 "... y martillarán sus espadas para azadones, y sus lanzas para hoces; no alzaré espada nación contra nación, ni se ensayarán más para la guerra."

109 Sólo aquí el interlocutor judío, representante de la ortodoxia, se permite algo de humor.

110 MS. *Zac[arías]* 14:21: "... y no habrá en aquel día más mercader en la casa de A[donay] Tsebaot."

murmure de los otros, siendo buenos,
ni llame propio bien, males ajenos.
Entonces pasaremos con decoro (775)
de este siglo de hierro al siglo de oro;
en una paz eterna unión constante
del pecho será intérprete el semblante.
No como agora de cautelas hecho
es el semblante un mentir del pecho; (780)
y en la quietud que Dios entabla, entablo,
será la ley del duelo, ley del Diablo.
Y en paz eterna que a quietud se mueven,
vearyé cabacar yohal teben;¹¹¹
¡Libranos, Dios, de tanta tiranía! (785)
¡al que has de enviar, gran Dios, envía!¹¹²
para que yo conozca y sepan todos,
somos hijos de Adam, ¡no de los godos!;¹¹³
y que por timbre, por virtud y empresa,
sea tener virtud, tener nobleza. (790)
Los Pueblos esparcidos
a su nativa Patria recogidos,
con prodixios entonces singulares
Yecabes mearban canfot a Ares;¹¹⁴
y todo quanto encierra (795)
el ámbito espacioso de la tierra
conozca sin maestro un año alguno
que Dios es uno y que su nombre es uno,¹¹⁵
y en una voz que todo lo atesora

111 MS. *Isaías* 11:7. ואריה כבקר יאכל תבן <La vaca y la osa pacerán, sus crías se echarán juntas; y el león como el buey comerá paja>. Texto bíblico citado, *The Pentateuch and Haftorahs* 1950. Este v. también se cita en *Libro Cuarto, El Juez de las controversias*, fol. 206r.

112 *Éxodo* 4:13. "Y él [Moisés] dijo: ¡Ay, Señor! Envía, te ruego, por medio del que debes enviar."

113 Alusión a la ficción de la nobleza goda entre los cristianos viejos españoles.

114 MS. *Is[aias]* 11:12. יקבץ מארבע כנפות הארץ <Que se sepa de esto por toda la tierra> Éste y el último verso se repiten en el fol. 206r, del MS EH 48 B17, *El Juez de las Controversias*, con tal trad., 'Recogerá de las quatro partes del mundo.'

115 MS. *Zac[arías]* 14:9. "En aquel día A[donay] será uno, y uno su nombre."

será todo al revés de lo que agora, (800)
 que es decir *en substancia*,
 será ciencia, lo que hoy es ignorancia.
 Que es preñunciar en término más lleno
 que como es todo malo, será bueno;
 y que el mundo asombrado en los espantos (805)
 de ver milagros y prodixios tantos,
 ¿cómo obrará el mesías verdadero?
 . . . Dexemos los de Egipto en el tintero.¹¹⁶
 Si nada de esto hace en su fatiga,¹¹⁷
 ¿qué quiere que le diga? (810) [19^v]
 Yo no pretendo andar domando potros,¹¹⁸
 por ti lo digo, por el otro y otros;
 si en tanta desventura
 el cautiverio duro, tanto dura,
 porque dura la causa y el pecado, (815)
 y se halla en la Ley vatecinado,
 que por nuestros delictos a Dios plugo
 hacer la Santa Inquisición verdugo.
 En ella esgrime con potente maña¹¹⁹
 el castigo de Dios, la noble¹²⁰ España; (820)
 pues quien la mente de la Ley penetra
 verá al pie de la obra y de la letra
 la Inquisición al vivo retratada.¹²¹

116 MS. *Gén[esis]* 16:15. Parece ser una designación equivocada.

117 MS. *Is[aías]* 23:8. Parece ser una designación equivocada.

118 Alusión a los sufrimientos infligidos por la Inquisición. El judío considera que la Inquisición era un castigo divino por los pecados del pueblo hebreo. Se guarda confianza en que Dios acabará con tal sufrimiento porque los judíos dejarán de pecar.

119 MS. *Lev[ítico]* 26:[16 o 39]. Aquí más bien está el espíritu del segmento bíblico que una traducción literal.

120 "Noble": posible lusismo.

121 Es común entre los judíos de origen converso considerar la Inquisición como un castigo divino por la desobediencia del pueblo de Israel. Y lo ven anunciado en la Biblia, particularmente en el libro profético de *Isaías*. Considérense, asimismo, los primeros diecinueve poemas del cancionero que se proponen retratar al vivo la Inquisición.

Dios la dice, que yo no digo nada:
 <Tu buey verás mi Pueblo degollado, (825)
 y no comerás dél¹²² así, ni asado>;
 <Del temor te verás tan combatido,¹²³
 que sin buscarte, andarás huido>;
 <Y con violencia (¡extraña maravilla!)
 te harán a coces, dobles la rodilla; (830)
 a los dioses flamantes
 por fuerza harás, lo que por vicio antes>.¹²⁴
 <Tan malo es el pecar, tan despravado,
 que es el pecar, castigo del pecado>;¹²⁵
 gran juicio tengo quando el juicio pierdo, (835)
 <O gran Dios de Israël! ¡quando me acuerdo
 del bien pasado, y en recuerdos tales
 mido aquel bien con los presentes males!>.¹²⁶
 Que bien dixo quien dixo de repente
 que sólo el bien pasado es mal presente; (840)
 adelantó el primor de la sentencia
 quien dixo todo cabe en la paciencia,
 y la memoria no del bien pasado,
 ¿quién causa el cautiverio? . . . ¡mi pecado!
 ¿Quién castiga verdades con errores? . . . (845)
 los santos, de la Santa, inquisidores.
 Si <santos> los llama, no me trabuco,
 también fue siervo del gran Dios, Nabuco.
 Y lo fue Faraón en su malicia,¹²⁷
 que el verdugo es ministro de justicia; (850)
 la piedra dura, el mar inquieto para¹²⁸

122 MS. *Deut[eronomio]* 28:31. "Tu buey será matado delante de tus ojos, y tú no comerás de él etc." A.G.S. repite este verso en su *El Juez de las Controversias*, cit., fol. 207^r.

123 MS. *Lev[ítico]* 16:17. Parece ser una designación errónea. Véase la "Fábula burlesca de Jesucristo", *supra*, vv. 501-504.

124 El texto aludido será *Isaías* 60:14 o *Jesús* 23:7.

125 MS. *Génesis* 5:19. Designación errónea.

126 La fuente para esta cita parece ser *Lamentaciones* 5:21.

127 MS. *Génesis* 27:6. Designación equivocada. Sería *Éxodo* 5.

128 MS. *Éxodo* 14:16.

y obedece al precepto de una vara,¹²⁹
 pero el hombre obstinado
 si mereciera premios el pecado
 en pecar nunca fuera tan constante. (855)
 Por eso Dios, el rayo fulminante,
 mostrándose enemigo
 produjo la piedad en el castigo;
 Jerusalem, aquélla que en grandeza
 fue del orbe cabeza (860)
 hoy se ve destruida de tal modo
 que está puesta del lodo
 Hoy se ve destrozada,
 y de su antiguo ser, es polvo y nada¹³⁰:
 <Yadó paras zar al col megamadea>, (865)
 <megatot nebiea avonot coanea>.¹³¹
 Antes hoy que mañana oprime, luego ahora
 <Naxpeza deraxenu venaxcora>,¹³²
 si el miedo oprime y las verdades cargan
 de la boca las echo, porque amargan. (870)
 Si nada escucha la verdad sincera,
 <Aazinu á samaim veadabera>,¹³³
 vagando climas, pueblo vacilante,
 sólo en la adversidad se ve constante.

129 MS. Núm[eros] 20:11.

130 MS. Lam[entaciones] 1:10: מַחְמֹדֵיהָ יָדוּ פֶּרֶשׁ צָר עַל כָּל-מַחְמֹדֵיהָ <La mano del adversario se ha extendido por todos los tesoros de Jerusalén>. Se agradece al Rabino Jeffrey Falick, de la Hillel Foundation, Champaign, Illinois (USA), su ayuda al encontrar ésta y las siguientes tres citas. A.G.S. cita este versículo en su *Libro Cuarto, El juez de las controversias*, fol. 207^v.

131 *Ibid* 4:13. מַחְמֹדֵיהָ נִבְיָאִיהָ עֲוֹנוֹת פֶּהנִיהָ <Es por los pecados de sus profetas y por las transgresiones de sus sacerdotes>. Cit. asimismo en *Libro Cuarto, El juez de las controversias*, fol. 207^v.

132 MS. Lam[entaciones] 3:40: נַחֲפֶשֶׁה דְרִכֵּינוּ וְנַחֲקֶרָה <Permitidnos buscar y probar nuestro futuro>. Cit. asimismo en *Libro Cuarto, El juez de las controversias*, fol. 207^v. La trad. que ofrece A.G.S. es 'Especulemos nuestras obras'.

133 *Deuteronomio* 32:1: הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרָה <Escuchad, o cielos, y hablaré!> Estos últimos renglones bíblicos se repiten en el *Libro Cuarto, El juez de las controversias* fol. 207^v.

Somos, gran Dios, en el fatal tormento (875)
 un retrato de mísero lamento;
 somos por nuestras culpas permanentes
 juego del mundo, afrenta de las gentes.
 Mi culpa a tantos males me condena,
 no puede haber dolor como mi pena;¹³⁴ (880) [20r]
 si poco hoy, con torpe desvarío,
 ni puede haber delecto como el mío.
 Mañana para enmienda se levanta
 a nuevo error, hidrópica garganta.
 Por eso Dios, con brazo furibundo, (885)
 no esparció por términos del mundo;
 por eso puso en el cruel destierro
 los cielos como láminas de hierro.¹³⁵
 La Divina Justicia no se estrague,
 quien tal hace, tal pague. (890)
 La que solía en evos¹³⁶ imortales
 penetrar del Empíreo los umbrales
 cubrió Dios su piedad con densa nube,¹³⁷
 la indevota oración a Dios no sube:
 <La lira sonora (895)
 en los sauces reposa>.¹³⁸
 Y nosotros andamos sin sosiego,
 huyendo el tribunal cruel y ciego;
 si en tal parte remota nos hallaron
 es porque de otra parte nos echaron. (900)
 Todo el rigor se ablanda
 en la benignidad que obstanta Holanda,
 librándonos de vueltas de podencos.¹³⁹

134 MS. *Deu[teronomio]* 32:1. Tal vez se refleje el "espíritu" de *Deut.* 31:24-9, pero 32:1 es una designación errónea.

135 MS. *Lev[ítico]* 26:15. Esta designación es dudosa, aunque tal vez refleje el 'castigo de Dios' que se lee en este apartado.

136 Duración de tiempo inmortal.

137 MS. *Sam[uel]*: 3:44. Designación errónea.

138 MS. *Psal[mos]*: 137:2.

139 = Perro de podenco, perro de caza. Compara a los inquisidores con lebreles, y a sus víctimas con animales cazados. La imagen de la caza casi siempre tiene

¡Dios se lo pague, amén, a los flamencos,
y a quantos reyes, con piedad sincera, (905)
debaxo de su amparo nos tolera!¹⁴⁰
Y libre Dios de el Leviatán que oprime
el alma de su tórtula que xime;
confesamos, Señor, ingenuamente,
somos electa Gente y mala Gente. (910)
Los efectos miramos del pecado—
nuestros padres nos han asegurado.
Las hazañas que hacías
en las antigüedades de los días,
por los delitos que en tu Pueblo hallaste (915)
sin pastor nos dexaste;
como ovejas nos diste¹⁴¹
y en diversas gentes esparciste.
Tu Pueblo, Pueblo tuyo que esparcido,
anda de todo el mundo aborrecido; (920)
y por sus continuados desatinos
sirve de oprobio a quantos hay vecinos.
De irrisión, a las de este mundo gentes,
y de escarnio a naciones diferentes;
mira, Dios, la opresión de los tiranos, (925)
mira lo que dirán, Señor, tantos gitanos.¹⁴²
Si nuestras esperanzas contradicen,
no lo dirán, Señor, que ya lo dicen;
y según su reparo discursivo
si no tienen razón, tienen motivo. (930)
Quando miran tu Pueblo fatigado

connotación negativa en el judaísmo. Considérese, por ejemplo, que Jacob = Israel, era pastor y su hermano Esaú, cazador. De Esaú vendrían los idumitas y Edom. En la tradición judía, Edom es el archienemigo del judío. Con "Edom" designaban los sefardíes a la Iglesia de Roma.

140 Otra indicación de que los interlocutores de Sabatay son sefarditas de Amsterdam; es decir, los destinatarios predilectos del poema de A.G.S. Cf. el *Libro Quarto*, fol. 209^v: "en la benignidad que obstanta Holanda, / librándonos de bueltas de podencos.". Es común el "*laus* Hollandia" o de Amsterdam en la literatura de los sefardíes que se asentaron allí.

141 MS. *Reb[]*: 173. Se desconoce la fuente de este renglón.

142 Gitanos = Egipcios, equivale a los opresores de Israel, de los judíos.

dan en decir, <¡Mi Dios, nos has dexado,
quando nosotros sólo te dexamos!>.
En tu memoria estamos
para la punición y la clemencia; (935)
mira, gran Dios, ¿qué dice indocta ciencia?
que tu inmutable elección mudaste,
que aunque nos escoxiste, nos dexaste,
y trocaste las bolas,
—dicen tenemos colas—. ¹⁴³ (940)
Les sobra la razón por los texados,
pues por nuestros pecados
ofendiendo de Dios tanta grandeza
somos *cola*, pudiendo ser *cabeza*;¹⁴⁴
y quien era señor, se mira esclavo, (945)
y aún está por desollar el rabo.
Saldremos de estas graves aflicciones
circuncidando, Dios, los corazones;
y en escribiendo en el alma, su Ley pura,
si esto todo lo dice la *Escriptura*. (950) [20] v
Si no vemos cumplido nada de eso,
¡vaya a otro Pueblo usted con ese hueso!
que acá que conocemos esas tretas
creyó Jacob mirando las carretas;¹⁴⁵
si nada de esto hizo su desgarró, (955)
¡vaya a tirar de un carro!
Si nos miramos en el mismo estado,
y si el gato escaldado,
¿cómo habemos de creer sus fantasías?

143 El interlocutor judío considera el desprecio en que están los judíos ante el mundo, inclusive la acusación absurda que los judíos tienen *cola*, como un castigo en parte merecido, por la desobediencia de los judíos a su Dios y el consiguiente abandono en que Él los tiene. Recuerda el libro apologético, *Las excelencias de los judíos*, de Isaac Cardoso (Amsterdam: 1679), quien comenta las "diez calumnias" de los judíos y exhibe una argumentación similar. Cf. Yerushalmi (1971).

144 MS. *Deut[eronio]* 28:13.

145 Fuera de cualquier conexión bíblica, de erudición profunda, A.G.S. echa mano a un dicho vulgar. D.A., s.v. CAR: "Más tiran tetas, que exes, ni carretas. Refr. que pondera cuánto mayor es el impulso y fuerza que tienen los afectos y pasiones del alma, que los corporales."

¡Yo no le veo aliño de mesías!». (960)
 Sabatay respondió, como un cerbero,¹⁴⁶
 «¡Callen!, que en buena mano está el pandero,¹⁴⁷
 ¡den al Diablo el rocín y las manzanas!
 Mis razones sin tantas caravanas;
 siguen sólo el sentido figurado (965)
 con ése que crééis tan ajustado.
 Obscúrese la Ley resplandeciente
 la vasta nube, de la indocta gente;
 si campana no es, mi voz condena,
 a quien entiende el texto como suena. (970)
 En el misterio de la Ley me fundo,
 nada se ha de cumplir en este mundo;
 todo quanto promete mi desvelo
 lo miraréis cumplido allá en el cielo. (975)
 Todo quanto repito
 lo miraréis escrito
 de letra muy redonda, letra impresa,¹⁴⁸
 que yo no lo saqué de mi cabeza.».
 Un judío (le dixo) narigudo,
 —«Oiga y haré callar a un hombre mudo; (980)
 si por ese camino pruebas toma
 todas las Leyes que ha la de Mahoma.
 Luces también tendrá de verdadera,
 yo no sé discurrir de otra manera;
 esos juicios agudos y brillantes (985)
 serán estrellas, pero son errantes.
 Esos hombres de juicio mal guisado
 aunque uno vaya como mulo herrado;
 como diga unas cosas desusadas
 lo celebren con cexas arqueadas, (990)
 y los vulgares, de ignorancia llenos,

146 M.A. s.v. Cerbero. "M.S. XV. Al XX. Cancerbero, perro que guardaba la puerta del infierno."

147 D.A., s.v. PA: "En manos está el pandero que le sabrá bien tocar. Refr. con que se da a entender, que se puede fiar algún negocio u otra cosa de alguna persona, por la seguridad que se tiene de su habilidad y capacidad, y que se conseguirá con todo acierto."

148 Alusión a escritos cabalísticos.

alaban más lo que comprenden menos,
 y por dar a entender que lo comprenden,
 dicen <¡Qué bella cosa!> y no lo entienden.
 La Divina palabra, saben todos, (995)
 que misterios embebe hasta los codos,
 y en la misma Escritura
 lo dexamos a Dios y a la ventura;
 echando de las aulas más sinceras
 los forzados misterios a galeras. (1000)
 Bienes promete Dios espirituales,
 mas los bienes del mundo temporales
 también se han de cumplir, que Dios no engaña;
 acá que conocemos esa mafia
 de echar las pruebas donde no las vemos, (1005)
 no somos ranas, sepa que creemos,
 aunque con más misterios nos inquiete
 que Dios no cumple lo que Dios promete.
 Es la Ley verdadera,
 y en Dios ha de ser todo verdad entera; (1010)
 hombres, Dios, en nombre de Dios hablo,
 ¿no queréis escuchar, hombres del Diablo?
 Dios dixo lo que quiere que se sepa,
 ¿quién quiere que en su estudio todo quepa?
 Lo que mucho le importa, menos sabe, (1015)
 yo no sé cómo cabe;
 y cómo admiten con firmeza tanta
 arrimado Dagón¹⁴⁹ a la Ley Santa;
 como deduce el hombre que delira,
 de fuente de verdad, mar de mentira. (1020) [21^r]
 Sobre aquello que estamos bendigamos,
 si en las mismas desdichas nos hallamos;
 repugnantes misterios contradigo,

149 Dagón (heb. דַּגּוֹן): 'El dios sirio y canaanita de la semilla, de la vegetación y la cosecha. Los filisteos lo adoraban como su dios y establecieron templos para venerar su imagen en Gaza (*Jueces* 16:23) y Ashdod (*I Samuel* 5:1-7). A partir de la batalla en el monte Gilboa, los filisteos expusieron a la vista el cuerpo de Saúl en el templo de Dagón y sus armas en el santuario de Astarot (*I Samuel* 31:10, 12; *I Crónicas* 10:10)'. (Cohn-Sherbok 1992:104). Según A.G.S. Dagón equivale al paganismo destructor.

y digan por ahí que yo lo digo.
 Lo oculto toca a Dios, lo claro a todos, (1025)
 a quantos quieren con siniestros modos;
 acceden a la cumbre de la falda,
 el rostro cubrió Dios, mostró la espalda.¹⁵⁰
 Sus maravillas con los ojos vemos,
 y aunque las admiramos, no entendemos; (1030)
 nadie ventile incomprensible asumpto,
 Moisés subiendo al más excelso punto,
 allá en el Monte en su glorioso asalto,
 el ser de Dios se le pasó por alto.
 La zarza ardiendo, no se consumía, (1035)
 (¡Esta sí, que es bizarra alegoría!)
 porque se ajusta a la Doctrina Santa;
 llega Moisés con reverente planta
 a mirar de más cerca cómo era.
 Esta averiguación fue tan sincera, (1040)
 tan necesaria, justa y tan precisa,
 que de creer humana ciencia aprisa,
 ¿puede nacer Doctrina tan errada?
 ¿Cómo de poner duda en la Sagrada?
 Ve que *in rerum natura*¹⁵¹ es imposible (1045)
 no consuma materia incombustible;
 el fuego crepitante
 quiere dar quatro pasos adelante,
 y lo detiene Dios, Dios lo detuvo,
 la causa ignoro, pero causa hubo. (1050)
 Permítase la indicie mi cuidado,
 no es bueno inquerir mucho lo sagrado;
 pues como lo Divino es de otra esfera
 fuera humano, si yo lo comprendiera.
 O yo tuviera (¡enorme desatino!) (1055)
 en cuerpo humano, veces de Divino;
 Moisés, obedeciendo, se retira,
 el rostro cubre y el prodigio admira.
 Todo le asombra y él lo admite todo,

150 MS. *Núm[eros]* 15:39. Designación equivocada.

151 Se recuerda aquí la célebre obra de Lucrecio.

¡Cree en Dios!, ¡ve el milagro!, ¡ignora el
 modo!¹⁵² (1060)
 ¡O quien tuviera aquí perenne Musa
 para medir con esto lo que se usa!
 Verán que cierran muchos los oídos
 a humana autoridad ojos y oídos;¹⁵³
 y que los abre (acción luciferina) (1065)
 a especular la autoridad divina.
 ¡O gran Dios de Israël! ¡O quién diera
 que tu sacra palabra no tuviera
 la autoridad de tuya sacrosanta,
 y que la nuestra la consiga tanta! (1070)
 ¿Qué fuera tu decreto soberano
 si consiguiera el crédito de humano?
 Dos torres en Babel toman altura,
 la una poco sube, poco dura;
 aunque de cal y piedra, (1075)
 tanto sube la otra, tanto medra,
 en dogmáticas alas,
 ascendiendo soberbia a ethéreas salas.
 Opuesta en duración de cal y canto,
 con manto de humo, al de glorias manto; (1080)
 una de confusión tiene blasones,
 la otra es confusión de confusiones.¹⁵⁴
 A todo halla la impiedad respuesta,
 quanto de aquélla mienten, hay en ésta;
 la variedad de lenguas que allá corre (1085)
 la fábrica embaraza de la torre,
 y cada uno acá con vario juicio
 levanta un babilónico edificio.
 Esta segunda torre lleva traza [21^v]
 si Dios con su piedad no lo embaraza; (1090)
 de durar mucho tiempo dilatado

152 MS. *Éx[odo]* 3:6. Designación errónea.

153 Rima deficiente.

154 *Confusión de confusiones*, epítome de la confusión de Babel, título también del libro sobre la bolsa de valores de Amsterdam, de José Penso de la Vega (Amsterdam: David Tartás, 1688).

no sólo permita Dios, hartó ha durado.
 Mil años ha que intrépida cabeza
 esta torre empezó y ahora empieza,
 pues cualquier albañil estudiantillo (1095)
 va poniendo en la torre su ladrillo.
 A Dios aplica, lo que en Dios no cabe
 y aún no se acabó, pues Dios la acabe;
 vean de su estructura
 el motivo de aquélla, en la Escripura. ¹⁵⁵ (1100)
 Quanto repugna la Escritura a ésta
 el texto la detesta,
 cuyos dogmas en su nativa esencia
 no tienen con los textos congruencia,
 tocando a dogmas los ingenios vivos (1105)
 ganan albardas, pierden los estribos,
 cuya ¹⁵⁶ docta ignorancia
 muda de los preceptos la substancia.
 Luz de Dios no es creída, ni por lumbre,
 a la verdad ahoga la costumbre; (1110)
 a Dios impugnan con agudos labios,
 ¡allá van leyes donde quieren sabios! ¹⁵⁷
 Sabios, que a necias voces
 si a Dios enmiendan, se hacen más que dioses;
 ésta ha sido pedrada, y éste es palo, ¹⁵⁸ (1115)

¹⁵⁵ MS. *Gén[esis]* 11:4. Se refiere a la construcción de la torre de Babel.

¹⁵⁶ Caso de un lusismo.

¹⁵⁷ Alusión al conocido refrán: *D.A. s.v. LEY*: "Allá van leyes donde quieren Reyes. Refr. Con que se da a entender la facilidad con las los poderosos hacen lo que quieren, trahiendo o interpretando las leyes a su gusto a parecer."

¹⁵⁸ Cf. el poema polémico anticristiano del sefardí de Amsterdam y contemporáneo de A.G.S., "el bienaventurado Moseh Belmonte", "Argumentos contra los נוצרים en forma de verso" o sea 'contra los cristianos':

Si es de las causas, causa y primero
 el Dios omnipotente y verdadero,
 Autor de cuanto hay de polo a polo,
 divino ser independiente y solo.
 No ya de otra deidad acompañado (5)
 pues es su ser existente y separado,
 dueño de la justicia recta y pura
 cierta verdad de perfección segura.

¿Quién hay que aplique a Dios omnipotente
 pluralidad, si es uno simplemente? (10)
 ¿Quién hay que diga a Dios que nace y muere
 si es imposible que jamás se altere?
 Si Dueño llaman a Dios, de la justicia,
 padecer Dios por otro es injusticia.
 Es repugnancia que si a Dios pecamos (15)
 matando al propio Dios ya nos salvamos.
 Mas antes en tal caso preguntara
 a quién tal opinión me consultara.
 Si porque Adam a Dios desobedece
 fuese menester que el hijo de Dios muriese. (20)
 Por un pecado tan enorme y fuerte
 cual dicen fue matar a Dios verdadero.
 ¿Quién podremos decir que vendrá al mundo
 a remediar un pecado sin segundo?
 Si muere Dios por el primer pecado, (25)
 ¿quién querrá en el segundo ser culpado?
 Si vino a perdonar el que Adam hizo
 el castigo duro no se deshizo.
 Si dicen que verdadero ungido
masiagh que por Dios fue prometido, (30)
 ¿cómo se considera imperfectos
 en su unidad varios los efectos?
 ¿Dónde está aquella paz del universo
 como nos testifica el sagrado verso?
 El mundo con diversas opiniones (35)
 todo es Babel, todo es confusiones.
 Como ya no se ven señales tantos
 que predijeron los profetas santos.
 Si vino a remediar una malicia,
 ¿fue en Dios misericordia o fue justicia? (40)
 Justicia no es porque es dar premio al justo
 castigo al pecador injusto.
 Adam pecó, y Dios fue el agraviado,
 ¿cómo puede ser Dios el castigado?
 ¿Hay justicia que mande a un inocente (45)
 pagar lo que merece el delincuente?
 Ergo no fue justicia en Dios bendito
 que un delito castigue otro delito?
 Misericordia no se considera
 pues la definición más verdadera (50)
 es escusar al pecador la pena,
 acción que sólo al Dios piadoso ordena.
 Mas si dura aun de Adam el castigo,
 ¿qué más prueba ha de haber? ¿qué más testigo?
 Dejara Dios de castigar el mundo (55)

el ídolo peor no era tan malo.
 La prueba si no es buena, es como mía,
 que al fin le hacían Dios, y él no lo hacía;
 y oponen éstos al mosaico abismo,
 de errores dominante cataclismo.¹⁵⁹ (1120)
 Los aciertos padecen detestados
 entre tantos errores celebrados.
 ¿Qué estilo es éste, Dios? Escribo a bulto,
 estas torres influyen modo oculto;
 del mal exemplo admiro los poderes, (1125)

fuera un favor supremo sin segundo.
 Que pueda morir Dios, es imposible,
 que no pueda morir, es infalible.
 Que es sólo incorpóreo es cierto,
 que es uno y tres es cosa incierta. (60)
 Que la Ley de Moseh es eterna y pura,
 la prueba la razón y la Escritura.
 Que no es la que antes era
 la palabra de Dios jamás se altera.
 Que es eterno Dios e infinito (65)
 verdadera opinión que acredito.
 Pero que este Dios de mujer nace,
 ¿quién hay que tal opinión acredite?
 Si el que juzgan por Dios cristianos tantos,
 mando guardar los mandamientos santos. (70)
 ¿Cómo profanan el Sabat, y adoran
 imagen de palo que laboran!

Texto cit.: MS.X893/Ah7, B.C.U., Isaac de Matatías Aboab, *Compendio de diferentes materias dignas de se lerem para ter as noticias do que ellas contem* (S442 = 1682), pp. 46-48. Un segundo MS, del mismo título y compilador, y que contiene este poema es el MS EH 48 E19, ff. 25^r-26^v, fechado 5437 (= 1677). Existe un tercero, en la B.U.H, sign. MS. Levy 154, pp. 46-48 = ff. 30^v-31^v, y un cuarto, atrib. a M.B., en el A.G.A., MS. 826, *Tratado de cosas particulares de Amsterdam*, fol. 155^r. Hasta se incluye en el fol. 92^{r-v} del MS. LOG 91, de The Library Company of Philadelphia, texto copiado en 1652 y que además incluye los sigs. vv. nuevos como epílogo: "Aquesto arguye un curioso Hebreo / con cortesía y arte / satisfacción a un loco devaneo; / para qué en esta parte / aclarando el engaño / os sirva de remedio y desengaño / estas de amor zelozas advertencias. / Dexando errores y inapaciencia / mirad lo que respondéis a estas qüestiones; / no acreditéis jamás superstissionses / y conoçed mi zelo en lo que os digo / pues que os advirto [sic] como amigo."

159 MS. *Núm[eros]* 25:3. Aquí se refiere el texto al momento cuando los israelitas se postraron ante los dioses de los moabitas.

di con quién andas, diré quién eres.
 Para buscar quién cree la Ley eterna
 Diógenes me preste su linterna,¹⁶⁰
 pues el que usan hoy estilo infando, (1130)
 tan ímprobo digreso, tan nefando,
 que destruye el camino,
 egregio, sacrosanto y genuino;
 que enseña Dios y el verdadero sabio,
 mas quien agudo con verboso labio
 a los sabios se opone, es ignorante: (1135)
 parece que me explico lo bastante.
 No sé decir en versos lo que quiero,
 en prosa sí que lo dixera, pero . . . ;¹⁶¹
 ¡Basta!, no digo más, voy a otra cosa
 (¡válgame Dios lo que dixera en prosa!¹⁶²). (1140)
 Quien se precia de sabio, va perdido,
 quien indocto bebió por el oído
 ceguedades del uso en sí no cabe,
 y no sabe a qué sabe lo que sabe.
 En ser mesías diga, quien le mete (1145)
 Dios el mesías en su Ley promete,
 y en muchas y muy claras prophecías
 dice lo que ha de obrar nuestro mesías,
 siendo constante la verdad que alego,
 si nada hizo, ¿qué no dice? Luego, (1150)
 no es *mesías*, *alcuza*, ni *basura*.

160 Se refiere a Diógenes de Sinope el Cínico (405-325 a.C.), cuya vida es relatada por el historiador Diógenes Laercio en *De Vita et Moribus Philosophorum* (León de Francia: Antonium Gryphium, 1592). En los célebres cuadros de Ribera y Jordaens se le retrata con una linterna en la mano. Para el propósito de A.G.S., es importante notar que la "figura más preeminente de la escuela cínica" encajaba bien para con el judaísmo. En EUÍ se lee: "Aunque con un contenido de dogmatismo mínimo, la religión del cínico funda lógicamente sus mejores principios individuales y sociales. Consistía en un monoteísmo que se burlaba de todos los ídolos con más desenfado que los profetas de Israel."

161 Indicación de las labores de A.G.S., tanto en prosa como en verso. Consúltense de 1994:77-95, y de Kaplan 1974:198-216.

162 Según la nota correspondiente al v. 1268 *infra*, AGS habrá redactado una reprobación en prosa hacia la figura del falso mesías Sabatay Seví.

Sabatay, violentando la Escritura
alegó sin razón muchas razones.
En su sayo, dixerón los sayones:
«Este mesías vemos que se tapa (1155)
con la ordinaria de misterios capa;
torciendo los de Dios sacros escritos,
de pitos flautas y de flautas pitos;¹⁶³
si no hace a la Ley nariz de cera¹⁶⁴
(le dixerón) qualquiera (1160) [22^r]
probara de la Ley lo que quisiere
el Diablo que alegórico lo espere.
Esto quiere decir, <Gloria infelice>,
quiere decir, ¿por qué no lo dice?
Dase caso que en Dios tal cosa quepa, (1165)
dase caso que en Dios tal cosa hablar no sepa,
o que de intento fixo nos engañe,
quien las sabe, las tañe;¹⁶⁵
esto lo he de negar a boca llena,
ve caftor tagat sené acanim mimena.¹⁶⁶ (1170)
Ya saben cuántos hay doctos varones
que no hay verdad segura de opiniones;
por eso el Orthodoxo verdadero
sólo sigue el camino carretero
que enseña Dios y sus divinos sabios. (1175)
¡Oh Gran Dios de Israël!, abre mis labios,
daré con tu palabra al necio zurra,

163 D.A., s.v.: "Quando pitos flautos, quando flautos pitos. Modo de hablar del estilo jocoso, con que se explica, que las cosas suceden o se executan al contrario de como se esperaban, o se debían hacer." Se cita asimismo en *Libro Quarto, El juez de las controversias*, fol. 212^v: "si pitas flautas, quando flautas pitos".

164 D.A., s.v. CER: "Metaphóricamente se llama assí todo lo que es suave, blando, tierno, dócil, flexible y fácil."

165 D.A., s.v. TAN: "Quien las sabe las tañe. Refr. que explica, que los Maestros en qualquier arte son los que pueden dar voto; y no los que no las tratan, ni professan."

166 MS. Éx[odo] 23:3 Designación equivocada. La fuente es *ibid*:37:21. וכפתר תחת שני הקנים ממנה. «Y allí debajo de las seis ramas del árbol había cálices» A.G.S. repite este renglón en sus *Diálogos Theológicos*, MS. cit., fol.270^v y también en *Libro Quarto, El juez de las controversias*, fol. 215^v.

el Asno de Balán era una burra;
y de Dios inspirada,
supo mucho y el amo supo nada. (1180)
¡Oh, si quisiera Dios que exemplos tales
hicieran a estos sabios animales!
Soñó el rey de Egipto¹⁶⁷
(que en esto de soñar era perito)
que veía siete espigas, siete vacas, (1185)
todas muy gordas y otras tantas flacas;
unos magos que eran sus amigos
en las espigas echan por los trigos.
Joseph les dio dós higas,
y explicando las vacas, las espigas, (1190)
sin hilar tan delgado sacra estambre,
gordas, hartura son, las flacas hambre.
Quien procura alcanzar sentido ignoto
de la verdad se halla tan remoto
como los magos en su ciencia franca, (1195)
¡y habían estudiado en Salamanca!¹⁶⁸
¡Nadie estrañe mi loca fantasía!
una formó Moisés alegoría,¹⁶⁹
y por ella, según el texto canta,
no entró en la tierra prometida y santa. (1200)
Dios le dice qué quiere,
«Hable a la peña y la peña hiere»:
violenta explicación al sacro intento,
vean las conseqüencias de un comento.
Osa mirando en su devota idea (1205)
que el carro con el arca bambolea;¹⁷⁰
llega a tenerlo con celoso intento,
castiga Dios su necio atrevimiento.

167 Aquí empieza la historia de José, *Génesis* 41:1-36.

168 La alusión a Salamanca significa que el autor también hace recaer sobre los teólogos católicos la acusación de exagerar en la exégesis de la Sagrada Escritura, atribuyéndole significados misteriosos y oscuros.

169 MS. *Para[lipómenos]* 13:9. Designación errónea. Tal vez sea I *Crónicas* [= *Para-lipómenos*] 6:49.

170 MS. *Núm[eros]* 2:8. Designación equivocada. Podría ser 2 *Samuel* 6:3.

Tema, pues, el castigo soberano
 quien en la Ley de Dios pone la mano; (1210)
 si esto sucede al que devoto ignora
 sácate tú la consecuencia ahora.
 Por esta causa ingente,
 por manos de Moisés que balbuciente
 gastaba poca prosa y mucho verso,¹⁷¹ (1215)
 dio la Ley el autor del universo,
 porque se deba todo a su substancia,
 y no a la bruta fuerza de elegancia.
 Con risa ahora dicen necios labios
 un necio sabe más que tontos sabios; (1220)
 «*tantos*» quise decir, importa poco,
 aunque me crean loco.
 Confieso sin remedio
 que más que un voto, vale voto y medio;
 aprieta la clavija al argumento, (1225)
 de Dios el voto, vale más que ciento.
 Si aquello que Dios dice claro alego
 Dios convence, yo no, que yo no juego;
 porque la prueba indefectible salga,
 sigo a Dios, si no vale, Dios no valga. (1230) [22^v]
 Mirando estas razones eficaces
 Don Sabatay y todos sus sequaces
 dixerón lindamente:
 «Nunca se ha de decir lo que se siente,
 pues siempre sentirá lo que se dice (1235)
 quien el torrente torpe contradice.»
 A Sabatay le hacían todos fiesta,
 al mesías de apuesta;
 muchos de mala gana,
 viendo bailar, bailando la pavana, (1240)
 y se pagaba a todos la locura
 en esta conjuntura.
 Nehemías Cohén¹⁷², hombre macizo,

171 Véase nuestra n. 10, correspondiente al v. 48 de la "Fábula de Jesucristo", *supra*.

172 Según Bensabat Amzalak (1925:iii), era un judío polaco que, convencido que Sabatay era un impostor, lo denunció a las autoridades turcas como peligroso a la seguridad interna del estado.

se pelaba las barbas¹⁷³ porque hizo
 otro primero que él, lo que intentaba, (1245)
 dábale a sí y el Diablo le llevaba;
 porque nuestro mesías inhumano
 le ganó por la mano,
 porque dice, ocupado en tanto ocio,
 «¿No me quiere dar parte en el negocio? (1250)
 Yo se la quiero armar trampa con queso,
 mas no tengo yo barbas para eso;
 que mi virtud externa puede tanto,
 por mis pecados, soy un hombre santo.
 Mi culpa fue, de mí debo quejarme, (1255)
 mas yo prometo a Dios que he de enmendarme.»
 Don Sabatay, un pícaro,¹⁷⁴ un cuitado,
 Don Sabatay se atreve a dar enfado:
 «¿Que haya mugeres en el mundo hermosas!
 ¿Que hayan hombres que sufren estas cosas? (1260)
 No sé cómo lo sufro y no me ahorco,
 ¡vaya a la horca y después al Orco!¹⁷⁵
 El alma entera que en el sayo tengo
 si ahora voy y al punto no me vengo.
 Si tanto punto en su nobleza asoma, (1265)
 ¡vaya con él, que tiene punto y coma!»
 El sabio Nehemías
 allá también probó que era mesías;
 y después de probado
 salió nuevo mesías estudiado.¹⁷⁶ (1270)
 Y hizo al otro mesías muchos males,
 mas Don Mesías en empeños tales
 todo lo contradixo a Fray Mesías,¹⁷⁷

173 Es una transgresión para el judío afeitarse la barba, máxime para un Cohen, un representante de la casta sacerdotal.

174 Conexión entre el género picaresco y la vida de Sabatay Seví, y la de Jesús.

175 D.A., s.v. OR: "Se llama también el Infierno, tomado de un río, que fingían los Poetas haber en aquel lugar. Es voz poética."

176 MS.[S:Sebi [h]oja 128. Esto ciertamente apunta a una versión en prosa sobre el falso mesías, también de A.G.S.

177 Hay dos falsos mesías: don Mesías o sea Sabatay, y fray Mesías o sea Jesucristo.

con daga y toma sus filosofías;
 los dos mesías tercos como estaban (1275)
 no lo eran, mas ambos lo probaban.
 Anduvo Sabatay tan imprudente
 que a su medio pariente
 lo quiso meter fraile,
 y, descompuesto el caviloso baile, (1280)
 ¡cómo imperaba el odio!
 No tuvo cabimiento el monipodio;
 Nehemías Cohen, en su memoria,
 le chismó al gran Señor toda la historia;¹⁷⁸
 el gran Turco mandó por las tabernas (1285)
 quien buscara su luz con las lanternas.
 (Bueno, es de noche, *luz* si hay un estoque.)
 Como no conocían rey ni roque
 el sabio Nehemías, en sus dudas, (1290)
 le dio el beso de Judas;
 estos besos son hoy muy ordinarios.
 Llegaron los soldados boticarios
 y preso lo truxeron,
 y por treinta zequines lo vendieron¹⁷⁹:
 ¡treinta zequines!, ¡o qué vil desprecio! (1295)
 ¡vender a un Dios barbado por tal precio!
 Ahorcado tal barato,
 yo vi dar mucho más por su retrato;
 infamia fue y engaño conocido,
 después de mal vendido y bien vendido (1300)
 todo el dinero en alcuscús gastado [23r]
 delante el gran bribón, maniatado,
 lo llevó su ignorante desventura,
 alegó cien lugares de Escritura;
 Y a todo respondió el Turco fiero: (1305)
 —«Yo voy con arriero
 que me enseña el camino,
 si blasona que sigo un desatino,
 sin decir *<agua va>*, *<oste ni moste>*,

178 MS.[126 (*Sebi* [h]oja 126). Refiérase al v.206.

179 Nuevo paralelismo con la vida de Cristo.

atadito se ponga en aquel poste; (1310)
 que está diciendo, como vee, *<comedme>*,
 y si a gato, *<degéme>*.¹⁸⁰
 Acaso escapa de las más derechas,
 que mis archeros le arrojaron flechas;
 sin cuidar de sus letras o su brío (1315)
 me haré turco, cathólico o judío.».
 Quedó el hombre aturdido,
 y dixo convencido:
 «De esta razón tan fuerte,
 si, deicidas, queréis darme la muerte (1320)
 sin escuchar mi quexa
 con mis once de oveja
 como un manso cordero
 la vida arrojaré tras el caldero». ¹⁸¹
 Como no daba su respuesta fixa, (1325)
 el Turco le apretaba la clavija:
 —«Hágase turco en voladores giros,
 o póngase por blanco de mis tiros;
 y quando en el patíbulo se asombre
 ya que es tan Dios, defiéndase si es hombre.» (1330)
 Sabatay, sin apremio, potra o potro,
 «¡Yo no soy como el otro!» ¹⁸²
 dixo, con modo humilde y cortesano,
 confesando de plano
 que era un tonto aferrado en ignorante. (1335)
 Enrodilló a las sienes el turbante
 escusando la muerte allá en su modo
 se hizo turco y a Roma fue por todo.
 Reniega mi cuidado,
 del cabrón que le llama *<renegado>*; (1340)
 dicen que se entró turco a letra vista,

180 Se guarda el heptasílabo para así mantener la fuerza tónica en la posición penúltima.

181 D.A. s.v. CAL: "Echar la soga tras el caldero. Refr. contra los que temerariamente impacientes y mal sufridos, en teniendo mal suceso en alguna cosa, abandonan y dexan perder todo lo restante."

182 Es decir, *<como Jesucristo>*.

no era mucho peor espinosista;¹⁸³
 hizo por todo el mundo novelero
 más bulla que el rosario de un santero.
 Si el mesiazgo todo lo fingía, (1345)
 chica, ni grande religión tenía;
 quien sin temor de Dios, de Ley ayuna,
 mejor es la más mala que ninguna.
 El verdugo tirano
 con la baqueta le apretó la mano; (1350)
 si Sabatay, prudente, se la untara,
 apretara la mano y no apretara.
 Con el dolor violento
 lloraba Sabatay, que era un contento;
 el Gran Turco, quedando satisfecho, (1355)
 mandó clavar un palo muy derecho.
 Después de tanto repetido azote
 en el palo le dieron un garrote,
 donde tuvo la pena merecida:
 Sabatay era un Dios de buena vida. (1360)
 Mas murió de tal suerte,
 que vino a ser un Dios de mala muerte;
 el rayo de la muerte ejecutivo
 le dio tan en lo vivo
 que en tanto desconcierto (1365)
 para toda la vida quedó muerto.
 Turco se hizo, que murió clavado,
 y siempre que lo veo colocado
 la sutileza del Gran Turco alabo,
 pues supo a un Dios pegársela de clavo.¹⁸⁴ (1370)

183 Para Benito (Baruch) Espinoza y sus relaciones con la comunidad israelita de Amsterdam, consúltense de Israel S. Révah, *Spinoza et le Docteur Juan de Prado* (La Haye: Mouton, 1959), y "Aux origines de la rupture spinozienne", *Revue des Études Juives* 3 (1964:359-431). También Yovel (1989).

Para la comunidad sefardí de Amsterdam, Espinoza era considerado un ateo. En sus *Entretenimientos gustosos*, fol. 28^r, A.G.S. escribe, "Sólo a los espinosistas / que todo lo niegan torpes, / si acaso no tiene[n] palo / les deven dar un garrote."

184 Esta misma expresión y el verso idéntico se hallan en el vejamen anterior, n. 70, v. 560. Aquí efectivamente termina la sátira.

Si en este punto a mi sentir disienten [23v]
 algo puedo mentir, pues tanto mienten;
 si pongo, quito, si cerceno, añado,
 no es Ley de Dios, ni importa, no es pecado.
 El día que colgaron Fray Mesías (1375)
 un día fue deshonor de los días;
 concurrieron prodigios tan sin tasa
 que el templo se quedó como en su casa.
 Piedras y sepulturas con el miedo,
 como estaban quedaron a pie quedo; (1380)
 los muertos todos, en el mismo punto,
 el menor muerto se quedó difunto.
 Todo el orbe alterado de manera
 no se movió, como si tal no fuera;
 ahora acá en mi sayo estoy incierto (1385)
 si acaso después del asno muerto
 con la terrible que le dieron tunda
 tiene noticia de esta barahúnda.
 Con que acá se celebra su memoria
 ¿si la tiene? pasmado de la historia, (1390)
 yo apostaré sobre ello la camisa,
 que dónde está, se morirá de risa.
 Y yo también en mar de locos, río,
 y si del juicio delirante mío
 se burlaren también, también confieso (1395)
 que tienen mil razones para eso;
 pero yo sé muy bien, que en esta vida
 es precisa la Ley de la partida.
 Por consecuencia racional se infiere
 quien dice nace, a segura muere; (1400)
 por eso Sabatay sayón y escriba¹⁸⁵

185 D.A., s.v. SAY: "Sayón. s.m. Vale también lo mismo que Alguacil y así se llamaban comúnmente en lo antiguo. ... Está nombrado el Mayorino del Rey como juez mayor, y el sayón su executor y ministro." Aquí se entiende como "verdugo de Cristo" (Arellano Ayuso 1998:35). Y D.A., s.v. ESC: "Escriba. s.m. Intérprete y Doctor de la Ley, según se entendía y usaba entre los Hebreos: y así al que interpretaba, declaraba y resolvía las dudas que se ofrecían sobre la inteligencia de las Divinas Escrituras, le llamaban Escriba." Es una alusión al célebre soneto de Quevedo, *A un hombre de gran nariz*, que empieza

hizo bien en morirse así yo viva.
 Del achaque murió de haber nacido,
 y estará donde Dios fuere servido;
 estando de la muerte a los umbrales (1405)
 predicó Sabatay a los mortales.
 Un sermón con doctrina verdadera,
 el sermón dice así, de esta manera:
 «Es la vida de males combatida,
 muerte que por error se llama *vida*; (1410)
vida, que con razón la llamo *muerte*,
 pues la sigue de suerte
 como la sombra al cuerpo, al sol, la noche,
 y como a los caballos sigue un coche.
 Con más velocidad la vida pasa (1415)
 que el alquiler a un pobre de su casa;
 si la vida durara,
 como dura de pan una cuchara,
 fuera la vida eterna,
 pero si mandan estender la pierna (1420)
 quando uno apenas le ha tomado el gusto,
 nadie muera de susto.
 Si ya lo sabe, miente,
 el que dice que muere de repente;
 quiero desengañarme, (1425)
 polvo soy y en basura he de tornarme,¹⁸⁶
 y el Alma, como Espíritu Divino,
 se ha [de] volver a ir, por donde vino.
 Yo, que saco las pruebas del deseo,
 sé que me he de morir y no lo creo, (1430)
 y vivo de tal suerte
 como si para mí no hubiera muerte.
 ¡O vida frágil, siempre miseranda!¹⁸⁷
 Andallo pavas¹⁸⁸ que la vida anda;

“Érase un hombre a una nariz pegado”, cuyo séptimo verso lee “érase una nariz sayón y escriba”.

186 Compárase con *Génesis* 3:19: «Pues polvo eres, y al polvo volverás».

187 Ejemplo de una *peroratio* clásica.

188 D.A. s.v. ANDAR: “Andallo pabas. Modo vulgar de hablar con que la gente común expresa y da a entender alegría y regocijo.”.

con tal velocidad que se las pela,¹⁸⁹ (1435)
 vive y muere de un soplo como vela.
 El hombre, como quien no dice nada,
 y si acaso no trae bien ajustada
 la quienta, con su peso y su medida,
 mayor muerte es dar quienta de la vida. (1440)
 Si consigo la lleva,
 ¿quién hay que de la muerte a huir se atreva?
 Y si trae de la fiebre mortal llamas, [24r]
 ¿qué importa que el enfermo mude de camas?
 ¿Quién hay tan infeliz que considere (1445)
 que en sí no muere, mas que quando muere?
 Si al discreto la muerte atemoriza
 el más vivo se muere más aprisa,
 y aunque de la memoria el miedo borre
 hasta morir la vida siempre corre. (1450)
 Tahúr el tiempo quando al hombre juega,
 para ganar tiempo, tiempo al hombre niega;
 fullero tan violento, tan tirano,
 que quando da de pie, da de mano.
 Mil triumphos roba en esta vida escasa, (1455)
 un matador es cada día y pasa;
 si la vida se aumenta
 la vida más robusta llega a ochenta.
 La vida de cien años dilatada
 siempre pierde por corta y mal echada; (1460)
 aunque ven al vecino en el despojo
 nunca echan sus vidas en remojo.
 Cada momento es tácito homicida
 que no procure yo ganar la vida.
 Nace el hombre llorando, (1465)
 y en el mar de miserias va remando;
 con notable trabajo
 rueda la triste vida cuesta abajo,
 y después de una vida desdichada,

189 D.A., s.v. PE, p.189, 2ª col.: “Pelárselas. Phrase con que se da a entender que alguno apetece o executa alguna cosa con vehemencia, actividad, o eficacia.”.

¡enterrad ese muerto Luis Quixada!¹⁹⁰ (1470)
 Si en esto paran todos sus regalos,
 ¿quedamos buenos quando somos malos?
 La vida al tiempo gruñe y necia dice,
 <¡Ay, mísera de mí! ¡Ay, infelice!¹⁹¹
 Que a este caduco eterno estoy sujeta.>. (1475)
 El pícaro del tiempo, quando aprieta,
 la dice, <Tú te vas y yo me quedo,
 y la vida denuedo.>;
 le llama <loco>, <desvergiienza harta>,
 cada uno colérico se aparta. (1480)
 Yen esta descompuesta despedida
 miren cómo se van el tiempo y la vida.
 ¡Oh gran Dios!, pon en mi piadosa vista,
 siendo buen papelista;
 en las quientas que debo dar fieles (1485)
 tengo malos papeles.
 Tomen esta Doctrina de memoria,
 nadie se fíe en la misericordia;
 para abusar de modo
 como hice yo para pecar en todo, (1490)
 porque hay un autor grave
 que me traxo un recado y dice sabe
 que quien tonto usa mal de las piedades
 dando espuelas al vicio, en sus maldades,
 con la piedad de Dios, Dios le condena. (1495)
 Si quieres más la gloria, que la pena,
 haz aquello, te pido, que quisieras,
 haber hecho después, quando te mueras.».
 Protesto humilde y anhelante pido
 perdón de quanto yerro he cometido; (1500)
 mi ignorancia secreta
 me disculpa en el vicio de Poëta.

190 Será un sepulturero anónimo.

191 Alusión al famoso monólogo de Segismundo en *La vida es sueño* de Calderón, I, ii, v. 1 (= v. 78). Compárese A.G.S. *Libro mudo*, fol. 169^v: "Naze el hombre y por empeño, / muere, y Devo ponderar, / que el morir, es Despertar, / pues toda. *La vida es sueño*."

Si hago coplas en torpes ejercicios
 la ociosidad es madre de los vicios;
 del sueño despierte y el quiento acaba, (1505)
 si no agrada, ya dixe que soñaba.

Finis

40, 2	MS.[museos.	40, 816	MS.[Ynquisición.
40, 79	MS.[heche.	40, 818	= noble.
40, 100	MS.[y como.	40, 818	MS.[Hespaña.
40, 104	MS.[fuy.	40, 821	MS.[Ynquisición.
40, 139	MS.[hun.	40, 823	MS.[Pueblo.
40, 146	MS.[bariga.	40, 831	MS.[sic.
40, 151	MS.[occupado.	40, 890	MS.[Ympíreo.
40, 152	MS.[sic.	40, 890	MS.[humbrales.
40, 160	MS.[herrero.	40, 895	MS.[nos otros.
40, 192	MS.[consego.	40, 898	MS.[hecharon.
40, 208	MS.[vacía.	40, 900	MS.[Hollanda.
40, 251	MS.[satireses.	40, 904	MS.[nos tolera.
40, 268	MS.[yr.	40, 925	MS.[contra dizen.
40, 288	MS.[oydos.	40, 942	MS.[sic.
40, 293	MS.[yva.	40, 997	MS.[hechando.
40, 304	MS.[acude.	40, 1004	MS.[que no crehemos.
40, 332	MS.[murió sin madre.	40, 1010	MS.[escuthar.
40, 364	MS.[todo.	40, 1053	MS.[ynorme.
40, 370	MS.[hechando.	40, 1065	MS.[Ysrael.
40, 377	MS.[obas.	40, 1081	MS.[repuesta.
40, 415	MS.[Dio.	40, 1113	MS.[catelismo.
40, 452	MS.[sic.	40, 1140	MS.[perro.
40, 490	MS.[supa.	40, 1146	MS.[massías.
40, 540	MS.[heché.	40, 1156	MS.[pitos flautos.

40, 541	MS.[heché.	40, 1196	MS.[alegorías.
40, 560	MS.[Ynquizición.	40, 1200	MS.[yere.
40, 560	MS.[Hespaña.	40, 1223	MS.[argumento.
40, 565	MS.[Massías.	40, 1272	MS.[tus.
40, 571	MS.[Ysayas.	40, 1292	MS.[zequinos.
40, 590	MS.[hechar.	40, 1307	MS.[orte.
40, 591	MS.[hierra	40, 1307	MS.[norte.
40, 609	MS.[sic.	40, 1337	MS.[cuydado.
40, 662	MS.[sic.	40, 1343	MS.[mesiargo.
40, 666	MS.[legañas.	40, 1409	MS.[mj.
40, 688	MS.[sic.	40, 1420	MS.[muere.
40, 697	MS.[ilusiones.	40, 1425	MS.[Espíritu.
40, 762	MS.[ennemiga.	40, 1440	MS.[huyr.
40, 795	MS.[hun.	40, 1442	MS.[cama.
40, 799	MS.[sic.	40, 1453	MS.[mill.
40, 801	MS.[sic.	40, 1473	MS.[sugetta.

[24 v]

(41)
Quintillas¹

A Dios aplico mi ruego
si sus piedades conceden
a mis quintillas su fuego,
aunque son de ciego, pueden
dar ojos y vista a un ciego.

(5)

Sólo sabe mi intención
quién sabe las intenciones,
pública haré confesión
por no andar en opiniones,
oigan, diré mi opinión:

(10)

Perfecta creo y creí
la Ley, porque Dios la dio
y Dios me lo dixo a mí.
¿Puede Dios errarse? . . . ¡no!
¿Puede errar el hombre? . . . ¡sí!

(15)

En tal y qual ocasión
concedo que la escritura
necesita explicación,
pero una contradicción
ni es comento, ni es basura.

(20)

Si tantos comentadores
han vaciado sus tinteros
en rethóricos colores,
más quiero la Ley en cueros
que no vestida de errores.

(25)

Si Dios no quiere engañar
y da Luz a la ignorancia
su Luz no debo apagar,
lo que Dios dice en substancia
sólo puedo ampleficar.

(30)

¹ Los sigs. versos son ejemplos de las "Silveyradas" de su autor. Pero también lo son, desde luego, los vv. de las dos fábulas burlescas.

No ingieran ramo violento
 en árbol de la Ley pura,
 debe nacer al intento
 de raíz de la Escritura
 hoja, flor, fruto y comento. (35)

Comento de *sí*, no es no,
 comento de *no*, no es *sí*,
 si lo contrario advertí
 aunque lo aseguro yo
 jamás me creáis a mí. (40)

Que hay errores, ya lo vemos,
 y que hay verdades miramos,
 luego para que acertamos
 en la Ley de Dios tenemos
 la verdad que deseamos. (45)

Esto asentado, remito
 las pruebas a la escritura,
 seguir a Dios no es delicto,
 dicen siga glosa obscura
 Dios dice, como está escrito.² (50)

Al pie de la Letra, *sí*,
 al pie de la letra, *no*,
 si el texto estilo mudó
 no debe seguir allí
 el modo que allá siguió. (55)

Según las materias son
 apropiada Dios los estilos,
 y la buena explicación
 siguiendo los mismos filos
 debe sacar la intención. (60)

En lo histórico y legal
 no vaga la alegoría,
 y menos el literal

² *Josué* 1:8. «Nunca se apartará de tu boca este libro de la ley, sino que de día y de noche meditarás en él, para que guardes y hagas conforme a todo lo que en él está escrito; porque entonces harás prosperar tu camino y todo te saldrá bien.»

quando usa la prophecía
 figurativo señal. (65) [25^r]

Debo en lo claro seguir
 la letra en todo y por todo,
 nada en lo obscuro decir,
 que discurrir de otro modo
 no es modo de discurrir. (70)

Quando los frenos trocamos
 toda la verdad afloxa,
 discurramos, discurramos,
 pero doblemos la hoja
 y vaya un mental pecamos. (75)

Árbol de vidas plantaste,
 mi Dios, en la Ley que diste,
 comí fruto que vedaste,
 cercené lo que dixiste,
 añadí a lo que mandaste. (80)

Dexando el Sacro Camino
 hago la Ley con mi mano,
 y es tanto mi desatino
 que espero premio divino
 de tanto precepto humano. (85)

Pongamos todo el cuidado
 en obrar como se debe,
 y el delicto colorado
 lo pondrá Dios como nieve
 y lo pasado, pasado. (90)

Tu promesa esperaré
 y tu redención vendrá
 compuesta verdad y fee
 quanto es por mí, en la *Amidá*
 pudiera esperarla en pie.³ (95)

Cognomentos torpes son
 llamar Lea lagañosa

³ Versos repetidos en el fol. 221^r, del *Libro Quarto El Juez de las Controversias*, MS. cit.

a la Ley, Raquel hermosa,
que tiene en sí perfección
sin relación a otra cosa. (100)

Inmutable y permanente
perfecta la Ley sagrada
por su autor omnipotente:
¿cómo puede ser pasada
si Dios la dio de presente? (105)

Entre tanto parecer
concluyo sin más mirar
que esta Ley debo escoger,
bien sé que no puedo errar
pero yo la he de creer. (110)

Si Dios claramente habló
nuestro Padre, nuestro Rey,
sabio, o tonto, creo yo,
es Dios el Juez de su Ley
en la misma Ley que dio. (115)

Todo está como ha de estar
luego si disputan dos;
¿de qué sirve el disputar
si el más necio sabe hablar
la verdad de Dios, en Dios? (120)

Ya me resuelvo a creer
leyes que los hombres venden,
¿quáles son? . . . Vamos a ver
si ellos a sí no se entienden,
¿cómo los he de entender? (125)

Lo que aseguran aquí
allí me lo contradicen
en tan vario frenesí:
¿he de creer lo que aquí dicen
o lo que dicen allí? (130)

Si en los más graves autores
encuentro desigualdades,
es la Ley en sus primores
la cuna de las verdades,
la tumba de los errores. (135)

El alegórico intento [25^v]
tan varios dogmas apura
que vago el entendimiento
anda con tanto comentario
huyendo de la Escritura. (140)

Detesto el error intruso,
fundo en la Ley mi opinión,
sigo en la Ley que Moisés puso ⁴
el uso de la razón
y no la razón del uso. (145)

El que me enseñare a mí
cosa que en la Ley no está
al rollo derecho irá,
me lo ha de mostrar allí
o le he de embiar allá. (150)

Si la humana autoridad
repugna divino intento,
¿quieren que la voluntad,
siguiendo la ceguedad,
arrastrate al entendimiento? (155)

Al Senado Superior
da Dios en sacro concierto ⁵
.....
que como su mismo acierto
quiere que admitan su error. (160)

Mas no se saca de aquí
lo que dicen por ahí
y aunque más sabio su nombre ⁶

⁴ Deut[eronio] 4:44.

⁵ Ibid 17:8. «Cuando alguna cosa te fuere difícil en el juicio, entre una clase de homicidio y otra, entre una clase de derecho legal y otra y entre una clase de herida y otra, en negocios de litigio en tus ciudades; entonces te levantarás y recurrirás al lugar que A[donay] tu Dios escogiere.».

⁶ Ibid 5:32, 28:14:1:7:4:2 y 26; Josué 1:7; Pro[verbios] 30:6 y 22. Se desentiende la primera designación bíblica. Para Josué 1:7, «Solamente esfuérzate y sé muy valiente, para cuidar de hacer conforme a toda la ley que mi siervo Moisés te mandó; no te apartes de ella ni a diestra ni a siniestra, para que seas prosperado».

no está Dios sugeto al hombre,
a su Ley el hombre, sí. (165)

Ninguno enseñado nace
sacra tradición fiel
al papel que mudo yace,
dándole la lengua hace
hablar la tinta y papel. (170)

Sigo en sacra religión
las mosaicas tradiciones
sin muda, quita, ni pon,
veis aquí las opiniones
de un hombre sin opinión. (175)

Geómetra la voluntad
con la tradición segura
saca con recta igualdad
las líneas de la verdad
del centro de la Escritura.⁷ (180)

Y no puede, en conclusión,
alcanzar ningún mortal
la genuina explicación
sin documento verbal,
sin la vocal tradición. (185)

Esta tradición es roca
y alma de la Ley escrita,
en ella constante habita
las pruebas diré de boca
que yo no tengo pepita. (190)

Sigo al sabio resignado,
su tradición he seguido,
mas como va declarado

en todas las cosas que emprendas.»; para *Proverbios* 30:6, «No añadas a sus palabras, para que no te reprenda y seas hallado mentiroso.»; e *ibid.* 22:1, «De más estima es el buen nombre que las muchas riquezas.».

⁷ Puede que esta referencia a la geometría sea en parte una denuncia del 'Método geométrico de la demostración', según se lo concebía Baruch Spinoza. Véanse Allison 1975:51-55 y Curley 1992.

todo está aquí concedido,
y todo está aquí negado. (195)

Todos en la Ley creemos
leyes contrarias negamos,
esto todos lo sabemos,
según esto concedemos
lo mismo que disputamos. (200)

Si los hombres se desdican
la verdad de Dios alaben,
pues quando se contradicen
o no saben lo que dicen
o no dicen lo que saben. (205)

Quando tuercen la Escritura
con tirana alegoría
desquician la contextura,
y en nuestra ciega locura
fundan su sabiduría. (210) [26^r]

Todo humano desconcierto
en leteo mausoleo
se sepulte, pues advierto
que en tanto desorden sólo
cierto libro, es libro cierto. (215)

Toda doctrina ingeniosa
a Dios opuesta y al sabio
la creo supersticiosa,
no me levanten, que rabio,
que yo no digo otra cosa. (220)

Lo contrario boga y quien
en doctos juicios honrados
yerros engendra también
si están del error preñados
Dios los alumbre con bien. (225)

Miriam por la redención
bailó danzas diferentes,
bailó el Pueblo con Arón,
reniego yo de las gentes
que bailan a qualquier són. (230)

Los que se aplican a leer
tanto libro en sí no caben,
mucho saben, a mi ver,
mas lo que deben saber
es sólo lo que no saben. (235)

Estos dioses de oro y plata
lo meten todo a barato,
hacen la Ley mentecata,
uno ata, otro desata,
yo no ato, ni desato. (240)

No admitan vano comento
en importante cuestión,
pues con sentido violento
suele derribar Dagón⁹
al arca del firmamento. (245)

La Ley de Dios, es de Dios,
siendo de Dios es perfecta,
si es perfecta no son dos,
quien la hace dos, la hace secta,
y la secta hacemos nós. (250)

Me dixo un comentador
mostrándole la verdad
para disculpar su error:
«Tome allá mi ceguedad
y discúrrale mejor.» (255)

De sabio adquiere renombres
quien con agudo arteficio
<virtud> llame al mayor vicio,
ver el juicio de estos hombres
es para perder el juicio. (260)

Sin tener juicio le pierdo
que tanto error se consienta,
pero ahora que me acuerdo
destruya a quien mal comenta,
comento de moro, izquierdo. (265)

⁹ Véase *supra* la "Historia del famoso Sabbatay Seví", n. 106, corresp. al v.1018.
Es decir, el paganismo destructor.

Bien sé que sin ton, ni són
repugnarán mi Doctrina,
mas no vale, en mi opinión,
contra la razón divina
ninguna humana razón. (270)

Viendo el poder soberano
los magos tuvieron miedo
y confesaron de plano
a los magos bastó un dedo,
Dios nos tenga de su mano. (275)

Quien texto claro alega
contra tanto desatino
parece que convenció,
mas dicen que fue y que vino,
y que tornó y que volvió. (280) [26^v]

Todo ignoro, sólo sé
es lo divino perfecto,
quien lo altera, no lo cree
de tanto humano precepto,
¡líbranos, Dominé! (285)

Mirando adversa doctrina
de tanto siniestro autor
creo que más desatina
de theología un doctor
que ciento de medecina. (290)

Para persuadir a Eva
el culebro, a sus intentos
introduxo glosa nueva,
así son quantos comentarios,
producen agudas pruebas. (295)

Era Don Culebro mudo,
después, con verbosos labios
convencer dos sabios pudo
mas, ¿qué mucho, si eran sabios
y era Fray Culebro agudo? (300)

Es el engaño traidor
tan antiguo, tan inmundo,

quanto lo llora el dolor
en las niñeces del mundo
era ya grande el error. (305)

Luces a los torpes dan
preceptos de Ley Divina,
y entendidos pan, por pan,
su Doctrina entenderán
los niños de la Doctrina. (310)

Hay autores infinitos
(Yo propio soy uno d'esos)
que aplauden necios escriptos
porque son unos camuesos
y los tienen por peritos. (315)

Mil cosas debo negar
y mil cosas debo creer,
y en otras no debo hablar
que también saber dudar
es discretazo saber. (320)

Si Dios esconde la mina
del misterio, quien abulto
y *ad libitum* adivina
no puede ser de lo oculto
sumiller de la cortina. (325)

Quanto excede en su distancia
nuestra humana inteligencia
nunca toca a la observancia,
muchos ignoran la ciencia
de esta tan sabia ignorancia. (330)

Si texto claro señala
una y otra alegoría,
y en lo desigual la iguala
ha de ser la suya mala
y ha de ser buena la mía. (335)

Para conocer desvíos
de quantos vanos arrojós
siguen ciegos desvaríos,
yo he de mirar con sus ojos

y él ha de ver con los míos. (340)

Si aquél con la Luz se ciega
vean con docta razón
la agudeza donde llega -
dice el gran Lope de Vega
y don Pedro Calderón.¹⁰ (345)

«Pascual, no me diréis vos
aquello blanco que sea
que aquí para entre los dos¹¹
a mí me parece obleas
y el cura dice que es Dios.»¹² (350)

Si hacen dioses los poderes [27^F]
de tus manos y palabras
mas Dios que tus dioses eres,¹³
pues tú mismo te los labras
de qué, cómo y cuándo quieres. (355)

Si dicen y se desdicen,
tú, mil cosas les dirás
para que se desbauticen,
mas yo no dixera más
que lo propio que ellos dicen. (360)

Ciertos magos hoy y ayer
procuran imitar
el soberano poder
mas no pudieron quitar
lo que supieron poner. (365)

Si la Ley Sacra añadiste
en lo sano pones llagas,
mira, Doctor, lo que hiciste,
no podrás quitar las plagas,¹⁴
tú, que las plagas pusiste. (370)

10 Se ignora la alusión.

11 MS. [*Libro de loas*, a hoja 2... Se desconoce a qué antología se refiera.

12 Ref. a la hostia.

13 MS. [*Lib[ro de loas]*: autor [h]oja 192.

14 Alusión a los acontecimientos relacionados con la Fiesta de Tabernáculos judía.

Confiesa qualquier lector
que sólo en la Ley conviene
la authoridad superior,
mas dice que su Ley tiene
el mismo origen y autor. (375)

Admite el error la gente
con este principio vario,
mas lo divino desmiente
quánto fuere independiente
y quánto fuere contrario. (380)

Clara y eterna bondad
tiene el texto verdadero,
Dios no afectó obscuridad
ni dexó su voluntad
el juicio de mi tintero. (385)

Es de mis ojos las niñas
tu Ley, Dios y la dexe,
púsome la humana fe
por guardadera de viñas
y mi viña no guardé.¹⁵ (390)

Por no andar gastando prosa
con el Divino Poëta
en una voz compendiosa
digo que es la Ley perfecta
y nunca diré otra cosa. (395)

Perfecta dixé, chitón,
pues sepan éstos y esotros
que con tanto quita y pon
se hacen dioses, pero son
otros dioses, dioses otros. (400)

Dios en la Sacra Escripura
llama perfecta a su Ley,¹⁶

15 *Cánt.* 1:6 "Me pusieron a guardar las viñas; / Y mi viña, que era mía, no guardé." El autor o copista del texto da la referencia al *Cantar*, por equivocación, en el margen del verso 402, cf. *infra* nota 16.

16 *Cánt[icos]*: 1:6. Esta designación ha de ser equivocada. La correcta sería *Psal-*

pero dicen, «¡Qué locura!
aquí de Dios y del rey
¿he de creer a Dios, o al cura?». (405)

En lacónica energía
Adonay mis labios abra,
su Ley perfecta es mi guía,
veis aquí la theología
sagrada en una palabra. (410)

Es la Ley, esto va bien,
perfecta, acábase el quiento,
no diré otra cosa y quién
me oyere más, diga miento
¡por siempre jamás, amén! (415)

Un discreto author felice
como palabra de rey
dice, mas no escandalice,
que lo que la Ley no dice
que no lo dice la Ley. (420)

Yo no admito autoridades
contra Ley, contra razón,
más quiero en todas edades
de Pero Grullo verdades
que mentiras de Platón. (425) [27^v]

Si a la Ley luciente estrella
arrastran por los cabellos
sin querer seguir su huella
no tiene la culpa ella
más tienen la culpa ellos. (430)

Dicen no pueden errar
aunque sea su comento
contrario a un claro lugar
con que nos quieren quitar
la Ley y el entendimiento. (435)

mos 19:7: «La ley de A[donay] es perfecta, que convierte el alma; El testimonio de A[donay] es fiel, que hace sabio al sencillo.»

En el sabio, a su entender,
 sabiduría no cabe,
 tan ciego se llega a ver
 que imaginando que sabe
 nunca procura saber. (440)

Muchos que lince entráis
 tan torpes después volvéis
 con lo infando¹⁷ que estudiáis
 que apostaré que cegáis
 y si no, allá lo veréis. (445)

Que estoy ciego, ya se ve,
 y que soy un hombre lego,
 labrador en guardar fe,
 más si estoy ciego porque
 no hacen carrera a ciego. (450)

Quando alego la Escripura
 oponer la ciencia humana
 contra la Divina y pura,
 por eso no tengo gana
 de sanar de mi locura. (455)

Es tanta la confusión
 de tanto escripto papel
 que embaraza ascensión
 de la Torre de Babel
 la Fábrica de Sión. (460)

Quantas miro religiones
 confiesan mi religión,
 luego en tales confusiones
 con la Divina razón
 debo reglas mis razones. (465)

Sabios que hablan por oficio
 sólo aciertan quando callan
 y quando escriben de vicio
 como en sí juicio no hallan

17 Infando (lat.): lo inpronunciable o inefable. El autor tal vez alude al estudio del *tetragrammaton* o nombre divino, inpronunciable para los judíos.

hasta de Dios hacen juicio. (470)

Por comer a falsa fe
 falsa fe enseña a su hijo
 cierto Padre que yo sé,
 y quien no lo dixo fue
 mas ya se fue quien lo dixo. (475)

Si con doctos aranceles
 pudiera un sabio fiel
 hacer sabios y fieles,
 fueran buenos sus papeles
 pero si no, ¿qué papel? (480)

A toda la Ley crea quién
 apetece eternas glorias
 la Sacra Ley de Moisés,
 por siempre jamás, amén,
 sin meterse en más historias. (485)

Dios el bien y el mal pondera
 y pone delante nós
 si yo algún juicio tuviera
 la bendición escogiera
 con la bendición de Dios. (490)

Dexemos tanto argumento,
 sigamos el texto llano
 que expresa el Divino intento,
 que el entendimiento humano
 no quita el entendimiento. (495) [28^r]

No se dan por entendidos
 doctores de juicio floxos
 y responden convencidos
 a la fe, cerrar los ojos
 y al herege los oídos. (500)

Dicen bien, yo bien lo sé,
 mas quien el discurso texe
 diga, o yo se lo diré,
 quién es verdadero hereje
 y cuál la sagrada fe. (505)

La fe verdadera es

la Ley de Dios verdadera,
qualquiera Ley al revés
sí repugna la primera
mas yo lo diré después. (510)

La buena y mala Doctrina
en qualquier libro se lee,
si la prophana domina
la sobra de buena fe
es falta en la fe divina. (515)

Las ciencias se han de fundar
en las Sacras Escripturas
de humano philosophar,
en las cosas más seguras
la más segura es dudar. (520)

De un juicio preocupado
el error no hay quien lo saque,
y el texto antiguo sagrado
lo mira como almenaqué
que fue del año pasado. (525)

Sólo el Divino poder
puede evitar tanto estrago,
pues Dios lo dexa correr,
yo lo que digo lo hago
porque no tengo qué hacer. (530)

Nadie remediar espere
error dominante en nós,
siga a Dios y considere
que quando quisiere Dios
será lo que Dios quisiere. (535)

Si están de estos puntos llenos
turcos, christianos, judíos,
supuesto que son agenos
la calidad de ser buenos
quite el horror de ser míos. (540)

De muchos autores graves
saqué con noticia pura
lo que digo y lo que sabes

del Arca de la Escripura
ahí te quedan las llaves. (545)

En esta vida prestada
que la ves en firme modo
a la muerte hipotecada
quien se salva, sabe todo,
y quien se condena . . . nada. (550)

La Ley en sí misma viva
clara, inmutable y perfecta,
si lo niega secta altiva
vaya y escriba esa secta
venga el fariseo y escriba. (555)

Dios que sabe la verdad
sabe si yerro, o si miento,
no fue ni por pensamiento
cómplice la voluntad
de errores de entendimiento. (560)

Advertencia
Si de bueno y malo lleno
ven este papel, señalo
de mi ignorancia lo malo,
de Dios y el Sabio, lo bueno, [28^v]
y lo sujeto de qualquiera modo (565)
al Sabio substancial, Dios, sobre todo.

FIN DE LAS QUINTILLAS

- | | | | |
|---------|-----------------------------|---------|------------------------|
| 41, 11 | MS.[crehí. | 41, 158 | Falta el verso del MS. |
| 41, 30 | MS.[sólo puedo ample- | 41, 162 | MS.[ahy. |
| | ficar / lo que Dios dize en | 41, 172 | MS.[mosaycas. |
| | substancial [sic]. | 41, 212 | MS.[mauseolo. |
| 41, 52 | MS.[lettra. | 41, 226 | MS.[Myryan. |
| 41, 89 | MS.[prondrá. | 41, 233 | MS.[my. |
| 41, 94 | MS.[my. | 41, 254 | MS.[zequedad. |
| 41, 96 | MS.[cognomentes. | 41, 290 | MS.[sic. |
| 41, 110 | MS.[perro. | 41, 447 | MS.[hun. |
| 41, 130 | MS.[ally. | 41, 553 | MS.[hypotecada. |
| 41, 149 | MS.[ally. | | |

(42)
[Romancillo]

Si en estas controversias
no tengo voto,
y el voto de Dios sigo
Dios sobre todo.

Sabios que contradicen (5)
el texto sacro
son sabios en sus ojos
mas no son sabios.

En tantas novedades (10)
una acrecienta
y es novedad sagrada
negar lo nuevo.

Doctísima ignorancia
llama mi Musa
las ciencias inconformes (15)
con la Escripura.

Quando Dios habla claro
sigan la letra,
y dexen a Dios sólo
las encubiertas. (20)

¿Qué importa que yo alegue
qualquiera texto
si dice, aunque no quiera,
lo que yo quiero?

Contra ciencia Divina (25)
no admito pruebas
que esta ciencia de ciencias
es sólo ciencia.

La *Tradición* es Alma (30)
del sacro texto
pero el Alma la tiene
dentro del cuerpo.

Quando oigas lo humano
ve el Divino,
y no tapes los ojos (35)
con los oídos.

Como son dominantes
nuestros errores
no hay hombre que se atreva
contra los hombres. (40)

Y hasta que Dios envíe
el que esperamos
han de ser todos necios
de pura sabios.

Finis

[29 r]

(43)
Romance

Dios de su conocimiento
sólo puede ser autor,
que de Dios se ha de aprender
lo que se ha de creer de Dios.

Dios en su Ley es la regla, (5)
y lo que un hombre enseñó
si se ajusta a Dios, lo admito,
no por él, sino por Dios.

Dios quiere que nuestro juicio
no tenga más opinión (10)
que la que con Dios se ajusta
y ajústenlo allá con Dios.

Dios dice, «Mi Ley es ciencia,
sólo de ella haréis blasón,
no de leyes que dan hombres (15)
sin Ley ni temor de Dios.».

Dios hizo su Ley perfecta
y el que a su Ley, leyes dio,
no les puede dar la Ley
que obtiene la Ley de Dios. (20)

Dios manda enseñen los hombres
lo que en su Ley escribió,
y manda lo crean tanto
como a Dios, no más que a Dios.

Dios nos alumbre con bien (25)
y porque caiga Dagón¹⁸
a los pies del Arca, pido
crea a Dios, quién cree en Dios.

Dios no quiere leyes nuevas,
y el nefando detractor (30)
da leyes bastardas contra
Ley legítima de Dios.

Dios dio las luces que bastan
a quien tiene sin error (35)
la fe fundada en la Ley,
la verdad de Dios, en Dios.

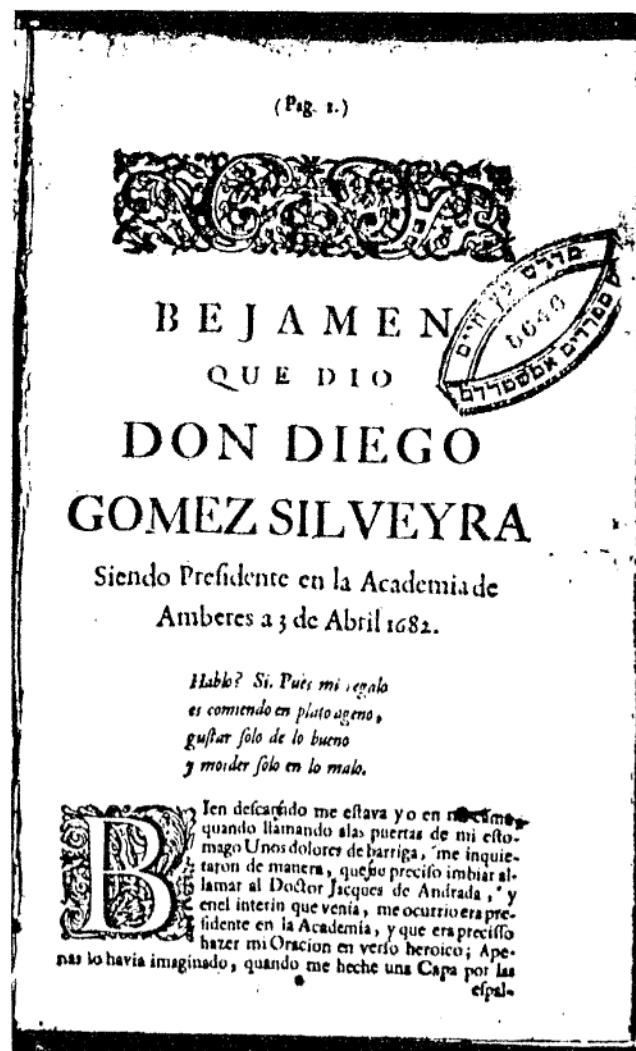
Dios a la Ley no le pone
ni quita y un quita y pon,
hace otra pone y quita, (40)
y deshace la de Dios.

Dios habla claro, lo obscuro
no toca a la salvación,
tiene misterio y dexamos
las encubiertas a Dios.

Dios novedades impugna (45)
y el necio nunca inventó
novedades, si no el sabio
neciamente opuesto a Dios.

Finis

18 Para Dagón (= el paganismo destructor), se remite al lector a la "Historia del famoso Sabbatay Sevi", n. 106, corresp. al v. 108.



(44)

[pág.11]

VEJAMEN que dio DON DIEGO GÓMEZ SILVEIRA
Siendo presidente en la Academia de Amberes a 3 de Abril 1682.¹

¿Hablo? Sí. Pues mi regalo
es comiendo en plato ageno,
gustar sólo de lo bueno
y morder sólo en lo malo.

Bien descansado me estaba yo en mi cama quando, llamando a las puertas de mi estómago unos dolores de barriga, me inquietaron de manera que fue preciso inviar a llamar al Doctor Jacques de Andrada y en el ínterin que venía me ocurrió era presidente en la Academia y que era preciso hacer mi oración en verso heroico. Apenas lo había imaginado, quando me eché una capa por las [2] espaldas, afirmé el tintero en las arrugas de la manta, doblé el papel y mojé la pluma; estiré el juicio para que diese de sí algún concepto y ni concepto, ni tres octavas, que había consultado con la almohada, me ocurrieron en esta ocasión. Comíme las uñas, como si en ellas (como Vuestra Merced) tuviera yo las razones, mas quedéme sin razones y sin uñas; emfadéme dando a todos los diablos a las nueve putas del Parnaso (llámoslas así porque tienen que hacer con todos los Poetas) y arrojando el recado de escribir me volví a acostar. Apenas lo hice quando, volviendo a apretarme los dolores, me cogió con los gritos en la boca el doctor que entró granizando recetas. Yo, temiendo los remedios humanos, pedí a Dios me asistiese con los divinos. «¡Todo es menester!», dixo emfadado, disparando esta redondilla:

«Bien está que Dios le acuda,
mas por medios naturales
para librar de sus males
ha menester Dios y ayuda.».

1 Sign. EH 2 F 24.

—«Buena jeringa tenemos (le repliqué), ¿luego se ha de entrar disparando?». Fuése sin hacer caso de mí, habiéndole visto como suya y yo mandé executar su orden al pie de la copla; y reposando un poco me quedé dormido y como llevaba en la memoria redondilla burlesca, ayuda y cuidados de la presidencia, soñé disparates y encontré en ellos el sueño y la soltura; que no sólo Don Francisco de Quevedo ha de soñar de misterio, pues quando Dios anochece, anochece para todos y esto de dormir es tan antiguo como el pedir prestado. Soñé, pues, que entrando Apolo por los resquicios de una ventana me dixo claramente, «He estimado la constitución de la Academia, por ser en tiempos tan estériles de poetas. Yo me acuerdo (decía con lágrimas) quando los cristales e Hipocrene fertilizaban *Vegas* y se sacaban a *Calderones* y ya no hay quién diga 'Esta copla es mía'; debaxo desto creo serán grandes locos todos los Académicos y quisiera que tú como su maese de campo, dispongas el que pasen muestra en el Parnaso.».

Diome los asuntos y después de repartirlos me metí en su coche y llegamos en un santiamén; ¡no hay postas como el sueño para la brevedad! Púseme a la puerta y vi que se iba acercando a mí Don Álvaro Rodríguez Lobo, derramándose en cortesías. ¿En mi vida vi *lobo* tan cortesano? Yo correspondí a ellas con mi ordinaria tibieza y sin mandarle cubrir me encaxé mi bonete, reparo en él y me [3] dixo, «Caballero, este bonete está enfermo, es necesario vaya al Rey de Francia que lo cure, que ésas que tiene no son lámparas, sino lamparones.» A que respondí, —«No es todo aceite lo que reluce, sino sebo y gordura.» A penas lo pronuncié, quando entre bonete y carne, me encaxó esta redondilla:

«Grandes cosas me promete
tu testa por el indicio,
que la gordura del juicio
se rezuma en el bonete.».

«Paso (le repliqué), que todos somos de la Mancha y quien tiene el tejado de aceite, no tire coplas al de su vecino. En el cuello de su capa arde tanto, que no la tengo por capa sino por capilla. ¡Y Vuestra Merced, Dios le guarde! Más luce en la Academia por sus candiles que por su ingenio; y acuérdesese que para cerrar un soneto con llave de plomo, hizo a Apolo esta oferta:

<Si en la Academia merezco
acertar con buena estrella

mi capa ofrezco, que en ella
diez mil lámparas ofrezco.>».

Vuestra Merced quiso levantar la liebre y pienso que me han de oír los sordos. No lo estaba mucho el Maestro Febo, que llamó a Don Álvaro para que viniese a dar su lición. Llegó con suma reverencia y leyó un papel muy cortesano, acabó el discurso y arrañando una escoba, entonaron las Musas esta seguidilla, corto elogio a sus grandes estudios:

«A tus grandes aciertos
es muy debida
pronunciar tu alabanza
por cortesía.».

También esas señoras me mortifican con la repetición desta materia. «Antes (dixo Apolo) se lo dicen por lisonja y si [4] supiera de memoria la coplilla de Gaiferos, <*Cortesía os hace el alma*>,² se la refiriera por darle gusto.» –«Vuestra Merced (respondió) me lo hará grande, en dexar eso y decirme llanamente la opinión que tiene de mis discursos.» –«En lo que toca a lo serio (replicó Apolo) escribe Vuestra Merced malísimamente, pero en [lo] burlesco pierde los estribos y quien le escucha, la paciencia. Dígolo por el vejamen que dio los días pasados,³ ¡qué cosa más mala! Paro. Estas coplas dirán mi parecer:

Escribió Lobo un papel
(sólo él lo pudo escribir),
hízolo para reír,
y todos nos reímos dél.
La burla de aquellos días
observará mi dictamen,
¿pensó que hacer un vexamen
es hacer dos cortesías?

Pasaba más veloz que mala nueva el doctor, hombre tan feliz que nunca supo lo que era un dolor de cabeza. «¿Adónde malo va Vuestra Merced?» (le pregunté). –«Voy a enseñar a un

2 Se desconoce esta coplilla. No consta en Durán (1945, 1840).

3 A.G.S. aparentemente era autor de varios otros vejámenes. Acaso se refiera a su "Fábula de Jesucristo" o a su "Historia de Sabatay Seví".

enfermo (respondió) el camino de la otra vida y aunque me ve a pie, voy a caballo y Vuestra Merced hizo muy bien en dexar la cama, porque a dos visitas ya le tuviera urdida la mortaja.» –«De-so me guardaré yo (le respondí) y si Dios es servido he de morir sin su intervención.» –«No pida a Dios gollerías (me replicó), que esa felicidad sólo la gozó el gran Profeta, <Y murió Moisés por dicho del Señor>⁴ por que todos los demás mueren por orden del médico que los cura.» –«Dexe Vuestra Merced por agora (le dixe) esa visita y véngase al Parnaso donde vamos todos los Académicos.» –«Ese viaje (respondió) se me hace muy cuesta arriba.» Saca el *Arte Poética*⁵ y arrimándose a la tabla de los consonantes, iba trepando con menos dificultad. Dexamos la conversación sin propósito, intentando cada uno pegar al otro dos docenas de mentiras. No sabíamos determinar dónde nos vino tan estraña imaginación, mas quando vimos que se iba acercando a nosotros Don Antonio, conocimos que su tufo nos había pegado este contagio. Antes que llegase ya estábamos armados de mentises, rebozando negativas, y por no dilatar la prevención con que le esperábamos, le saludamos a Dios y a la ventura diciendo, [5] «Miente Vuestra Merced mil veces.» Pero él, amagando una cortesía, respondió, «No consiguiera Don Luis de Góngora viendo a Vuestras Mercedes el deseo, que siempre tuvo.» según declara en esta copla:

«Deseado he desde niño
y antes si puede ser antes
ver un médico sin guantes
y un poeta con alifio.».

–«Bravas habilidades (dixe yo) se le descubren a Vuestra Merced cada día. ¿Agora añade la flor de satírico al ramillete de embustero? ¿Qué mal le hizo mi desalifio? Y los guantes del Doctor, porque yo sólo temo sus recetas y no sus guantes.» –«En ellos está todo el daño (me respondió) y me consumo de que tire la piedra y esconda la mano, entrando en nuestras casas a tragarnos el chocolate, dexando en satisfacción recetada una purga.» Púsose el Doctor hecho una sierpe y desenvainando un rezipe tiró a ma-

4 *Deuteronomio* 24:5. La designación es errónea.

5 Juan Díaz Rengifo, *Arte poética española* (1745 [1592]).

tarle. Reparó Don Antonio el golpe en este Epigrama de Marcial,⁶ que lo echó patas arriba:

«Diablo es hoy sepultero
y a poco que era doctor,
lo que hoy hace enterrador
hizo médico primero.».

Nuestro Esculapio quedó aturdido, no tanto del golpe como por conocer había quién tirase a matar sin haberse graduado de peste en su escuela; recobróse un poco y dixo con admiración, «¡Nunca entendí que las sátiras pudiesen competir con las recetas!». —«¡Cómo no!», dixerón las Musas, «versos hemos visto tan malos, que matan a quien los escucha con más rigor que un jarabe y así tome Vuestra Merced un limón y dos aceitunas y escuche éstos con paciencia:

[Décimas]

[6] Diablo saliendo a curar
más que su mula anda herrado,
y a las parcas ha usurpado
el oficio de matar;
para poder sepultar
quantos matos sin acero
hizo del mundo un carnero,
y en él mismo parece
de los que mataba ayer
Diablo es hoy sepulturero.

Sangrías, purgas y calas
fue su armera munición,
y de un cristel el cañón
fixa en el ojo las balas;
de dar la muerte hizo gala
médico tan superior
que a todos llevó la flor
pues con molesta porfía,

⁶ Martialis, *Epigrams* (1925), Liber I, epigrama XXX, p.46: «Chirurgus fuerat, nunc est vispillo Diaulus. / coepit quo poterat clinicus esse modo».

mató a muchos en un día
y a poco que era doctor.

Herrado sus curas yerra
con licencioso apetito,
y encubre todo el delito
con echarle encima tierra,
en su obscuro centro encierra
quantos mata su rigor,
y aunque antes era doctor
no ha mudado de ejercicio,
pues hizo en aquel oficio
lo que hoy hace enterrador.⁷

Por rendir y sepultar
tiene con belleza y aire
Valentía en el donaire
y *Donaire en el matar*.⁸

[7] Por quererse disfrazar
se puso a sepulturero,
mas disimular no quiero
lo que no me satisface
pues el oficio que hoy hace
hizo médico primero.».

«Cosas son ésas», dixo nuestro Galeno, «que quien las sufre, sufrirá diez melecinas de agua fría.». Acudió Apolo hecho un fuego y sosegando al Doctor le ordenó leyese su discurso; hízolo con voz reposada y Don Antonio le cantó esta seguidilla en su alabanza:

⁷ Glosa la copla aquí.

⁸ Suenan a títulos de comedias españolas del Siglo de Oro. Se ha consultado a Ana Vázquez Estévez (1980); Varey y Shergold (1989); Medel (1735); García de la Huerta (1785); Arteaga; y Barrera (1860); y Coe (1935) sin localizarlos. Ahora bien, *Donaire en el matar* podría referirse tal vez al de *Matar con buena intención* (1676), de Juan de Matos Frago (Varey y Shergold 1989:156). Según V.G. de la Huerta (58, s.v. Dyo), Lope había escrito *Los Donaíres de Matico* y Calderón *Los Donaíres de Menga*. Cf. Kurt y Roswitha Reichenberger (1979) (pp. 761 y 809)

«Médico es y poëta
el Dios Apolo,
y tú le das envidia
en uno y otro.».

—«¡Víctor, Don Antonio!», dixo el Doctor a boca llena, «Alábole la intención, mas no las palabras, que como éstas tienen tan poco crédito, no debe estrañar que lo que me dice por aplauso pase en mi estimación plaza de lisonja.» —«Así es (respondió) y el intento se explica en esta copla:

No se pongan tan ancho
porque le juro,
que mentí en su alabanza
como costumbro.».

—«No volvamos (dixo Apolo) al cántaro las nueces.» —«Pues clarísimo señor (replicó Don Antonio), ¿quiere Vuestra Merced que disimule el asco que me causan sus papeles? Con los yerros que tenía el *Vejamen* que compuso los días pasados, podía quedar ahíto un avestruz. Préciase de más salado que un arenque y es más desabrido que una pesadumbre. Mas dígalos esta copla:

[8] Doctor, su ingenio hurga,
y escribiendo a lo doctor,
sin tener sal ni sabor
compuso un vejamen purga.».

Acudió Febo a remediar una desgracia que iba sucediendo, y llegándose a Don Antonio le dixo, «Ha menester ser un lince para ver a Vuestra Merced. No he conocido hombre tan menique de estatura, como a otros la barba a Vuestra Merced le va apuntando el cuerpo.» —«Deténgase (dixo Don Antonio) que el caer en esta falta fue tan preciso, que no pudo ser menos y oiga esta coplita que compuse a mi persona:

Con estraña maravilla
mi pequeñez considero,
pues todo mi cuerpo entero
no me llega a la rodilla.».

—«No está malo el hipérbole», dixo el dios bermejo, «y aún creo anda Vuestra Merced en él tan corto, como en sus mentiras largo, pues en sus discursos, no se halla mezcla de verdad.».

—«Pues en eso (replicó) tienen con la verdad mucha semejanza y oigan la razón en esta redondilla:

Hablando con claridad
mis mentiras te previenen
que en venir desnudas tienen
apariencias de verdad.».

—«Ya estoy informado en ese particular (dixo Febo) y me prometo que siendo Vuestra Merced desaseado y mentiroso será insigne poeta; saque su papel y veré si acredito este parecer.» Tardó quatro horas en buscarlo en las faldriqueras, sacó algunas migajas de pan y entre ellas hasta dos renglones, que leyó a pujos como si en la garganta tuviera garrotillo y por no apurar la materia al són de una sartén, le cantaron las Musas esta copla:

«Son tus discursos tan buenos
y tu juicio tan capaz
que no puedes decir más
ni nadie esperaba menos.».

[9] Venía Don Diego López de Almeida diciendo, «Señores, de revolver caldos me he vuelto cucharón; vengo de consultar los muertos en el entierro de una librería, que tiene mil cuerpos sin alma, muchas hojas y ningún fruto, y sólo he podido coger el que traigo en estos cartapacios.» Comenzó a leer muy ponderado de lenguaje, saboreándose con las razones, que como hurtadas le sabían bien: «Nadie escribe con tal prontitud por qué tiene los conceptos tan a mano, que los trae en la uña.» Echó a rodar la vista por sus papeles y vi que estaban escritos de diferentes tintas y colores varios; entendí lo que hacía por bien parecer, pero saquéme de la duda con esta copla:

«De cualquier libro tomo,
sin que me asombre,
las cosas que ajustadas
vienen de molde.».

—«¡Válgame Dios (le dixe), yo entendí que esas colores eran retóricas para disimular algunas mentiras que incluyen sus versos!» —«No digo ninguna, ni la puedo decir (replicó Don Diego) y la razón señala esta seguidilla:

Las coplas que compongo

son verdaderas
porque yo no las saco
de mi cabeza.».

—«*Caqui versista* me es Vuestra Merced (dixo Apolo); huélgome de saberlo para tenerlo por loco de memoria y no de entendimiento.» —«En libro abierto (respondió) el justo peca; y yo soy tan sutil que hurto al más cerrado autor hasta los pensamientos y con nueva arte, aunque se los quito, allí se los dexo y por eso ellos no lo sienten. Fúndolo en esta razón:

Si hojeando con primor
de un libro hurtar se me antoja
es con gusto de su autor
que no se mueve la hoja
sin voluntad del Señor.».

Dixo esto con tal cólera que temí me trasladase de un rasgo toda la cara, pero alentóme Apolo con esta copla:

[10] «Aunque en sus coplas arguya
su furia, dexa el temor,
pues yo quedo por fiador
que no ha de hacer de las suyas.».

Asombró todo el cónclave unos terribles golpes que daban a las puertas del Parnaso. «Será mi hermano Don Sebastián.» (dixo Don Diego). Acudimos todos y vimos un hombre flaquilargo, su cuerpo parecía alma de vizcaíno, medido con su estatura no tenía el mar un estado, y él tenía más que diez emperadores; era más largo que paga de tramposo; y como la puerta del Parnaso es tan corta nos vimos embarazados en metello en casa. En efecto lo devanamos y haciendo un ovillo lo metimos con calzador. Púsose junto a Don Antonio y parecía el uno como un pino de oro y el otro como un pino. Mandóle el Dios flamígero leyese su papel; y desarrugando veinte resmas, estuvimos para irnos antes a una tahona que oír sus discursos. Conociendo nuestro asombro, (dixo) «Pues aún no tengo aquí la quinta parte; soltóseme la vena con tal torrente, que no puede embeber el humor en menos pliegos, porque gracias a Dios sin mendigar ajenos estudios, escribo a musa tendida y poesías desplegadas.» Acabó de leer su papel, y Apolo, sin género de lisonja, entonó la alabanza de Don Diego

y Don Sebastián esta redondilla, porque siempre tuvo el sol el achaque de ser claro:

«En estas coplas arguyo
que quanto dicen es bueno,
si lo de éste es como ageno,
es lo de aquél como suyo.».

Vimos atravesar un hombre con una cara como sus hocicos. «Aquél (dixo el Doctor) es mi hermano Juan de Andrade»; llámole Apolo y le dixo, «Aunque Vuestra Merced es hombre muy de bien, le aconsejo no ande con su cara descubierta, porque no la tiene para parecer delante de gente.» —«Si Vuestra Merced (respondió) me llama para decirme injurias, lo estimo mucho, porque éstas se dirigen a mi beneficio; fúndolo en estas seguidillas:⁹

Viendo gesto tan malo
todos me agravian
por ver si de vergüenza
me cae la cara.
[11] Mas tan negra la tengo
que aunque me infamen,
en el rostro colores
nunca me salen.
Y además de la cara
que les refiero
con ser Juan de Buen Alma
tengo mal cuerpo.».

—«Pues aún tiene Vuestra Merced peor juicio y para que despachemos, saque el papel que compuso para la Academia.» Leyólo mordiéndolo como alano a todos a la oreja y como nos vimos mordidos, quedamos contra él rabiando. Tiritaba el sol oyendo sus frialdades y disimulando la cólera, le dixo, «Vuestra Merced entiende muy bien los versos; escuche una décima, que con no poco trabajo compuse en su alabanza.» A que respondió, —«Estoy de prisa, mas dígala Vuestra Merced sino es muy larga.» Con que, indignado, le pronunció Apolo la siguiente:

⁹ Es pie de romance.

[Décima]

«Don Juan con mordaz veneno
 basilisco en sus arrojios,
 con las vigas en los ojos
 ve una paja en el ageno;
 por lograr un dicho bueno
 todos los amigos pierde,
 ¡vaya a pacer en lo verde!
 que a su apetito se ajusta,
 pues mucho de paja gusta
 quien siempre en la paja muerde.».

«¿Dónde queda Don Pedro Gómez Díaz?» (preguntó Apolo). —«Hasta agora (respondí) se estuvo informando de una tía donde vivían dos sobrinas flamantes.» Entró muy alegre como si hubiera descubierto alguna mina, dio noticia de lo sucedido y atajámosle la conversación con mandarle leer su papel, el qual, en breves oraciones, encerraba mil picardías, lo que estudiaba en el burdel, refería en la Academia. Pidió a Febo le dixese su parecer, y respondió con esta copla:

«Si me das tus papeles
 quando los lea
 te diré en tu alabanza
 mil desvergüenzas.».

[12]

A punto crudo llegó Don Diego de Lara, muy trabajoso de postura, con una cara tan culta de facciones, que para entenderla había menester comento; hacíase hastillas, garganteando un romance hecho en palabras esdrúgulas, más dilatado que la venida del Rey Don Sebastián. Yo me atreví a preguntarle si hablaba caldeo,¹⁰ y él replicó, «No, sino muy buen romance. Que esas chanzonetas que Vuestra Merced escribe, es cosa de entre dices y babador, y estos esdrúgulos son palabras mayores que comprehenden mucho; oiga la razón:

Si tú mi estilo penetras
 dél mi alabanza se labra,

¹⁰ Es decir, el hebreo.

pues ves por qualquier palabra
 soy hombre de muchas letras.».

—«Ello bien puede ser bueno y más claro que el sol (dixo Apolo), pero yo no lo entiendo y quanto puedo alcanzar con ser buen cortedor verá en estas coplas:

Con language muy tapido
 escribió un papel secreto,
 bien pudo ser muy discreto
 mas no fue muy entendido.

Por no atreverse a tragar
 sus razones importunas
 quedaron tan en ayunas
 que podían comulgar.».

Mandóme Apolo leyese mi papel, cuyo asunto era hacer veinte redondillas a un sugeto más diestro en huir el cuerpo que en tirar al de su contrario. Dice así:

Don Julio cobarde no es,
 pues tengo por caso llano
 que no está más en su mano
 por estar todo en sus pies.
 Y así ninguno se espante
 de verle andar diligente,
 pues no hay hombre tan valiente
 que le ponga el pie delante. &

Ataxaron las Musas las coplas y como ya mis necesidades llovían sobre mojado, comenzaron a componerme una sátira, detuve [13] su ímpetu diciendo, «No quiero se diga, <No llevo también mi recado>», y comencé a gargantear este romance en mi alabanza:

Pues he retratado a todos,
 alabarme a mí quisiera,
 aunque parece que rompo
 las leyes de la modestia.
 Mi cuerpo es un disparate,
 pues quien su hechura contempla
 de la cabeza a los pies
 no me halla pies ni cabeza.

Si son las obras de Dios
tan sumamente perfectas,
yo no sé cómo Dios hizo
una cosa tan mal hecha.
Diera dos higos a Scoto¹¹
y por necio lo tuviera
si fuera a mi juicio agudo
como lo es mi cuerpo lezna.
Llevo los pies arrastrando
como otros llevan la cuerda,
porque todo yo no tengo
para levantallos fuerza.
La cabeza casquirrota
tengo como buen poeta
y el juicio me va dexando
a la luna de Valencia.¹²
Ya la miro tan vacía
que cédula he de ponerla
por si encuentro quien la alquile
aunque ella es tan mala pieza.
Tengo la vena tan gorda
que para sangrar mi vena
como otros de ballestilla
necesito de ballesta.
Discurro con tal primor
que sólo yo sé la regla
de encerrar mil boberías

[14]

11 Juan Duns o Dunsio Escoto, "Teólogo y filósofo inglés" de los siglos XIII-XIV. A.G.S. parece estar refiriéndose al "famoso principio de individualización de Escoto", donde se expone "que todos los seres están compuestos de materia y forma, pero al querer explicar la composición de un ser individual y concreto, surge la dificultad de probar cómo la materia, siendo por su naturaleza indiferente o indeterminada para recibir esta forma o aquella, recibe, verbigracia, la de naranja, de caballo o de hombre, presentándose el problema del principio de la individuación, o sea porque tal materia constituye tal individuo y no tal otro." EUI, vol. 20:910, 2ª col.- 912, 2ª col.

12 M.A. *A la luna de Valencia*. "m. adv. fig. y fam. Frustradas las esperanzas de lo que se deseaba o pretendía. Ú[sese] con los verbos *dejar* y *quedarse*."

en quatro palabras necias.¹³
Mas no obstante si mis obras
a nueva luz se contemplan
si en todo no fueran malas
qué darán en algo buenas.
Y para acabar conmigo
ha dado aquesta Academia
en aplaudir mis papeles
porque les sirva de fiesta.
Ando con esto tan loco
que el desván de mi mollera
me obliga a que tire cantos
como otros arrojan piedras.
Hiciéronme Presidente
—¡ojalá fuera de Hacienda!—
aunque era caso difícil
el gozarla y ser poeta.

Algunos académicos han quedado sin alabanza; el que se hallare quejoso puede tomar la parte que quisiere en este romance y los agraviados admitan esta disculpa:

No se enojen mis amigos
porque es seguro dictamen
que el día que es de vejamen
es como tiempo de higos.¹⁴

Acabóse el vejamen y cada uno se fue a poeta el postre a enmendar las tachas que se les habían descubierto, entrándose de rondón en las partes que señalan estos versos:

El Doctor se entró en la casa
de un caballero miseria,
donde el precepto no mata

13 Su fórmula para presentar y luego acertar la sátira. Véase Antonio Pérez Lasheras, *Fustigat Mores: Hacia el concepto de la sátira en el siglo XVII* (Zaragoza: Universidad, 1994).

14 D.A., s.v. HIG, p. 155, 1ª col.: "En tiempo de higos, no hai amigos. Refr. que reprehende a los que en la abundante fortuna se olvidan de los amigos necesitados."

[15] se guarda al pie de la letra.
 Lobo se puso a pupilo
 en la descortés escuela
 de un calvo donde saldrá
 muy cubierto de mollera.
 Poeta *boca de lobo*,
 no hay hombre que a Lara entienda
 con que a escribir gongorismos
 se fue veloz a Noruega.
 Buscó Antonio la verdad,
 y no la hallando en la tierra
 para quando vaya al cielo
 ha reservado la enmienda.
 Fue tan honrado Don Juan
 que para no hacer baxeza
 protesta ha de mormurar
 aunque muerda de una piedra.
 Para mitigar Don Pedro
 la lujuria que le apremia
 se fue donde la abundancia
 le obliga a la continencia.
 Mandando estampar sus obras
 Don Diego López de Almeida,
 le respondió el impresor
 «Amigo, ya están impresas.».
 Entregó Don Sebastián
 a un alquimista diez resmas,
 el qual en quatro palabras
 le sacó la quinta esencia.
 Fuése a jugar a los trucos¹⁵

15 D.A., s.v. TRU, p. 370, 1ª col.: "Trucos. Juego de destreza y habilidad, que se executa en una mesa dispuesta a este fin con tablillas, troneras, barra y bolillo, en el qual regularmente juegan dos, cada uno con su taco de madera y bolas de marfil de proporcionado tamaño, siendo el fin principal dar con la bola propia a la del contrario, hacer barras, bolillos, tablillas, echar trucos altos y baxos, respectivamente en las varias especies del juego, con otros lances y golpes, con que se ganan las rayas hasta acabar el juego, cuyo término puede ser voluntario, aunque regularmente suele ser de quatro, ocho u doce piedras, o rayas. También se juega con tres bolas y se llama carambola."

Don Diego Gómez Silveyra
 por tener juicio de bola
 y ser muy grande tronera.¹⁶

[16] Desperté del sueño y me hallé en la cama y ahora en la Academia, donde con toda veneración admiro los sugetos que la ilustran; y otra vez escribiré despierto sus alabanzas y se verá la diferencia que hay de lo vivo a lo soñado.

Todo quanto se esgrime
 en este papel
 aunque yerre el tajo
 se entiende al revés.¹⁷

(45)

Rumbos peligrosos,

de José Penso de la Vega, de Don Diego Silvera¹⁸ [*sic*] (s.p.)

[Quintillas]

Don Joseph, tus discreciones
 me obligan a que te alabe;
 ¡O qué vanas presunciones!
 ¿Cómo cabrá en mis razones
 si en mi admiración no cabe? (5)

Sólo puedo encarecer
 que tú, sabio, discurrir,
 gran fama llega a tener,
 y esto lo vengo a saber
 de haberlo oído decir. (10)

16 D.A., s.v. TRO, p. 366, 1ª col.: "Se llama también la persona desbaratada en sus acciones, o palabras y que no lleva método, ni orden en ellas."

17 Semejante lección hermenéutica se ofrece en la "Historia de Sabatay Seví". Véase *supra*, nota 4, corresp. al v. 24.

18 Ed. de Amberes [=Amsterdam]: [Jacob de Córdova], 1683. 1683. Ejemplar de la BNM.

Espeluzando el lenguaje
tu ingenio en heroica summa,
para escribir con corage
dexa prudente la pluma,
toma prudente el plumage. (15)

Quantas noticias adquieres
noble afecto reparte,
pues tan generoso eres
que mucha parte refieres
para dar a todos parte. (20)

Quien ignorare indiscreto
la juiciosa extravagancia
de un estilo tan perfecto,
si tropieza en la elegancia
luego caerá en el concepto. (25)

Tus *Novelas* singulares,
por modo muy singular
huyen estilos vulgares,
y siendo tan exemplares
ninguna tiene exemplar. (30)

Los zoilos te anuncian glorias
quando con envidia ven
quántas consigues victorias,
pues siempre buscando historias
sales de todas muy bien. (35)

Los enredos muy atentos,
la prosa de buen capricho,
tan nuevos los pensamientos
que yo los tengo por cuentos,
pues nadie tal cosa ha dicho. (40)

De tus *discursos* famosos
tal doctrina conjeturo
que encuentran los más curiosos
entre *Rumbos Peligrosos*
el camino más seguro. (45)

Quien a ver tus obras llega
quando en la agudeza tope

y a la suspensión se entrega,
sino dice «Esto es de Lope»,
dirá absorto, «Esto es de Vega». (50)

Ya de mi musa el compás
en tus elogios felices
de seguir se ve incapaz;
mas sobre lo que tú dices
no se puede decir más. (55)

(46)

Espejo fiel de vidas
(que contiene los psalmos de David en verso),
de Daniel Israel López Laguna (Londres: 5479 [= 1720])¹⁹

«Al Docto Señor Daniel Lopes Laguna» p. 18
Abraham Gomes Silveira

Daniel Lopes Laguna, autor felice,
si todo dice Dios y Él nada dice,
qualquiera aprobación es atrevida
del Árbol de la Vida,
saco el fruto que ofrece sazonado (5)
en *Laguna*²⁰ clarísima plantado,
sin ficticia falacia en docto empleo
desentraña la mente al sacro Orpheo;
con afán estudioso y aplicado
dando al Texto Sagrado (10)
el natural sentido genuino
no destruye lo arcano, a lo Divino,
con lumbre sacra docto simulacro
amplifica su glosa al Texto Sacro.
Con moral brevedad saca Laguna (15)
gran novedad, sin novedad ninguna,

¹⁹ Ejemplar de la HUC.

²⁰ *Psalmos*. I.v.3: «Será como árbol plantado junto a corrientes de aguas, que da su fruto en su tiempo y su hoja no cae; y todo lo que hace, prosperará.».

pues según de sus glosas averiguo,
como el Texto Sagrado es más antiguo,
no es nueva su doctrina, su elegancia
descubre lo que Dios dixo en substancia; (20)
su paráphrasis de misterios rica
sacras arcanidades amplifica.

Todo lo funda en Dios, Dios lo defiende:
quien ofende a su Libro, a Dios ofende.

Estas glosas científicas celebro, (25)
no las astutas hijas del Culebro,²¹
no las de Aharón²² disculpas simuladas,
y no las afectadas

que los hermanos de Yoseph²³ fingieron,
quitaron y pusieron, (30)
cláusulas que honestaba su cuidado,
convirtiendo en virtud todo el pecado.

Así deduce el necio que delira,
de fuente de verdad, mar de mentira;
pero el sabio *Daniel Lopes Laguna*, (35)
sin crecer, ni menguar constante Luna
en la palestra sacra literaria
desarma toda glosa a Dios contraria.

El que compuso *Espejo fiel de vidas*
contiene las verdades conocidas (40)
a quien se mira en tan sagrado *Espejo*,
cuyo eficaz y singular reflexo,
con dulce, persuasiva, sacra sciencia,
mueve a la devoción y penitencia;
lleva con docta y alta melodía (45)
el contrapunto a angélica armonía.

No bebió los cristales de Helicon
esta sinceridad su musa abona.

21 *Génesis*. c.3, v.4: «Entonces la serpiente dijo a la mujer: <No moriréis>».

22 *Éxodo*. c.34, v.24. Designación errónea. La correcta sería 32:35: «Y A[donay] hirió al pueblo, porque habían hecho el becerro que formó Aarón».

23 *Génesis*. c.43:7.

David bebió de Dios sacro contento,
Daniel bebió a David todo el aliento. (50)

Por mares nunca de antes navegados
en los Textos Sagrados
descubre minas de conceptos santos,
que con su luz ya los miramos quantos
meditamos su glosa y sciencia inmensa; (55)
quedan eternizados en la prensa,
trascendiendo del tiempo las edades,
viva su docto ingenio eternidades.

Cisne canoro en apolínea rama
para gloria de Dios y eterna fama, (60)
de su juicio elegante, si profundo,
conozca sabio el ámbito del mundo
que en cada psalmo y en qualquiera punto
del texto hebreo, tan fiel transumpto,
es su glosa discreta, e ingeniosa, (65)
que es texto expreso, la que escribe glosa.

Mayor elogio mi atención no alcanza,
aquí empieza y acaba su alabanza,
bien escusada, ociosa, e importuna,
quando el sabio *Laguna* (70)
tiene la aprobación de alto conceto,
del padre de las sciencias *David Nieto*.

[f.199^{r-v} EH HS 48 B17 *Libro Quarto. El Juez de las Controversias*;
también f. 330^v EH HS 48 B14 *Diálogos Teológicos*]

(47)

Soneto

Palo de ciego. Sonetazo que aturde

«¿Quándo se vive?» –«Nunca. Lo pasado
ya falta y no se goza lo futuro;
lo presente es un punto no seguro,
sólo vive quien muere en buen estado.»
«¿Quándo se muere? ¿Quándo derribado (5)
yace cadáver este frágil muro?»

—«No. Quando el hombre peca, el cristal puro
del alma enpañá y muere condenado.»

Quien sin virtud y sin prudencias vive
sólo muestra en el mundo la presencia, (10)
y quando vive muere a la memoria.

Dichoso lauro el sabio se apercibe
quando vivió con tal virtud y ciencia,
que dexa fama y goza eterna gloria.

(48)

[ff. 241^v-246^r EH HS 48 B17; también ff. 331^r-335^v EH HS 48 B14]

En una grave enfermedad, hizo en la cama el autor estas
décimas

[Décimas]

Aquí me veo, Señor,
purgando mis culpas graves,
quan graves son, tú lo sabes,
no es tan grave mi dolor. (5)

Padezco el ansia mayor,
y aún es mayor mi malicia,
y a pesar de esta noticia
te ofende mi inpenitencia;
perdón pido a tu clemencia
sin ofender tu justicia. (10)

Si un pequé con devoción
al mayor pecado excede
bien puede borrar, bien puede,
mi delito tu perdón;
mas mi mala inclinación, (15)
sólo en la dolencia que
padezco, te inploro y sé,

como ves del trono azul,
son mis pequés de Saúl,
no es de David mi pequé. (20)

Tú sólo pides de mí [331^v]
que te tema y que te ame,
y aunque yo justo lo llame
ni te amé, ni te temí;

soy malo y siempre lo fui, (25)
mi enclinación deprevada,
desde que nací inclinada²⁴
al mal de virtud destruida,
si tu auxilio no me ayuda
yo por mí no valgo nada. (30)

Nada valgo. ¿Quién lo duda?
Porque yo en mi triste estado
para salir de pecado
he menester Dios y ayuda.
No me ayudo. Dios me acuda, (35)
porque yo de ningún modo
a la razón me acomodo
en la alianza anunciada,
sin fiar del hombre nada,
dice Dios que lo hará todo.²⁵ (40)

Si mi pecado inhumano [332^r]
mayor mal merece, digo,
mi Dios, modere el castigo
tu siempre piadosa mano;
si soy malo y no estoy sano (45)
lo enfermo y lo malo está,
tan unido que quizá
me conviene y, siendo así,
mi Dios, las penas de aquí
espero en glorias allá. (50)

24 *Génesis* 6:6-7: «Y se arrepintió A[donay] de haber hecho hombre en la tierra y le dolió en su corazón. Y dijo A[donay]: Raeré de sobre la faz de la tierra a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia y hasta el reptil y las aves del cielo, pues me arrepiento de haberlos hecho.»

25 *Génesis* 31:31. Designación errónea. La apropiada sería 33:19 o 39:3.

Mucho pido, mas lo pido
 a quien me lo puede dar,
 mas yo no intento olvidar,
 puse a mi Dios en olvido;
 no soy en esto atrevido, (55)
 pues escribe tu piedad,
 borraré de mi maldad ²⁶
 hasta la misma noticia,
 sin ofender su justicia,
 cumpla Dios su voluntad. (60)
 Mi delito es criminal, [332 v]
 mi apetito tan inundo,
 por estar bien con el mundo
 con mi criador estoy mal;
 ¿quién vio hipocresía igual? (65)
 cada día en mí la veo,
 no castigue Dios mi empleo
 entregando mi altivez
 al mundo a quien hice juez,
 siendo todo el mundo reo. (70)
 Pequé, pequé, ya se ve,
 lo confieso a grito herido,
 con poca alma el perdón pido,
 con mucho aliento pequé;
 pequé, mas con tanta fee (75)
 en tu precepto sagrado,
 que aumenta más mi cuidado,
 menos peca el que no sabe,
 perdóname, Dios, si cabe
 su perdón en mi pecado. (80)
 Perverso corazón tiene [333 r]
 el hombre desde que nace ²⁷

26 *Isaías*, I:95. Designación equivocada. La correcta ha de ser I:25: «Y volveré mi mano contra ti y limpiaré hasta lo más puro tus escorias y quitaré toda tu impureza.»

27 *Génesis* 6:5.

¡O, Dios!, ¡quánto el hombre hace
 del mal apetito tiene!
 Tu piedad no me condene, (85)
 mi albedrío, mi elección,
 me arrastran la inclinación,
 pecaré noches y días,
 Dios nos envíe el Mesías,
 Dios me mude el corazón. ²⁸ (90)
 Mi Dios, modera el castigo,
 porque ya me arrepentí,
 mas yo no me creo a mí
 palabras de quantas digo;
 sólo el silencio testigo (95)
 puede ser de mi dolor,
 pero tú sabes, Señor,
 quan poco dolor me asiste;
 sólo apelo enfermo y triste
 a tu piedad y favor. (100)
 Yo entiendo bastante
 los preceptos de tu Ley,
 y este entender, justo Rey,
 me hace más delincente;
 si pecara de inocente, (105)
 mirara tu justicia,
 mas me culpa mi noticia,
 mi soberbia y mi arrogancia,
 ¿dónde cabe mi ignorancia
 si estoy lleno de malicia? (110)
 Dios piadoso y justiciero,
 estos tributos dos,
 inseparables en Dios
 los admiro y considero;
 tal soy yo que sólo quiero (115)
 pecar, y que tu bondad
 no castigue mi maldad
 a quien para obrar maldades

28 *Isaías* 60:21. O, tal vez, también 57:7, 73:26 y 108:1.

se confía en tus piedades,
lo castiga tu piedad. (120)

Para salir con vitoria [334^r]
el perdón he de pedir,
de tus pies no he de salir
sin conseguir esta gloria;
me atormenta la memoria (125)
de mi horroroso pecado.
Perdóname, Juez sagrado,
pon mis culpas en olvido,
mas soy quien más te ha ofendido,
y soy quien más te ha olvidado. (130)

Ya estoy sano y no soy bueno,
Dios, pues me das la salud
para seguir la virtud,
pon a mi albedrío un freno;
el mortífero veneno (135)
de mis pecados olvida;
mi corazón circuncida,
si la salud que me das
es para ofenderme más,
¡quítame, mi Dios, la vida! (140)

Arrepentirme quisiera; [334^v]
ya lo dixes, mas no quiero,
nada bueno de mí espero;
mi alma de ti lo espera.
Si quisiera, yo pudiera, (145)
mi apetito, o frenesí,
mi Dios, me aparta de ti;
modera, Dios, el castigo.
Yo proprio soy mi enemigo:
¡Dios me libre a mí de mí! (150)

Mi pecado y su memoria
atormenta mi cuidado;
si es patente mi pecado
tu piedad es más notoria.
Mi Dios, por tu misma gloria (155)
arroja al mar del olvido

quanto error he cometido;
alienta mi devoción
porque te pida perdón
con más fervor que lo pido. (160)

Inmensas son tus piedades, [335^r]
y es inmenso mi delito;
perdona, Dios infinito,
mis infinitas maldades.
Mozo y viejo, en mis estados (165)
puse en pecar mi cuidado
por haber tan loco estado,
tan ciego y desconocido
soy quien menos lo ha sentido,
y soy quien más ha pecado. (170)

Señor, bien sé, bien sé yo
que al infulminar tu castigo
fuistes, Dios, como enemigo,²⁹
pero enemigo, eso no.
Este anuncio me alentó, (175)
este consuelo tendré
fundado en aquella fe
que predicen tus profetas;
acabaré mis saetas,³⁰
mas no las acabaré. (180)

Pero yo que espero quando
mi indevota contrición, [335^v]
quando te pide el perdón
es quando está más pecando;
esto estoy considerando, (185)
mas, ¿qué sabe un vil gusano
de tu saber soberano?
Callo y concluyo, diciendo,
mi espíritu te encomiendo.
Tuya es; vuelva a tu mano. (190)

29 *Lamentaciones* 2:5.

30 *Deuteronomio* 32:23: «Emplearé en ellos mis saetas.».

(49)

[fol. 335^v EH HS 48 B14]

Epitaphio que hizo el padre de la encurtada y malograda
de años 36, Reina Enriques Silva.³¹ [1732]

[Décima]

Este mausoleo encierra
mansión lóbrega espantosa
la Reina más virtuosa
en siete palmos de tierra.
Llevóse el triumpho en la guerra (5)
de siglo constante y fuerte,
¡Oh Reina! ¡Feliz tu suerte!,
pues por ser buena tu vida
a la gloria conducida
fuiste de Dios en tu muerte. (10)

49.1 MS.[mauseolo.

[fol. 336^r EH HS 48 B14]

(50)

Del autor A.G.S. para Reina Enriques Silva.

Epitaphio [1732]

[Octava]

Yace en esta fría loza
la más constante muger,³²
de lo adverso supo hacer

31 Puede que este poema no sea de A.G.S., ya por el epígrafe.

32 *La más constante muger*, obra de Juan Pérez de Montalbán, impresa en *Diferentes XXV* (Zaragoza, 1632) [...] y en su *Para todos* (Madrid, 1632). Varey y Shergold (1989:87).

motivo a lo virtuosa;
vivió la que yace aquí (5)
de heroicas virtudes llena,
como Dios la vio tan buena
la llevó Dios para sí.

[fol. 336^r EH HS 48 B14]

(51)

Décima epitaphio. Al malogro de mi única hija
Sara Franco Silveira [1732]

¿Aquí yace? No. Aquí vive,
quien en treinta años de muerte
para eternizar su suerte
vida en la muerte recibe. (5)
Muy craso error aperece
quien a vidas transitorias
no llama muertes notorias,
lima Cloto las cadenas,
muere el cuerpo y muere apenas
quando nace el alma a glorias. (10)

51, 6 MS.[trancitorias.

[ff. 336^v -337^v EH HS 48 B14]

(52)

Coplas

Pídeme de mí mismo el tiempo cuenta,
mas me pide la cuenta, a tan mal tiempo
que jamás hice yo, del tiempo cuenta,
y quiere que le dé cuenta del tiempo.

En tiempo que es razón, dar buena cuenta, (5)
gasté sin cuenta, ni razón el tiempo,
como dará sin tiempo inmensa cuenta
quien gastó tan sin cuenta, inmenso tiempo.

Tomar no quiere el tiempo, tiempo en cuenta,
 porque la cuenta no se hizo a tiempo, (10)
 si en la cuenta del tiempo hubiera cuenta
 el tiempo recibiera en cuenta el tiempo.

Yo no hice del tiempo nunca cuenta
 ni me cabe en la cuenta tanto tiempo,
 si en un hora de tiempo hay tanta cuenta, (15)
 ¿cómo cuenta daré de tanto tiempo?

Del tiempo debo dar estrecha cuenta, [337^r]
 debo dar larga cuenta a Dios, del tiempo,
 si allá no es tiempo de ajustar la cuenta
 mejor es que la cuenta ajuste a tiempo. (20)

Fáltame el tiempo para dar la cuenta;
 sobra la cuenta de tan largo tiempo,
 y yo que gasto el tiempo, por la cuenta
 hago muy mala cuenta en cualquier tiempo.

Hacer del tiempo mal sumada cuenta (25)
 es ajustar la cuenta sin el tiempo,
 si a Dios del tiempo no le damos cuenta
 la cuenta ha de ajustarnos en su tiempo.

Puede un pequé a tiempo dar tal cuenta,
 que no haga cuenta Dios de tanto tiempo, (30)
 y estoy en tanto tiempo sin dar cuenta
 sin dar con un pequé, cuenta del tiempo.

Quando debía hacer del tiempo cuenta
 gasté sin cuenta en vicios todo el tiempo;
 si da de llegar el tiempo de la cuenta (35)
 que espero que no doy cuenta del tiempo.

De este tiempo da Dios obscura cuenta, [337^v]
 tiempo, tiempos y medio cuenta el tiempo,³³
 el fin del tiempo anhelo desta cuenta
 porque llegue la cuenta de este tiempo. (40)

33 *Daniel* 12,7: «Y oí al varón vestido de lino, que estaba sobre las aguas del río, el cual alzó su diestra y su siniestra al cielo y juró por el que vive por los siglos, que será por tiempo, tiempos y la mitad de un tiempo. Y cuando se acabe la dispersión del poder del pueblo santo, todas estas cosas serán cumplidas.».

Tuvo principio el tiempo de esta cuenta,
 y acabará la cuenta con el tiempo,
 porque empiece otro tiempo con más cuenta,
 pues todo va sin cuenta en este tiempo.

(53)

[f. 338^r EH HS 48 B14]

Epitaphio

A Abraham Armadel que falleció el año 1680

[Décima]

El dorado contador
 yace en esta loza fría,
 ajustó quando vivía
 la cuenta con su señor;
 criado de su criador, (5)
 siervo en su casa fiel,
 quando la parca cruel
 como a todos le hizo guerra
 baxó su cuerpo a la tierra,
 subió al cielo el Arma=dél. (10)

APÉNDICE DOCUMENTAL

Señores míos, Después de ponerme con todo rendimiento a la
 obediencia de Vms, Dñe, Que con mil sobresaltos
 hago estos renglones para insignuar a Vms; el notable
 disgusto que me causó la noticia que me dieron de un
 Libro que salió a vender, y Vm mandaron examinar,
 sobre lo qual debo decir, que tal Libro no lo he
 compuesto ni lo he visto, antes desde luego lo anatema-
 tizo; Esto es lo que puedo asegurar; Siento en el alma
 ande por allá mi opinión en opiniones, Lo qual
 contra mi intencion me obligara a quedarme en
 estos Países, Por no ser en ellos fábula de todos;
 Espero de la equidad de Vm, Me haran Justicia, de
 quemar el Libro, y el Autor, sin que pase adelante
 Esta noticia, que aun aquí me causara una total
 ruina a mí y a toda mi familia, Dios que sabe en este
 punto mi inocencia me socorra, cuyo auxilio imploro
 mediante la piedad de Vm cuya vida Grande
 Dios Guarde = Amén a 15 de Enero =

B. m. de vms. mayor y mas
 rendido servidor

Abraham Gómez Silveira

Señores Parnasín y Bet Din del K. K.

A. [Silveira Carta 1] ¹:

Señores míos: Después de ponerme con todo rendimiento a
 la obediencia de Vuestras Mercedes, diré con mil sobresaltos hago
 estos renglones para insignuar a Vuestras Mercedes el notable
 disgusto que me causó la noticia que me dieron de un Libro que
 salió a vender y Vuestras Mercedes mandaron examinar. Sobre lo
 qual debo decir, que tal Libro no lo he compuesto ni lo he visto,
 antes desde luego lo anatematizo. Esto es lo que puedo asegurar.
 Siento en el alma ande por allá mi opinión en opiniones, lo qual
 contra mi intención me obligará a quedarme en estos Países, por
 no ser en éstos fábula de todos. Espero de la equidad de Vuestras
 Mercedes me harán Justicia de quemar el Libro y el Autor sin que
 pase adelante esta noticia, que aún aquí me causará una total
 ruina a mí y a toda mi familia. Dios, que sabe en este punto mi
 inocencia, me socorra. Cuyo auxilio imploro mediante la piedad de
 Vuestras Mercedes, cuya vida Guarde Dios Mediante = Amberes a
 15 enero 1705=

Besa la mano de Vuestras Mercedes su mayor y más rendido
 servidor

[firma] Abraham Gómez Silveira

Señores Parnasín y Bet Din del Kahal Kadós

B. [Silveira Carta 2] :

A los Dignísimos Señores Parnasim y Hahamin del Kahal
 Kadós, de Amsterdam

Señores míos: Vuelvo a ponerme con mayor rendimiento a
 la obediencia de Vuestras Mercedes, no dudando llegase a sus
 manos otra que les escribí los días pasados, tocante a un maldito
 Libro que me avisan salió a vender, y que se supone soy yo el
 Autor, quando pongo a Dios (que sólo sabe mi inocencia) por

¹ Biblioteca de la EH, sin sign.

testigo, que el infame título del Libro no lo he oído en todos los días de mi vida, ni sé si es bueno o malo. Agora nuevamente me avisan, mandaron pregonar Vuestras Mercedes que el Libro es herético y blasfemo, promulgando excomunión a cualquiera que en todo o en parte tuviere otro exemplar y no lo presentare dentro de 15 días, y a quien no declare el Autor si acaso lo supiere. Todo esto es santo y bueno, pero en orden a esto debo con toda humildad suplicar a Vuestras Mercedes crean, sé muy bien manda Dios amar al próximo como a sí mismo y que sin haber hecho mal a nadie, puedo tener por natural adversión algún oculto enemigo; y hallando esta coyuntura tan impensada y fatal, se valga della, asegurando como evidencia lo que él creará quando mucho congetura. En esta consideración represento ingenuamente a Vuestras Mercedes, son falsos quantos testimonios se dieron en este punto contra mi desdichada persona. Yo sé muy bien, Dignísimos Señores, que los Pastores deben encaminar las ovejas, y no las ovejas a los Pastores; sé la autoridad que da la Magestad Divina a los sabios y Magistrados de su electo pueblo, y sé que si cada individuo pudiera libremente opinar en estas materias, se dividiera la sacra religión en tantas religiones como cabezas y no pudiera escusarse de loco y soberbio el hombre que se creyera más a sí que a las decisiones recibidas de nuestros Divinos sabios y de Dios emanadas. Por eso expresamente ordena Dios que el hombre que soberbio lo quisiere obedecer al sacerdote o Juez que hubiere en su tiempo muera públicamente y sirva de exemplo a todo el pueblo; y dicen nuestros sabios que esta autoridad es sucesiva en todas las edades. Y la tienen Vuestras Mercedes agora tan cabal, como la tuvo entonces el Senado de Israel. A vista de todo esto concluyo, como si estuviera delante de Dios, que según este decreto inefable de su tribunal de Vuestras Mercedes, ni aún al cielo se puede apelar, en cuya consideración espero que Vuestras Mercedes no darán oídos a ningún rumor falso. Y si acaso mi desventura quisiere, haya inciertos testigos y que Vuestras Mercedes los admitan, como tambien [*sic*] Dios lo supone, suplico a Vuestras Mercedes con mucha sumisión se sirvan, antes de pasar a destruir mi fama, la de mi muger y inocentes hijos, y me obliguen a que desesperado me vaya donde ninguno de mis hermanos me vea la cara dexando en un cruel desamparo a mis obligaciones, me den comunicación de testigos, para que yo con otros y pruebas eficaces los falsifique, aunque no pretendo se les haga a ellos lo que

injustamente intentaron hacer a su próximo. A los sediciosos que inducen novedades manda Dios matar y les aseguro a Vuestras Mercedes que la muerte acelerada me sería menos sensible que esta pública y eterna deshonorra para mí y para toda mi familia. Y caso que Vuestras Mercedes no den crédito a mi confesión, ya ven Vuestras Mercedes que aunque no he visto ese Libro, lo detesto, porque Vuestras Mercedes lo vieron y lo detestan; y quando yo fuera el Autor no imagino manda Dios castigar a los ignorantes que yerran, si no a los obstinados que después de promulgar los Jueces sus decisiones perseveran en su error. Dios dice del que confiesa y se arrepiente le tendrá misericordia. Vuestras Mercedes, Dignísimos Señores, la tengan de mi pobre casa, y no se hable más en eso. Y en adelante, si oyeren que yo escribo o hablo en cosas desta esfera, desde luego, yo me hago el protesto; y quiero amagarme a conceder verdadero qualquiera testimonio, como tengo el corazón tan sumamente afligido y me hallo a esta desgracia tan postrado, no me ocurre más que decir, sólo vuelvo a intimar mi ignocencia, esperando de la piedad y justicia de Vuestras Mercedes miraran esto con la equidad que profesan, en cuya esperanza quedo tan rendido a la obediencia de Vuestras Mercedes como lo pide mi obligación.

Guarde Dios a Vuestras Mercedes mediante = Guarde Dios a Vuestras Mercedes mediante = Amberes a 5 febrero 1705 =

Beso las manos de Vuestras Mercedes su más leal
y humilde Servidor
[firma] Abraham Gómez Silveyra

Señores Parnasim y Hahamin del Kahal Kadós Talmud Torá.

C. Sermones compuestos por Abraham Gomes Silveira Año 5437

«Aplausos sonoros, en Alabanza del Autor»

1. Del muy Ilustre Haham Rabí Selomoh de Olivera

שיר זהב סביב לעדות מעלת דכרי
הדרושים הנחמדים מזהב

[Soneto]

הדת והחכמה מקור הדעת
חצבה אדניה ויזמויה
שבעה יצוקי הוד יסודותיה
ממעין בינה באר נובעת

קורא תהי כן אזנך שומעת
חבור מלאכה זאת אשר עליה
אבן יקרה שבעה עיניה
היתה לראש כחם רפז מקלעת

פתח מחבר זה דרשותיה
לשון מדברת גדולות חקר
חכו שפתיו פיו אמת לא שקר

וקני מנורה הם למול פניה
העלה כשלהבת בנר דולקת
אורה לתורה אור כגין ברקת

[[Epígrafe] 'Una cadena de oro¹ circunda este testimonio a la excelencia de las palabras de estas homilías, las que valen más que el oro.'² [Soneto] (1) 'La Ley Sagrada y la Sabiduría son la fuente del Saber, el que ha esculpido sus pedestales y columnas. Sus³ fundaciones son las siete fuentes del Esplendor divino. El pozo se

1 Juego de palabras, así basado en las mismas letras שִׁיר, que significan 'poema'.

2 Véase *Isaías* 19:10.

3 Es decir, de la Sabiduría.

nutre de la fuente del Entendimiento.⁴ (4) Lector, que su oído preste debida atención a esta obra presente, una que se sitúa en una joya preciosa de siete facetas. Para la corona, se han trenzado los bucles del oro más fino.⁵ (8) Este autor ha presentado los sermones [de la Sabiduría] en un lenguaje que nos habla de cuestiones profundas.⁶ Los labios de su boca añoran la verdad y no la mentira. (11) Y los ramos del candelabro se yerguen frente a ella.⁷ Asciende⁸ como una llama que arde en una lámpara, luz para la luz de la Torá⁹: "como la brillantez de un carbunclo".¹⁰ (14))

2. De Rabí Daniel Belillos. Soneto.

אם ממאורי כוככי רקיע
זיוי פני שמש מאד יזהירו
כח גבורת ז. הרן יכירו
כל יושבי תבל בעוג משפיע

כן איש הכם לבב הלוא חודיע
הודו בספר זה אשר האירו
שבעה מאורותיו והם יאמירו
זיוי הכונתו מאר הופיע

צרוף בכור שכלו ושבעתים
כסף מזוקק בעליל לארץ
לכלל אנוש יהיה לאור עינים

4 La Sabiduría, el Entendimiento, el Esplendor y la Comprensión además de su significado literal, son los nombres para las emanaciones divinas (*Sefirot*) según las enseñanzas de la Cábala (o Cabalá).

5 Véase el *Cantar de los cantares* 5:11.

6 Cf. *Salmones* 145:3.

7 Véase *Números* 8:2.

8 Se lee *ha'olah*; aquí el texto emplea la forma de delecteo *lene*.

9 *Proverbios* 6:23; "el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz".

10 *Éxodo* 28:17.

לדרוש גבורות. ושוכני ערץ
נעם מליצתו כאמרי שפר
יורו נכוני לב ויודעי כפר

((1) 'Si más que la luz de las estrellas celestiales, la brillantez del sol brillará con aun más intensidad, con la potencia de la fuerza de la iluminación, y todos los habitantes del mundo reconocerán al que la irradia. (4) Con todo, ¿no es verdad que un hombre de corazón sabio ha hecho conocer su esplendor en este libro, y sus siete luces lo han iluminado y lo afirman.¹¹ [Nos] ha iluminado con la brillantez de su naturaleza. (8) Ha sido refinado en el horno de su intelecto, y [su] plata [ha sido] refinada en el horno de la tierra siete veces,¹² y servirá como una fuente de luz para toda la humanidad. (11) Para indagar las cosas majestuosas de Dios/ Adonay y los habitantes de los cielos en alto, él enseñará sus frases placenteras como dichos hermosos que los rectos de corazón y los conocedores del libro enseñarán.¹³ (14))

3. De Rabí Joseph Franco Serrano. Octava.

מה טוב ומה נעים לכל עינים
ספר הכינות בילדותך
מתוק כחלב ליבני שדים
זרע אשר נטע בגן שמלך
הן כיאורים רחבי ידים
מעין אשר יוצא בקול ארשך
דורש וגם חוקר הלא היית
תורת ... ה צור אשר קנית

('¡Cuán bueno y cuán bello¹⁴ para todos los ojos es el libro que has preparado en tu juventud, [es] tan dulce como la leche de pe-

11 Véase *Deuteronomio* 26:17-18.

12 Véase *Salmos* 12:6.

13 Puede referirse a la "Sagrada Escritura" o a la "literatura".

14 Véase *Salmos* 133:1.

chos blanquecinos, la semilla que se plantó en el jardín de tu intelecto. Son como ríos anchurosos, una fuente que emana del sonido de tu discurso. ¿No expusiste y buscaste la Torá de Adonay, la Roca, que has conseguido?')

4. De Rabí Semuel Yehudá León. Octava.

את קולך מגנך שמעתי
ויעלו לבי ערי אין חקר
את קנמתי בענין נתתי
לבוא להללך בלי שום שקר
גם לי כמוהם לב הלוא אמרתי
לתת לך כבוד והוד ויקר
אין פה לספר כל תהלותיך
כי מעשה השם כתב יריך

('Escuché tu voz desde tu jardín,¹⁵ y mi corazón se regocijó sin medida. Dedico el tintero al asunto¹⁶ para elogiarte sin decir falsedad. Incluso a mí mismo, tal como a uno cuyo corazón está sobrecogido, ¿no mandé que se te hicieran honores, gloria y estimación? Ninguna boca puede contar tus alabanzas, ya que tu obra es una creación divina.')

15 Véase *Génesis* 3:8.

16 Juego de palabras elaborado, basado en *Génesis* 9:13: *et qashti natati be-'anan* ('Mi arco he puesto en las nubes'), que el autor lee como si fuera *et qasti natati ba'inyan*.

5. De Rabí Moseh Díaz. [Octava]

נהר פלגיו נובעים ברית
 על מי מנוחות ספרך הנחת
 הם מי באר שבע אשר הוכחת
 מי מעיין הנוזלים שתית
 אשל יפה נוף רענן נטעת
 אצל באר שבע אשר קנית
 איצל יכסה אור אשר גלית
 אש אל מאורי דתך הופעת

('Has excavado un río cuyas fuentes emanan. Sobre aguas man-
 sas has presentado tu libro. Éstas son las aguas de Beer-Sebá
 [= el pozo de los siete] que has demostrado. Has bebido de las
 aguas que emanan de la fuente. Has plantado un tamariz¹⁷ bello
 con ramos frescos lindante al pozo de los siete que has adquiri-
 do.¹⁸ Ninguna sombra cubrirá la luz que has encubierto. Has
 hecho aparecer una llama¹⁹ a las luces de tu Ley Sagrada.')

6. Respuesta del Autor. [Cuarteto]

מזמור לתודה כל בנועם שרו
 בשיר והודאה ואמרי שפר
 בעלי ברית אברם מאד נכרו
 על כל אשר כותב אני בספר

('Una canción de acción de gracias,²⁰ todos la cantaban con place
 con armonía, gratitud y palabras hermosas. El pueblo de la alian-
 za Abraham se ha hecho sumamente fuerte [¿?] gracias a todo lo qu
 escribo en el libro.')

¹⁷ Véase Génesis 21:33.

¹⁸ Véase Génesis 21:22-32.

¹⁹ Evidentemente un juego de palabras. La voz en hebreo *esh el* ('la llama a')
 suena igual a *eshel*, que es la palabra hebrea por tamariz, mencionada en el v.5.

²⁰ *Psalmos* 100:1.

D. Lista de las obras manuscritas conocidas de A.G.S.

1. *Libro mudo*, A.G.S. Silveyradas. Sign. 75 F 10 (KB).
2. *Libro mudo Donde se alegan muchas autoridades Divinas, y humanas para todas las controversias, en materia de Religión. Con estos Materiales, los juiciosos conozerán lo Bueno, y Malo y apartarán la luz de la oscuridad. El autor repite las ajenas opiniones i calla. Libro Duodécimo, y Póstumo de los cinco de la Primera Parte y de los seis de la Parte Segunda que compuso el Autor. Autor A.G.S. Silveyradas. Sign. EH 48 B18.*
3. *Entretenimiento décimotercio, Sólo D[i]o s es infalible, quien yerra sabe mucho. Paradero desconocido. MS. de 79 pp. alista-
do en el Catalogue de vente de la succession de feu M.D. Henriques de Castro Mz. (Amsterdam: 1899), n° 539.*
- 4a. *Relación de la Ynquissición, y de lo que padeció en ella Anto-
nio de Fonseca, con más dos Historias, [b.] una de Xpto, y de la Madalena, y [c.] una del famoso Don Sabatay Seby Anno
5483. Sign. HS Ros 581 (ROS).*
- 4b. *Fábula Burlesca de Xpto y La Magdalena Compuesto Por Fray
Antonio Marques Cathedrático, de vísperas en la Universidad
de Salamanca el qual Passando grandes Tormentos en la In-
quisición, Escribió en Londres este discurso en el Anno 1623.
Sign. MS. EH 48 B7.*
- 4c. *Fábula Burlesca de xpo y la Magdalena, conpuesta por fray
Antonio Marques Catredrático de vísperas, en la universidad
de Salamanca, que haviendo padecido grandes tormentos en
la Ynquisición, escriuió en Londres este discurso, el Año de
1623. Sign. MS. EH 48 A 23, pp. 410-435, en Sylva De diferentes
discursos y Argumentos sobre Varios Sugetos Respondidos
Por El Muy Docto H[a] h[am] Yshac Nahar Y el Muy Erudito
H[a] h[am] S[auí] I Levy Mortera Y del Sapientísimo H[a] h[am]
M. R[afael] D'Aguilar Como Del Docto Yshac Orobio de
Castro Y otros Autores.*

- 4d. *Fábula de Christo y la Madalegna. Conpuesta por frai Antonio Márquez Catedrático de Vísperas en la Unevercidad de Salamanca, que estando en la Inquesición escreuió este discurso en Londres en 45 de Enero del año que viene de 10037 3/4. 17 ff., en 4º. Steinschneider 1860:90, nº 756. Voorst 1859: nº 1037. Paradero desconocido.*
- 5a. *Silveyradas Diálogos Theológicos en versos jocoserios, para deleitar aprovechando. Interlocutores Un sabio ministro reformado, presidente Un doctor cathólico apostólico romano Un turco mahometano Herudito Un judío desapasionado Author AGS. Sign. EH 48 B14.*
- 5b. *Entretenimientos gustozos o Diálogos Burlescos entre un Judío, Turco, Reformado, y Católico: compuesto por A.G. Silveira, Escrito por Abrah. Baruch Henríquez. MS. de 248 pp. in fol. Sign. Acc. 50997, JTS.*
- 6a. *Preluminarias que deven anteceder a todo género de controversias en materia de Religión. Que sirven de Prólogo a la Respuesta 3 humilde que haze A.G.S. en cinco libros al que hizo el Doctíssimo Señor Yshac Jacquelot Yntitulado Disertaciones sobre el Mesías donde se prueba a los Judíos que J. C. es el Mesiah prometido y vatizinado en el viejo testamento. Libro ante Primero, año 1700. Sign. EH 48 A 18.*
- 6b. *Idem. Sign EH 75 F 4.*
- 6c. *Idem. Paradero desconocido, aunque tal vez forme parte de una colección privada estadounidense. Citado por Wilke (1994:10), quien a la vez cita a Steinschneider (1860:III,35-36).*
7. *Disertaciones sobre el Mesías... Con su Respuesta en Diálogos por A.G.S. Parte Primera. Colección particular. Mencionado en Rosenberg y Even-Chen 1944:331.*
8. *Disertaciones sobre el Mesías ... Con su Respuesta en Diálogos por A. Silveyra Anno 1700. Parte segunda. Paradero desconocido. Mencionado en Rosenberg y Even-Chen 1944:331.*
- 9a. *Disertaciones sobre el mesías, donde se prueba a los cristianos, que J.C. no es el mesías Prometido y vatisinado en el viejo testamento, Libro Terzero Silveyradas conpuestas por A.G.S. respondiendo al doctíssimo Ishac Jacquelot Año 1700. Sign. EH 48 B15.*

- 9b. *Idem. Sign. EH 49 A 16 [Encuadernado con un tratado de Isaac Orobio de Castro].*
10. *Libro Quarto El Juez de las controversias Donde se manifiesta el juez de la verdad. Y se habla la sentencia verdadera. Silveyradas. Contra todo lo malo, en favor de Todo lo bueno. Compuestas por A.G.S. Año 1700. Sign. EH 48 B 17.*
- 10b. *Idem. ["Este libro es de letra de su Autor y está mejorado de otra copia que de su mano ha salido"] Fuente EH 48 B17, fol. 1º. Paradero desconocido de la "otra copia".*
11. *Libro Quinto, o Quinta Piedra del Zurrón de David, que arroja el Autor a la testa de los gigantes que mantienen los Dominantes errores. Autor A.G.S. Año 1725. Sign. EH 48 A 22.*
12. *La cuenta sin la huésped. Paradero desconocido. Mencionado por Rosenberg y Even-Chen 1944:332, citando a Franco Mendes 1782:68.*
13. *Libro Ante Primero sobre la Ynquisición. Mencionado en A.G.S. Libro mudo, fol. 90º. Paradero desconocido.*
14. *Tal vez una obra en prosa sobre Sabatay Seví. Paradero desconocido. Véase supra, p. 189, n. 176.*

E. [MS. EH 48 E15]: [fol.1^r]

Historia de la vida y hechos de Jesucristo.

Su nacimiento y muerte. Escrito en Lisboa 1700.¹

[2^r] Historia de Jesucristo: su nacimiento, vida y muerte.

En el año de 3761: a la creación del mundo, en tiempo del Rey Janay hubo un gran disgusto y pezar en Israel, por quanto se levantó un hombre luxurioso, malo y perverso del tribo de Jeudá, que se llamaba Josseph Pandera, el qual era de alta estatura, valiente y hermoso de vista, y la mayor parte de su vida la ocupó en maldades, robos y violencias. El tal vivía en Bet-lehem, Jeudá; y junto a su casa vivía una viuda la qual tenía una hija que se [2^v] llamaba Miriam, la qual tenía por trato el hazer afeites de mugeres. De lo qual se haze mención en el Talmud en la *Gemará*² de []

1 Tanto esta "Historia" como las quintillas satíricas de Gerónimo Cáncer y Velasco que la siguen, aparentan conformar dos textos de autores de distintas ideologías religiosas: en la "Historia" (seguramente escrita por un judío), se subraya y por ende se condena la ilegitimidad del parentesco de Jesús, mientras que en las quintillas, de leve tono satírico, del poeta castellano (obra de un escritor católico) se modernizan a los personajes implicados en la *historia*, pero sin violar el sentido de reverencia. La "Historia" por lo tanto ha de ser otro ejemplo más de una literatura anticristiana que los sefardíes del norte de Europa producían para así contrarrestar la fuerte corriente de literatura antisemita que se producía en España. Cf. de Alfonso Rey, "Un texto inédito de Quevedo: execración por la fe católica contra la blasfema obstinación de los judíos que hablan portugués y en Madrid fijaron los carteles sacrílegos y heréticos", *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* (1993:105-141), y Francisco de Quevedo 1996; Juan Silizeo, "Versos contra judíos", MS. HC:397/763, de la HSA (una copia del que está actualmente en el poder de K.B.); "Romance Nuevo, de un caso que ha sucedido en la Corte de Madrid: Dase cuenta cómo unos judíos azotando, arrastrando, y queriendo quemar en un brasero a un Stmo. Cristo, Su Divina Magestad les habló y fue bastante para que se convirtieran. Sucedió en este año de 1753" (Valencia: Cosme Granja, 1753) [Granada. Biblioteca Universitaria, B-18-36.] Cit. en Francisco Aguilar Piñal (1972:238, n° 1.834). Todo esto, claro, sin contar las numerosísimas "dissertaciones" contra la fe mosaica que se publicaron a lo largo de los siglos. Véase como ejemplo la colección, *Contra Iudaeos: Ancient and Medieval Polemics between Christians and Jews* (Tübingen: J. C. B. Mohr / Paul Siebeck, 1998). Abraham Gómez mismo se dedicaba a refutar las del presbítero francés Jaquelot.

2 Son las explicaciones de la Torá.

abjai. La qual quando creció la apalabró su madre con *quedusim*³ con un mozo llamado Johanán el qual era [h]umilde, virtuoso, y temeroso de Dios. Un día sucedió que paseó el dicho Joseph Pandera por la puerta de la tal Miriam, y viéndola se encendió en él su appetite malo. De calidad que se iba consumiendo y afinando por ella. Por cuja cauza le preguntó su madre qué razón tenía para tanta alteración y de[s] minuición de sus carnes. A lo que respondió [3^r] diciendo que la belleza y hermosura de Miriam lo movía y era causa de su pena y achaque. Entonces le aconsejó su madre que buscasse modo de dar cumplimiento a su appetite, antes de acabar y perder la vida obedesiendo. Joseph su madre y tomando su consejo, en conformidad de su gusto, trató el dicho Joseph. De pasar a menudo por la puerta de María, la novia, para ver si hallaba alguna buena ocasión de lograr su depravado intento. Y no la halló sino hasta saliente *sabat*⁴ que vido a la tal Miriam a la puerta de su caza en la qual entró sacando a acto lo que tenía en pensamiento. Lo que ella consintió por pareserle [3^v] que gozaba de su espozó. Johanán, y después le dixo que se apartase por que ya estaba imunda, pero el tal Joseph no la quizo obedeser. Hasta dar entero cumplimiento a su depravado appetite, y entonses se fue a su casa. Pero allá por la media noche se vido Joseph de nuevo combatido y perseguido de su malo appetite de manera que volvió a la casa de la tal María. Con la qual estuvo segunda vez como de primero cauzando tan grande avalo a la tal Mariana que la obligó a dezir paresiendo que hablaba segunda vez con su espozó Johanán, señor muy admirado. «Me tenéis y con [4^r] grande exceso de veniréis a mí doz vezes en una noche a lo que no estoy usada. Desde el día que me diste *quedusim*.» Pero Joseph, sin dar repuesta por no ser conosido, hartó su appetite, y ella dixo: - «¿Hasta cuándo queréis añadir pecado sobre pecado? ¿Y rebello sobre rebello? Pues que te dixe que estoy imunda, y incapás de llegar a mí?».

Con que él calladamente se fue a su casa satisfecho de su gusto y voluntad. Al fin de tres mezes fue dicho a Johanán que su espozó Miriam estaba preñada, lo que le cauzó tanta alteración como se puede imaginar, pues que la había atado para [4^v]

3 'santidad'.

4 El día de descanso y rezo para el judío.

sí con *quidusin*, y estar sierto que no la había gozado. Por cuja cauza, se fue Johanán a tener con su insigne maestro Simón Ben Satáh dándole quienta de lo que pasaba. Admirado su maestro de tal suseso le preguntó si tenía sospecha en alguna persona que a semejante adulterio se atrevió. A lo que respondió diziendo, «En nadie sospecho.», que Joseph Pandera, por ser su vezino y grande luxoriozo y sugeto de mala vida. A lo que le dixo su maestro aconsejándole que callase porque si Joseph era cúmplise en dicha maldad, siertamente continuaría más vezes. A ir allá para lo que se previniese [5^r] con testigos, y cogiéndoles cúmplise en este adulterio que lo truxesse delante el senado grande. Con que el sobre dicho Johanán se fue a su casa muy triste y sentido deste caso. Y quando se publicó la cosa de que Miriam estaba preñada, dixo Johanán con bastante ansia de su corazón, «Agora dirá el vulgo que de mí está Miriam preñada.», y por vergüenza que tuvo de la gente se salió de la tierra santa y se fue a Babilonia y habitó allí. Después desto parió Miriam un hijo el qual llamó Jeosúa como el nombre de su tío hermano de su madre, y fue cresiendo el niño para [5^v] el qual tomó su madre un maestro que se llamaba Elhanán, del que fue aprendiendo el mosso. Muy bien por ser de buen juicio para comprender lo que le enseñaban. Un día passó el tal mosso delante del senado de Jerusalaïm⁵ y em usanza en aquel tiempo que todo el que pasaba delante de ellos cubría su cabessa y se encorvaba y humillábase a ellos y este mosso hizo al contrario por que descubrió su cabeza y con grande desvergiensa se encorvó sólo haziendo la cortesía a su maestro, sin hazer caso de los otros señores del senado grande de calidad, que estimulados los dichos señores de semejante [6^r] desacato y desvergiensa, diziendo unos a otros, «Supuesto que este sujeto es tan desvergonsado y desatento puédese sospechar que él es *Mamzer*.». Levantóse uno de los señores dichos diziendo, «Siertamente que's *Mamzer*, y hijo de *Nidá*⁶.». Entonses se levantó el insigne señor Simón Ben Satáh, y dixo, «Agora me acuerdo que [h]abrà algunos años que vino delante de mí mi desípulo Johanán y me dixo con mucho sentimiento, ¡Guay de mí, que mi espoza Miriam, que es la madre deste mosso, está preñada de

5 En hebreo, ירושלים.

6 נידה 'Una mujer intocable porque está con su período de menstruación'.

otro varón y no de mí! Y éste es el mosso. Y le pregunté al tal desípulo mío sobre quién sospechaba y me dixo que sospechaba en [6^v] Joseph Pandera por ser su vezino de Miriam y hombre usado a semejantes maldades y indesencias, y quando se publicó su preñés se fue el pobre a Babilonia por no padecer tal vergüenza a sus ojos y aún [h]oy vive allá.». A lo que dixieron todos de común acuerdo, «Si es assí siertamente que es *Mamzer* y hijo de una imunda.», y entonses lo publicaron por tal tocando con trezientos *sopharot*⁷ pregonándolo con prohibición de que no podría casar, ni aparentar con ninguna israelita conforme manda la Ley santa: «No entrar *Mamzer* en la congrega del Señor.». (*Deut[eronomio]* 238.3) y llamaron su nombre *Jesús* cujas letras son significativas. Quando el tal Jesús supo que lo [7^r] habían invalidado, a no poder casar con ninguna israelita, disgustóse mucho, y se huyó para Galilea Alta, donde estuvo algunos años, en qual tiempo estaba el Nombre Grande inefable de *Dios* grabada sobre una piedra llamada en hebraico *Sitia* que quando el Rey David tomó el lugar para fabricar el Templo halló en el fundamento una piedra que estaba grabad[a] en él el dicho nombre sagrado, el qual alzó David y la puzo en el santo *santorum*, y los sabios de aquel tiempo, reselando que los mossos aprendiesen la virtud de aquel sagrado Nombre y con él destruyesen y cauzasen gran daño en el mundo, hizieron [7^v] dos leones de bronze y los puzieron sobre la puerta del santo santorum uno de la parte derecha, y otro de la izquierda, y eran hechos con tal artificio que todo aquél que entraba y aprendía el santo nombre quando salía de allí los tales leones bramaban y gritaban para él, de manera que de miedo y pavor se salían y olvidaban el dicho nombre, y quando se publicó que Jesús era *mamzer* se salió de Galilea y vino escondidamente a Jerusalaïm, y entró en el lugar donde estaba dicho nombre santo y lo aprendió y lo escribió en un papel y cortó sus carnes y escondió en ellos el tal papel con el nombre [8^r] santo, y nombró para que no le doliese y repitió dos vezes más el tal nombre para que sanase, por cuja virtud volvió su carne a su primer estado, y por vía de hechizería entró en la casa santa, que a no ser assí no le dexarían los saserdotes entrar allá y no obstante esso quando

7 שופרה 'El cuerno del carnero que se toca para anunciar el comienzo del año nuevo en los rituales de la sinagoga'. Aquí la voz es plural, *šofarot*.

salió a la puerta bramaron sobre él los dichos leones y olvidóse del nombre santo. Entonses salióse de la ciudad afuera y cortó sus carnes y sacó el papel escrito que tenía, el qual estudió de nuevo y fuese a Betlehem Jeudá, lugar de su nacimiento, donde se puzo a pregar y publicar, diziendo «¿Quién son aquéllos renegados que dizen que soy *mamzer*. Igual [8^v] son ellos porque a mí me parió mi madre estando virgen y por su meollera entré en ella y Yo soy hijo de *Dios* y por mí profetizó el propheta Isaías de la mossa ensintada, y parirá hijo, y Yo soy que me crié a mí mismo y crié los çielos y la tierra y la mar, y todo lo que contienen.». A lo que respondieron algunos— diziéndole, «Ya que dizes que eres *Dios*, danos una señal desto que dizes.», y él respondió y dixo, «¿Traed delante de mí un muerto, y lo haré vivir.». Conque cor[r]ieron y cavaron una sepultura, donde no hallaron más que güessos secos, y se lo dixieron, a lo que ordenó que assí como estaban se los trugesen delante dél, y él [9^r] juntó los güessos, y hizo crescer carne sobre ellos y nervios y los res[c]ucitó, dexando admirados a todos los çircumstantes. Prosiguió el tal Jesús, «No vos admiréis desto solamente. Traedme delante de mí un leprozo, y lo sanaré.». Y assí lo hizo en virtud del nombre grande que tenía con que todos que lo vieron, no sabiendo la causa se le [h]umillaron y dixieron siertamente, «Eres hijo de *Dios*.».

Y fue en el día quinto que llegó esta mala nueva a Jerusalem de todo quanto había obrado Jesús, lo que causó grande alegría a todos de la vida airada, vagamundos y perdidos. Pero los ancianos sabios y virtuosos [9^v] lo sintieron y lloraron grandemente, y el senado grande y pequeño se ajuntaron, y trataron de enviar por él para justiciarlo, pues era meresedor de muerte. Y enviaron por este effecto a Anay y a Ahús a dos sujetos calificados del senado pequeño, los quales vinieron delante de él fingidamente, mostrando que eran de los suyos, y también a Jesús le paresió que los tales querían en él, por lo que los resibió con buen semblante, asentándolos en cabesera de su compañía, y ellos le dixieron como venían de parte de los mayores y principales de Jerusalem, los quales le suplicaban fuese a tener con ellos por [10^r] quanto habían oído que él era hijo de *Dios*, a lo que respondió Jesús diziendo, «Verdad oyeron y assí haré lo que dizís con condición que salgan a resebirme el senado grande y pequeño y más aquéllos que me invalidaron y que me resiban como vasallos quando van a resebir sus amos y en esta forma iré a ellos.». Entonses fueron

los embaxadores sobre dichos a Jerusalem a avizarles lo que Jesús había propuesto, a lo que respondieron los de Jerusalem que estaban de acuerdo a trueque de que viniesse. Con que volvieron los embaxadores con esta embaxada a Jesús, diziendo cómo le consedían lo que pedía. Dixo entonses [10^v] Jesús, «Yo iré con vosotros.», y susedió que llegando a Nob, lugar junto de Jerusalaïm, dixo Jesús, «¿Por ventura, [h]ay aquí algún jumento h[amel]go y bueno?», y diziéndole que sí, ordenó Jesús que se lo truxesen, y sentóse sobre él para entrar en Jerusalem. Y así que entró en Jerusalem, se alborotó toda la ciudad para resebirlo. Jesús, en voz alta les dixo estas palabras: «Sobre mí profetizó *Zeharía* Cap. 9, verso 9, diziendo *que* <Tu Rey vendrá a ti justo, pobre y cabalgando sobre asno y sobre bor[r]ico hijo de asna.>». Y quando oyeron los de la ciudad estas palabras lloraron lloro grande y rasgaron sus paños y fueron los mayores de la ciudad a la reina Elena, muger del rey Anaÿ, por que ella reynaba por muerte [11^r] de su marido, y su hijo era Mumbás el Rey, por otro nombre, lo lhamaron Horcanos, a quien mató su siervo Herodes, y dizieron a la dicha reina Elena cómo este hombre Jesús era meresedor de muerte por sembrar y hazer er[r]ar las gentes, tras él publicando que es *Dios*, y assí que le pedían licencia para prenderlo. A lo que respondió la reina diziendo, «Traedlo delante de mí y examinaré su caso.». Y ella dixo assí por que dezeaba escaparlo de sus manos, por le tener algún parentesco. Pero los sabios, entendiendo el pensamiento de la reina, le dixieron que no tratase de bogar por él por quanto hazía y yer[r]ar el pueblo con su[s] [11^v] hechizerías. Y le contaron también el suseso del nombre sagrado; y assí le encargaban que lo justiciase por ser meresedor de muerte y que era *mamzer* hijo de muger imunda, [y] le contaron el caso de Pandera, a lo que respondió la reina segunda vez: «Traedlo delante de mí y oyere lo que dize por que todos me quientan de las cosas maravillozas que ese hombre haze, que me tiene admirada.». Con que truxeron a Jesús delante la reina. Habló entonses la reina con Jesús, diziendo: «Tengo oído mucho de los milagros que hazes, y assí estimaré que delante de mí hagas lo mismo.». Respondió Jesús, «Todo lo que me dixeris haré con tanto que no me entregues en poder [12^r] de aquellos malos que dizen que soy *mamzer*.», prometiéndoselo assí la reina. Entonses dixo Jesús: «Tráiganme un leproso y lo sanaré.». Y le truxeron un leproso y puso su mano sobre él y nombró el nombre grande de

Dios, y sanó el leprozo, volviendo su carne como la de una criatura chica. Dijo más Jesús: «Traedme un difunto.». El qual le truxeron y puso su mano sobre él y nombró el santo nombre y resusitó el muerto. Y dixo entonses Jesús, «Por mí prophetizó *Jesayaía*, cap. 35:v.6. <Entonses saltará como siervo cojo y cantará lengua de mudo>». Dixo la reina a los sabios, «¿Qué hallaban contra Jesús?», diziendo «¿Por qué dizís que este [12^v] hombre es hechizero, siendo que veo con mis ojos que haze obras como hijo de Dios.». Por lo que dixieron los sabios a la reina que no dixiese que era hijo de Dios por que siertamente era hechizero, por lo que ordenó la reina diziéndoles: «Salid delante de mí y no habléis más desa manera.». Con que salieron los sabios de la prezença de la reina tristes, y dixieron uno a otro: «Neseditamos usar alguna astucia para que Jesús caiga en nuestras manos.». Estando en esta plática, se levantó uno de ellos y dixo, «Si vos plaze. Soy de pareser que uno de vosotros aprenda aquel nombre sagrado para obrar como Jesús, y en esta [13^r] forma podrá ser que lo prendamos y lo sujetemos a nuestra voluntad.». Paresió bien el consejo del tal y publicaron entre ellos mismos que el que quiziese aprender el nombre santo y desmintiese aquel *mamzer*, hijo de imunda, sería su premio doblado en el otro mundo.

Movido de semejantes palabras, se levantó un sabio llamado Jeudá y dixo, «Si quizierdes tomar sobre vos el pecado, yo aprenderé a usar deste nombre sagrado y con esto podrá ser que Dios nos apiade y entregue en mi mano este *mamzer*, hijo de la imunda.», a lo que respondieron todos los sabios unánimamente, diziendo cómo estaban de acuerdo y [13^v] como tomaban sobre sí este pecado y assí que Dios le ayudase y favoresiese su buen intento.». Acabadas estas palabras, se salió el sabio Jeudá al santo lugar donde estaba aquel divino nombre, y por su virtud hizo también los milagros que hizo Jesús, y pregonó en voz alta, diziendo, «¿Quién son los que dizen que el *mamser* Jesús es hijo de Dios? Por lo que yo soy hombre de carne y sangre y con todo esso me obligo a hazer lo mismo que hizo Jesús.». Estas palabras divulgóse de calidad que truxeron el sabio Jeudá delante de la reina y los señores, y fueron tras ellos sabios de Jeudá y Jerusalaim y los viejos. Y entonses mandó la reina por [14^r] Jesús, y le dixo: «Es mi gusto que vuelvas a hazer los milagros que hizieste la primera vez.». Y assí lo hizo. Dixo el sabio Jeudá, con toda confianza a la reina y todo el pueblo: «No imaginéis nungún bien

deste *mamzer* porque si subiese tan alto como las estrellas, de allí lo haré desender.». Y entonses dixo Jesús al pueblo: «Siempre os conosí qué pueblo duro de servir.». A lo que respondió diziendo: «Tú, *Mamzer*, hijo de imunda, ¿Posible que aún continúas en tu maldad? Por ti dixo el Propheta Mosseh en *Deut[eronio]* Cap.:13. v.6: <Y quando te sombayere tu hermano hijo de tu madre, no lo creas, ni lo oigas, ni apiade tu ojo sobre él. Matándolo matarás y apedrearás con [14^v] piedras y morirá.». Respondió Jesús, «Por mí prophetizó Jesaía, y David mi agüelo dixo en el salmo 110: me dixo de Adonay⁸ a mi señor, <Siéntate a mi derecha, y agora subiré a mi padre de los cielos, y me sentaré a su lado derecho y vuestros ojos lo verán y tu Jeudá no vendrá allí.>». Apenas dixo estas palabras quando Jesús nombró aquel santo nombre. Se levantó un viento grande y alzó a Jesús entre los cielos y la tierra. El sabio Jeudá también nombró aquel sagrado nombre y vino un grande viento y alsólo también entre los cielos y la tierra, y ambos volaron por el aire, que causó grande admiración a todos que lo vieron. [15^r] Prosiguió mais Jeudá a nombrar el santo nombre de manera que pegó por Jesús para hechar[l] o en tierra. Pero Jesús, viéndose apretado, nombró el santo nombre, procurando echar a Jeudá en tierra y se abraçaron uno con otro y no podían mayorgar uno a otro. Con que Jeudá vertió sus aguas sobre Jesús. Como se immundaron ambos adonde cayeron en tierra, no pudiendo valerse del nombre santo hasta que se bañasen, y entonses condenaron a Jesús a muerte y le dixieron, «Si quizieres escapar de la muerte haze como hiziste de primero.». Viendo Jesús que no podía se puzo a llorar y dixo, «David, mi agüelo, por mí que por ti somos matados [15^v] todo el día.», y fue como vieron los sus diçipulos y la companhia el miserable estado de Jesús. Armaron pelea contra los sabios y los viejos de Jerusalaim y hizieron huir a Jesús de la ciudad y hallándose libre fuese al Río Jordán y bañóse y limpióse y usó del santo nombre en virtud que hizo de nuevo milagros, y después tomó dos piedras de molino y hízolas nadar sobre el agua. Y sentóse sobre ellas y pescó peses delante de su companhia y comieron todos de todo esto. Llegó la nueva a Jerusalaim de que se entristesieron todos mucho, de manera que los obligó a echar un pregón diziendo que el hombre que se [16^r]

8 אֲדֹנָי 'El Dios de los hebreos'.

atrevese a ar[r]iesgarse su vida el quitar el nombre santo de aquel *mamzer*, hijo de imunda, nos le quedaremos fiadores a traerlo a gozar de la vida eterna del otro mundo. Levantóse el dicho Jeudá y dixo, «Yo iré», y dixiéronle, «Dios le lleve en paz y favorezca tu buena intención.», y fuese Jeudá. Desconocióse de aquella mala compañía y susedió que cayó un sueño y adormesimiento grande sobre Jesús por que Jeudá aconjuró al Ángel deputado sobre el sueño. Con que entró Jeudá donde Jesús dormía y con un cuchillo le sacó de sus carnes el papel escrito con el sagrado nombre, y despertó Jesús con un espíritu [16^v] malo que lo perturbaba, que le obligó a dezir a sus discípulos, «Sabed que mi padre de los çielos me quiere tomar para sí porque me dixo que no era mi honor estar entre hombres de carne y sangre.». A lo que preguntaron sus deçipulos, diziendo «¿Qué será hecho de nós?»; respondiósles diziendo, «Bienaventurados de vos y bienaventurada vuestra suerte si me obedesiendéis [*sic*] estaréis a mi lado derecho serca de mi padre en los çielos.». Con estas palabras se puzieron todos a llorar y Jesús los consoló, diziendo que no llorasen por que tendrían grande premio de su obra; con tanto que no rebellasen a su dictum. A lo que respondieron que todo lo que les encomendase harían [17^r] y todo el que no le obedeciase lo matarían. Díxoles entonses Jesús, «Siendo assí vos pido, por favor y merced de ir conmigo a Jerusalem y yo me disfrasaré entre vos para que no me conoscan la gente de Jerusalem.». Y esto dixo Jesús por ver si podía entrar al lugar donde estaba el santo nombre para aprenderlo de nuevo pero su compañía no sabía su intención y assí le dixieron que le obedecerían en todo rectamente, y no contentándose con esso les tomó juramento a todos desde el mayor hasta el menor, y ellos no sabían que el tal Jeudá estaba entre ellos, porque vino disfraçado, y assí no lo conosieron. Entonses dixo Jeudá, «Para mayor disfrás a los discípulos hagamos todos vestidos iguales para que [17^v] no sea conosido quién es nuestro señor.», y paresiéndoles bien el consejo a todos lo hizieron assí y fue a Jerusalem a hazer la Pascoa de las senseñas y quando las cabezas y mayores de Jerusalem vieron a Jeudá se alegraron mucho, y Jeudá escondidamente se salió de la compañía de Jesús y contóles todo lo que había passado y el modo cómo le había sacado el nombre santo. Se lo festejaron en extremo. — Prosiguió más Jeudá, «Si hizierdeis lo que yo os dixiere mañana os entregaré a Jesús en vuestra mano.». Preguntáronle

los grandes de Jerusalem si sabía las entradas y salidas de Jesús. Respondió Jeudá y dixo, «Sé que vendrá mañana a hazer el sacrificio [18^r] pascoal y yo le juraré por los diez mandamientos de no entregarlo en vuestras manos, y tiene dos mil hombres todos vestidos de una suerte, y assí vos aconsejo que vos arméis muy bien y reparad que el varón a quien me encorvaré y humillaré, éste es el *mamzer* y assí pelead con su compañía y prendedlo a él solamente.». Y Simón Ben Satáh, que era uno del senado grande de Ysrael, él y los viejos señores se alegraron mucho y acordaron de seguir su consejo. Al otro día, viniendo Jesús con su compañía salió Jeudá a rodillarse y humillarse a Jesús como había dicho; assí como conosieron los de Yerusalem la señal que [18^v] Jeudá les había dado. Vinieron bien armados y cogieron a Jesús. Viendo sus discípulos cómo Jesús estaba preso se huyeron llorando algunos dellos y otros quedaron muertos a las manos de los de Jerusalem. Los quales tomaron a Jesús y atáronle a un pilar de mármol que había en la çiudad y asotáronlo y le dixieron, «¿Adónde están agora tus milagros que hazías?», y puziéronle una corona de espinas en la cabessa y como le apretó la sed pidió que le diesen un poco de agua para beber y ellos le trugeron vinagre fuerte, y quando lo bebió gritó diziendo, «Por mí prophetizó mi agüelo David y dieron en mi comida tosigio y en mi sed me hizieron beber vinagre.». Dixiéronle, «Mas si eres Dios, ¿por [19^r] qué no adevinaste antes de beber que te dábamos vinagre por agua, y viendo que estás a las puertas de la muerte, aún continuas en tu maldad y pecado. Y no vuelves en contrición.». Alzó entonses Jesús su voz y lloró y dixo, «Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me dexaste?», -- preguntándole, «Ya que dizes que eres Dios, ¿por qué no te libras-te de nuestras manos?». Respondió diziendo que assí lo dixo Jesaya el propheta cap. 53 y por su tolondro fue melezinado. Amos somáronlo entonses y truxéronlo delante el senado grande y pequeño, y viendo su caso lo condenaron a muerte de apedrearlo, y después ahorcarlo. Y esto se hizo en vísp[e]ra de Pa[s]coa de las senseñas que era en viernes, en el qual lo ajusticiaron [19^v] conforme su sentençia y la horca no lo soportaba porque le quebraba y era el caso que estando en la inversa de los milagros que hacía anteviendo que [h]abía de ser ahorcado aconjuró a toda la madera que no lo consintiesen. Viendo Jeudá que el árbol ahorca no lo consentía truxo un tronco de col grande que tenía en su güerta sobre el qual lo tuvo ahorcado hasta [h]oras de tarde y entonses

dixieron los sabios, «Aunque este *mamzer* hacía e[r]rar a la gente con sus obras no conviene con todo esto baldar una letra de la Ley por su causa y assí tenemos de hazer conforme *din*⁹ y enterarlo en el lugar donde fue apedreado. Por la media noche fueron sus discípulos [20^r] y asentáronse sobre su sepultura llorando lloro grande, atristeçiéndose por él mucho, y viendo el tal Jeudá esto desenter[r]ó a Jesús y lo enter[r]ó en su güerto en un pasagiue de un río sin que nadie lo supiese, y susedió que sus discípulos al otro día volviendo sobre la misma sepultura les preguntó Jeudá por qué lloraban, y que lo desenter[r]a[ç]en y mirasen, y tomando su consejo cavaron y no lo hallaron. Entonses dixieron su companhia con grande alboroto, «¡No está en la sepultura porque subió al çielo, que assí lo prophetizó en vida.». Llegando esto a los sabios de la reina, mandó llamar a los grandes de Ysrael, y les preguntó qué [h]abían hecho de Jesús. A lo que respon[20^v] dieron que habían [h]echo todo lo que mandaba la Ley, que lo [h]abían enter[r]ado. Entonses les ordenó la reina que se lo truxesen delante de Ma con que fueron a su sepultura y no lo hallaron, y dixieron a la reina que no sabían quién la había sacado de su sepultura porque no hallaban. A lo que respondió la reina, diziendo «Siertamente que es hijo de *Dios* porque assí lo prophetizó en su vida.». Tratando entonses los sabios de disuadirla de semejante opinión y le relataron su vida y su naçimiento, mostrándole cómo era *mamzer*, hijo de una imunda; díxoles entonses la reina —«Tratad de traerlo delante de mí y quedaréis libres en faltavros, condenaré todos a muerte. Son [21^r] que quede uno de vos.». Oyendo los sabios tan dura sentençia, pidiéndole tres días de tiempo para ver si lo podrían hallar y Ma se los consedió con que salieron muy tristes, y preguntando a todos en general no hallaron rastro de él, de manera que obligó a muchos a huirse de Jerusalén, rezelando la execusió del decreto, y entresalió un sabio llamado *Rabí Tanhumá*, el qual, andando por el campo vido al sobredicho Jeudá en su huerto comiendo. Por acaso le dixo *Rabí Tanhumá* a Jeudá qué razón tenía para comer en tiempo que todo Israel estaba ayunando por el aprieto en que se hallaban. Preguntó Jeudá por qué causa ayunaban. Respondió *Rabí Tanhumá*: [21^v] «Por hallar a Jesús en su sepultura.», y su companhia dixieron

9 י"ד 'La ley'.

que había subido al çielo y que la reina los quería matar a todos por su causa. Dixo entonces Jeudá, «Pues, yo seré la causa de la restauración de Ysrael porque yo lo desenter[r]é, porque su gente no lo sacasen y lo enter[r]é en mi huerto.» Y fueron y desenter[r]áronlo y lo ataron a la cola de un caballo y lo truxeron todos ar[r]astrando delante de la reina a la qual dixieron, «Aquí tienes el hombre que dezías había subido al çielo.». Quando la reina lo vido de vergüenza se calló por no saber lo que [h]abía de responder, y quando lo truxeron le ar[r]ancaron los cabellos de la [22^r] cabessa, en cuya memoria quedó que los frailes después de esto trasquilan su cabessa. A esto se siguió grandes odios y guerras entre los judíos y el bando de Jesús, de manera que quando se v[e]ían uno al otro se mataban. Esto duró tres años. Y como se aumentasen los gentíos inpedían a Israel de ir en a celebrar la Pascoa a Jerusalem, de calidad que no sabían cómo hazer y salieron doze hombres por doze puertas a prophetizar profesías falças, haziendo errar a muchos israelitas con dezirles que ellos eran enbaxadores de Jesús, lo que causó grande sentimiento a los verdaderos Israelitas. Sintiendo mucho que en su tiempo susediese tal vileza y maldad, cosa que sus antepasados no habían oído ni [22^v] visto, por lo que lloraron, levantando sus ojos a *Dios*, a quien pedían su divino auxilio por tal desgrasia y por la sangre inosente que se vertía en Ysrael por causa de un *mamzer*.

Estando esta grande aflicción se levantó un viejo llamado Simón Quipá diziendo, «Escuchad, hermanos, si queréis oírme y yo apartaré de vos estos males aunque no tengan parte ni heredad en Israel, con condiçión que toméis sobre vos el pecado.». Respondiéronle que si fuese tan bueno como su palabra que ellos tomaban sobre sí el pecado; fuese entonses Simón Quipá al lugar donde estaba el Nombre Santo y lo escribió en un papel y con un cuchillo abrió sus carnes y metióle dentro y salióse y fuese a la çiudad donde estaban [23^r] los que creyeron en Jesús, y se puzo a pregonar, diziendo que todo el que creyese en Jesús se llegasse a él. Por que él venía por su enbaxada, y llegaron a él gran cantidad de gente y le pidieron de qué venía de parte de Jesús, con que el tal Simón, en virtud del Nombre Santo, resusitó un muerto y sanó un leprozo. Con que entonses creyeron que venía de parte de Jesús. Viendo Simón que los tenía sujetos a su orden los ajuramentó a que hiziesen lo que él ordenase, a lo que le respondieron ajustándose en todo a su obediencia, díxoles entonses

Simón cómo Jesús aborescía a los israelitas y a su Ley cómo había prophetizado Isayas Cap.: 1: verso 14 en lo que dixo, «Vuestros [23^v] meses y vuestros plazos aboresió mi alma, y no quiere a Ysrael, como había prophetizado Oseal Cap.1. Verso 9 quando dixo, <No vos mi pueblo.>, pero con ser que tiene poder para ar[r]ancar a Israel del mundo en un momento con todo no lo quiere hazer, antes por lo contrario lo quiere dexar en el mundo para que también su muerte de Jesús quede por memoria eterna en el mundo, y lo que padesció con los suplicios que le dieron fue para librarnos de las penas del infierno, y assy vos manda advertir que no hagáis ningún daño a algún judío, a tanto que si alguno judío pidiere a alguno de vos otros que le acompañéis una legua manda y ordena que le acompañéis dos, y si el judío os [24^r] diere un bofetón de un lado que le aparéis el otro, para que assí gozen del premio deste mundo, y que en el otro padescan en el Infierno y assí advierto que si assí lo hizierdes mereseréis gozar de su prezença y será bueno para vos. Que no festejéis la Pascoa y en lugar de ella selebréis el día de su muerte y en lugar de Pascoa de las sençefias selebraréis quarenta días, dende que fue apedreado y subió a los çielos después. Y en lugar de Pascoa de las cabañas selebraréis el día de su naçim^{iento} y también el día de su circunçión.». De todo esto quedaron de aquíerdo y satisfechos, prometiendo de observar todos, y assí con tanto que el tal Simón quedase con ellos. Él aceptó el acuerdo [24^v] de quedar con ellos con tanto que le diesen su sustento, limitado de pan y agua, que assí lo había encomendado Jesús. Lo que siertamente dixo por no comer sus comidas o por penitencia y que le fabricasen una torre onde estaría toda su vida, y assí lo hizieron estando el tal Simón en la torre sirvió y adoró al único y verdadero Dios de Abraham, Ishac y Jacob, donde hizo muchas cansiones y versos en poesía los quales envió por todo Israel para que les sirviese de memoria suya, y al cabo de seis años de estar Simón en la torre dio el alma a su criador y lo enter[r]aron por su orden en la dicha tor[r]le. Después fraguaron sobre él un [25^r] edeficio que aún está en ser en Roma, que la llaman Torre de Pedro, donde está su figura de piedra de la piedra donde se asentaba hasta el día de su muerte.

Después que murió Simón Quipá se levantó otro llamado Eliau, el qual era sabio pero andaba en apetito de su corazón. Se fue a Roma donde dixo lo siguiente: «Rabí Simón Quipá vos en-

gañó porque Jesús me encomendó que vos dixiera que no imaginéis que él aborecía la Ley de Mosés [*sic*], pero que lo que dezía es que aquél que se quiziere circunsidar lo hiziera y todo el que no quiziese circumsidarse se bautizase y si no se bautizase no tendría ningún peligro; y encomendó más que no guardéis [25^v] el sábado sino el primer día de la semana porque en él fueron criados los cielos y la tierra, y por este estilo les fue encomendando leyes, fueros, no buenos.», pero ellos le pidieron señal de que venía de parte de Jesús, a lo que preguntó el tal Eliau disiendo qué señal querían apenas. Echó estas palabras de la boca quando cayó una piedra grande y le fendió la cabessa y murió. Así se apiadaban todos los enemigos de[ll] Señor – y sus amigos como salir el sol en su fuersa.

Quintillas de Don Gerónimo Cáncer, al Nacimiento¹

1. Pues nadie me lo estorbó,
contaros agora intento
sin que falte un sí ni un no,
del modo que Dios nació,
que fue muy estraño cuento. (5)
2. Viendo el Padre Divinal,
en quien todo el bien se ençierra,
que su hijo natural
por redimir nuestro mal
baxar quería a la tierra, (10)
3. Dixo, con saber profundo,
«Que es bien que a todos asombre,
aunque no es hijo segundo,
vaya y ruede por el mundo
porque así vendrá a ser hombre.» (15)
4. Baxó y nació de María
quando el yelo se hacía rajas,
y tanto el frío sentía
que con todos se reñía
por quítame allá esas pajas. (20)

v. 3, MS. [sic]

¹ Estas quintillas chocarreras pero benignas de Cáncer se hallan impresas en *Obras varias poéticas de don Gerónimo Cáncer y Velasco* (Madrid: Oficina de Manuel Martín, 1761:101-104), y existe otra copia manuscrita, pero comentada y tendenciosa, interpretada como un texto antimesiánico y, desde luego, anticatólico apostólico romano, en el MS. EH 48 A 23, pp. 407-409. De esta forma poética la obrita de Cáncer y Velasco se hizo una de las armas ingeniosas que empleaban los sefardíes en su autodefensa. Así los comentarios del copista: "Gran seguedad, es de la gentilidad, pues no quieren acabar de conoser, que el que tienen, por su berdadero Dios que es un Dios finguido, y fabuloso, pues dizen que nació de Muger, y según parese por lo que Canser Relata, en su nasimiento se ve claramente que está haziendo burla, y mofa, Y con mucha razón, se les puede dezir a los que tal creen, y tienen por Ynfalible verdad que creen en un Dios que nasio entre bestias, Bivió entre Putas, y murió entre ladrones, quien tal Haze que tal pague hecháronle la Ley a cuestas, con la pena meresida &.".

5. Entre pajas arrojado
nuestra culpa satisfizo,
¡há, buen Dios enamorado!
¿vos, por el hombre encarnado? [26 v]
¿vos, por el hombre pajizo? (25)
6. Dos brutos al verdadero
asisten y uno le adula
con intento muy sincero,
pero el otro compañero
crea en Dios como una mula. (30)
7. Un cherub al más dormido
hace que los ojos abra,
diciendo con gran ruido,
«Hombre, ya el verbo es nacido,
¡cuidado con la palabra!». (35)
8. Pasqual, que un laurel merece
porque al sueño puso fin,
oyendo que el rumor crece
dixo, «Algún ángel parece
que habla en este serafín.» (40)
9. Los pastores que escucharon
la voz que en los vientos late
al tierno infante buscaron,
y en viendo su luz quedaron
ciegos a nativitate. (45)
10. Antón, que a su parecer
sabe más que mil Licurgos,
dixo, «Bien le veis nacer, [27r]
pues ha de venir a ser
el santo Jesucristo de Burgos.» (50)
11. Qual le trae de su majada
la manteca y pan reciente,
y qual la pera arrugada
que hasta la fruta pasada
vino a ser allí presente. (55)

12. Cada uno de por sí
busca el portal con gran fe,
y según yo colegí
la Virgen estará allí
y el bendito San José. (60)
13. Negros y indios con amor,
bailes de varias mudanzas
traxeron a su hacedor,
mas ¿quién a mi redemptor
le metió en aquestas danzas? (65)
14. Gil, que era fuerte zagal,
a un negro dio dos cachetes,
sobre entre bien el portal,
y de aquí se quieren mal
los giles y los negretes. (70)
15. Y un día al amanecer
entre ellos con gran quadrilla
tres reyes le entran [a] ver, [27v]
del color que suelen ser
los gigantes de la villa. (75)
16. Y al que hallaron entre bueyes
mudando el traxe y el nombre
adoran por justas leyes,
y el que se vio con tres reyes
dixo esta vez, «Yo soy hombre.». (80)

FIN

XI. BIBLIOGRAFÍA

- Aboab, Isaac de Matatías. 1682. *Compendio de diferentes materias dignas de se lerem para ter as noticias do que ellas contem* (5442=1682), MS.X893/Ah7, B.C.U.
- , —. 1683. *Relações, cantigas, adivinhações, e outras corizidades, Trasladas de papeis velhos e juntados neste caderno*. Mss.: signs. Add 18155, The British Library, y II 93, La Bibliothèque Royale de Bruxelles.
- Aguilar Piñal, Francisco. 1972. *Romancero popular del siglo XVIII*. Madrid: CSIC.
- Albiac, Gabriel. 1987. *La sinagoga vacía*. Madrid: Hiperión.
- Aleman y Selfa, Bernardo. 1930. *Vocabulario de las obras de Don Luis de Góngora y Argote*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Allison, Henry A. 1987. *Benedict de Spinoza: an introduction*. Rev. ed. New Haven: Yale University Press.
- Alonso Hernández, José Luis. 1977. *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*. Salamanca: Universidad.
- Anthology of Holocaust Literature*. 1978. Ed. Glatstein, Knox, y Margoshes. New York: Atheneum.
- Archivo Histórico Nacional (Madrid). Año 1666. Tribunal de Corte. Secuestros. Legajo 1888, nº 8.
- Arellano Ayuso, Ignacio. 1998. *Comentarios a la poesía satírico burlesca de Quevedo*. Madrid: Arco Libros.
- Arteaga, Joaquín. "Índice alfabético de comedias, tragedias y demás piezas del teatro español." BNM, MS. 14.698.
- Attias, Moshé. 1956. *Romancero Sefardí*. Jerusalem: Ben-Zewi Institute/Hebrew University.
- Baião, António. 1919. *Episódios dramáticos da Inquisição portuguesa*. 2. Porto.

- Baltsan, Hayim. 1992. *Webster's New World Hebrew Dictionary*. New York: MacMillan.
- Barbosa Machado, Diogo. 1965 [1741]. *Bibliotheca Lusitana*. I. Coimbra: Atlântida.
- Barrera y Leirado, Cayetano Alberto de la. 1860. *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*. Madrid.
- Barrios, Miguel (David Leví) de. [1674]. *Sol de la vida*. Amsterdam: van Velsen.
- , —. ca. 1689-1698. *Obras de Miguel de Barrios* [sic]. MS. 711, Colección Lansdowne, The British Library.
- , —. ca. 1682. "Relación de los poetas y escritores españoles de la nación judayca amstelodama". En Kayserling 1890 [1971]: 281-289.
- , —. 1996 [1665]. *Las fábulas mitológicas: Flor de Apolo*. Ed. Francisco J. Sedeño Rodríguez. Málaga: Prensa Universitaria / Serie Autores Recuperados.
- Ben Israel, Menasseh. 1987 [1650]. *Esperanza de Israel*. Madrid: Hiperión.
- Bensabat Amzalak, Moses. 1925. *Shabbethai Sevi: uma carta em português do século XVII em que se testemunham factos relativos á sua vida*. Lisboa.
- Ben-Yehuda, Ehud. 1964. *Ben-Yehuda's Pocket English-Hebrew Hebrew-English Dictionary*. New York: Pocket Books.
- Berger, Shlomo. 1996. *Classical Oratory and the Sephardim of Amsterdam: Rabbi Aguilar's "Tratado de la Retórica"*. Hilversum: Verloren.
- Bergmann, Hannah E. y Szilvia Szmuk. 1980. *A Catalogue of Comedias Sueltas in The New York Public Library*, 2 vols. London: Grant & Cutler.
- Blázquez Miguel, Juan. 1990. *Madrid, judíos, herejes y brujas: El Tribunal de Corte (1650-1820)*. Toledo: Arcano.
- Bodian, Miriam. 1997. *Hebrews of the Portuguese Nation: Conversos and Community in Early Modern Amsterdam*. Bloomington: Indiana University Press.

- Boer, Harm den. 1988. "Ediciones falsificadas de Holanda en el siglo XVII: escritores sefarditas y censura judaica". *Varia Bibliographica. Homenaje a José Simón Díaz*. Kassel: Reichenberger, pp. 99-104.
- , —. 1990. "Francisco de Caceres, litterator en koopman in talen te Amsterdam". *Een gulden kleinood. Liber Amicorum aangeboden aan de heer D. Goudsmit ter gelegenheid van zijn afscheid als bibliothecaris van "Ets Haim/Libraria Montezinos" van de Portugees-Israëlitische Gemeente te Amsterdam*, eds. H. den Boer, J. Brombacher y P. Cohen. Apeldoorn: Garant, pp. 55-70.
- , —. 1992. "España y los escritores sefardíes de Amsterdam". *Foro Hispánico*, 3, pp. 113-124.
- , —. 1994a. "21 August 1697. A Portuguese Festival Poem from Amsterdam", eds. Adri K. Offenbergh et al. *Bibliotheca Rosenthaliana. Treasures of Jewish Booklore marking the 200th Anniversary of the Birth of Leeser Rosenthal, 1794-1994*. Amsterdam: Amsterdam University Press, p. 63.
- , —. 1994b. "Más allá de Hispanidad y Judaísmo. Hacia una caracterización de la literatura hispano-portuguesa de los sefardíes de Amsterdam", ed. Fernando Díaz Esteban. *Los judaizantes en Europa y la literatura castellana del Siglo de Oro. With an English Introduction*. Madrid: Letrúmero, pp. 65-75.
- , —. 1996. *La literatura sefardí de Amsterdam*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá/Instituto Internacional de Estudios Sefardíes y Andalúses.
- , —. 1997. "Los Salmos de David (Abenatar Melo)". *Die Sefarden in Hamburg. Zur Geschichte einer Minderheit*, 2º vol. Michael Studemund-Halévy. Hamburgo: Helmut Buske Verlag, pp. 753-780.
- , —. 1998. "Configuración personal en la poesía religiosa del siglo XVII: Lope de Vega y Miguel de Barrios". G. Gullón y F. Cabo Aseguinolaza eds., *La enunciación lírica*. Amsterdam: Rodopi, 1998 (*Diálogos Hispánicos*, 21, 1998), pp. 247-265.
- Boer, H. den y Brown, K. 1999. "Recuerdos léxicos y temáticos de *Celestina* en la *Fábula burlesca de Jesucristo* (ca. 1676) de Abraham Gómez Silveira (Arévalo 1656 - Amsterdam 1741)". *Celestinesca*, vol. 23, nºs 1-2 (1999), pp. 11-15.

- Boer, H. den y J. I. Israel. 1991. "William III in the eyes of Amsterdam Sephardi writers: the reactions of Miguel de Barrios, José Penso de la Vega and Manuel de León". *The Anglo-Dutch Moment: The World Impact of the British Revolutions of 1688/89*, ed. J. I. Israel. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 439-461.
- Boer, H. den y H. P. Salomon. 1994. "Haham David Nunes Torres (1660-1728), bezitter van het enig overgebleven exemplaar van Uriël da Costa's *Exame das tradições fariseas*". *Studia Rosenthaliana*, 28/1, pp. 10-98.
- Brown, Kenneth. 1980. *Anastasio Pantaleón de Ribera (1600-1629): Ingenioso Miembro de la República Literaria Española*. Madrid: Porrúa.
- , —. 1993. "Aproximación a una teoría del *vejamen* de academia en castellano y catalán en los siglos XVII y XVIII: de las academias españolas a la Enciclopedia Francesa". *De las Academias a la Enciclopedia*, ed. Evangelina Rodríguez Cuadros. València: Edicions Alfons el Magnànim, pp. 225-262.
- , —. (con la colaboración de Cyndi Valerio) 1996. "Nuevas calas hacia la vida y obra de Antonio Enríquez Gómez". *Revista Cuenca*, Dip. Prov., nº 44, pp. 47-65.
- , —. (con la colaboración de Harm den Boer) 1997a. «*El Afrodiseo* y otras obras literarias de David del Valle Saldaña (1699-1755). Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- , —. 1997b. "The Spanish and Portuguese Golden-Age Parnassus in Hamburg: Jeosuah Habilho's *Colección Nueva* (1764)". *Die Sefarden in Hamburg*, vol. II, pp. 876-974.
- , —. 1998b. "Cancioneros del Parnaso sefardí, siglos XVII-XVIII". *Actas del Coloquio de 1995 de la Asociación Internacional de Hispanistas*, II Estudios Áureos I, pp. 60-69.
- , —. (con Mariano Gómez Aranda). 1998c. "A New Seventeenth-Century Spanish and Portuguese *Cancionero* and its Sephardi Connection". *Romance Philology*, LII (noviembre de 1998), pp. 45-70.
- , —. 1999. "La poetisa es la luna que con las de Apolo viene: nuevos datos y textos de varias poetisas sefardíes de los siglos XVII y XVIII". En *La creatividad femenina en el mundo barroco hispánico*. María de Zayas - Isabel Rebeca Correa - Sor Juana

- Inés de la Cruz*. Eds. M. Bosse, B. Potthast, A. Stoll. Kassel: Reichenberger, vol. II, pp. 439-480.
- , —. 1999a. "Genio y figura de seis poetas sefardíes de Amsterdam, Hamburgo y Livorno de los siglos XVII-XVIII". *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century. Proceedings of the European Association for Jewish Studies Toledo 1998 Congress*. Leiden, Boston, Köln: Brill, vol. 2, pp. 469-477.
- , —. 1999b. "Spanish, Portuguese, and Neo-Latin Poetry Written and/or Published by Seventeenth- and Eighteenth-Century Sephardim from Hamburg and Frankfurt (1)". *Sefarad*. Año 59, Fasc. I, pp. 3-42. (Las partes 2 y 3 están en prensa.)
- Caballero Gómez, María Victoria. 1994. "El Auto de Fe de 1680. Un lienzo para Francisco Rizi". *Revista de la Inquisición*. Vol. 3, pp. 69-140.
- Caminero, J. 1980. "Formas de antisemitismo en la obra de Quevedo". *Letras de Deusto* 20, pp. 5-56.
- , —. 1984. *Víctima o verdugo: Conservadurismo y antisemitismo en el pensamiento político-social de Quevedo*. Kassel: Reichenberger.
- Cáncer y Velasco, Gerónimo. 1761. *Obras varias poéticas de don ...*. Madrid: Oficina de Manuel Martín.
- Caro Baroja, Julio. 1986. *Los judíos en la España contemporánea*. 3 vols. Madrid: Istmo.
- , —. 1963. *La sociedad criptojudía en la corte de Felipe IV*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Castro, Américo. 1972. *De la edad conflictiva*. Madrid: Taurus.
- , —. 1984 [1948]. *España en su historia: cristianos, moros y judíos*. Barcelona: Crítica.
- Coe, Ada M. 1935. *Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819*. Baltimore: The Johns Hopkins Press. The Johns Hopkins Studies in Romance Literatures and Languages. Extra vol. IX.
- Cohn-Sherbok, Dan. 1992. *Blackwell Dictionary of Judaica*. Oxford: Blackwell.

- Cordente, Heliodoro. 1992. *Origen y genealogía de Antonio Enríquez Gómez, alias Don Fernando de Zárate*. Cuenca: Alcaná Libros.
- Correas, Gonzalo. 1992 [1600]. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor.
- Cossío, José María. 1952. *Fábulas mitológicas en España*. Madrid: Espasa Calpe.
- Costa, Uriel da. 1993. "Examination of Pharisaic Traditions", *Supplemented by Semuel da Silva's "Treatise on the Immortality of the Soul"*. Translation, notes and introduction by H. P. Salomon and I. S. D. Sassoon. Leiden: Brill (*Texto íntegro en portugués y trad. inglesa*).
- Curley, Edwin. 1988. *Behind the Geometrical Method: A Reading of Spinoza's "Ethics"*. Princeton: Princeton University Press.
- Díaz Rengifo. [1592] 1759. *Arte poética española*. Ed. reimpr. Barcelona: Imprenta de María Angela Martí Vda.
- Durán, Agustín. Ed. 1877 y 1945. *Romancero General o Colección de romanceros castellanos anteriores al siglo XVIII*. Vols. I-II. Vol. I Madrid: Rivadeneyra, 1877; Vol. II Madrid: Atlas, 1945. Corresponden a los tomos 10 y 16, respectivamente, de la BAE.
- Elogios. 1656. *Elogios, que zelosos dedicaron a la felice memoria de Abraham Nuñez Bernal, que fue quemado vivo santificando el nombre de su criador [sic] en Cordova a 3 de mayo 5415*. (Amsterdam, s.i.).
- "Elogios". 1647. "Elogios varios que curiosos diversos dedicaron al martirio de Ishac de Crasto Tartás, que en Lisboa fue quemado vivo, por santificación del nombre del señor Dios a 23 de Diciembre de 1647", ff. 94-99, MS. Log 195.Q.1, que pertenece a The Library Company of Philadelphia. Es copia del texto preparado en Amsterdam por Issac Navarro en 1652.
- Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura*. 1963. Lisboa: Verbo. 23 vols.
- Enciclopedia Universal Ilustrada*. 1908 [1958; varias fechas] Barcelona: Espasa Calpe. 70 vols. Suplemento 1934-1964, 14 vols.
- Enríquez Gómez, Antonio. 1986. *Romance al divín mártir, Judá Creyente [don Lope de Vera y Alarcón] martirizado en Valla-*

- dolid por la Inquisición*. Ed. Timothy Oelman. Rutherford, New Jersey: Fairleigh Dickinson University Press, 1986.
- , —. 1992 [ca. 1643?] *La inquisición de Lucifer y visita de todos los diablos*. Ed. Constance Hubbard Rose y Maxim P. A. M. Kerkhof. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Even-Chen, Alexander. 1985. "Dudas y Fe: Estudio de la Obra Literaria de Abraham Gómez Silveyra." Tesis de Masters, Universidad Hebrea de Jerusalén (en hebreo).
- Franco Mendes, David. 1976 [1772]. *Memórias do estabelecimento e progresso dos judeos portugueses e espanhóis nesta famosa cidade de Amsterdam. A Portuguese Chronicle of the History of the Sephardim in Amsterdam up to 1772 by David Franco Mendes*. Eds. L. Fuks, R. G. Fuks-Mansfeld and B. N. Teensma. Assen: Van Gorcum. Tirada especial de la revista *Studia Rosenthaliana* (1976), xii.
- Fuks, L. & R. G. Fuks-Mansfeld. 1973, 1975. *Hebrew and Judaic Manuscripts in Amsterdam Public Collections. I: Catalogue of the Manuscripts of the Bibliotheca Rosenthaliana, University Library of Amsterdam; II: Catalogue of the Manuscripts of Ets Haim/Livraria Montezinos, Sephardic Community of Amsterdam*. Leiden: Brill.
- , —. 1984, 1987. *Hebrew Typography in the Northern Netherlands 1585-1815: Historical Evaluation and Descriptive Bibliography*. Parts 1 & 2. Leiden: Brill.
- Fürst, Julius. 1960 [1863]. *Bibliotheca Judaica*. 3^r vol. Hildesheim [orig. Leipzig]: Olms.
- García de la Huerta, Vicente. 1785. *Catálogo alfabético de las comedias, tragedias, autos, zarzuelas, entremeses y otras obras correspondientes al Theatro Hespáñol*. Madrid.
- García Grande, Bernardo J. 2000. "Auto de fe en la Plaza Mayor". *La aventura de la Historia*, Año 2, n° 20 (junio), pp. 62-68.
- García Peres, Domingo. 1890. *Catálogo razonado biográfico y bibliográfico de los autores portugueses que escribieron en castellano*. Madrid: Imprenta del Colegio Nacional de Sordo-Mudos y de Ciegos.

- Gemeentearchief, Amsterdam. D(oop). T(rouwen) B(egraven)
[= Puiboeken, libros libros de nacimientos, matrimonios y entierros, registro obligatorio en Amsterdam].
- Gemeentearchief, Amsterdam, Portugees Archief (334), nº 1211,
"Registro para bom governo dos amts yrmos [= admitidos irmãos?] de Abyetomym [*sic*] a saber" [Libro de administración de Abí Yetomim].
- Glaser, Edward. 1958. "Miguel da Silveira's *El Macabeo*". Lisboa: Livraria Marchand. Monografía del *Bulletin des Études Portugaises*, xxi, pp. 3-51.
- , -. 1954. "Referencias antisemitas en la literatura peninsular de la Edad de Oro". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 8, pp. 39-62.
- Gómez Silveira, Diego (= Abraham). 1682. *Bejamen que dio Diego Gómez Silveira siendo Presidente en la Academia de Amberes a 3 de Abril 1682*. Ejemplar en EH, Sign.EH 2 F 24.
- , -. *Fábula Burlesca de Xpto y La Magdalena Compuesto Por Fray Antonio Marques Cathedrático, de vísperas en la Universidad de Salamanca el qual Passando grandes Tormentos en la Inquisición, Escribió este discurso en el Anno 1623*. MS. EH 15 F A4.
- , -. Ibid. [comienzos s. 18] MS. EH 48 A 23, pp. 410-435, *Sylva De diferentes discursos y Argumentos sobre Varios Sugetos Respondidos Por El Muy Docto H[il]H[am] Ishac Nahar Y el Muy Erudito H[il]H[am] S[au]ll Levy Mortera Y del Sapientísimo H[il]H[am] M. R[afael] D Aguilar Como Del Docto Yshac Orobio de Castro Y otros Autores*.
- , -. [s.f., comienzos s. 18] *Libro mudo AGS Silveyradas*. MS. Koninklijke Bibliotheek, La Haya. MS. 75 F 10.
- , -. 1725. *Preluminarias que deven anteceder todo género de controversias en Materia de Religión, que sirven de Prólogo a la Respuesta humilde que haze A.G.S. en cinco libros al que hizo el Doctíssimo Señor Yshac lacquelot ... Libro Anteprimero, año 1725*. Sign. EH 48 A 18.
- , -. 1723. *Relación de la Inquissición, y de lo que padeció en ella Antonio de Fonseca, con más dos historias, una de Jesucristo,*

- y de la Madalena, y una del famoso Don Sabatay Seví Anno 5483*. MS 581, ROS.
- , -. [1677=5477]. *Sermones compuestos por* Amsterdam: Moseh Díaz.
- Guía de Información ARÉVALO*. 1995. Ilmo. Ayto. de Arévalo. *ha-Maskir*. Véase STEINSCHNEIDER 1858-82.
- Historia de la vida y hechos de Jesucristo. Su nacimiento y muerte. Escrito en Lisboa 1700*. MS. EH 48 E 15.
- Huerga Criado, Pilar. 1994. *En la raya de Portugal: Solidaridad y tensiones en la comunidad judeoconversa*. Salamanca: Ediciones Universidad.
- Inquisición. México. *Libro de visitas de cárcel*. 1600-1613. MS. HC 371/299, de la Hispanic Society of America. Citado aquí con el permiso de los Trustees de dicha entidad.
- Kamen, Henry. 1997. *The Spanish Inquisition: An Historical Revision*. London: Weidenfeld & Nicolson.
- Kaplan, Yosef. 1988. "Jews and Judaism in the Social Thought of Spain in the Sixteenth and Seventeenth Centuries". En *Antisemitism Through the Ages*. Ed. S. Almog. Oxford: pp. 153-160.
- , -. 1974. "La actitud del liderazgo de la comunidad judeo-portuguesa de Amsterdam hacia el movimiento sabatiano 1665-1671" (en hebreo). *Zion* 39, pp. 198-216.
- Kayserling, Meyer. 1961 y 1971 (ed. Yosef Hayim Yerushalmi) [1890]. *Biblioteca Española-Portuguesa-Judaica*. Nieuwkoop: B. de Graaf; New York: Ktav.
- , -. 1859. *Sephardim, Romanische Poesien der Juden in Spanien*. Leipzig: Hermann Mendelssohn.
- Laercio, Diógenes. 1592. *De Vita et Moribus Philosophorum*. Lyon: Antonium Gryphium.
- Layna Ranz, Francisco. 1996. "Dicterio, conceptismo y frase hecha: A vueltas con el vejamen". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XLIV, nº 1, pp. 27-56.
- Lea, H. Charles. 1983 [1906/1907]. *Historia de la Inquisición española*. 4 vols. Madrid: Fundación Universitaria Española.

- Libro de los acuerdos de la nación, y así más las Ascamot que tiene este K[ahal] K[ados] de Talmud Torá de Amsterdam q[ue] el Dios aumente 5399.* MS. EH 48 D 43. (Empieza a partir de 1639.)
- López Laguna, Daniel Israel. *Espejo fiel de vidas (que contiene los psalmos de David en verso)*. Londres: 5479 [=1720].
- Marqués de Casa Fuerte (Pedro Álvarez de Toledo). 1876. "Catálogo de los manuscritos españoles existentes en la Biblioteca Imperial de San Petersburgo en Setiembre de 1875". *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, año VI, n° 19, pp. 326-328; 20, pp. 343-344; 21, pp. 359-360; y 22, pp. 374-376.
- Márquez Villanueva, Francisco. 1965. "The Converso Problem: An Assessment." En *Collected Studies in Honour of Américo Castro's Eightieth Year*. Oxford: Lincombe Lodge Research Library, pp. 317-333.
- , —. 1982. "Jewish Fools of the Spanish Fifteenth Century". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 30, pp. 385-409.
- Martialis. 1925. *Epigrams*. Trad. Walter C. A. Ker. London: William Heinemann, Ltd.
- Méchoulán, Henri. 1992. "A propos de la liberté de conscience: remarques sur un manuscrit d'Abraham Gomes Silveyra". *Mélanges offerts à Sylvain Zac*. Fontenay-aux-Roses, pp. 25-41.
- , —. 1991. *Être Juif à Amsterdam au temps de Spinoza*. Paris: Albin Michel.
- Medel del Castillo, Francisco. 1735. *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias, que se han escrito por varios autores, antiguos, y modernos. Y de los autos sacramentales, y alegóricos, así de Don Pedro Calderón de la Barca, como de otros autores clásicos*. Madrid.
- Mendes de Sola, Samuel. 1718. *Sermam moral em acção de graças pregado na s[an]ta esnoga*. Amsterdam: Moseh Díaz.
- Menéndez Pidal, Ramón. 1948. "Un viejo romance cantado por Sabbatai Cevi". *Mediaeval Studies in Honor of Jeremiah Denis Ford*. Cambridge, Massachusetts, pp. 185-190.
- Oelman, Timothy. 1975. "Antonio Enríquez Gómez's Romance al

- divín mártir, Judá Creyente: Edited text with Introduction". *Journal for Jewish Studies*, 12 (1975-1976): pp. 113-131
- Olmo, Joseph del. 1680. *Relación histórica del auto general de fe, que se celebró en Madrid este año de 1680 con asistencia del Rey N.S. Carlos II y de las magestades de la Reina N.S. y la augustísima Reina Madre*. Madrid: Roque Rico de Miranda.
- Pentateuch and Haftorahs, The*. 1950. Ed. J. H. Hertz. London: Soncino.
- Pérez de Colosía Rodríguez, María Isabel. 1984. *Auto inquisitorial de 1672: el criptojudasmo en Málaga*. Málaga: Diputación Provincial.
- Pérez Ramírez, Dimas. 1982. *Catálogo del Archivo de la Inquisición de Cuenca*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Pohl, Hans. 1977. *Die Portugiesen in Antwerpen (1567-1648). Zur Geschichte einer Minderheit*. Wiesbaden.
- Prims, Floris. 1937. "Joden te Antwerpen in 1682-1694". En *Bijdragen tot de Geschiedenis* (Juli-September), XV, 3, pp. 166-174.
- Quevedo, Francisco de. 1996. *Execración contra los judíos*. Eds. F. Cabo Aseguinolaza y S. Fernández Mosquera. Barcelona: Crítica.
- , —. 1648. *El Parnaso Español, monte en dos cumbres dividido, con las nueve Musas castellanas*. Madrid: Pedro Coello.
- , —. 1993. *Sueños y discursos*. Ed. James O. Crosby, 2 tomos. Madrid: Castalia.
- , —. 1977 [1627]. *La vida del Buscón, llamado don Pablos*. Ed. B. W. Ife. Oxford: Pergamon.
- , —. 1961. *Obras Completas*. Ed. Felicidad Buendía. Madrid: Aguilar.
- Rebollo Lieberman, Julia. 1996. *El teatro alegórico de Miguel (Daniel Levi) de Barrios*. Newark, Delaware: Juan de la Cuesta.
- Reichenberger, Kurt y Roswitha. 1979. *Manual bibliográfico calderoniano*. Vol. I. Kassel: Thiele & Schwarz.
- Révah, Israel S. 1965. "Les écrivains Manuel de Pina et Miguel de Barrios et la censure de la communauté judéo-portugaise d'Amsterdam". En *Otzar Yehuda. Tesoro de los judíos sefardíes*, VII, pp. lxxiv-xci.

- , —. 1963. "Pour l'histoire des marranes à Anvers: Recensements de la «Nation Portugaise» de 1571 à 1666". *Revue d'Études Juives*, (2) 122, pp. 123-147.
- , —. 1964-1965. "Langues et Littératures du midi de la France et de la Péninsule Ibérique" / "Conférences de M. I. S. Révah". En *Annuaire (1964-1965): École Pratique des Hautes Études (France). Section des sciences historiques et philologiques*, pp. 274-276.
- , —. 1965-1966. *Annuaire (1965-1966)*, pp. 303-310.
- Rey, Alfonso. 1993. "Un texto inédito de Quevedo: Execración por la fee católica contra la blasfema obstinación de los judíos que hablan portugués y en Madrid fijaron carteles sacrílegos y heréticos". En *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* (enero-dic.), pp. 105-141.
- Riandière de la Roche, Josette. 1991. "Quevedo et l'Autre religieux". En *Les représentations de l'Autre dans l'espace ibérique et ibéro-américain*. Ed. A. Redondo. Paris: pp. 139-155.
- Ribeiro dos Santos, António. 1980 [1792]. "Memorias da litteratura sagrada dos Judeos Portuguezes no Século XVII", cap. IV, "Dos Judeos Portuguezes que florecerão nos estudos da litteratura sagrada". En ACADEMIA REAL DAS SCIENCIAS DE LISBOA. *Memorias de Litteratura Portuguesa*. München: Kraus Reprint: pp. 252-373.
- Rodríguez de Castro, Joseph. 1781 [1977]. *Biblioteca Española. Que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente*. Vol. 1. Madrid: Imprenta Real de la Gazeta / New York: Georg Olms.
- Rodríguez Fernández, Justiniano. 1976. *Las juderías de la provincia de León*. León: Centro de Estudios e Investigación "San Isidro".
- Rodríguez-Moñino, Antonio. 1968. *Construcción crítica y realidad histórica en la poesía española de los siglos XVI y XVII*, 2ª ed. Madrid: Castalia.
- Rojas, Fernando de. 1987. *La Celestina*. Ed. Dorothea S. Severin. Madrid: Cátedra.

- Rooms, Étienne. 1993. Carta personal a K. Brown, fechada 6 junio, del 1993.
- Rose, Constance H. 1987. "The Marranos of the Seventeenth Century and the Case of the Merchant Writer Antonio Enríquez Gómez". En *The Spanish Inquisition and the Inquisitorial Mind*. Ed. Ángel Alcalá. Boulder y Highland Lakes / Social Science Monographs: Columbia University Press.
- Rose, Stanley R. 1974. "Anti-Semitism in the *Cancioneros* of the Fifteenth Century: The Accusation of Sexual Indiscretions". *Hispanófila*, vol. 26, n° 3 (May), pp. 1-10.
- Rosenberg, Shalom, y Alexander Even-Chen. 1994. "Coplas filosóficas de Abraham Gómez Silveyra". *Revue des Études Juives*, CLIII (3-4) (juillet-décembre), pp. 327-351.
- Rosenfeld, Alvin H. 1980. *A Double Dying: Reflections on Holocaust Literature*. Bloomington y London: Indiana UP.
- Roth, Cecil. 1974. *A History of the Marranos*. New York: Meridian Books.
- Ruano de la Haza, J.M., y John J. Allen. 1994. *Los teatros comerciales del siglo XVII y La Escenificación de la comedia*. Madrid: Castalia.
- Salomon, Herman Prins. 1982. *Portrait of a New Christian Fernão Álvares Melo (1569-1632)*. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian / Centro Cultural Português.
- "Samuelis Israelite (vulgo Marocchianus cognominati) epistola ad Rabbi Ysaac, magistrum synagoge, de erroribus Iudeorum, de arabico in Latinum translata per fratrem Alfonsum Boni Hominis Hispanum sub anno 1339". HAB Siglo xv: MSS. 236 (ff. 1-13), 369 (ff. 129-138), 452 (ff. 164-177), 766 (ff. 145-152); Biblioteca de Palacio (Madrid), s. xvii, MS, 1940 *Cartas de Constantino el Grande*, ff. 6^v-41^v, "Epistolas que Rabi Samuel escribió a Rabi Ysac, doctor de la sinagoga en las quales claramente se declara ser cumplidas las profecías del advenimiento de Jesu Xpo y la perdición y perpetuo destierro de los judíos por la muerte y pasión que dieron a nro redemptor Jesucristo" ... "fueron impresas en la noble ciudad de Seuilla por Jacobo Cronuegner aleman en el año de 1526".

- Saperstein, Marc. 1989. *Jewish Preaching 1200-1800: An Anthology*. New Haven: Yale University Press.
- Schlichting, Günter. 1982. *Ein jüdisches Leben Jesu: die verschollene Toledot-Jeschu-Fassung Tam u-mu`ad*. Tübingen: J. C. B. Mohr.
- Schmidt, Ephraim. 1963. *Geschiedenis van de Joden in Antwerpen*. Antwerpen: Ontwikkeling.
- Scholem, Gershom G. 1973. *Sabbatai Sevi: The Mystical Messiah 1626-1676*. Princeton: University Press.
- Schonfield, Hugh J. 1937. *[Toldoth Yeshu: The Gospel] According to the Hebrews*. London: Duckworth.
- Schreiber, Markus. 1994. *Marranen in Madrid 1600-1670*. Stuttgart: Steiner.
- Sem Tob, Rabí. 1998. *Proverbios morales*. Ed. Paloma Díaz-Mas y Carlos Mota. Madrid: Cátedra.
- Silizeo, Juan. s.f. [letra del s. XVIII aunque el texto es del s. XV o XVI] "Versos contra judíos". MS. HC:397/763, HSA.
- Silveira, Miguel da. 1638. *El Macabeo*. Nápoles: Egidio Longo.
- Sola-Solé, Josep M. y Stanley E. Rose. 1976. "Judíos y conversos en la poesía cortesana del siglo XV: el estilo polígloto de Fray Diego de Valencia". *Hispanic Review*, 44, pp. 371-385.
- Spinoza, Baruch. 1986. *Tratado teológico-político*. Ed. Atilano Domínguez, Madrid: Alianza.
- Steinschneider, Moritz. 1860. *Hebräische Bibliographie*. III Band. n° 17, Sept.-Oct., pte. 3, p. 90, entrada n° 756. Berlin.
- Stern, Charlotte. 1996. *The Medieval Theater in Castile*. Binghamton, New York: Medieval & Renaissance Texts & Studies.
- Texeira, António José. 1895. *António Homem e a Inquisição*. Coimbra.
- The Encyclopedia of Judaism*. 1989. Ed. Geoffrey Wigoder. New York: MacMillan.
- The Penguin Book of Hebrew Verse*. 1981. Ed. T. Carmi. New York, London: Penguin.
- Toldoth Yeshu*. Véase Schonfield.

- Van Praag, J.A. 1949. "Los Protocolos de los sabios de Sión y la Isla de los Monopantos de Quevedo". *Bulletin Hispanique*, 51, pp. 169-173.
- Varey, J. E. y N. D. Shergold. 1989. *Comedias en Madrid: 1603-1709, repertorio y estudio bibliográfico*. London: Tamesis.
- Vázquez Estévez, Ana. 1995. *Impresos dramáticos españoles de los siglos XVI y XVII en las bibliotecas de Barcelona: La transmisión teatral impresa*. 3 vols. Kassel: Reichenberger.
- Verdooner, Dave. 1991 y 1992. *Trouwen in Mokum: Jewish Marriage in Amsterdam 1598-1811*. 2 vols. La Haya: CIP-Gegevens Koninklijke Bibliotheek.
- Voet, Léon. 1973. *Antwerp - The Golden Age: The Rise and Glory of the Metropolis in the Sixteenth Century*. Antwerp: Mercatorfonds.
- Voorst, Dirk Cornelis van (1752-1833). 1859. *Catalogue raisonné de la précieuse collection de manuscrits et d'autographes de MM. D. -C. Van Voorst, père et J.-J. Van Voorst fils. Cette collection sera vendue le 27 janvier 1860 et les jours suivants à Amsterdam par le libraire Frederik Muller*. Amsterdam.
- Wilke, Carston. 1994. *Jüdisch-Christliches Doppelleben im Barock: Antonio Enríquez Gómez*. Frankfurt: Peter Lang.
- Wolfius, Johann Christophorus. 1715-1733. *Bibliotheca Hebrea*. 4 vols. Vol. III. 1717. Hamburgi & Lipsiae (Leipzig).
- Yerushalmi, Yosef Hayim. 1971. *From Spanish Court to Italian Ghetto. Isaac Cardoso: A Study in Seventeenth-Century Apologetics*. Nueva York y Londres: Columbia University Press.
- Yovel, Yirmiyahu. 1989. *Spinoza and Other Heretics*. Princeton: Princeton University Press.

Índice de primeros versos

- A Dios aplico mi ruego (41)
¡A vos, o libro sesudo (30)
¿Adónde está el exemplo de mi pena? (18)
¿Adónde vid, o vid, está tu bizarria? (16)
Aqueste umbral, escoto de la vida (14)
Aquí en el agua se fragua (12)
Aquí me veo, Señor, (48)
¿Aquí yace? No. Aquí vive (50)
Aumente mi mal, porque la muerte (20)
Baile, y corra en sus poesías (36)
Cantan con tan buenas ganas (34)
Cantar de Jesucristo la funesta historia (28)
Como é tanta a discreção (2)
Como galán, y marido (8)
Con un cubileto hechizo (26)
Creced, ansias, hasta que (21)
Daniel Lopes Laguna, autor felice, (46)
De mi desdicha mi dicha (24)
Deseo satirizar (33)
Dios de su conocimiento (43)
Docto joven, tu sermón (4)
Don Joseph, tus disgresiones (45)
El Concejo Cascabel (39)
El dorado contador (53)
En redondillas agü- (29)
Este mauséolo encierra (49)
Este pastel queda entero (25)
Este vexamen fatal (40)
Experiencia me ha enseñado (11)
¿Hablo? Sí. Pues mi regalo (44)
He visto el Libro, y concluyo (32)
He visto el Libro, y confieso (38)
Licencia para escribir (37)

מזמור לתודה כל בנעים שר (1)
 Montonsio, ofreces callar (13)
 Ninguno me quite porque (23)
 No fue pequeño favor (6)
 Ojos entre duros hierros (7)
 Paciencia, fe, y humildad (10)
 Pídeme de mí mismo el tiempo cuenta (52)
 Quando en elogios diversos (31)
 ¿Quándo se ha de acabar aquesta noria? (19)
 ¿Quándo se vive? Nunca. Lo pasado (47)
 Quien dice que una pena es homicida (15)
 Quitóme el Tribunal la compañía (17)
 Rosa fui, ayer en el ser (9)
 Si en estas controversias (42)
 Viendo un libro tan cabal (35)
 Ya, amigo, que tu desdicha (5)
 Yace en esta fría loza (22)
 Yace en esta sepultura (22)
 Yo soy el pecador más delinquente (27)

Índice Onomástico y Toponímico

Abenatar Melo, David (=Fernão Álvares Melo) 283, 293
 Abendana, Judít 19n.
 Abí Yetomim 17, 18, 20, 287
 Abinu, Abraham 10n.
 Aboab, Isaac de Matatías 61n., 184n., 281
 Aboab de Fonseca, Isaac 17
 Abraham 1n., 27, 261, 276
 Academia de Amberes, La 18, 44, 219, 235n., 253
 Academia del Temor Divino, La 17, 134n.
 Acosta, Uriel d' (Véase Costa)
 Acteón 30, 31
 Adán 165, 171, 183n.,
 Afrodita 101n.
 Aguilar, Rabí Moisés Rafael (o Refael) de 4, 17, 37, 40, 122, 261, 288
 Aguilar Piñal, Francisco 254n., 264n., 281
 Ahús 268
 Albania 14
 Albiac, Gabriel 281
 Alcorán, El 137
 Alemania 55
 Alemany y Selfa, Bernardo 101n., 106n., 148n.
 Allen, John J. 5n., 293
 Allison, Henry E. 204n., 281
 Almeida Bernal, Ishack 117n.
 Alonso, Martín 56
 Alonso Hernández, José Luis 68n., 109n., 110n., 111n., 147n., 149n.,
 153n., 154n., 281
 Álvaro, don [se desconoce el apellido] 222
 Alzieu, Pierre 150n., 158n.
 Amán 65n.
 Amberes 12, 18, 20, 22, 50, 219, 253, 256, 288, 290, 291, 293
 Amsterdam vii, ix, 3, 12, 14, 17, 18, 19, 22, 25, 28, 29, 34, 39, 47, 50, 55,
 134, 142n., 165n., 176n., 184n., 192n., 254, 290, 294
 Anaÿ 268
 Andrada (-e), Dr. Jacques de 220

Andrade, Juan de 229, 234
 Antonio, don [se desconoce el apellido] 223-226, 228, 234
 Anzuelo, Marcos 8, 68
 Apolo 30, 109, 115, 145, 151, 155, 163, 222, 225-230
 Archivo Histórico Nacional (Madrid) 16, 55
 Arellano Ayuso, Ignacio 9, 194n., 281
 Arévalo viii, 3, 12, 13, 13n., 15, 15n., 19n., 26, 59n., 154n.
 Arias Escribano, Rodrigo 15
 Armadel, Abraham 249
 Arón 205, 238, 238n.
 Arteaga, Joaquín 225n., 281
 Ártemis 31
 Asno de Balán, El 187
 Asunção, Fray Diogo da 165n.
 Attias, Moshé 150n., 281
 Austria, María de 30
 Ávila 3, 15, 154n.
 Azevedo, Fray Mesías de 165, 165n.
 Baião, Antônio 282
 Babel 63n., 181, 182n., 183n., 212
 Baena, Juan Alfonso de 45
 Baltasar 104
 Baltsan, Hayim 1, 282
 Bandarra 161n.
 Barbosa Machado, Diogo 34, 35, 282
 Barrera y Leirado, Cayetano Alberto de la 225n., 282
 Barrios, Miguel/Daniel Leví de 9, 10, 17, 28, 30, 31, 34, 98n., 99n., 134n., 282, 283, 284, 291
 Beer-Sebá 260
 Bélgica 55
 Belillos, Rabí Daniel 26, 257
 Belmonte, Manuel de 30, 35-36, 37
 Belmonte, Moseh 182n.-184n.
 Benengeli, Cide Hamete 15
 Ben Israel, Menasseh 282
 Bensabat Amzalak, Moses 189n., 282
 Ben Satáh, Simón 266, 273
 Ben-Yehudah, Ehud 1, 282
 Berger, Shlomo 4, 17, 282

Bergmann, Hannah 282
 Berruguete, Pedro 1
 Biblioteca Braidense 64n.
 Biblioteca Británica, La (véase British Library, The)
 Biblioteca del Seminario Ets Haim (Amsterdam) v, viii, ix, 15n., 22n., 25, 40, 52, 53, 55, 61n., 100n., 103n., 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 141n., 153n., 184n., 220, 239, 240, 246, 247, 248, 249, 253, 261, 262, 263, 264, 278n., 288
 Biblioteca de la Columbia University viii, 55, 184n., 281
 Biblioteca de la Universidad de Frankfurt viii
 Biblioteca de la Universidad de Hamburgo viii, 55, 184n.
 Biblioteca de la Universidad de Illinois viii, 55
 Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra viii, 55
 Biblioteca Hebrea Nacional y Universitaria viii, 55
 Biblioteca Imperial de San Petersburgo 152n.
 Biblioteca Nacional de Madrid viii, 55 151n.
 Bibliotheca Rosenthaliana ix, 22n., 23, 25, 39, 52, 53, 55, 77, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 261, 262, 288
 Bibliothèque Royale, La (Bruselas) viii, 55, 61n., 281
 Binjamín, Natán 160, 160n.
 Blanco, Begofia 18n.,
 Blázquez Miguel, Juan 60n., 282
 Blecua, Alberto 52n.
 Bodian, Miriam 282
 Boer, Harm den viii, 18, 20, 21, 25, 47, 134n., 283, 284
 British Library, The viii, 25, 55
 Brown, Kenneth vii, viii, 5, 10, 10n., 27n., 76n., 105n., 141n.
 Bruselas 55
 Buendía, Felicidad 143n., 291
 Burgos 101, 101n., 123, 279
 Caballero de la Triste Figura, El (Véase Don Quixote)
 Caballero Gómez, María Victoria 285
 Cabo Aseguinolaza, F. 291
 Cáceres ix
 Cádiz 14, 20, 152n.
 Caín 67n.
 Calderón de la Barca, Pedro 3, 196n., 209, 221, 290
 Camacha, La 93n.
 Caminero, Juventino 9, 285

- Cáncer y Velasco, Gerónimo 34, 35, 264, 278, 278n., 285
Cantar de los cantares, El 210n., 257n.
 Cantera Burgos, Francisco 10n.
 Cañizares, La 5-6, 93, 93n.
 Cardoso, Isaac 177n., 295
 Carlos II 2
 Carmi, T. 294
 Caro Baroja, Julio vii, 3, 5, 59n., 285
 Castilla vii, 11, 19n., 59, 117, 143n.
 Castro, Américo vii, 13, 22, 285, 289
Celestina, La vii, 107n., 283
 Celorico 14
 Cervantes Saavedra, Miguel de vii, 11, 15, 25, 44, 93n., 107n., 133n., 134n., 150n.
 Chevalier, Maxime 162n.
 Cipria 151n.
 Cloto 247
 Coe, Ada 225n., 285
 Coenen, Thomas 146n., 150n.
 Cohén, Nehemías 43, 189, 189n., 190
 Cohn-Sherbok, Dan 179n., 285
 Coimbra viii, 55, 97n., 153n., 165n.
Confusión de confusiones 181n.
 Constantinopla 150n.
 Cordente, Heliodoro 85n., 285
 Córdoba 117n.
 Córdova, Jacob de 18n.
 Correa, Isabel Rebeca 30, 31
 Correas, Gonzalo 74n., 285
 Cossío, José María 10, 285
 Costa, Uriel da 20, 22, 286
 Crasto Tartás, Ishac de 1n., 117n., 286
 Creyente, Judá (=Vera y Alarcón, d. Lope de) 117n., 290
Crónicas 179n., 187n.
 Crosby, James O. 143n., 291
 Cuenca 59, 60n., 93, 93n.
Cuenta sin la huésped, La 263
 Culebro (Fray, Don) 207, 238
 Cupido 102, 103, 153, 158
 Curley, Edwin 204n., 286

- Dagón 179, 179n., 206, 206n., 218, 218n.
Daniel 249
 Dante Alighieri 44, 108
 David 63n., 169, 170, 237, 239, 241, 263, 267, 271, 272, 273
 Daviuelo 45
Deuteronomio 166n., 173n., 174n., 175n., 177n., 203n., 223n., 245n., 258n., 271
 Diablo, el 73, 102, 109 (Demonio), 110, 124, 143n., 149, 156, 156n., 157, 158, 162, 163, 171, 178, 179
Diálogos Theológicos 15n., 23, 25, 34, 36, 39, 80n., 102n., 143n., 186n., 239, 262
 Diana 30, 31
 Dias de Fonseca, Abigail 19, 20
 Díaz, Rabí Moisés (Moseh) 26, 30, 36, 260
 Díaz Esteban, Fernando viii, 153n.
 Díaz Mas, Paloma 11
 Díaz Rengifo, Juan 223, 286
 Dimas 102n.
 Diógenes de Sinope 185n.
 Diógenes Laercio 44, 185n., 289
 Dios (=Adonay) 13n., 23n., 29, 33, 41, 42, 43, 44, 63n., 64n., 76, 93, 95, 95n., 98, 111n., 115, 116, 122, 126, 127, 130, 131, 142, 149, 157, 158, 159, 160, 163, 165, 167, 167n., 168, 170, 170n., 171, 173, 174, 175, 176, 177n., 179, 180, 181, 182, 182n., 183n., 184, 184n., 186, 188, 189, 191-193, 196, 197, 199-215 (203n.), 216-218, 232, 238-239, 240-246, 254-256, 258, 259, 265-277
Disertaciones sobre el Mesías 37, 153n., 262
 Dulciguo (Albania) 14
 Dunsio Escoto, Juan 232, 232n.
 Durán, Agustín 222n., 286
 Edom 176n.
 Egipcios 176n.
 Egipto 172, 187 (Rey de)
 Elena 269
 Elhanán 266
 Elías 1n.
 Eliau 276
Eneida, La 97n.
 Enriques Silva, Reina 246, 247

- Enríquez, Antonio 3
 Enríquez, Diego 85n.
 Enríquez, María 85n.
 Enríquez Gómez, Antonio 5, 10, 10n., 61n., 75n., 93n., 117., 284, 286, 290, 292, 295
Entretenimiento décimotercio, Sólo Dios es infalible 261
Entretenimientos gustosos 36, 192n.,
 Esaú 62n., 176n.
 Esculapio 224
 Esmirna 14, 42
 España 13, 16, 17, 49, 55, 74n., 80n., 117, 142n., 163, 163n., 197, 198
 Espinosa, Benito (=Baruch Spinoza) 11, 20, 50, 59n., 152n., 192n., 204n., 290, 294
 Estados Unidos 55
 Ester 65n.
 Ets Haim (véase Biblioteca del Seminario Ets Haim)
 Eva 207
Evangelios, Los 114n., 120
 Even-Chen, Alexander 13n., 37, 286, 292
Éxodo 118n., 167n., 171n., 173n., 180n., 186n., 238n., 257n.
 "Fábula burlesca de Jesucristo" (véase Jesucristo)
 Falick, Rabbi Jeffrey viii, 174n.
 Faraón 118, 118n., 131, 173n.
 Farrar, Abraham 30
 Febo 226, 227, 230
 Felipe II 101n.
 Felipe IV 14, 30
 Fernández Mosquera, S. 291
 Flandes 18, 22, 34
Flor de Apolo 98
 Fonseca, António da 5, 5n., 16, 39, 41, 42, 59, 93, 93n., 97n., 165n., 261, 288
 Fosman 2
 Francia 15, 16, 34, 221
 Franco (familia) 139, 139n.
 Franco da Silva (o Silveira), Rivca 19n., 20, 152n.
 Franco de Silva, Ester 19, 19n.
 Franco de Silva, Jacob 19
 Franco Mendes, David 4, 35, 263, 287

- Franco Serrano, Rabí Joseph 26, 258
 Franco Silveira, Abraham 14, 152, 152n.
 Franco Silveira, Rachel 20
 Franco Silveira, Sara (véase Gómez Silveira, Sara)
 Frankfurt viii
 Fuks L. y R. G. Fuks-Mansfeld 21n., 286
 Fürst, Julius 36, 287
 Gaiferos 222
 Galeno 225
 Galicia 97n.
 García de la Huerta, Vicente 225n., 287
 García Peres, Domingo 36, 287
 Gemeentearchief van Amsterdam (Archivo Municipal) viii, ix, 19, 55, 152n.
Génesis 159n., 166n., 167n., 172n., 173n., 182n., 186n., 187n., 194n., 238n., 241n., 243n., 259n., 260n.
 Gestas 102n.
Gil de las calzas verdes, Don 165, 165n.
 Glaser, Edward 153n., 287
 Gómez Aranda, Mariano 284
 Gómez de Araujo, Abraham 13, 31, 33, 34
 Gómez de Salazar, Diego 3, 3n.
 Gómez de Silveira, Isabel 16, 41
 Gómez de Sosa, Ishac 30
 Gómez Díaz, Pedro 230
 Gómez Silveira, Abraham v, vii, viii, 3, 4, 6, 9, 11, 12, 13, 16, 16n., 18, 19, 20, 21, 21n., 22n., 23, 25, 26, 28, 30, 31-33, 34, 35, 36, 37, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 64n., 80n., 94n., 97n., 101n., 138n., 142, 144n., 152n., 161n., 163n., 164n., 165n., 173n., 174n., 176n., 182n., 192n., 219-235, 246n., 247-249, 252, 254-256, 257-262, 283, 286, 288
 Gómez Silveira, Diego (=A.G.S.) v, 13, 15, 16, 17, 18, 35, 36, 46, 220, 235, 288, 290, 292
 Gómez Silveira, Ester 19
 Gómez Silveira, Isaac 17, 20
 Gómez Silveira, Jorge 16
 Gomes Silveira, Joseph 19, 20
 Gómez Silveira, Los (familia) 15
 Gómez Silveira, Manuel 16
 Gómez (o Gomes) Silveira, Sara 19, 23, 247

- Góngora y Argote, Luis de 10, 11, 31, 44, 48, 101n.-102n., 105n., 106n., 148n.-149n., 155, 155n., 223
 Grimal, Pierre 101n.
 Grullo, Pero 211
 Guzmán, Felipe Ramiro de 14
 Habilho, Jeosúah 284
 Hamburgo 19n., 55
 Hamete Benengeli, Cide 15
 Haya, La 55
 Hebrew Union College viii, 55, 237n.
 Helicon 238
 Henriques, Abraham 30
 Henriques de Castro, M. D. 36, 37, 261
 Henríquez, Abraham Baruch 262
 Herodes 119, 119n., 269
 Herzog August Bibliothek viii, ix, 55, 293
 Hipocrene 221
 Hipólito 143n.
 Hispanic Society of America 55, 288
 Holanda 16, 19, 22, 55, 142n., 175, 197
 Homem, António 41, 59n., 97n., 165n., 294
 Homero 143n.
 Horcanos (u Orcanos) (véase Mumbás)
 Huerga Criado, Pilar 13, 288
 Huerta, V. G. de la 225n.
 Ife, Barry W. 67n., 291
 Inquisición española 11, 13, 16, 36, 40, 43, 49, 61, 61n., 64n., 65n., 69, 74, 75, 77, 90 (Tribunal de la), 96, 97, 117, 117n., 122, 143n., 167n., 172, 172n., 175, 197, 198, 261, 263, 288, 290
 Isaac 159, 159n., 276
 Isaías 111n., 117n. (profeta), 163, 169n., 170n., 171n., 172n., 173n., 198, 242n., 243n., 256n., 270, 271, 273, 276
 Ishac, Rabí 293
 Israel 55, 63n., 146, 185n., 186, 197, 273, 275
 Israel, Jonathan I. 284
 Jacob 11, 159n., 166n., 169, 177, 276
 Jacquilot, Isaac 16, 16n., 21, 153n., 254n., 262, 288
 Jammes, Robert 150n., 158n.
 Janay 264

- Jeosúa / Jeosúa* 173n., 266 (=Jesús)
 Jerusalén 18, 55, 150n., 174, 267, 271-273, 279
Jesaía (véase *Isaías*)
 Jessé 169
 Jesucristo 10, 11, 12 "Fábula de J.", 36 "Fab.", 39 "Fab.", 40 "Fab.", 42, 43, 44, 46 "Fab.", 47, 48, 52 "Fab.", 53 "Fab.", 59 "Fab.", 96, 97, 99-132 (Fáb.), 99n. (Cristo de Burgos), 100n., 101, 101n., 102n., 122, 129, 141n., 143n., 144n. "Fab.", 145n., 147n. "Fab.", 148n. "Fab.", 153n., 155n. "Fab.", 156n., 164n. "Fab.", 167n., 173n. "Fab.", 189n., 190n., 191, 191n., 194n., 261 "Fab.", 262 "Fab.", 267-277, 278-280, 288
 Jeudá 264, 268, 270, 271, 272, 273, 274, 275
 Jewish Theological Seminary viii, 22n., 102n., 262
 Jiménez (véase Ximénez)
 Johanán 100n., 265, 266
 Jonatán 170
 Jordaens, Lucas 185n.
 Josaphat 120
 José 187, 187n., 238
 José Arimetía (padre de Jesús) 42, 99n., 100, (como Joseph Pandera) 264-269
Josué 200n., 203n.
 Juana (papesa) 45
 Judas 67n., 143n., 190
 Judit 65n.
 Jueces 179n.
Juez de las controversias, El (=Libro Cuarto ...) 13, 13n., 99n., 103n., 116n., 134n., 140n., 143n., 159n., 166n., 168n., 171n., 173n., 174n., 176n., 186n., 201n., 239, 263
 Júpiter 73, 98, 98n., 122, 143n., 145
 Kahal Kadós 20, 29, 253, 254, 256, 289
 Kamen, Henry vii, 289
 Kaplan, Yosef viii, 18, 37, 146n., 185n., 289
 Kayserling, Meyer 35, 36, 37, 134n., 282, 289
 Kerkhof, Maxim P. A. M. 286
 Koninklijke Bibliotheek viii, 25, 53, 55, 261, 288
 Labán 166n.-167n.
 Lagawier, Arthur 146n.
Lamentaciones 173n., 174n., 245n.,

- Lara, Diego de 230, 234
 Layna Ranz, Francisco 141n., 289
 Lea 167n., 201
 Lea, Henry Charles 64n., 65n., 66n., 71n., 289
 León, Manuel de 284
 León, Rabí Semuel Judá 26, 259
 Leonisa 6-8, 41, 42, 60n., 76n., 78, 82, 83, 84, 86
 Leonor 85n.
Levítico 172n., 175n.
 Levy Mortera (o Morteira), Rabí Saúl 40, 122, 261, 288
 Ley de Moisés 10, 43, 63n., 95n., 112, 112n., 115, 115n., 164n., 165, 166, 166n., 168n., 169n., 178, 179, 184n., 192, 193, 199, 200-215, 217-218, 243, 257, 260, 274, 277
Libro Ante Primero sobre la Ynquisición 59n., 263
Libro mudo 4, 14, 31, 45, 59, 97n., 134n., 143n., 196n., 261, 263, 288
Libro Quarto (véase *Juez de las controversias, El*)
 Licurgo 279
 Lisboa 41, 117n., 153n., 165n., 264
 Lisi (Poemas a) 6
 Lissorgues, Yvan 150n., 158n.
 Londres ix, 40, 55, 96, 97, 122, 261, 289
 López, Albin 3
 López, Isabel 3
 López de Almeida, Diego 228, 234
 López de Almeida, Sebastián 228-229, 234
 López Laguna, Daniel Israel 237-238, 289
 Lucifer 61n., 65n., 75n., 286
 Lucrecia 159n.
 Lucrecio 180n.
 Luna, La (posible pseudónimo de Isabel Rebeca Correa) 30
 Ma 274
 Madrid viii, ix, 14, 15, 55, 60n., 72n., 142, 142n.
 Magdalena, María 36 "Fáb.", 39 "Fáb.", 40 "Fáb.", 42, 46 "Fáb.", 48, 52 "Fáb.", 59 "Fáb.", 96, 97, 101, 104, 104n., 105n., 108n., 110, 122, 124, 261
 Mahoma 12, 137, 163, 178
 Málaga 16, 41, 290
 Manuel, Francisco 85n.
 March, Ausiàs 82n.

- Marcial 224, 224n., 290
 Mari Castañá 47, 98, 144
 María (Miriam, madre de Jesús) 42, 99n., 100, 100n., 108n., 264, 265, 266, 278
 Maritornes 15
 Marqués de Casa Fuerte (=Álvarez de Toledo, Pedro) 14, 152n., 289
 Márquez / Marques, Antonio / António 36, 40, 41, 96, 97, 122, 165n., 261, 288
 Márquez Villanueva, Francisco 2, 45, 289
 Marte 126
Más constante mujer, La 247
 Matías (Malsín) 88, 88n.
 Matos Frago, Juan de 225n.
 Méchoulán, Henri 3, 37, 290
 Medel del Castillo, Francisco 225n., 290
 Melisenda (Meliselda, Melisendra) 150, 150n.
 Mendes, Sara (véase Ximénez, Sara)
 Mendes de Sola, Samuel 22n., 290
 Mendes Penha, Abraham 152n.
 Mendes Silveira, Isaac 19
 Méndez Silva, Rodrigo 14
 Menéndez Pelayo, Marcelino 46
 Menéndez Pidal, Ramón 150n., 290
 Mesías, El 42, 43, 110, 111n., 140, 141, 145, 150n., 153n., 161, 163, 164n., 165, 169n., 170, 178, 186, 189n., 190, 190n., 193, 198, 243, 262
 México 16
 Milano 64n.
 Milano, Isaac 19, 19n.
Miqueas 170n.
 Miriam 205, 215
 Moisés 28, 44, 49, 167, 167n., 171n., 180, 187, 188, 203n., 223, 271
 Molina, Tirso de 165n.
 Momo 146
 Montiel, La 93n.
 Montonsio 88, 88n.
 Montoro, Antón de 45
 Morales, Alonso de 16
 Mordejai (personaje de la galdosiana *Misericordia*) 73n.
 Moreno, Diego 147, 147n.
 Mota, Carlos 11

- Mozart, Wolfgang Amadeus 65n.
 Mumbás 269
 Naar, Rabí Ishac 40, 122, 288
 Nabucodonosor 65n., 173
 Navarro, Isaac 117n., 286
 Newberry Library, The viii, 55
 Nieto, David 239
 Noruega 43, 163, 234
Números 174n., 180n., 184n., 187n., 257n.
 Núñez Belmonte, Isaac 30, 35
 Núñez Bernal, Abraham 117n., 286
 Nunes Torres, David 284
 Oelman, Timothy 117n., 286, 290
 Oliver i (y) Fullana, Nicolau (Nicolás) d' 30
 Olivera (u Oliveira), Rabí Selomoh de 26, 256
 Olmo, Joseph del 2n., 290
 Olofernes 65n.
 Orléans, Louise Marie d' 2
 Orobio de Castro, Ishac 35, 41, 122, 261, 263, 288
 Oseal 276
 Ovidio 120
 Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies ix
 Países Bajos Meridionales (véase también Holanda) 17, 18, 22, 26, 44, 120
 Palas 151n.
 Palestina 14
 Palma 16
 Pan 146
 Panza, Sancho 103, 107n., 124
 Papa, El 45, 145
Paralipómenos 187n.
 Paravicino y Arteaga, Fray Hortensio 33
 Parnasim de Amsterdam v, 20, 253, 254-256
 Pascua judía 209, 209n.
 Penso de la Vega, José 18, 181n., 235, 284
 Pentateuco (véase Torá)
 Pérez de Colosía Rodríguez, María Isabel 16, 41, 59n., 290
 Pérez de Montalbán, Juan 127, 247n.
 Pérez Galdós, Benito 73n.

- Pérez Lasheras, Antonio 233n.
 Pérez Ramírez, Dimas 35, 290
 Perú 74n.
 Piber, Dr. Andrzej 152n.
 Pilatos, Poncio 119, 119n.
 Pina, Manuel de 291
 Pina, Semuel de 33
 Pinto, Isaac 36
 Pinto, Rakel (Rachel o Raquel) 36, 37
 Pinto de Castro, Aníbal 153n., 161n.
 Planeta, El (véase Oliver i Fullana, Nicolau d') 30
 Platón 211
 Pohl, Hans 18, 290
 Polifemo 101n.
 Portugal 13, 14, 16, 17, 55
 Prado, Daniel (Juan) de 59n., 152n.
 Praga 150n.
Preluminarias que deben anteceder a todo género de controversias en materia de religión 262, 288
 Prims, Floris 18, 291
 Propercio 143n.
Proverbios 203n., 204n., 257n.
Psalmos 175n., 210n.-211n., 237, 237n., 257n., 258n., 260n.
 Pueblo judío 45, 63n., 165, 166, 172n., 173, 176, 177, 197, 205
 Purim 23, 46, 168, 168n., 169n.
 Quevedo, Francisco de vii, 5, 8, 9, 10n., 11, 44, 60n., 61n., 66n., 86n., 104n., 142, 142n.-143n., 147n., 193n.-194n., 221, 264n., 291
Quinta Piedra del Zurrón de David 263
 Quipá, Simón 275, 276
 Quixada, Luis 196
 Quixote, Don 5, 25 (la obra), 42 (la obra), 93, 103, 107n. (la obra), 124, 133n., 134n., 165, 165n.
 Raquel 166, 166n.-167n., 201
 Rebollo Lieberman, Julia 134n., 291
 Reichenberger, Kurt y Roswitha 225n., 291
 Reino Unido 55
Relación de la Ynquisición 261
 Révah, Israel S. 18, 25, 61n., 152n., 192n., 291
 Rey, Alfonso 264n., 291

Riandière de la Roche, Josette 8, 291
 Ribeiro dos Santos, António 35, 292
 Ribera, Daniel de 152n.
 Ribera, Diego de 185n.
 Riquer, Martín de 107n.
 Rizi, Francisco 2, 12
 Rocamora, Fray Vicente de (=Ishac) 30
 Rodríguez de Castro, Joseph 34, 292
 Rodríguez Fernández, Justiniano 15
 Rodríguez Lobo, Álvaro 221, 234
 Rodríguez-Moñino, Antonio 138n., 292
 Rojas, Fernando de (como autor de *La Celestina*) 44, 292
 Roma 137, 137n., 176n., 192, 277
 Rooms, Étienne 292
 Rosa 9, 41, 86
 Rosa, Moseh 30
 Rose, Constance H. 10n., 61n., 286, 292
 Rose, Stanley R. 10n., 292
 Rosenberg, Alvin H. 8n., 292
 Rosenberg, Shalom 13n., 37, 292
 Rosenberg, Shalom y Alexander Even-Chen 13n., 262, 263
 Roth, Cecil 41, 292
 Ruano de la Haza, J. M. 2n., 293
Rumbos peligrosos 18, 235, 236
 Salamanca ix
 Salazar Mardones, Cristóbal de 105n.
 Salomon, H. P. 284, 286, 293
 Salónica 150n.
 Salva la Luz, Luis 97n.
Samuel 175n., 179n., 187n.
 Samuel Israelita, Rabí 293
 Santo Domingo 1
 Saperstein, Marc 293
 Sassoon, I. S. D. 286
 Saúl 241
 Schlichting, Günter 12, 293
 Schmidt, Ephraim 18, 293
 Scholem, Gershom 15, 46, 146n., 148n., 151n., 160n., 293
 Schonfield, Hugh J. 293

Schreiber, Markus 16, 293
 Sebastián, Rey (de Portugal) 45, 230
 Segal, Eliezer viii
 Sem Tob de Carrión, Rabí 11
 Seminario Teológico Judío (véase Jewish Theological Seminary)
Sermones de A. G. S. 26, 31, 34, 35, 36
 Serra, Samuel 30
 Severin, Dorothea S. 292
 Seví, Sabatay 9 "Hist.", 10 "Hist.", 11 "Hist.", 12 "Hist.", 14, 15, 35, 39 "Hist.", 42, 43, 46, 49 "Hist.", 59 "Hist.", 101n. "Hist.", 106n "Hist.", 114n. "Hist.", 117n. "Hist.", 134n. "Hist.", 137- 197, 218 "Hist.", 235n. "Hist.", 261, 263, 289, 290
 Shakespeare, William 97n.
 Shapiro, James S. 97n.
 Shmueli, Efraim 146n.
 Siliceo, Juan 264n., 293
 Silva, Semuel da 286
 Silveira, Isaac 15, 146n.
 Silveira, Miguel da 14, 151n., 152, 152n., 153, 153n., 287, 293
 Sión 63n., 212
 Sociedad Hispánica de América, La (véase Hispanic Society of America)
 Sofía (Bulgaria) 150n.
 Solá Solé, José María 10n., 293
 Sousa Viterbo, F. M. 153n.,
 Spinoza, Baruch (véase Espinosa, Benito de)
 Steinschneider, Moritz 36, 40, 60n., 262, 288, 294
 Stern, Charlotte 2n., 294
 Suárez, Francisco 3
 Szmuk, Szilvia 282
 Talmud 50, 265
 Talmud Torá v, 17, 19, 20, 21, 25, 256
 Tanhumá, Rabí 274
 Teensma, B. N. 287
 Teixeira, António José 97n., 294
 Teixeira, Isaac Israel 1n.
 Terry, Arthur 104n.
Toldoth Minor 12, 99n., 100n., 293
 Torá, La vii, 11, 44, 49, 160n., 164n., 257, 259, 264n.

- Trovas do Bandarra* 161n.
 Turquía 14, 142
 Ungría Martínez, Ricardo viii
 Universidad de Salamanca 40, 49, 55, 93n., 96, 97, 97n., 122, 161n., 187, 187n., 261, 288
 Universidad Hebrea (Jerusalén) viii, ix
 Universitätsbibliothek Frankfurt (véase Biblioteca de la Universidad de Frankfurt)
 Universitätsbibliothek Hamburg (véase Biblioteca de la Universidad de Hamburgo)
 Universiteit van Amsterdam viii, ix
 University of Calgary ix
 Vaes, Moses 19
 Valencia 107, 107n., 126, 232
 Valerio, Cyndi 284
 Valladolid 16
 Valle-Saldaña, David de 9-10, 284
 Van Praag, J. A. 142n., 294
 Varey, J. E. y N. D. Shergold 247n., 294
 Varsovia 14, 152n.
 Vázquez Estévez, Ana 225n., 294
 Vega Carpio, Lope de 10, 11, 14, 65n., 209, 221, 225n., 237, 283
 Venus 73, 101, 123, 145, 148
 Vera y Alarcón, Lope de (véase Creyente, Judá)
 Verdooner, Dave 294
Vida es sueño, La 196, 196n.
 Vieira, Fray António da 33, 41, 165n.
 Villamediana, Conde de 142n.
 Virgilio 30, 97n.
 Voet, León 19, 294
 Voorst, Dirk Cornelis van 23, 36, 294
 Wigoder, Geoffrey 294
 Wilke, Carston Lorenz 262, 295
 Wolf, Johann Christoph 34, 35, 295
 Wolfenbüttel viii, ix, 55
 Ximénez, Diego 14
 Ximénez (o Mendes), Sara 14, 17, 19, 19n.
 Yerushalmi, Yosef Haim 4, 177n., 289, 295

- Yovel, Yirmiyahu 59, 192n., 295
Zacarías 170n., 171n.
 Zemke, John M. 11